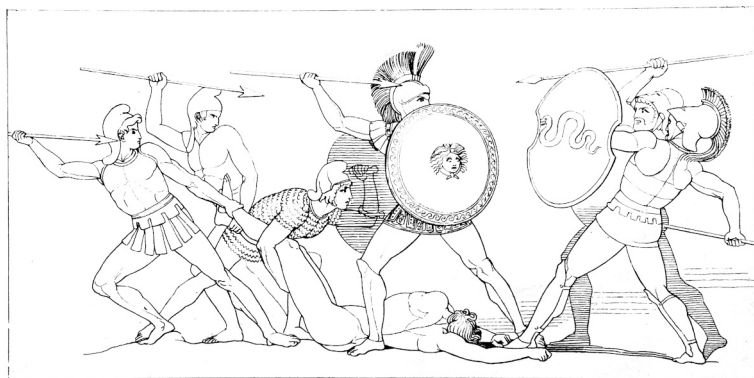


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

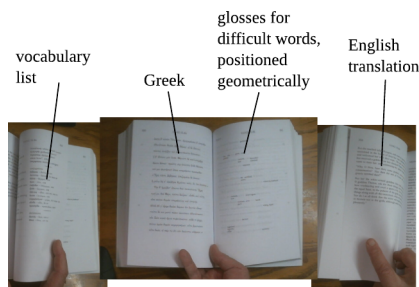
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. 4.20: Flaxman/Piroli. : Gandolfi. : Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. : Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480 BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel... Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 488-502). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μῆνιμα (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 475-487). It lists and describes the numerous pronouns (p. 475) and gives a description of the particles (p. 479).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”

vocabulary

ἀρηγόνες < ἀρηγών, (f, 3) helper,
NOM (ἀρήγω)

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)

δάπεδον floor, prepared ground

δοιοί both, doubly

ἐξεσάωσεν < ἐκσαάω, save from
AOR (σῶς)

εἰνοχόει < οἰνοχοέω, pour wine
IMPF (οἶνος)

ἐρεθίζω annoy ~Eris; also ἐρέθω

ἡγορόωντο < ἀγοράομαι, assemble,
debate 3PL IMPF ~agora

κερτόμιος mocking, abusive
(καρδία)

νέκταρ -ος (n) nectar

νόφι far from (adv, prep);

except (prep)

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

παραβλήδην taking a shot (βάλλω)

παρμέμβλωκε < παραβλώσκω, go
beside PF (βλώσκω)

φιλομειδής < φιλομμειδής,
ever-smiling (μειδάω)

φύλοπιν < φύλοπις, (ῶ, f) battle, ACC

conjugations

βάλωμεν < βάλλω, AOR SUBJ

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT

δειδέχατ' < δέχομαι, 3PL PF

είσορόωντες < είσοράω, PPL NOM PL

είσορόωσαι < είσοράω, PPL NOM PL

θανέεσθαι < θνήσκω, FUT INF

ὄρσομεν < ὄρνυμι, AOR SUBJ

τέρπεσθον < τέρω, 3DUAL

φραζώμεθ' < φράζομαι, SUBJ

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

κῆρας < κήρ, ACC PL

notes

4.10 αὐτε: on the other side

4.13 νίκη: implied: is, i.e., belongs to

Οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι ἡγορόωντο
 χρυσέῳ ἐν δαπέδῳ, μετὰ δέ σφισι πότνια Ἥβη
 νέκταρ εἰνοχόει· τοὶ δὲ χρυσέοις δεπάεσσι
 δειδέχατ' ἀλλήλους, Τρώων πόλιν εἰσορόωντες·
 5 αὐτίκ' ἐπειρᾶτο Κρονίδης ἐρεθίζέμεν Ἥρην
 κερτομίῳις ἐπέεσσι παραβλήδην ἀγορεύων·
 «δοιαὶ μὲν Μενελάῳ ἀρηγόνες εἰσὶ θεάων
 Ἥρη τ' Ἀργεΐη καὶ Ἀλαλκομενῆϊς Ἀθήνη.
 ἀλλ' ἥτοι ταὶ νόσφι καθήμεναι εἰσορώσασαι
 10 τέρπεσθον· τῷ δ' αὖτε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη
 αἰεὶ παρμέμβλωκε καὶ αὐτοῦ κῆρας ἀμύνει·
 καὶ νῦν ἐξεσάωσεν διόμενον θανέεσθαι.
 ἀλλ' ἥτοι νίκη μὲν ἀρηϊφίλου Μενελάου·
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
 15 ἥ ῥ' αὖτις πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν
 ὄρσομεν, ἧ φιλότῃτα μετ' ἀμφοτέροισι βάλωμεν.
 εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺν γένοιτο,

4

Οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι <sup>|assemble,
|debate</sup>
 χρυσέῳ ἐν ^{|floor} , μετὰ δέ σφισι πότνια Ἥβη
^{|nectar} ^{|pour wine} τοὶ δὲ χρυσέοις δεπάεσσι
 δειδέχατ' ἀλλήλους, Τρώων πόλιν εἰσορόωντες·
 αὐτίκ' ἐπειράτο Κρονίδης ^{|annoy} Ἕρην 5
<sup>|mocking,
|abusive</sup> ἐπέεσσι ^{|taking a shot} ἀγορεύων·
 «<sup>|both, ...
|doubly</sup> ἐν Μενελάῳ ^{|helper} εἰς θεάων
 Ἕρην τ' Ἀργεΐη καὶ Ἀλαλκομενῆϊς Ἀθήνη.
 ἀλλ' ἦτοι ταὶ νόσφι καθήμεναι εἰσορόωσαι
 τέρπεσθον· τῷ δ' αὐτε ^{|ever-smiling} Ἀφροδίτῃ 10
 αἰεὶ ^{|go beside} καὶ αὐτοῦ κήρας ἀμύνει·
 καὶ νῦν ^{|save from} οἰόμενον θανέεσθαι.
 ἀλλ' ἦτοι νίκη μὲν ^{|beloved of Ares} ἐλάου·
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
 ἧ ῥ' αὖτις πόλεμόν τε κακὸν καὶ ^{|battle} αἰνὴν 15
 ὄρσομεν, ἧ φιλότῃτα μετ' ἀμφοτέροισι βάλωμεν.
 εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο,

Now they, the gods, sitting on the golden floor with Zeus, were engaged in consultation, and amidst them venerable Hebe poured out the nectar: but they pledged one another with golden cups, looking towards the city of the Trojans. Forthwith the son of Cronus attempted to irritate Hera, speaking with a covert allusion, with reproachful words:

“Two goddesses, indeed, are auxiliaries to Menelaus, Argive Hera and Athena of Alalcomenæ: and yet these, forsooth, sitting apart, amuse themselves with looking on; but to the other, on the contrary [Paris], laughter-loving Aphrodite is ever present, and averts fate from him. Even now has she saved him, thinking that he was about to die. But the victory, indeed, belongs to Ares-beloved Menelaus: let us therefore consult how these things shall be, whether we shall again excite the destructive war, and dreadful battle-din, or promote friendship between both parties. And if, moreover, this shall perchance be grateful and pleasing to all,



*vocabulary***ἄγριος** wild, savage (ἄγρός)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀσπερχές** unceasingly**ἀτέλεστος** not accomplished, fruitless (τέλος)**ἐξαλαπάζω** sack, destroy (ἀλαπάζω)**ἐπαινέω** concur, concur with (αἶνος)**ἐπιμύζω** murmur at**ἐνκτίμενος** well built**ἔχαδε** < χανδάνω, contain AOR**ἰδρώω** sweat (ἰδρώς); also ἰδίω**ἰδρῶ** < ἰδρώς, (m/f) sweat, ACC~*exude***μεδέσθην** < μέδομαι, think of, plan for 3DUAL IMPF ~*meditate***μενεαίνω** be eager, desire, rage~*mind***μόγος** toil (μογέω)**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

οἰκέοιτο < οἰκέω, inhabit OPT (οἶκος)**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ὄχος)

πλησίος near, neighboring**πολιέθρον** city (πόλις)**σكىζομαι** feel anger or resentment

*conjugations***ἄγοιτο** < ἄγω, OPT**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἔρδ** < ἔρδω, IMPV**ἔφαθ** < φημί, IMPF**ἦρει** < αἶρέω, IMPF**ἦσθην** < ἦμαι, 3DUAL PLUPF**θεῖναι** < τίθημι, AOR INF**καμέτην** < κάμνω, 3DUAL AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

*declensions***μέγ** < μέγας**παισίν** < παῖς, DAT PL*notes*

4.27 ἵπποι: her horses, which evidently took her around on her mission to spread war

ἦτοι μὲν οἰκέοιτο πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,
αὐτὶς δ' Ἀργείην Ἑλένην Μενέλαος ἄγοιτο.»

20

ᾧς ἔφαθ', αἱ δ' ἐπέμυξαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη·
πλησίου αἶ γ' ἦσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι μεδέσθην.
ἦτοι Ἀθηναίη ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε
σκυζομένη Δὺ πατρί, χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει·
Ἥρη δ' οὐκ ἔχαδε στῆθος χόλον, ἀλλὰ προσήδα·

25

«αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες·
πῶς ἐθέλεις ἄλιον θεῖναι πόνον ἢδ' ἀτέλεστον,
ιδρῶ θ' ὃν ἴδρωσα μόγῳ, καμέτην δέ μοι ἵπποι
λαὸν ἀγειρούσῃ, Πριάμῳ κακὰ τοῖό τε παισίν.
ἔρδ'· ἀτὰρ οὗ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.»

30

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
«δαιμονίη, τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὃ τ' ἀσπερχὲς μενεαίνεις
Ἴλίου ἐξαλαπάξαι εὐκτίμενον πολίεθρον;

ἦτοι μὲν |inhabit πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,
αὐτίς δ' Ἀργείην Ἑλένην Μενέλαος ἄγοιτο.»

ᾠς ἔφαθ', αἶ δ' |murmur at Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη· 20

|near αἶ γ' ἥσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι |think of, plan for

ἦτοι Ἀθηναίη ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε

|feel anger or |Δι πατρί, χόλος δέ μιν |wild, ἥρει·
|resentment |savage

Ἥρη δ' οὐκ |contain |τῆθος χόλον, ἀλλὰ προσηύδα·

«αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες· 25

πῶς ἐθέλεις ἄλιον θεῖναι πόνον ἡδ' |not accom-
|sweat |sweat |toil , καμέτην δε μοι ἵπποι
|less

λαὸν ἀγειρούση, Πριάμῳ κακὰ τοιό τε παισίν.

ἔρδ'· ἀτὰρ οὗτοι πάντες |concur θεοὶ ἄλλοι.»

Τὴν δὲ μέγ' |be carried away ἐμό-|cloud-gatherer Ζεὺς· 30
|tionally

«δαιμονίη, τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες

τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὅ τ' |unceasingly |be eager,
|desire, rage

Ἰλίου |sack, destroy |well built |city ,

the city of king Priam, indeed, may be inhabited, but let Menelaus lead back again Argive Helen.”

Thus he spoke: but Athena and Hera murmured with closed lips, for they were sitting near, and were devising evils for the Trojans. Athena, indeed, was silent, nor said anything, indignant with her father Zeus, for dreadful rage possessed her. But Hera could not retain her fury in her breast, but addressed him:

“Most baleful son of Cronus! what a sentence hast thou uttered! How dost thou wish to render my labour vain, and my sweat fruitless, which I have sweated through with toil? For the steeds are tired to me assembling the host, evils to Priam and to his sons. Do so: but all we the other gods do not approve.”

But her cloud-compelling Zeus, in great wrath, answered: “Strange one! how now do Priam and the sons of Priam work so many wrongs against thee, that thou desirest implacably to overturn the well-built city of Ilion?

vocabulary

ἀστερόεντι < ἀστερόεις, starry, DAT (ἀστήρ)

βεβρώθοις < βιβρώσκω, eat up 2s
PF OPT ~voracious

βωμός altar; stand, pedestal

διατρίβω (ι) wear down, delay
~tribology

ἐγγεγάασι < ἐγγίγνομαι, live in 3PL
PF (γένος)

εἰσελθοῦσα < εἰσέρχομαι, enter AOR
PPL NOM S (έρχομαι)

ἔϊση equal; also ἴσος

ἐξακέσαιο < ἐξακέομαι, moderate 2s
AOR OPT (ἄκος)

ἐξαλαπάζω sack, destroy (ἀλαπάζω)

ἐπιχθόνιος earthly (χθών)

ἔρισμα (n, 3) cause of strife (ἔρις)

ἐϋμμελὴς -ω (1) wielder of the
ash spear (μελία)

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερόη, ἱερόν, ἱερός

κνῖσα smell of burned fat

λοιβή libation (λείβω)

ναιετῶ dwell (ναίω)

ὠμός raw

conjugations

βάλλω < βάλλω, IMPV

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ

δῶκα < δίδωμι, AOR

ἔασαι < ἐάω, AOR INF

ἐδέυετο < δέω, IMPF

ἔρέω FUT

ἔρξον < ἔρδω, AOR IMPV

λάχομεν < λαγχάνω, AOR

τιέσκετο < τίω, IMPF

declensions

ἄέκοντι < ἀέκων

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

μέγ' < μέγας

τείχεα < τεῖχος, ACC PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

4.39 βάλλω: mp. impv.: lay away, store up

4.39 σῆιν: fem. dat. pl. of σος

4.41 τῆν: referring to πόλιν

35

εἰ δὲ σύ γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ τείχεα μακρὰ
 ὦμὸν βεβρώθοις Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας
 ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον ἔξακέσαιο.
 ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νεῖκος ὀπίσσω
 σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν·
 40 ὁππότε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν ἔξαλαπάξαι
 τὴν ἐθέλω ὅθι τοι φίλοι ἄνδρες ἐγγεγάασι,
 μή τι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον, ἀλλὰ μ' ἑᾶσαι·
 καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ·
 αἰ γὰρ ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ οὐρανῷ ἀστερόεντι
 45 ναιετάουσι πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 τάων μοι περὶ κῆρι τίεσκετο Ἴλιος ἱρή
 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς εὐμμελίῳ Πριάμοιο.
 οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης
 λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.»

50

εἰ δὲ σύ γ' |enter πύλας καὶ τείχεα μακρὰ

|raw |eat up Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας

35

ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον |moderate

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νείκος ὀπίσσω

σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' |cause of strife ἴμφοτέροισι γένηται.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

ὅπποτε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν |sack, destroy

40

τὴν ἐθέλω ὅθι τοι φίλοι ἀνέρες |live in

μή τι |wear down, delay ἴμιον χόλον, ἀλλὰ μ' ἔᾶσαι·

καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ·

αἶ γὰρ ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ οὐρανῷ |starry

|dwell πόλῃς |earthly ἀνθρώπων,

45

τάων μοι περὶ κῆρι τίσκετο Ἴλιος |holy, sacrifices

καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς |wielder of Πριάμοιο.
|the ash spear

οὐ γάρ μοί ποτε |altar ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης

|libation τε |smell of burned fat , |be allotted; (esp. ἑλεῖν- »
|forms) allot; receive

50

But if thou, entering the gates and the lofty walls, couldst devour alive Priam and the sons of Priam, and the other Trojans, then perhaps thou mightst satiate thy fury. Do as thou wilt, lest this contention be in future a great strife between thee and me. But another thing I tell thee, and do thou lay it up in thy soul: whenever haply I, anxiously desiring, shall wish to destroy some city, where men dear to thee are born, retard not my rage, but suffer me; for I have given thee this of free will, though with unwilling mind. For of those cities of earthly men, which are situated under the sun and the starry heaven, sacred Ilium was most honoured by me in my heart, and Priam and the people of Priam skilled in the ashen spear. For there my altars never lacked a due banquet and libation, and savour; for this honour were we allotted.”

*vocabulary***ἀπέχθωνται** < ἀπέχθομαι, be hated

3PL SUBJ (ἔχθος)

ἀτέλεστος not accomplished,

fruitless (τέλος)

βοῶπις ox-eyed (βοῦς)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

δηλόμαι hurt, spoil, steal

~delenda

διαπέρθω destroy (πέρθω); also

διαπορθέω

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)**εὐρύγνια** having wide streets

(εὐρύς)

θᾶσσον < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

μεγαίρω begrudge, be unwilling**ὅθεν** whence**παράκοιτις** (f) wife (κεῖμαι)**ὑπερκύδαντας** < ὑπερκύδας, (υῦ, m, 3)

far-renowned, ACC

ὑποεἴζομεν < ὑποεἴκω, withdraw

AOR SUBJ (εἴκω)

φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble,

comparative

φθονέω be reluctant**φύλοπιν** < φύλοπις, (ῶ, f) battle, ACC*conjugations***εἰῶ** < ἐάω, SUBJ**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**θέμεναι** < τίθημι, AOR INF**ἵσταμαι** < ἵστημι, 1S PRES MP**κέκλημαι** < καλέω, PF**πειρᾶν** < πειράω, INF**τέκετο** < τίκτω, AOR*declensions***ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων

50

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
 «ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῃες
 Ἄργός τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκῆνη·
 τὰς διαπέρσαι ὅτ' ἂν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι·
 τάων οὗ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ μεγαίρω.

55

εἴ περ γὰρ φθονέω τε καὶ οὐκ εἰὼ διαπέρσαι,
 οὐκ ἀνύω φθονέουσ' ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτερός ἐσσι.
 ἀλλὰ χρὴ καὶ ἐμὸν θέμεναι πόνον οὐκ ἀτέλεστον·
 καὶ γὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν ὄθεν σοί,
 καί με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
 60 ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις
 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦθ' ὑποείζομεν ἀλλήλοισι,
 σοὶ μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔψονται θεοὶ ἄλλοι
 ἀθάνατοι· σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίῃ ἐπιτεῖλαι
 65 ἐλθεῖν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνῆν,
 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη·
 50
 «ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῃες
 Ἄργός τε Σπάρτη τε καὶ |having wide streets. γ·
 τὰς |destroy ὅτ' ἄν τοι |be hated περὶ κῆρι·
 τάων οὗ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ |begrudge
 εἷ περ γὰρ |be reluctant καὶ οὐκ εἰῶ |destroy ,
 55
 οὐκ ἀνύω |be reluctant ὥτ' ἢ πολὺ φέρτερός ἐσσι.
 ἀλλὰ χρὴ καὶ ἐμὸν θέμεναι πόνον οὐκ |not accom-
 |plished, fruit-
 καὶ γὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν |less |whence-ί,
 καί με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
 ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σῇ |wife
 60
 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦθ' |withdraw ἀλλήλοισι,
 σοὶ μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔψονται θεοὶ ἄλλοι
 ἀθάνατοι· σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίῃ ἐπιτεῖλαι
 65
 ἐλθεῖν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |battle αἰνῆν,
 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες |far-renowned Ἀχαιοὺς
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, |steal spoil, »

Him then the venerable full-eyed Hera answered: “There are three cities, indeed, most dear to me: Argos, and Sparta, and wide-wayed Mycenæ; destroy these whenever they become hateful to thy soul. In behalf of these I neither stand forth, nor do I grudge them to thee: for even were I to grudge them, and not suffer thee to destroy them, by grudging I avail nothing, since thou art much more powerful. And yet it becomes [thee] to render my labour not fruitless; for I am a goddess, and thence my race, whence thine; and wily Cronus begat me, very venerable on two accounts, both by my parentage, and because I have been called thy spouse. Moreover, thou rulest amongst all the immortals. But truly let us make these concessions to each other: I, on my part, to thee, and thou to me; and the other immortal gods will follow. Do thou without delay bid Athena go to the dreadful battle-din of the Trojans and Greeks, and contrive that the Trojans may first begin to injure the most renowned Greeks, contrary to the leagues.”

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)

ἀπιθέω disobey (πείθω)

δηλέομαι hurt, spoil, steal

~*delenda*

εἰκυῖ < εἰκός, likely PF PPL NOM S

εὐκνήμιδας < ἐυκνήμις, (ἷ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
ἤτε

θάμβος -εὺς (n, 3) amazement
(θαμβέω)

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~*cataract*;
also κατά, κάτω

κάρηνον head, top (κάρα)

λαμπρός brilliant ~*lamp*

ναύτης (m, 1) sailor (ναῦς)

πλησίος near, neighboring

σπινθήρες < σπινθήρ, (m) spark,
NOM

ταμίας (m, 1) manager,
quartermaster (τέμνω)

τέρας (n, 3) omen, fetish

ὑπερκύδαντας < ὑπερκύδας, (υῦ, m, 3)

far-renowned, ACC

φύλοπις φυλόπιδος (ϕ, f) battle;
battle-field

conjugations

αἶξασα < αἶσσω, AOR PPL NOM S

βῆ < βαίνω, AOR

ἔθορ' < θρώσκω, AOR

εἶπεσκεν < εἶπον, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

εἰσορόωντας < εἰσοράω, PPL ACC PL

ἐλθέ < ἔρχομαι, AOR IMPV

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦιξεν < αἶσσω, AOR

ἦκε < ἵημι, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἴενται < ἵημι, 3PL

πειραῖν < πειράω, INF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τέτυκται < τεύχω, PF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

εὐρέι < εὐρύς

πτερόεντα < πτερόεις

χθόνα < χθών, ACC S

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

70

«αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθ' μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,

πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς

ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὅρκια δηλήσασθαι.»

ὣς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι καρήνων αἶζασα.

75

οἶον δ' ἀστέρα ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω,

ἣ ναύτησι τέρας ἦ' ἐστρατῶ εὐρέϊ λαῶν

λαμπρόν· τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ σπινθήρες ἵενται·

τῷ εἰκυῖ ἦϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,

καὶ δ' ἔθορ' ἐς μέσσον· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας

80

Τρῶας θ' ἵπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·

ὦδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

«ἦ ῥ' αὖτις πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνῇ

ἔσσεται, ἣ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησι

Ζεὺς, ὅς τ' ἀνθρώπων ταμὴς πολέμοιο τέτυκται.»

85

ὥς ἔφατ', οὐδ' |disobey πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθῃ μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,
 70 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες |far-renowned Ἀχαιοὺς
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, spoil, »
 |steal
 ὥς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι |head, top αἵξασα.
 οἶον δ' ἀστέρα ἦκε Κρόνου πάϊς |of crooked counsel
 75 ἦ |sailor |omen, ἦ ἐστρατῶ εὐρέϊ λαῶν
 |fetish
 |brilliant τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ |spark ἔνται·
 τῶ |likely ἦϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,
 καδ δ' |spring, 'dart' ἴσον· |amazement ἔχεν εἰσορόωντας
 Τρῳάς θ' ἵπποδάμους καὶ ἐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·
 80 ὧδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·
 «ἦ ῥ' αὖτις πόλεμός τε κακὸς καὶ |battle αἰνὴ
 ἔσσεται, ἦ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησι
 Ζεὺς, ὅς τ' ἀνθρώπων |manager πολέμοιο τέτυκται.»

Thus she spoke; nor did the father of gods and men disobey. Instantly he addressed Athena in winged words:

“Go very quickly to the army, among the Trojans and Greeks, and contrive that the Trojans may first begin to injure the most renowned Greeks, contrary to the league.”

Thus having spoken, he urged on Athena already inclined; she hastening descended the heights of Olympus; such as the star which the son of wily Cronus sends, a sign either to mariners, or to a wide host of nations, and from it many sparks are emitted. Like unto this Pallas Athena hastened to the earth, and leaped into the midst [of the army]; and astonishment seized the horse-breaking Trojans and the well-greaved Greeks, looking on. And thus would one say, looking at some other near him:

“Doubtless evil war and dreadful battle-din will take place again, or Zeus is establishing friendship between both sides, he who has been ordained the arbiter of war amongst men.”

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute

ἀλεγεινός painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)

ἄρειος warlike (ἄρης)

ἄροιο < αἶρω = αἰρώ 2s AOR OPT

ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)

διζήμαι seek

ἐπιπροέμειν < ἐπιπροΐημι, send forth
to (+dat) AOR INF (ἵημι)ἐφεύροι < ἐφευρίσκω, come upon
AOR OPT (εὐρίσκω)

ἱκελος resembling (ἔοικα)

ἰός (ι) arrow

κυδάλιμος (υ) renowned (κῦδος);
also κυδρόςοἷστευσον < οἷστεύω, shoot an
arrow AOR IMPV (οἷστός)

πάμπρωτος leading

πυρή pyre ~pyre; also πυρά

ῥοή pl: waters of a river (ῥέω)

στίχες < στίξ, (f) row, rank, NOM

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC

~eucharist

conjugations

δμηθέντα < δαμάζω, AOR PPL ACC S

εἵπεσεν < εἶπον, AOR

ἐπιβάντ' < ἐπιβαίνω, AOR PPL ACC S

ἔσταότ' < ἵστημι, PF PPL ACC S

εὔρε < εὐρίσκω, AOR

ἴδη < οἶδα, 2s AOR SUBJ

ἵσταμένη < ἵστημι, PPL NOM S

κατεδύσεθ' < καταδύω, AOR

πίθοιο < πείθω, 2s AOR OPT

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τλαίης < τλάω, 2s AOR OPT

φέροιο < φέρω, 2s OPT

declensions

βέλει < βέλος, DAT S

δαΐφρον < δαΐφρων

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

κῦδος ACC S

πτερόεντα < πτερόεις

notes

4.88 Πάνδαρον: The Trojan Pandarus was introduced at 2.827 as being from Zeleia, which is located where the the Aesepus River reaches the Sea of Marmara. He is a famed archer, to whom Apollo gave his bow.

85

Ὡς ἄρα τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε.

ἦ δ' ἀνδρὶ ἱκέλη Τρώων κατεδύσεθ' ὄμιλον

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,

Πάνδαρον ἀντίθεον διζημένη εἴ που ἐφεύροι.

εὔρε Λυκάονος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε

90

έσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο ἀπ' Αἰσίοιο ροάων·

ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ἦ ρά νύ μοί τι πίθοιο Λυκάονος υἱὲ δαΐφρον.

τλαίης κεν Μενελάῳ ἐπιπροέμεν ταχὺν ἰόν,

95

πᾶσι δέ κε Τρώεσσι χάριν καὶ κῦδος ἄροιο,

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Ἀλεξάνδρῳ βασιλῆϊ.

τοῦ κεν δὴ πάμπρωτα παρ' ἀγλαὰ δῶρα φέροιο,

αἷ κεν ἴδῃ Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρείος υἱὸν

σῶ βέλει δμηθέντα πυρῆς ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς.

100

ἀλλ' ἄγ' οὔτευσον Μενελάου κυδαλίμοιο,

Ὡς ἄρα τις εἵπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε.

85

ἦ δ' ἀνδρὶ |resembling ἄων κατεδύσεθ' ὅμιλον

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ |spearman,

Πάνδαρον ἀντίθρον |seek εἵ που |come upon

εὔρε Λυκάονος υἷον ἀμύμονά τε κρατερόν τε

έσταότ' ἀμφὶ δέ μιν κρατερὰὶ στίχες |shield-carrier

90

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο ἀπ' Αἰσίοιο |waters

|near, nigh; like, ἱένῃ ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ἦ ῥά νύ μοί τι πίθοιο Λυκάονος υἱέ δαΐφρον.

τλαίης κεν Μενελάῳ |send forth to (+dat) |arrow

πᾶσι δέ κε Τρώεσσι |grace καὶ κῦδος ἄροιο,

95

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Ἀλεξάνδρῳ βασιλῆϊ.

τοῦ κεν δὴ |leading παρ' ἀγλαὰ δῶρα φέροιο,

αἶ κεν ἴδῃ Μενέλαον |warlike Ἀτρέος υἷον

σῶ βέλει δμηθέντα |pyre ἐπιβάντ' |painful, difficult, dangerous

ἀλλ' ἄγ' |shoot an arrow ἑλάου |renowned

100

Thus then did some one of the Greeks and Trojans say; but she like a hero entered the host of the Trojans, the brave warrior Laodocus, son of Antenor, seeking godlike Pandarus, if anywhere she might find him. She found the blameless and valiant son of Lycaon standing, and around him the brave ranks of shielded warriors, who had followed him from the streams of Æsepus; and standing near, she thus to him spoke winged words:

“Wouldst thou now hearken to me in anything, O warlike son of Lycaon? Thou wouldst venture then to aim a swift arrow at Menelaus. Doubtless thou wouldst bear away both thanks and glory from all the Trojans, but of all, chiefly from the prince Alexander, from whom, indeed, first of all, thou wouldst receive splendid gifts, if he should see martial Menelaus, the son of Atreus, subdued by this weapon, ascending the sad pile. But come, aim an arrow at renowned Menelaus;

vocabulary

ἀβλήτα < ἀβλήs, (m, 3) not yet shot,

ACC (βάλλω)

αἶγός < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἀναίξειαν** < ἀναίσσω, rise, rise

quickly 3PL AOR OPT (αἴσσω)

ἀνακλίνω (ι) lean back (κλίνω)**ἀρνῶν** < ἀρνήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
WOOL, GEN**ασκέω** work on**ἐκβαίνω** come forth, disembark

(βαίνω)

ἐκκαϊδεκάδωρος 16 palms in length**ἔμπεσε** < ἐμπίπτω, fall into; attack

AOR (πέτομαι)

ἐπέθηκε < ἐπιτίθημι, put on, apply

AOR (τίθημι)

ἔρμ' < ἔρμα, (n, 3) prop; earring,

ACC

ἐσύλα < συλάω, (υ) take off, despoil

IMPF ~asylum; also συλεύω

ιερή holy, sacrifices ~hieroglyph;

also ιερόν, ιερός, ἱρός

ἰξalos wild goat (αἶξ)**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

κέρα < κέρας, (n, 3) horn, NOM

~ceratopsia

κεραοζόος (working in) horn

(κέρας)

κλυτότοξος famed archer (τόξον)**κορώνη** gull, crow; curve, hook

~crowne

λειήνας < λειαίνω, to smooth,

polish AOR PPL NOM S (λῖς)

προδοκή ambush spot**πρωτόγονος** first-born (πρώτος)**πῶμα** (n, 3) lid, cover ~pastor**σύλα** < συλάω, (υ) take off, despoil

IMPF ~asylum; also συλεύω

τέκτων -ονος (m/f, 3) skilled

worker ~technician

τυχήσας < τυγχάνω, meet, succeed

AOR PPL NOM S (τεύχω)

φαρέτρα (αἶ) quiver

conjugations

βεβλήκει < βάλλω, PLUPF**βλήσθαι** < βάλλω, AOR INF**δεδεγμένος** < δέχομαι, PF PPL NOM S**ἔλετ'** < αἰρέω, AOR**εὔχεο** < εὔχομαι, IMPV**ἦραρε** < ἀραρίσκω, AOR**πεφύκει** < φύω, PLUPF**σχέθον** < ἔχω, AOR**φάτ'** < φημί, AOR

declensions

σάκεα < σάκος, ACC PL**στήθος** ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

4.105 : The long description of the bow seems to contradict the statement at 2.827 that his bow was given to him by Apollo.

4.117 **ἔρμα**: Figurative, “cause?”

εὖχεο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ
 ἄρνω̑ν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
 οἴκαδε νοστήσας ἱερῆς εἰς ἄστυ Ζελεΐης.»

“Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, τῷ δὲ φρένας ἄφροني πείθεν·

105

αὐτίκ' ἐσύλα τόξον ἐϋξοον ἰξάλου αἰγὸς
 ἀγρίου, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς ὑπὸ στέρνοιο τυχῆσας
 πέτρης ἐκβαίνοντα δεδεγμένος ἐν προδοκῇσι
 βεβλήκει πρὸς στῆθος· ὃ δ' ὕπτιος ἔμπεσε πέτρη.
 τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἐκκαϊδεκάδωρα πεφύκει·

110

καὶ τὰ μὲν ἀσκήσας κεραοξόος ἥραρε τέκτων,
 πᾶν δ' εὖ λειήνας χρυσέην ἐπέθηκε κορώνην.
 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκε τανυσσάμενος ποτὶ γαίῃ
 ἀγκλίνας· πρόσθεν δὲ σάκεα σχέθον ἐσθλοὶ ἐταῖροι
 μὴ πρὶν ἀναΐξειαν ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν

115

πρὶν βλῆσθαι Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρέος υἱόν.
 αὐτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης, ἐκ δ' ἔλετ' ἰὸν
 ἀβλήτα πτερόεντα μελαινέων ἔρμ' ὀδυνάων·

εὖχεο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ |famed archer

|lamb; |first-born ρέξειν κλειτὴν ἐκατόμβην
|wool

οἴκαδε νοστήσας |holy, sacrifices. ὦ Ζελεΐης.»

ᾠς φάτ' Ἀθηναίη, τῷ δὲ φρένας ἄφροني πείθεν·

αὐτίκ' |strip τόξον ἐύξοον |wild goat ᾧ γὸς

105

ἀγρίου, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς ὑπὸ στέρνοιο |meet,
|succeed

πέτρης |come forth δεδεγμένος ἐν |ambush spot

βεβλήκει πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος |fall into; attack,

τοῦ |horn ἐκ κεφαλῆς |16 palms in length |produce,
|beget; clasp

καὶ τὰ μὲν |work on |(working in) ὄρνι - |worker ,

110

πάν δ' εὖ |smooth χρυσέην |put on; gull; hook.
|apply

καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκε τανυσσάμενος ποτὶ γαίῃ

|lean back πρόσθεν δὲ σάκεα σχέθον ἐσθλοὶ ἑταῖροι

μὴ πρὶν |rise, rise quickly, ἢ νῆες Ἀχαιῶν

πρὶν βλῆσθαι Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρεΐος υἱόν.

115

αὐτὰρ ὁ |strip |lid, |quiver , ἐκ δ' ἔλετ' ἰὸν
|cover

|not yet shot. ἐρόεντα μελαινέων |prop; ὀυνάων·
|earring

and vow to Lycian-born Apollo, the renowned archer, that thou wilt sacrifice a splendid hecatomb of firstling lambs, having returned home to the city of sacred Zeleia.”

Thus spoke Athena, and she persuaded his mind for him, unthinking one. Straightway he uncased his well-polished bow, made from [the horn of] a wild, bounding goat, which he indeed surprising once on a time in ambush, as it was coming out of a cavern, struck, aiming at it beneath the breast; but it fell supine on the rock. Its horns had grown sixteen palms from its head; and these the horn-polishing artist, having duly prepared, fitted together, and when he had well smoothed all, added a golden tip. And having bent the bow, he aptly lowered it, having inclined it against the ground; but his excellent companions held their shields before him, lest the martial sons of the Greeks should rise against him, before warlike Menelaus, the chief of the Greeks, was wounded. Then he drew off the cover of his quiver, and took out an arrow, fresh, winged, a cause of gloomy ills.

vocabulary

ἀγελείη pillager (ληΐς)

ἀντομαι meet (ἀντί)

ἀρνῶν < ἀρνήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
wool, GEN

βιός bow, bow-string

βόειος shield; leather, bovine
(βοῦς); also βοεΐη

γλυφίδας < γλυφίς, (f) arrow's
notch, ACC

διπλός double, overlapping

έέργη < έργω, bound, fend off; do
SUBJ (έρδω); also έργαθείν

έπιπτέσθαι < έπιπέτομαι, fly at AOR
INF (πέτομαι)

έργω bound, fend off; do (έρδω);
also έργαθείν

έχεπευκές < έχεπευκής, piercing, ACC

ζωστήρος < ζωστήρ, (m) warrior's
belt, GEN (ζώνη); also ζώστρον

ιάχω scream

ιερή holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ιερόν, ιερός, ιρός

ιθύνω (ιῶ) straighten, aim, guide
(ιθύς)

κατεκόσμει < κατακοσμέω, fit in
place IMPF (κόσμος)

κλειτός renowned ~Euclid

κλυτότοξος famed archer (τόξον)

κυκλοτερές < κυκλοτερής, rounded,
ACC (κύκλος)

λίγξε < λίγγω, twang AOR

μαζός -οῦ nipple, breast

μενεαίνω be eager, desire, rage

~mind

μυῖα fly

νευρή bowstring ~neuro; also

νευρά

νεῦρον tendon ~neuro

όμοῦ together

όξυβελής sharp (όξύς)

όχηες < όχεύς, (m) holder, fastener,
bar, NOM

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πικρός sharp, bitter ~picric

πρωτόγονος first-born (πρώτος)

σίδηρος iron ~siderite

σύνεχον < συνόχωκα, join together
IMPF

τείνω stretch, tend ~tense

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

ἀρηρότι < ἀραρίσκω, PF PPL DAT S

έπεσε < πίπτω, AOR

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

λελάθοντο < λανθάνω, 3PL AOR

σταῖσα < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

βέλος ACC S

ήδέι < ήδύς

μέγα < μέγας

μέγ' < μέγας

χροός < χρώς, GEN S

αἶψα δ' ἐπὶ νευρῇ κατεκόσμει πικρὸν οἶστόν,
 εὔχετο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ
 120 ἄρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
 οἴκαδε νοστήσας ἱερῆς εἰς ἄστν Ζελεΐης.
 ἔλκε δ' ὁμοῦ γλυφίδας τε λαβὼν καὶ νεῦρα βόεια·
 νευρὴν μὲν μαζῶ πέλασεν, τόξῳ δὲ σίδηρον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ κυκλοτερὲς μέγα τόξον ἔτεινε,
 125 λίγξε βιός, νευρὴ δὲ μέγ' ἴαχεν, ἄλτο δ' οἶστός
 ὀξυβελῆς καθ' ὄμιλον ἐπιπτέσθαι μενεαίνων.
 Οὐδὲ σέθεν Μενέλαε θεοὶ μάκαρες λελάθοντο
 ἀθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ ἀγελείη,
 ἥ τοι πρόσθε σταῖσα βέλος ἐχεπευκὲς ἄμυνεν.
 130 ἦ δὲ τόσον μὲν ἔργεν ἀπὸ χροὸς ὥς ὅτε μήτηρ
 παιδὸς ἐέργη μυῖαν ὅθ' ἠδέϊ λέξεται ὕπνῳ,
 αὐτὴ δ' αὐτ' ἴθυνεν ὅθι ζωστήηρος ὀχῆς
 χρύσειοι σύνεχον καὶ διπλόος ἦντετο θώρηξ.
 ἐν δ' ἔπεσε ζωστήρι ἀρηρότι πικρὸς οἶστός·

αἶψα δ' ἐπὶ |bow- |fit in place |sharp οἷστόν,
|string

εὗχετο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ |famed archer

|lamb; |first-born ῥέξειν |renowned ἑκατόμβην
|wool

120

οἴκαδε νοστήσας |holy, sacrifices ἰ Ζελεΐης.

ἔλκε δ' |to- |arrow's notch λαβὼν καὶ |tendon |shield;
|gether |leather,

νευρὴν μὲν |breast |bring/come τό, near, |iron
|into contact with |bovine

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |rounded μέγα τόξον |stretch, tend

|twang |bow, |bowstring, μέγ' |scream |to jump οἷστός
|bow-
|sharp |string

125

καθ' ὅμιλον |fly at |be eager,
|desire, rage

Οὐδὲ σέθεν Μενέλαε θεοὶ μάκαρες λελάθοντο

ἄθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ |pillager ,

ἣ τοι πρόσθε στᾶσα βέλος |piercing ἄμυνεν.

ἣ δὲ τόσον μὲν |bound, fend off; do ὥς ὅτε μήτηρ

130

παιδὸς |bound, |fly ὅθ' ἡδέϊ λέξεται ὕπνω,
|fend

αὐτὴ δ' αὐτὴ |off; do |straighten, |warrior's |holder, fas-
|aim, guide |belt |tender, bar

chrύσειοι |join together ἑ |double |meet θώρηξ.

ἐν δ' ἔπεσε |warrior's belt ,ρότι |sharp οἷστός·

Forthwith he fitted the bitter arrow to the string, and vowed to Lycian-born Apollo, the renowned archer, that he would sacrifice a splendid hecatomb of firstling lambs, having returned home to the city of sacred Zeleia. Having seized them, he drew together the notch [of the arrow] and the ox-hide string; the string, indeed, he brought near to his breast, and the barb to the bow. But after he had bent the great bow into a circle, the bow twanged, the bowstring rang loudly, and the sharp-pointed shaft bounded forth, impatient to wing its flight through the host.

Nor did the blessed immortal gods forget thee, O Menelaus; but chiefly the spoil-hunting daughter of Zeus, who, standing before thee, averted the deadly weapon. She as much repelled it from thy body, as a mother repels a fly from her infant, when it shall have laid itself down in sweet sleep. But she herself guided it to that part where the golden clasps of the girdle bound it, and the double-formed corslet met.

vocabulary

ἄγαλμα ἀγάλματος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice

ἀκόντων < ἄκων, (3) javelin, GEN
~acme

ἄφορρος returning (ἄψ)

δαιδάλεος artful, embellished (δαίδαλος); also δαίδαλος

ἐκτός outside

ἐλατῆρι < ἐλατήρ, (m) driver, DAT
~elastic

ἐλέφαντα < ἐλέφας, (ᾱ, m, 3) ivory, elephant, ACC

ἐπιγράφω scratch, graze (γράφω)

ἔρυμα (n, 3) protection (ἐρύω)

ἔρυστο < ῥύομαι, pull; protect AOR
~serve; also ἐρύω, κατερύω

εὐφυές < εὐφυής, well-developed, NOM (φύω)

ἐφόρει < ἐφοράω, look upon IMPF (όράω)

ζωστήρος < ζωστήρ, (m) warrior's belt, GEN (ζώνη); also ζώστρον

ἡρήρειστο < ἐρείδω, press; mid: lean, prop PLUPF

κάλη good, beautiful, noble
~kaleidoscope; also καλός

καταρρέον < καταρρέω, flow down PPL ACC S (ρέω)

κελαινεφές < κελαινεφής, black with clouds (κελαινός)

κνήμη lower leg (κνημῖς)

μάνθη < μαίνω, stain 3PL AOR
~miasma

μῆνη < μαίνω, stain AOR SUBJ
~miasma

μῆτρη metal waist guard

νεῦρον tendon ~neuro

ὄγκος barb of an arrow

παρήϊον cheek (παρειά)

πολυδαίδαλος well wrought

σφυρόν ankle, foothill

ὑπένερθε underneath (ἐνερθε)

φοίνικι < φοῖνιξ, (m) red, red dye; palm tree, DAT

ὤτειλή wound (οὐτάω)

conjugations

ἀγέρθη < ἀγείρω, AOR

εἶδεν < οἶδα, AOR

εἶσατο < οἶδα, AOR

ἐλήλατο < ἐλαύνω, PLUPF

ἔρρεεν < ῥέω, IMPF

ἡρήσαντο < ἁράομαι, 3PL AOR

ἶδεν < οἶδα, AOR

declensions

ἔρκος ACC S

μέλαν < μέλας

φωτός < φώς, GEN S

χρόα < χρώς, ACC S

χροός < χρώς, GEN S

notes

4.138 **εἶσατο**: interpretable as a form of either ἵημι (it flew eagerly) or εἶδομαι (it appeared)

4.151 **νεῦρόν**: here, the cord that attaches the arrowhead to the shaft

135

διὰ μὲν ἄρ' ἑωσπῆρος ἐλήλατο δαιδαλέοιο,
καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο
μίτρης θ', ἣν ἐφόρει ἔρυμα χροὸς ἔρκος ἀκόντων,
ἣ οἱ πλείστον ἔρυτο· διὰ πρὸ δὲ εἶσατο καὶ τῆς.
ἀκρότατον δ' ἄρ' οὔστὸς ἐπέγραψε χροά φωτός·
140 αὐτίκα δ' ἔρρεεν αἶμα κελαινεφές ἐξ ὠτειλῆς.

ὦς δ' ὅτε τίς τ' ἐλέφαντα γυνὴ φοῖνικι μῆνη
Μηρονὶς ἥρ' Κάειρα παρήϊον ἔμμεναι ἵππων·
κεῖται δ' ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν ἡρήσαντο
ἱππῆες φορέειν· βασιλῆϊ δὲ κεῖται ἄγαλμα,
145 ἀμφότερον κόσμος θ' ἵππῳ ἐλατῆρί τε κῦδος·
τοιοῖ τοι Μενέλαε μάνθην αἵματι μηροὶ
εὐφυές κνημαί τε ἰδὲ σφυρὰ κάλ' ὑπένερθε.

ῥίγησεν δ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
ὥς εἶδεν μέλαν αἶμα καταρρέον ἐξ ὠτειλῆς·
150 ῥίγησεν δὲ καὶ αὐτὸς ἀρηΐφίλος Μενέλαος.
ὥς δὲ ἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἐκτὸς ἐόντας
ἄψορρόν οἱ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀγέρθη.

διὰ μὲν ἄρ' |warrior's belt` ἤλατο |artful 135

καὶ διὰ θώρηκος |well wrought |press; mid:
|lean, prop

|metal θ', ἦν |look |protection ὅς |bul- |javelin
|waist |upon |wark
|guard
ἦ οἱ πλείστον |pull; διὰ πρὸ δὲ εἷσατο καὶ τῆς.
|protect

ἀκρότατον δ' ἄρ' οἷστός |graze χροά φωτός·

αὐτίκα δ' ἔρρεεν αἶμα |black with|wound 140
|clouds

Ὡς δ' ὅτε τίς τ' |ivory, γυνή |red, red|stain
|elephant |dye;
Μηρονὶς ἡὲ Κάειρα |cheek ἔμμενον |palm
|tree

κεῖται δ' ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν |pray, vow, invoke

ἱππῆες φορέειν· βασιλῆϊ δὲ κεῖται |an ornament,
|glory, sacrifice

ἀμφότερον κόσμός θ' ἵππῳ |driver τε κῦδος· 145

τοιοῖ τοι Μενέλαε |stain αἵματι μηροῖ

|well- |lower leg. εἰδὲ |ankle, |good, |underneath
|developed |foothill |beau-

Ρίγησεν δ' ἄρ' ἔπειτα ἀναξάνδρῳ Ἀγαμέμνων
|noble

ὥς εἶδεν μέλαν αἶμα |flow down ἐξ |wound

ρίγησεν δὲ καὶ αὐτὸς ἀρηΐφιλος Μενέλαος. 150

ὥς δὲ ἶδεν |tendon τε καὶ |barb of|outside ὄντας
|an arrow

|returning οἱ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀγέρθη.

The bitter arrow fell on his well-fitted belt, and through the deftly-wrought belt was it driven, and it stuck in the variegated corslet and the brazen-plated belt which he wore, the main defence of his body, a guard against weapons, which protect him most; through even this did it pass onwards, and the arrow grazed the surface of the hero's skin, and straightway black gore flowed from the wound. And as when some Mæonian or Carian woman tinges ivory with purple colour, to be a cheek-trapping for steeds; in her chamber it lies, and many charioteers desire to bear it, but it lies by as an ornament for the king, both as a decoration to the steed, and a glory to the rider: so, Menelaus, were thy well-proportioned thighs, and legs, and fair feet below, stained with gore.

Then Agamemnon, the king of men, shuddered, as he beheld the black gore flowing from the wound, and Ares-beloved Menelaus himself shuddered. But when he saw the string and the barbs still outside, his courage was once more collected in his breast.

vocabulary

αἰγίδα < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)
αἰθέρι < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,
 DAT ~ether
ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἄλιος of the sea; fruitless
ἀναπλήσῃς < ἀναπύμπλημι, fulfill,
 endure 2s AOR SUBJ (πληθύς)
ἀπέτισαν < ἀποτίνω, (t) pay back
 3PL AOR (τίω)
ἀρνῶν < ἀρνήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
 wool, GEN
ἀτέλεστος not accomplished,
 fruitless (τέλος)
βίотος life; sustenance, chattels
 (βιόω)
δεξιὰ right-hand (δεξιός)
ἐπισσειήσιν < ἐπισσειώ, shake
 something at AOR SUBJ (σειώ)
ἐπιστενάχω groan at (στένω)
ἐρεμνός dark, murky
ἐυμελής wielder of the ash spear
 (μελία); also ἐυμμελής
ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;

also **ιέρη**, **ιερόν**, **ιερός**
κοτέω hold a grudge against
μετέφη < μετάφημι, speak
 among/to IMPF (φημί)
ὀψέ late, in evening (ἐπί)
πατέω trample ~peripatetic
πιστός faithful (πείθω)
πότμος fate ~petal
προΐστημι put forward (ἵστημι)
σπονδή libation, treaty
 ~spontaneous
ὕψιζυγος seated aloft (ζυγόν)

conjugations

ἔβαλον < βάλλω, AOR
ἐπέπυθμεν < πείθω, PLUPF
ἔταμνον < τάμνω, IMPF
θάνης < θνήσκω, 2s AOR SUBJ
ὀλώλη < ὀλλυμι, PF SUBJ

declensions

γυναιξί < γυνή, DAT PL
μεγάλῳ < μέγας
τεκέεσσιν < τέκος, DAT PL

τοῖς δὲ βαρὺ στενάχων μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων
χειρὸς ἔχων Μενέλαον, ἐπεστενάχοντο δ' ἑταῖροι·

155 «φίλε κασίγνητε θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον,
οἶον προστήσας πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ μάχεσθαι,
ὥς σ' ἔβαλον Τρῶες, κατὰ δ' ὄρκια πιστὰ πάτησαν.
οὐ μὲν πως ἄλιον πέλει ὄρκιον αἰμά τε ἀρνῶν
σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαὶ ἧς ἐπέπιθμεν.

160 εἴ περ γάρ τε καὶ αὐτίκ' Ὀλύμπιος οὐκ ἐτέλεσεν,
ἔκ τε καὶ ὀψὲ τελεῖ, σὺν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν
σὺν σφῆσιν κεφαλῇσι γυναιξί τε καὶ τεκέεσσιν.

εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή

165 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἑὺμμελίῳ Πριάμοιο,
Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ὑψίζυγος αἰθέρι ναίων
αὐτὸς ἐπισσεῖησιν ἐρεμνὴν αἰγίδα πᾶσι

τῆσδ' ἀπάτης κοτέων· τὰ μὲν ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα·

ἀλλὰ μοι αἰνὸν ἄχος σέθεν ἔσσεται ὦ Μενέλαε

170 αἶ κε θάνῃς καὶ πότμον ἀναπλήσῃς βίῳτοιο.

τοῖς δὲ βαρὺ στενάχων |speak κρείων Ἀγαμέμνων
among/to

χειρὸς ἔχων Μενέλαον, |groan at δ' ἑταῖροι·

«φίλε κασίγνητε θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον, 155

οἶον |put forward πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ μάχεσθαι,

ὥς σ' ἔβαλον Τρῶες, κατὰ δ' ὄρκια |faithful |trample

οὐ μὲν πως ἄλιον πέλει ὄρκιον αἶμά τε |lamb; wool

|libation, τ' |pure καὶ |right-hand ἔπέπιθμεν.
|treaty

εἵ περ γάρ τε καὶ αὐτίκ' Ὀλύμπιος οὐκ ἐτέλεσεν, 160

ἔκ τε καὶ |late τελεί, σύν τε μεγάλην |pay back

σὺν σφῆσιν κεφαλῇσι γυναιξί τε καὶ τεκέεσσιν.

εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος |holy, sacrifices

καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς |wielder of Πριάμοιο, 165
|the ash spear

Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης |seated |ether ναίων
|aloft

αὐτὸς |shake some-|dark, |aegis πᾶσι
|thing at |murky

τῇσδ' ἀπάτης |hold a ἵ μὲν ἔσσεται οὐκ |not accom-
|grudge against |plished, fruit-
|less

ἀλλὰ μοι αἰνὸν ἄχος σέθεν ἔσσεται ὦ Μενέλαε

αἶ κε θάνῃς καὶ |fate |fulfill, endure βιότοιο. 170

But Agamemnon, deeply sighing, and holding Menelaus with his hand, spoke thus amidst them, and all his companions kept groaning with him:

“O dear brother, now have I ratified a treaty which will prove thy death, exposing thee alone to fight with the Trojans for the Greeks; since the Trojans have thus wounded thee, and trampled on the faithful league. But by no means shall the league and the blood of the lambs be in vain, and the pure libations, and the right hands in which we confided. For even although Olympian Zeus has not immediately brought them to pass, he will however bring them to pass at last; and at a great price have they paid the penalty, to wit, with their own heads, and their wives and children. For this I know well in mind and soul. A day will be, when sacred Ilium shall perish, and Priam, and the people of ashen-speared Priam; and when Cronusian Zeus, lofty-throned, dwelling in the æther, will himself shake his gloomy ægis over all, wrathful on account of this treachery. These things, indeed, shall not be unaccomplished; but to me there will be grief on thy account, O Menelaus, if thou shalt die and fulfil the fate of life;

vocabulary

αἶα land (γαῖα)

αἶθε if only; also εἴθε

ἄλιος of the sea; fruitless

ἄρουρα land ~arable

ἀτελεύτητος unaccomplished
(τέλος)

δειδίσσεο < δειδίσσομαι, frighten,
threaten IMPV (δεῖδω)

ἐλεγχής deserving reproach
(ἐλεγχος)

ἐπιθαρσύνω (ὁ) encourage
(θαρσέω)

ἐπιθρῶσκω jump on, over
(θρῶσκω)

εὐχολή prayer, boast ~υοῦ

ζῶμα (n, 3) loincloth (ζώνη)

ζωστήρ -ῆρος (m) warrior's belt
(ζώνη); also ζῶστρον

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω

καίριος deadly

κεινός empty, vain

κυδάλιμος (ὁ) renowned (κῦδος);
also κυδρός

λίπομεν < λιπάω, leave OPT
~eclipse; also λείπω

μίτρη metal waist guard

πάγη < πήγνυμι, (ὁ) stick, set, build

AOR ~fang

παναίολος gleaming all over

πάροιθε in the presence of
(προπάροιθε)

πολυδίψιος arid

πύθω (ὁ) rot ~putrid; also
καταπύθω

τύμβος grave mound ~tomb

ὑπένερθε underneath (ἐνερθε)

ὑπερνηγορέωντων < ὑπερνηγορέων,
overbearing, GEN

χαλκήες < χαλκεύς, (m) smith, NOM
(χαλκός)

χάνοι < χαίνω, gape AOR OPT

conjugations

ἔβη < βαίνω, AOR

εἰρύσατο < ἐρύω, AOR

ἐρέει < ἐρέω, FUT

ἤγαγεν < ἄγω, AOR

θάρσει < θαρσέω, IMPV

ἰκοίμην < ἰκνέομαι, AOR OPT

κάμον < κάμνω, 3PL AOR

λιπών < λείπω, AOR PPL NOM S

μνήσονται < μμνήσκω, 3PL FUT

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τελέσει < τελέω, AOR OPT

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

νηυσί < νηῦς, DAT PL

notes

4.185 **καιρίω**: From **καίριος**, deadly. Here, a fatal spot.

καί κεν ἐλέγχιστος πολυδάβιον Ἄργος ἰκοίμην·
αὐτίκα γὰρ μνήσονται Ἀχαιοὶ πατρίδος αἷης·
καὶ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιμεν
Ἀργείην Ἑλένην· σέο δ' ὅστέα πύσει ἄρουρα
175 κειμένου ἐν Τροίῃ ἀτελευτήτῳ ἐπὶ ἔργῳ.
καί κέ τις ᾧδ' ἐρέει Τρώων ὑπερηνορεόντων
τύμβῳ ἐπιθρώσκων Μενελάου κυδαλίμοιο·
'αἶθ' οὕτως ἐπὶ πᾶσι χόλον τελέσει' Ἀγαμέμνων,
ὥς καὶ νῦν ἄλιον στρατὸν ἤγαγεν ἐνθάδ' Ἀχαιῶν,
180 καὶ δὴ ἔβη οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
σὺν κεινῇσιν νηυσὶ λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον·
ὥς ποτέ τις ἐρέει· τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.»
Τὸν δ' ἐπιθαρσύνων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
«θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαὸν Ἀχαιῶν·
185 οὐκ ἐν καιρίῳ ὅξ' ἀπάγῃ βέλος, ἀλλὰ πάροιθεν
εἰρύσατο ζωστήρ τε παναίολος ἥδ' ὑπένερθε
ζῶμά τε καὶ μίτρη, τὴν χαλκῆς κάμον ἄνδρες.»

καί κεν |deserving |arid Ἄργος |κοίμην·
|reproach

αὐτίκα γὰρ μνήσονται Ἀχαιοὶ πατρίδος |land

καὶ δέ κεν |prayer, Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ |leave
|boast

Ἀργείην Ἑλένην· σέο δ' ὅστέα |rot ἄρουρα

κειμένου ἐν Τροίῃ |unaccomplished ἰ ἔργῳ.

175

καί κέ τις ᾧδ' ἐρέει Τρώων |overbearing

|grave |jump on, over Μενελάου |renowned
|mound

ἴf only ᾧ τῶς ἐπὶ πᾶσι χόλον τελέσει Ἀγαμέμνων,

ὥς καὶ νῦν ἄλιον στρατὸν ἤγαγεν ἐνθάδ' Ἀχαιῶν,

καὶ δὴ ἔβη οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν

180

σὺν |empty, vain ,υσὶ λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον·

ὥς ποτέ τις ἐρέει· τότε μοι |gape εὐρεῖα χθών.»

Τὸν δ' |encourage προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«|be of good heart ἴ πῶ |frighten, λαὸν Ἀχαιῶν·
|threaten

οὐκ ἐν |deadly ὅξῳ |stick, set, build ἵλλὰ |before

185

εἰρύσατο |warrior's belt|gleaming all ὀνὲρ|underneath

|loincloth καὶ |metal , τήν |smith κάμον ἄνδρες.»
|waist
|guard

then, indeed, branded with shame, shall I return to much longed-for Argos. For quickly the Greeks will bethink themselves of their fatherland, and we shall leave Argive Helen a boast to Priam and to the Trojans, and the earth will rot thy bones lying in Troy, near to an unfinished work. And thus will some one of the haughty Trojans exclaim, leaping upon the tomb of glorious Menelaus: ‘Would that Agamemnon thus wreaked his vengeance against all, as even now he has led hither an army of the Greeks in vain, and has now returned home into his dear native land, with empty ships, having left behind him brave Menelaus.’ Thus will some one hereafter say: then may the wide earth yawn for me.”

But him fair-haired Menelaus accosted, cheering him: “Have courage, nor in anywise frighten the people of the Achæans. The sharp arrow has not stuck in a vital part, but before [it reached a vital part], the variegated belt, and the girdle beneath, and the plate which brass-working men forged, warded it off.”

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀσπιστής** shield-carrier (ἀσπίς)**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐπιθήσει** < ἐπιτίθημι, put on, apply
FUT (τίθημι)**ἐπιμάσσομαι** handle, touch**ἱητήρ** (ī, m) doctor ~pediatrician**ἱητήρος** < ἱητήρ, (ī, m) doctor, GEN
~pediatrician**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**μέλαινα** dark ~melanin; also μέλας**οἰστεύω** shoot an arrow (οἰστός)**παπταίνω** look around**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune
~Nepenthe**στίχες** < στίξ, (f) row, rank, NOM**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)
bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔβαλεν** < βάλλω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**έσταότ'** < ἔστημι, PF PPL ACC S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἶδῃ** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**ιστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV**παύσῃσι** < παύω, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κλέος** ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**τάχιστα** < ταχύς**φῶτ'** < φώς, ACC S

notes

4.200 **παπταίνω**: here, to look around for

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«αἶ γὰρ δὴ οὕτως εἷη φίλος ὦ Μενέλαε·

190

ἔλκος δ' ἱητῆρ ἐπιμάσσεται ἦδ' ἐπιθήσει

φάρμαχ' ἃ κεν παύσῃσι μελαινάων ὀδυνάων.»

Ἦ καὶ Ταλθύβιον θεῖον κήρυκα προσηΐδα·

«Ταλθύβι' ὅττι τάχιστα Μαχάονα δεῦρο κάλεσσον

φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἷον ἀμύμονος ἱητῆρος,

195

ὄφρα ἴδῃ Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρεός υἱόν,

ὅν τις οὔστεύσας ἔβαλεν τόξων ἐὺ εἰδώς

Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ πένθος.»

ᾧς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κήρυξ ἀπίθησεν ἀκούσας,

βῆ δ' ἵεναι κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων

200

παπταίνων ἥρωα Μαχάονα· τὸν δὲ νόησεν

έσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο Τρίκης ἐξ ἵπποβότοιο.

ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηΐδα·

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«αἶ γὰρ δὴ οὕτως εἶη φίλος ὦ Μενέλαε·

|wound δ' |doctor |handle, touch ἦδ' |put on, apply

190

φάρμαχ' ἃ κεν παύσῃσι |dark ὀδυνάων.»

Ἦ καὶ Ταλθύβιον θεῖον κήρυκα προσηύδα·

«Ταλθύβι' ὅττι τάχιστα Μαχάονα δεῦρο κάλεσσον

φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἱὸν ἀμύμονος |doctor ,

ὄφρα ἴδῃ Μενέλαον |warlike Ἀτρεΐος υἱόν,

195

ὄν τις |shoot an arrow λεν τόξων ἐὺ εἰδῶς

Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ |grief .»

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κήρυξ |disobey ἀκούσας,

βῆ δ' ἵεναι κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν |bronze-clad

|look around ἦρωα Μαχάονα· τὸν δὲ νόησεν

200

έσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατερὰὶ στίχες |shield-carrier

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο Τρίκης ἔξ |grazed

|near, nigh; like', ιενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

King Agamemnon answering him replied: "Would that it were so, O beloved Menelaus; but the physician shall probe the wound, and apply remedies, which may ease thee of thy acute pains."

He spoke; and thus accosted Talthybius, the divine herald: "Talthybius, summon hither with all speed the hero Machaon, son of the blameless physician Æsculapius, that he may see martial Menelaus, the chief of the Greeks, whom some skilful archer of the Trojans, or of the Lycians, has wounded with a shaft; a glory, indeed, to him, but a grief to us."

He spoke; nor did the herald disobey when he had heard. But he proceeded to go through the forces of the brazen-mailed Greeks, looking around for the hero Machaon: him he saw standing, and round him the brave ranks of the shield-bearing hosts, who followed him from steed-nourishing Tricca. Standing near, he spoke winged words:

vocabulary

ἀμφιπένομαι tend, attend to*ἄρειος* warlike (*ἄρης*)*ἀσπιστής* shield-carrier (*ἀσπίς*)*ἐκμυζῶ* suck out*ἔλκος* -εος (n, 3) wound ~ulcer*ἐμπεσε* < ἐμπίπτω, fall into; attack
AOR (*πέτομαι*)*ἐξέλκω* pull out (*έλκω*)*ζῶμα* (n, 3) loincloth (*ζώνη*)*ζωστήρος* < ζωστήρ, (m) warrior's
belt, GEN (*ζώνη*); also *ζῶστρον**ἥπιος* kind (adj)*ἰσόθεος* (ι) godlike (*ἴσος*)*κυκλόσε* in/into a circle (*κύκλος*)*μίτρη* metal waist guard*ὄγκος* barb of an arrow*οἷστεύω* shoot an arrow (*οἷστός*)*ὀρίνω* (ι) stir up ~hormone*παναίολος* gleaming all over*πάσσω* sprinkle; insert in a web*πένθος* -εος (n, 3) grief, misfortune
~*Nepenthe**πικρός* sharp, bitter ~*picric**στίχες* < στίξ, (f) row, rank, NOM*ὑπένερθε* underneath (*ἔνερθε*)*χαλκῆς* < χαλκεύς, (m) smith, NOM
(*χαλκός*)*χάρμη* battle, spirit for it

conjugations

ἀγγέρασθ' < ἀγείρω, 3PL PF*ἀρηρότος* < ἀραρίσκω, PF PPL GEN S*βάν* < βαίνω, 3PL AOR*βλήμενος* < βάλλω, AOR PPL NOM S*ἔβαλεν* < βάλλω, AOR*ἔδυν* < δύω, 3PL AOR*εἰδώς* < οἶδα, PF PPL NOM S*ἦλυθον* < ἔρχομαι, 3PL AOR*ἶδεν* < οἶδα, AOR*ἶδης* < οἶδα, 2s AOR SUBJ*κάμον* < κάμνω, 3PL AOR*μνήσαντο* < μμνήσκω, 3PL AOR*ὄρσ'* < ὀρνυμι, AOR IMPV*φάτο* < φημί, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL*κλέος* ACC S*τεύχε'* < τεύχεα, ACC PL

«ὄρσ' Ἀσκληπιάδη, καλέει κρείων Ἀγαμέμνων,

205

ὄφρα ἴδῃς Μενέλαον ἀρήϊον ἀρχὸν Ἀχαιῶν,

ὅν τις οἴστευσας ἔβαλεν τόξων ἐὺ εἰδώς

Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἅμμι δὲ πένθος.

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε·

βᾶν δ' ἰέναι καθ' ὅμιλον ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.

210

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι ξανθὸς Μενέλαος

βλήμενος ἦν, περὶ δ' αὐτὸν ἀγηγέραθ' ὅσσοι ἄριστοι

κυκλός, ὃ δ' ἐν μέσσοισι παρίστατο ἰσότηος φῶς,

αὐτίκα δ' ἐκ ζωστήηρος ἀρηρότος ἔλκεν οἰστόν·

τοῦ δ' ἐξελκομένοιο πάλιν ἄγεν ὀξέες ὄγκοι.

215

λῦσε δέ οἱ ζωστήηρα παναίολον ἡδ' ὑπένερθε

ζῶμά τε καὶ μίτρην, τὴν χαλκῆες κάμον ἄνδρες.

αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδεν ἕλκος ὅθ' ἔμπεσε πικρὸς οἰστός,

αἶμ' ἐκμυζήσας ἐπ' ἄρ' ἥπια φάρμακα εἰδώς

πάσσε, τά οἱ ποτε πατρὶ φίλα φρονέων πόρε Χείρων.

220

Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον,

τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων·

οἱ δ' αὖτις κατὰ τεύχε' ἔδυν, μνήσαντο δὲ χάρμης.

«ὄρσ' Ἀσκληπιάδῃ, καλέει κρείων Ἀγαμέμνων,

ὄφρα ἴδῃς Μενέλαον |warlike ἄρχον Ἀχαιῶν,

205

ὄν τις |shoot an arrow...λεν τόξων ἐὺ εἰδώς

Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ |grief

ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε·

βὰν δ' ἰέναι καθ' ὅμιλον ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι ξανθὸς Μενέλαος

210

βλήμενος ἦν, περὶ δ' αὐτὸν ἀγηγέραθ' ὅσσοι ἄριστοι

|in/into a circle ἐν μέσσοισι παρίστατο |godlike φώς,

αὐτίκα δ' ἐκ |warrior's belt, ἡρότος ἔλκεν οἰστόν·

τοῦ δ' |pull out πάλιν ἄγεν ὀξέες |barb of an arrow

λῦσε δέ οἱ |warrior's |gleaming all οὐρ |underneath
belt

215

|loincloth καὶ |metal , τὴν |smith κάμον ἄνδρες.
waist

αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδεν |guard |wound ὅθ' |fall into;sharp οἰστός,
attack

αἶμ' |suck out ἐπ' ἄρ' |kind (adj) μακα εἰδώς

|sprinkle τά οἱ ποτε πατρὶ φίλα φρονέων πόρε Χείρων.

Ὅφρα τοὶ |tend, attend to βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον,

220

τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον |shield-carrier

οἱ δ' αὐτίς κατὰ τεύχε' ἔδυν, μνήσαντο δὲ |fighting
spirit

“Come, O son of Æsculapius, Agamemnon, king of men, calls thee, that thou mayest see martial Menelaus, the son of Atreus, whom some skilful archer of the Trojans or of the Lycians has wounded with a dart; a glory indeed to him, but a grief to us.”

Thus he spoke, and incited his soul within his breast. And they proceeded to go through the host, through the wide army of the Greeks; but when they had now arrived where fair-haired Menelaus had been wounded (but around him were collected as many as were bravest, in a circle, while the godlike hero stood in the midst), instantly thereupon he extracted the arrow from the well-fitted belt. But while it was being extracted, the sharp barbs were broken. Then he loosed the variegated belt, and the girdle beneath, and the plated belt which brass-workers had forged. But when he perceived the wound, where the bitter shaft had fallen, having sucked out the blood, he skilfully sprinkled on it soothing remedies, which, benevolent Chiron had formerly given to his father.

Whilst they were thus occupied around warlike Menelaus, meantime the ranks of the shielded Trojans advanced; and these again put on their arms, and were mindful of battle.

vocabulary

ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)

ἄρωγός helper (ἄρωγή); also
ἐπαρωγός

βρίζω sleep

γῦπες < γύψ, (m) vulture, NOM

δηλήσαντο < δηλέομαι, hurt, spoil,
steal 3PL AOR ~delenda

ἐπεπωλείτο < ἐπιπωλέομαι, go
among, inspect, menace IMPF
(πωλέομαι)

ἐπήν when, after

θαρσύνεσκε < θαρσύνω, (ῶ)
encourage IMPF (θαρσέω)

θούριδος < θούρος, fierce, GEN
~dart; also θούρις

κάματος exhaustion, toil, product
(κάμνω)

καταπτώσσω cower (πέτομαι); also
καταπέτομαι

κοιρανέω rule

कुδιάνειρα (ῶ) glorious (κῦδος)

παρίσχω keep ready (ἵσχω)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

ποικίλος ornamented

πολλίεθρον city (πόλις)

σπένδω ‘push on,’ get going,
hurry ~repudiate

στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC
ταχύπωλος having swift horses
(πῶλος)

τέρενα < τέρην, round, swelling,
ACC

φυσιώντας < φυσιάω, (ῶ) pant,
SHORT PPL ACC PL (φυσάω)

ψευδέσσι < ψευδής, lying, false, DAT
(ψεῦδος)

conjugations

ἔασε < ἐάω, AOR

ἔλωμεν < αἰρέω, AOR SUBJ

ἴδοι < οἶδα, AOR OPT

ἴδοις < οἶδα, 2S AOR OPT

λάβῃ < λαμβάνω, AOR SUBJ

μεθίετε < μεθίημι, PL IMPV

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

νήεσσιν < νηῦς, DAT PL

χρόα < χρώς, ACC S

notes

4.226 ἐάω: here, unusually, to leave, not use

Ἐνθ' οὐκ ἂν βρίζοντα ἴδοις Ἀγαμέμνονα δῖον
 οὐδὲ καταπτώσσοντ' οὐδ' οὐκ ἐθέλοντα μάχεσθαι,
 225 ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα μάχην ἐς κυδιάνειραν.
 ἵππους μὲν γὰρ ἔασε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ·
 καὶ τοὺς μὲν θεραπείων ἀπάνευθ' ἔχε φυσιώωντας
 Εὐρυμέδων υἱὸς Πτολεμαίου Πειραΐδαο·
 τῷ μάλα πόλλ' ἐπέτελλε παρισχέμεν ὁππότε κέν μιν
 230 γυῖα λάβῃ κάματος πολέας διὰ κοιρανέοντα·
 αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐπεπωλείτο στίχας ἀνδρῶν·
 καὶ ῥ' οὓς μὲν σπεύδοντας ἴδοι Δαναῶν ταχυπώλων,
 τοὺς μάλα θαρσύνεσκε παριστάμενος ἐπέεσσιν·
 «Ἀργεῖοι μὴ πώ τι μεθίετε θούριδος ἀλκῆς·
 235 οὐ γὰρ ἐπὶ ψευδέσσι πατήρ Ζεὺς ἔσσειτ' ἀρωγός,
 ἀλλ' οἳ περ πρότεροι ὑπὲρ ὅρκια δηλήσαντο
 τῶν ἥτοι αὐτῶν τέρενα χροά γῦπες ἔδονται,
 ἡμεῖς αὐτ' ἀλόχους τε φίλας καὶ νήπια τέκνα
 ἄξομεν ἐν νήεσσιν, ἐπὴν πτολίεθρον ἔλωμεν.»

Ἔνθ' οὐκ ἂν |sleep ἵδοις Ἀγαμέμνονα διόν
 οὐδὲ |cower οὐδ' οὐκ ἐθέλοντα μάχεσθαι,
 ἀλλὰ μάλα |'push on,' get ἵχην ἐς |glorious 225
 |going, hurry
 ἵππους μὲν γὰρ ἔασε καὶ ἄρματα |ornamented Ἀκῶ·
 καὶ τοὺς μὲν θεράπων ἀπάνευθ' ἔχε |snort
 Εὐρυμέδων υἱὸς Πτολεμαίου |??
 τῷ μάλα πόλλ' ἐπέτελλε |keep ready ὅππότε κέν μιν
 γυῖα λάβῃ |exhaustion πολέας διὰ |rule 230
 αὐτὰρ ὁ |on foot; |go among, in- στίχας ἀνδρῶν·
 |footsoldier |spect, menace
 καί ῥ' οὖς μὲν |'push on,' get ὅδοι Δαναῶν |having swift,
 |going, hurry |horses
 τοὺς μάλα |encourage παριστάμενος ἐπέεσσιν·
 «Ἀργεῖοι μὴ πώ τι |let go, |fierce ἀλκῆς·
 |cease;
 οὐ γὰρ ἐπὶ |lying, false (mid) πᾶσι Ζεὺς ἔσσειτ' |helper 235
 |speed off
 ἀλλ' οἳ περ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, spoil,
 |steal
 τῶν ἥτοι αὐτῶν |round, |vulture ὕδονται,
 |swelling
 ἡμεῖς αὐτ' ἀλόχους τε φίλας καὶ νήπια τέκνα
 ἄξομεν ἐν νήεσσιν, ἐπὶ νήν |city ἔλωμεν.»

Then would you not see divine Agamemnon slumbering, nor trembling nor refusing to fight; but hastening quickly to the glorious fight. He left his steeds, indeed, and his brass-variegated chariot; and these his servant Eurymedon, son of Ptolymæus, the son of Piräis, held apart panting. Him he strictly enjoined to keep them near him, against the time when weariness should seize his limbs, commanding over many. But he on foot traversed the ranks of the heroes, and whichever of the swift-horsed Greeks he saw hastening, them standing beside, he encouraged with words:

“Argives! remit nought of your fierce ardour, for father Zeus will not be an abettor to falsehoods, but certainly vultures will devour the tender bodies of those very persons, who first offered injury, contrary to the league; and we, after we shall have taken the city, will carry off in our ships their dear wives, and their infant children.”

*vocabulary***εἶκελος** like, resembling (+dative)**ἐλεγχής** deserving reproach
(ἐλεγχος)**ἐπεπωλείτο** < ἐπιπωλόμαι, go
among, inspect, menace IMPF
(πωλόμαι)**εὖπρυνος** with goodly stern**ἦντε** like**θινί** < θίς, (ι, m/f) beach, heap, DAT**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώρηξ)**ιόμωρος** (m) eager with arrows?**κοιρανέω** rule**μειλίχιος** pleasing, gentle; also
μείλιχος**νεβρός** (m/f) fawn**νεικεῖεσκε** < νεικέω, revile IMPF**οὐλαμός** throng of warriors**πολιός** gray ~ *polio***πύματος** last, hindmost**σέβομαι** feel shame, awe (σέβας)**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**στυγρός** dreaded, feeling dread~ *Styx***τέθηπα** be confused (θαμβέω)**ὑπερέχω** be over; protect (ἔχω)**χολωτός** angry (χόλος)*conjugations***εἰρύνατ'** < ἐρύω, 3PL PF**ἔκαμον** < κάμνω, 3PL AOR**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**έστᾱσ'** < ἵστημι, 3PL PF**ἔστητε** < ἵστημι, 2PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἴδῃτ'** < οἶδα, AOR SUBJ**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μεθιέντας** < μεθίημι, PPL ACC PL**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF*declensions***ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**νήες** < νηῦς, NOM PL**σὺν** < σὺς, DAT S**φρεσί** < φρήν, DAT PL*notes*

4.243 τίφθ': =τίπτε, here meaning why?

240

Οὓς τινας αὖ μεθιέντας ἴδοι στυγεροῦ πολέμοιο,
 τοὺς μάλα νεικεῖσκε χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·
 «Ἀργεῖοι ἰόμωροι ἐλεγχείες οὐ νυ σέβεσθε;
 τίφθ' οὕτως ἔστητε τεθηπότες ἥῃτε νεβροί,
 αἵ τ' ἐπεὶ οὖν ἔκαμον πολέος πεδίοιο θέουσαι
 245 ἐστᾶσ', οὐδ' ἄρα τίς σφι μετὰ φρεσὶ γίγνεται ἀλκή·
 ὥς ὑμεῖς ἔστητε τεθηπότες οὐδὲ μάχεσθε.
 ἦ μένετε Τρῶας σχεδὸν ἐλθέμεν ἔνθά τε νῆες
 εἰρύατ' εὖπρυμνοι πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,
 ὄφρα ἴδῃτ' αἱ κ' ὑμῖν ὑπέρσχη χεῖρα Κρονίων;»

250

Ὡς ὃ γε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν·
 ἦλθε δ' ἐπὶ Κρήτεσσι κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν.
 οἱ δ' ἀμφ' Ἰδομενῆα δαΐφρονα θωρήσσοντο·
 Ἰδομενεὺς μὲν ἐνὶ προμάχοις συῖ εἵκελος ἀλκήν,
 Μηριόνης δ' ἄρα οἱ πυμάτας ὄτρυνε φάλαγγας.
 255 τοὺς δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα προσήυδα μελιχίοισιν·

Οὓς τινας αὖ	let go, cease; (mid) speed off	στυγεροῦ πολέμοιο,	240
τοὺς μάλα νεικεῖσκε	angry	ἐπέεσσιν·	
«Ἄργεῖοι	eager with deserving arrows? reproach	οὗ νυ feel shame, awe	
τίφθ' οὕτως ἔστητε	be confused like fawn	,	
αἶ τ' ἐπεὶ οὖν ἔκαμον πολέος πεδίοιο θέουσαι			
έστᾱς, οὐδ' ἄρα τίς σφι μετὰ φρεσὶ γίγνεται ἀλκή·			245
ὥς ὑμεῖς ἔστητε	be confused	νὺδὲ μάχεσθε.	
ἦ μένετε Τρῶας σχεδὸν ἐλθέμεν ἔνθά τε νῆες			
εἰρύατ' with goodly stern ᾧς ἐπὶ beach ἰλάσσης,			
ὄφρα ἴδῃτ' αἶ κ' ὕμιν	be over; protect	... Κρονίων;»	
ᾧς ὃ γε	rule go among, in- spect, menace	στίχας ἀνδρῶν·	250
ἦλθε δ' ἐπὶ Κρήτεσσι κιὼν ἀνὰ throng ἀνδρῶν.			
οἱ δ' ἀμφ' Ἴδομενῆα δαΐφρονα θωρήσσοντο·			
Ἴδομενεὺς μὲν ἐνὶ προμάχοις συῖ	like	ἀλκήν,	
Μηριόνης δ' ἄρα οἱ	last, hindmost	ὄτρυνε φάλαγγας.	
τοὺς δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,			255
αὐτίκα δ' Ἴδομενῆα προσήυδα	pleasing, gentle		

But whomsoever on the other hand he saw declining hateful battle, them he much rebuked with angry words:

“Argives, ye arrow-fighters, subjects for disgrace, are ye not ashamed? Why stand ye here astounded, like fawns, which, when they are wearied, running through the extensive plain, stand, and have no strength in their hearts? Thus do ye stand amazed, nor fight. Do ye await the Trojans until they come near, where your fair-prowed galleys are moored on the shore of the hoary sea, that ye may know whether the son of Cronus will stretch forth his hand over you.”

Thus he, acting as commander, kept going through the ranks of heroes, and he came to the Cretans, going through the throng of men. But they were armed around warlike Idomeneus. Idomeneus, on his part, [commanded] in the van, like a boar in strength; but Meriones urged on the hindmost phalanxes for him. Seeing these, Agamemnon, the king of men, rejoiced, and instantly accosted Idomeneus, in bland words:

*vocabulary***ἄγος** leader (ἄγω)**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

ἄλλοις of another kind (ἄλλος)**γερούσιος** elders' (γέρων)**γηθόσυνος** rejoicing (γηθέω)**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

δαιτρόν portion (δαίς)**δηλήσαντο** < δηλέομαι, hurt, spoil,

steal 3PL AOR ~delenda

ἐρίηρος worthy, faithful**ἡμέν** both (with ἡδέ)**κατανεύω** nod (νεύω)**κέρωνται** < κεράννυμι, (ῶ) mix 3PL

SUBJ ~crater; also ἐπικεράννυμι,

κιρνάω

οὐλαμός throng of warriors**παροίχομαι** pass, keep going

(οἶχομαι)

πόλεμος war, battle ~polemic;

also πόλεμος

ταχύπωλος having swift horses

(πώλος)

ὑπέστην < ὑφίστημι, promise,

undertake AOR (ἵστημι)

*conjugations***ἔστηχ'** < ἵστημι, PF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχεναν** < χέω, 3PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**μαχώμεθ'** < μάχομαι, SUBJ**ὄρσευ** < ὀρνυμι, AOR IMPV**πίειν** < πίνω, AOR INF*declensions***κάρη** ACC S**κῆδέ** < κῆδος, NOM PL**τάχιστα** < ταχύς

«Ἴδομενεῦ, περὶ μὲν σε τίω Δαναῶν ταχυπόλων
 ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ ἡδ' ἀλλοίῳ ἐπὶ ἔργῳ
 ἡδ' ἐν δαίθ', ὅτε πέρ τε γερούσιον αἶθοπα οἶνον
 260 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἐνὶ κρητῇρι κέρωνται.
 εἴ περ γάρ τ' ἄλλοι γε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
 δαιτρὸν πίνωσιν, σὸν δὲ πλεῖον δέπας αἰεὶ
 ἔστηχ', ὥς περ ἐμοί, πικέειν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι.
 ἀλλ' ὄρσευ πόλεμον δ' οἶος πάρος εὔχεται εἶναι.»

265 Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠῦδα·
 «Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐρίηρος ἐταῖρος
 ἔσσομαι, ὥς τὸ πρῶτον ὑπέστην καὶ κατένευσα·
 ἀλλ' ἄλλους ὄτρυνε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
 ὄφρα τάχιστα μαχώμεθ', ἐπεὶ σύν γ' ὄρκι ἔχευαν
 270 Τρῶες· τοῖσιν δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω
 ἔσσετ' ἐπεὶ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσαντο.»

Ὡς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ παρῶχετο γηθόσυνος κῆρ·
 ἦλθε δ' ἐπ' Αἰάντεσσι κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν·

«Ἴδομενεῦ, περὶ μὲν σε τίω Δαναῶν |having swift
|horses

ἡμὲν ἐνὶ |war, battle ἡδ' |of another kind' /ω

ἡδ' ἐν |feast , ὅτε πέρ τε |elders' |sparkling ἶνον

Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἐνὶ κρητῆρι |mix

260

εἷ περ γάρ τ' ἄλλοι γε κάρη |have long hair' χαιοὶ

|portion πίνωσιν, σὸν δὲ πλείον δέπας αἰεὶ

ἔστηχ', ὥς περ ἐμοί, πῖεῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγει.

ἀλλ' ὄρσεν πόλεμον δ' οἶος πάρος εὔχεται εἶναι.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν |leader ἱντίον ἡῦδα·

265

«Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν |worthy, ἑταῖρος
|faithful

ἔσσομαι, ὥς τὸ πρῶτον |promise, :αὶ |nod
|undertake

ἀλλ' ἄλλους ὄτρυνε κάρη |have long hair' χαιοὺς

ὄφρα τάχιστα μαχώμεθ', ἐπεὶ σὺν γ' ὄρκι' ἔχεναν

Τρῶες· τοῖσιν δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω

270

ἔσσετ' ἐπεὶ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, spoil, >>
|steal

ᾧς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ |pass, keep|rejoicing κῆρ·
|going

ἦλθε δ' ἐπ' Αἰάντεσσι κιῶν ἀνὰ |throng ἀνδρῶν·

“O Idomeneus, I honour thee, indeed, above the swift-horsed Greeks, as well in war, as in any other work, and at the banquet, when the nobles of the Argives mix in their cups the dark-red honourable wine: for though the other crested Greeks drink by certain measures, thy cup always stands full, as [mine] to me, that thou mayest drink when thy mind desires it. But hasten into war, such as formerly thou didst boast to be.”

But him Idomeneus, the leader of the Cretans, in turn answered: “Son of Atreus, a very congenial ally will I be to thee, as first I promised and assented. But exhort the other crested Greeks that we may fight with all haste, since the Trojans have confounded the league: death and griefs shall be theirs hereafter, since they first offered injury, contrary to the league.”

Thus he spoke: and the son of Atreus passed on, joyous at heart, and he came to the Ajaces, going through the troops of the heroes.

vocabulary

αἰζήσος hale, vigorous**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**ἀλοῦσα** < ἀλίσκομαι, be captured

AOR PPL NOM S (εἰλύω)

ἄνευθε away, apart (ἄτερ)**δῆιος** hostile, destructive (δαίς)**ἡμύσειε** < ἡμύω, bow, droop AOR OPT**ἥντε** like**ἱφι** by force, mightily (ἵφθιμος)**ιωή** a rush, a sweep**κίνυντο** < κίνυμαι, (ιῶ) act: stir, shake; pass: get moving 3PL IMPF ~kinetic**κορυσσέσθην** < κορύσσω, supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself 3DUAL IMPF (κόρυς)**κύνεος** (ῶ) dark ~cyan; also κύανος**λαίλαπα** < λαίλαιψ, (f) big storm, ACC**μελάντερον** < μέλας, (ᾱ) dark ~melanin; also μέλαινα**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πεφρικυῖαι** < φρίσσω, be rough;

shudder PF PPL NOM PL

πίσσα pitch, resin ~pitch**σκοπιή** place with a view (σκοπός)**σπέος** σπείους (n, 3) cave

~spelunker; also σπεῖος

χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων, (3) bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἀνώγετον < ἄνωγα, 2DUAL**γένοιτο** < γίνομαι, AOR OPT**εἶδεν** < οἶδα, AOR**εἶπετο** < ἔπομαι, IMPF**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔγχεσι < ἔγχος, DAT PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἡγήτορε** < ἡγήτωρ, VOC DUAL**νέφος** ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**σάκεσιν** < σάκος, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

4.275 ὥς ὅτι: as when

τῷ δὲ κορυσσέσθην, ἅμα δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν.
 275 ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδεν νέφος αἰπόλος ἀνὴρ
 ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο ἰωῆς·
 τῷ δέ τ' ἀνευθεν ἐόντι μελάντερον ἥντε πίσσα
 φαίνεται ἰὸν κατὰ πόντον, ἅγει δέ τε λαίλαπα πολλήν,
 ῥίγησέν τε ἰδὼν, ὑπὸ τε σπέος ἤλασε μῆλα·
 280 τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσσι διοτρεφέων αἰζηῶν
 δῆϊον ἐς πόλεμον πυκινὰ κίνυντο φάλαγγες
 κυάνεαι, σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.
 καὶ τοὺς μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 285 «Αἶαντ' Ἀργείων ἡγήτορε χαλκοχιτώνων,
 σφῶϊ μέν—οὐ γὰρ ἔοικ' ὀτρυνέμεν—οὔ τι κελεύω·
 αὐτῷ γὰρ μάλα λαὸν ἀνώγετον ἱφί μάχεσθαι.
 αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων
 τοῖος πᾶσιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γένοιτο·
 290 τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.»

τῷ δὲ |supply/raise/marshall a head(s); also (mp)|on foot; footsoldier
arm oneself

ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ |place with a view ῥος |goatherd ἀνήρ 275

ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο |a rush, a sweep

τῷ δέ τ' |away, ἐόντι μελάντερον |like |pitch
|apart

φαίνεται ἰὼν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε |big storm πολλήν,

ρίγησέν τε ἰδὼν, ὑπὸ τε σπέος ἤλασε μῆλα·

τοῖαι ἄμ' Αἰάντεσσι διοτρεφέων |hale 280

δήϊον ἐς πόλεμον πυκινὰ |act: stir, shake; ἔς
|pass: get moving

|dark , σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι |be rough; shudder

καὶ τοὺς μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,

καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Αἶαντ' Ἀργείων ἡγήτορε |bronze-clad , 285

σφῶϊ μὲν—οὐ γὰρ ἔοικ' ὀτρυνέμεν—οὐ τι κελεύω·

αὐτῷ γὰρ μάλα λαὸν ἀνώγετον |by force εἶσθαι.

αἰ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων

τοῖος πᾶσιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γένοιτο·

τῷ κε τάχ' |bow, droop ἕλις Πριάμοιο ἀνακτος 290

χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν |be captured περθομένη τε.»

But they were armed, and with them followed a cloud of infantry. As when a goat-herd from a hill-top perceives a cloud traversing the deep, beneath the north-western blast; and to him, standing at a distance, it appears while coming over the ocean, darker than pitch, and brings with it a mighty whirlwind; he both shudders on seeing it, and drives his flock into a cave. Such, with the Ajaces, moved into hostile battle the dense dark phalanxes of Zeus-nurtured youths, bristling with shields and spears. And king Agamemnon seeing them, rejoiced, and accosting them, spoke winged words:

“Ye Ajaces, leaders of the brazen-mailed Argives, ye two, indeed, for it becomes me not, I in no respect desire to incite; for ye yourselves mightily instigate the people to fight valiantly. Would that, O father Zeus, Athena, and Apollo, such courage were in the breasts of all; soon then would the city of king Priam bend to its fall, taken and destroyed by our hands.”

vocabulary

ἀγορητής (m, 1) speaker (ἀγείρω)**ἀλαπαδνός** easily exhausted
(ἀλαπάζω)**ἀναχωρεῖτω** < ἀναχωρέω, return,
retreat 3s IMPV (χῆρος)**ἐξόπιθεν** behind**ἑταρος** (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος**ἔτετμε** < τέτμον, find AOR**ἦνορέφι** < ἦνορέη, manliness, DAT
(ἀνὴρ)**ἱππῆας** < ἱππεύς, (m) charioteer,
ACC (ἵππος); also ἱπποχάρμης**ἱπποσύνη** horsemanship (ἵππος)**κλονέω** stampede**λιγύν** < λιγύς, clear, shrill, ACC**μηδέ** and not; not even**ὀρεξάσθω** < ὀρέγω, hold out, offer,
thrust 3s AOR IMPV ~reach**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**στέλλω** prepare, send, furl

~apostle

φέρτερον < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἔχέμεν** < ἔχω, INF**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**λίπεν** < λείπω, AOR**μεμάτω** < μέμαα, 3s PF IMPV**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S**στήσεν** < ἵστημι, AOR

declensions

ἄρμαθ' < ἄρμα, ACC PL**ἔγχει** < ἔγχομαι, DAT S**ἔρκος** ACC S**κρείοντα** < κρείων, ACC S**ὄχεσφι** < ὄχεα, DAT PL**ὀχέων** < ὄχεα, GEN PL

ὣς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους·

ἔνθ' ὃ γε Νέστορ' ἔτετμε λιγὺν Πυλίων ἀγορητήν,

οὓς ἐτάρους στέλλοντα καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι,

295

ἀμφὶ μέγαν Πελάγοντα Ἀλάστορά τε Χρομίον τε

Αἴμονά τε κρείοντα Βίαντά τε ποιμένα λαῶν·

ἵππῃας μὲν πρῶτα σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι,

πεζοὺς δ' ἐξόπιθε στήσεν πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς,

ἔρκος ἔμεν πολέμοιο· κακοὺς δ' ἐς μέσσον ἔλασσεν,

300

ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίῃ πολεμίζοι.

ἵππεῦσιν μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο· τοὺς γὰρ ἀνώγει

σφοῦνς ἵππους ἐχέμεν μηδὲ κλονέεσθαι ὁμίλῳ·

«μηδέ τις ἵπποσύνη τε καὶ ἡγορέηφι πεποιθὼς

οἶος πρόσθ' ἄλλων μεμάτω Τρώεσσι μάχεσθαι,

305

μηδ' ἀναχωρεῖτω· ἀλαπαδνότεροι γὰρ ἔσεσθε.

ὧς δέ κ' ἀνὴρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ' ἄρμαθ' ἵκηται,

ἔγχει ὀρεξάσθω, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερον οὔτω.

Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους·

ἔνθ' ὃ γε Νέστορ' |find |clear, Πυλίων |speaker
|shrill

οὖς ἐτάρους |prepare, send, furl' : ρύνοντα μάχεσθαι,

ἀμφὶ μέγαν Πελάγοντα Ἀλάστορά τε Χρομίον τε

295

Αἴμονά τε κρείοντα Βίαντά τε ποιμένα λαῶν·

|charioteer· ἐν πρώτα σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι,

|on foot;|behind στήσεν πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς,
|footsoldier

|bulwark'· ιεν πολέμοιο· κακοὺς δ' ἐς μέσσον ἔλασσεν,

ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίῃ πολεμίζοι.

300

|charioteer μὲν πρώτ' ἐπετέλλετο· τοὺς γὰρ ἀνώγει

σφοῦς ἵππους ἐχέμεν μηδὲ |stampede ὁμίλῳ·

<<|and not;|horsemanship καὶ |manliness πεποιθὼς
|not even

οἶος πρόσθ' ἄλλων μεμάτω Τρώεσσι μάχεσθαι,

|and |return, retreat |easily exhausted γὰρ ἔσεσθε.
|not;

305

|not
|even ὅς δέ κ' ἀνὴρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ' ἄρμαθ' ἵκηται,

ἔγχει |hold out, of- ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτερον οὕτω.
|fer, thrust

Thus having said, he left them there and went to the others; there he found Nestor, the harmonious orator of the Pylians, marshalling his associates, and exhorting them to battle, mighty Pelagon, Alastor, Chromius, and prince Hæmon, and Bias the shepherd of the people. In front, indeed, he placed the cavalry with their horses and chariots, but the foot, both numerous and brave, in the rear, to be the stay of the battle; but the cowards he drove into the middle, that every man, even unwilling, might fight from necessity. At first, indeed, he gave orders to the horsemen; these he commanded to rein in their horses, nor to be confused with the crowd. “And let no person, relying on his skill in horsemanship, and on his strength, desire alone, before the rest, to fight with the Trojans, nor let him retreat: for [if so], ye will be weaker. And whatever man, from his own chariot, can reach that of another, let him stretch out with his spear; for so it is much better:

vocabulary

αἰχμάζω wield a spear (αἰχμή)
βουλεύς (m) will, plan ~volunteer;
 also βουλή
γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)
εἴθε if only; also αἶθε
ἵππεῦσι < ἵππεύς, (m) charioteer,
 DAT (ἵππος); also ἵπποχάρμης
ἵππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κοῦρος young man (κόρος); also
 κούρητες
κουρότερος younger
μέτεμι be among, go, follow (εἶμι)
μετέσσομαι < μέτεμι, be among
 FUT (εἶμι)
όμοτιός (unknown)
όπλότερος younger (όπλον)
όφειλεν < όφείλω, owe, should, if
 only AOR (όφέλλω)
πορθέω sack, ravage, plunder;
 also πέρθω

conjugations

γεγάσι < γίγνομαι, 3PL PF
δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR
ἐθέλοιμι < ἐθέλω, OPT
εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S
εἶη < ἐάω, IMPF
ἔποιτο < ἔπομαι, OPT
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
κατέκταν < κατακτείνω, AOR
πεποιθήσιν < πείθω, 3PL PF
προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

βήτην < βίη, DAT PL
γέρον < γέρων, VOC S
γερόντων < γέρων, GEN PL
γούναθ' < γόνυ, NOM PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις
τείχε' < τεῖχος, ACC PL

ὥδε καὶ οἱ πρότεροι πόλεας καὶ τείχε' ἐπόρθεον
τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔχοντες.»

- 310 Ὡς ὁ γέρων ὄτρυνε πάλαι πολέμων ἐὺ εἰδώς·
καὶ τὸν μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«ὦ γέρον εἴθ' ὥς θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
ὥς τοι γούναθ' ἔποιτο, βίη δέ τοι ἔμπεδος εἴη·
315 ἀλλὰ σε γῆρας τείρει ὁμοῖον· ὥς ὄφελέν τις
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχειν, σὺ δὲ κουροτέροισι μετεῖναι.»
- Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεργήνιος ἱππότης Νέστωρ·
«Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐθέλοισι καὶ αὐτὸς
ὥς ἔμεν ὥς ὅτε δῖον Ἑρευθαλίωνα κατέκταν.
320 ἀλλ' οὐ πως ἅμα πάντα θεοὶ δόσαν ἀνθρώποισιν·
εἰ τότε κοῦρος ἔα νῦν αὐτέ με γῆρας ὀπάξει.
ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέσσομαι ἡδὲ κελεύσω
βουλῇ καὶ μύθοισι· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων.
αἰχμὰς δ' αἰχμάσσουσι νεώτεροι, οἳ περ ἐμείο
325 ὀπλότεροι γεγάασι πεποιθασίν τε βίηφιν.»

ὧδε καὶ οἱ πρότεροι πόλεας καὶ τείχε' |sack

τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔχοντες.»

ᾧς ὁ γέρων ὄτρυνε πάλαι πολέμων ἐὺ εἰδώς·

310

καὶ τὸν μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ γέρον |if only_ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

ὥς τοι γούναθ' ἔποιτο, βίη δέ τοι ἔμπεδος εἴη·

ἀλλὰ σε |old age γείρει |(unknown)' s |owe, should, if only

315

ἀνδρῶν ἄλλος ἔχειν, σὺ δὲ |younger |be among >

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐθέλωμι καὶ αὐτὸς

ὥς ἔμεν ὥς ὅτε δῖον Ἑρευθαλίωνα κατέκταν.

ἀλλ' οὐ πως ἅμα πάντα θεοὶ δόσαν ἀνθρώποισιν·

320

εἰ τότε κούρος ἔα νῦν αὐτέ με |old age ὑπάξει.

ἀλλὰ καὶ ὧς |charioteer|be among ἡδὲ κελεύσω

|will, plan ἰ μύθοισι· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων.

αἰχμὰς δ' |wield a spear νεώτεροι, οἳ περ ἐμείω

|younger γεγάασι πεποιθασίν τε βίηφιν.»

325

for thus the ancients overturned cities and walls, keeping this purpose and resolution in their breasts.”

Thus the old man, long since well skilled in wars, exhorted them, and king Agamemnon rejoiced when he saw him; and accosting him, spoke winged words:

“O old man, would that thy knees could so follow thee, and thy strength were firm as is the courage in thy breast. But old age, common alike to all, wearies thee. Would that some other man had thy age, and that thou wert amongst the more youthful.”

Him then the Gerenian knight Nestor answered: “Son of Atreus, I myself would much wish to be so, as when I killed Eruthalion. But the gods never give all things at the same time to men. If I were a young man then, now in turn old age invades me. Yet even so, I will be with the horse, and will exhort them with counsel and words: for this is the office of old men. But let the youths, who are younger than I am, and confide in their strength, brandish their spears.”

vocabulary

ἀλαπαδνός easily exhausted
(ἀλαπάζω)

ἀντιβολέω meet, partake

ἀντή war-cry

ἀφρόσταντε < ἀφρίστημι, stand apart;
exact payment 2PL PF (ῖστημι)

γῆθδούννος rejoicing (γῆθέω)

ἐπέοικε be like, be proper (ἔοικα)

καταπτώσσω cower (πέτομαι); also
καταπέτομαι

καύστειρα scorching (καίω)

κεκασμένε < καίνυμαι, excel PF PPL
voc s; also ἀποκαίνυμαι

κερδαλεόφρον < κερδαλεόφρων,
crafty-minded, voc (κέρδος)

κίνυντο < κίνυμαι, (ιῶ) act: stir,
shake; pass: get moving 3PL IMPF
~kinetic

μήστωρες < μήστωρ, (m) adviser;
master, nom ~medical

μύμνω stay, wait for, stand firm
~remain; also μένω

νεικέω revile, quarrel, scold

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

παροίχομαι pass, keep going
(οἶχομαι)

πληξίππος horse-smiting

πλησίος near, neighboring

στίχες < στίξ, (f) row, rank, nom

συνορίνω (ι) launch together
(ὄρυνμι)

conjugations

ἄρξειαν < ἄρχω, 3PL AOR OPT

ἐπελθών < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S

ἐστάμεν < ἵστημι, PF INF

ἐσταότ' < ἵστημι, PF PPL ACC S

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF

ἐστήκει < ἵστημι, PLUPF

εἶρ' < εὕρισκω, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ὀρμήσειε < ὀρμάω, AOR OPT

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

πτερόεντα < πτερόεις

notes

4.334 **πύργος**: metaphorically, a wall of troops

4.343 **ἀκουάζεσθον**: Here meaning literally “to hear of,” with a double genitive for the thing being heard of and the person from whom it is heard. Describing an invitation.

ὥς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ παρώχeto γηθόσυνος κῆρ.

εὖρ' υἱὸν Πετεῶο Μενεσθῆα πλήξιππον

ἔσταότ'· ἀμφὶ δ' Ἀθηναῖοι μήστωρες αὐτῆς·

αὐτὰρ ὃ πλησίον ἐστήκει πολύμητις Ὀδυσσεύς,

330

πὰρ δὲ Κεφαλλήνων ἀμφὶ στίχες οὐκ ἀλαπαδναὶ

ἔστασαν· οὐ γάρ πώ σφιν ἀκούετο λαὸς αὐτῆς,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι κίνυντο φάλαγγες

Τρώων ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ μένοντες

ἔστασαν ὁππότε πύργος Ἀχαιῶν ἄλλος ἐπελθὼν

335

Τρώων ὀρμήσειε καὶ ἄρξειαν πολέμοιο.

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ νιῒ Πετεῶο διοτρεφέος βασιλῆος,

καὶ σὺ κακοῖσι δόλοισι κεκασμένε κερδαλεόφρον

340

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, μίμνετε δ' ἄλλους;

σφῶϊν μὲν τ' ἐπέοικε μετὰ πρώτοισιν ἔοντας

ἐστάμεν ἡδὲ μάχης καυστειρῆς ἀντιβολῆσαι·

Ὡς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ |pass, keep|rejoicing κῆρ.
|going

εὖρ' υἱὸν Πετῆω Μενεσθῆα |horse-smiting

ἔσταότ'· ἀμφὶ δ' Ἀθηναῖοι |adviser; |war-cry
|master

αὐτὰρ ὁ |near ἐστήκει πολύμητις Ὀδυσσεύς,

παρ δὲ Κεφαλλήνων ἀμφὶ στίχες οὐκ |easily
|exhausted 330

ἔστασαν· οὐ γάρ πώ σφιν ἀκούετο λαὸς |war-cry

ἀλλὰ νέον |launch together |act: stir, 'shake; Ξ
|pass: get moving

Τρώων ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ μένοντες

ἔστασαν ὁππότε πύργος Ἀχαιῶν ἄλλος ἐπελθὼν

Τρώων |spur, rush at... ἄρξειαν πολέμοιο. 335

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

καί σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ νῆε Πετῆω διοτρεφέος βασιλῆος,

καὶ σὺ κακοῖσι δόλοισι |excel |crafty-minded

τίπτε |cower |stand apart; ἴμνετε δ' ἄλλους;
|exact payment 340

σφῶϊν μὲν τ' |be like, be proper, ὥτοισιν ἐόντας

ἑστάμεν ἥδὲ μάχης |scorching |meet, partake

Thus he spoke; and the son of Atreus passed him by, rejoicing at heart. Next he found the horseman Menestheus, son of Peteus, standing, and around him the Athenians skilled in the war-shout: but crafty Odysseus stood near; and round him stood the ranks of the Cephallenians not feeble; for not yet had the troops of these heard the shout, since lately the roused phalanxes of the horse-subduing Trojans and of the Greeks moved along; but they stood waiting till another division of the Greeks, coming on, should charge the Trojans and begin the battle. Having seen these, therefore, Agamemnon, the king of men, reproved them, and, accosting them, spoke winged words:

“O son of Peteus, Zeus-nurtured king, and thou, accomplished in evil wiles, crafty-minded [Odysseus], why trembling do ye refrain from battle, and wait for others? It became you, indeed, being amongst the first, to stand and meet the ardent battle.

vocabulary

ἀκουάζεσθον < ἀκουάζομαι, listen
2DUAL IMPF (ἀκούω)

ἀνεμώλιος idle, vain (μῶλος)

βάζω speak, talk, say

διογενές < διογενής, (ἱ) born of
Zeus, voc (δῖος)

ἐπιμειδάω smile at (μειδάω)

ἐφοπλίζω prepare (ὄπλον)

κύπελλον goblet

λάζομαι grasp, seize

μελιηδέος < μελιηδής, honey-sweet,
GEN (μελία)

ναικέω revile, quarrel, scold

νηλεΐ < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλεέω)

ὀπταλέος roasted (ὀπτάω)

περιώσιος immeasurable

πολυμήχανος resourceful (μῆχος)

ὑπόδρα scowlingly

conjugations

γνώ < γινώσκω, AOR

ἐγείρομεν < ἐγείρω, AOR SUBJ

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2S SUBJ

ἐθέλητον < ἐθέλω, 2DUAL SUBJ

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

μαχοίατο < μάχομαι, 3PL OPT

μεθίμεν < μεθίμι, INF

μεμήλη < μέλω, PF SUBJ

μυγέντα < μίσγω, AOR PPL ACC S

ὀρόφτε < ὀράω, 2PL OPT

ὄψεαι < ὀράω, 2S FUT

πινέμεναι < πίνω, INF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φῆς < φημί, 2s

φύγεν < φεύγω, AOR

declensions

γέρουσιν < γέρων, DAT PL

ἔρκος ACC S

ὀδόντων < ὀδούς, GEN PL

πρώτω < πρῶτος

notes

4.343 **ἀκουάζεσθον**: Here meaning literally “to hear of,” with a double genitive for the thing being heard of and the person from whom it is heard. Describing an invitation.

πρώτῳ γὰρ καὶ δαιτὸς ἀκουάζεσθον ἐμείο,
 ὁππότε δαῖτα γέρουσιν ἐφοπλίζωμεν Ἀχαιοί.

345

ἔνθα φίλ' ὀπταλέα κρέα ἔδμεναι ἡδὲ κύπελλα
 οἴνου πινέμεναι μελιγδέος ὄφρ' ἐθέλητον·
 νῦν δὲ φίλως χ' ὀρώωτε καὶ εἰ δέκα πύργοι Ἀχαιῶν
 ὑμείων προπάροιθε μαχοίατο νηλεῖ χαλκῶ.»

350

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «Ἄτρεΐδῃ ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;
 πῶς δὴ φῆς πολέμοιο μεθιέμεν ὁππότε Ἀχαιοὶ
 Τρῶσιν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα;
 ὄψεαι αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλῃ,
 Τηλεμάχοιο φίλον πατέρα προμάχοισι μίγντα
 Τρώων ἵπποδάμων· σὺ δὲ ταῦτ' ἀνεμώλια βάζεις.»

355

Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων,
 ὥς γινῶ χωομένοιο· πάλιν δ' ὃ γε λάξετο μῦθον·
 «διογενὲς Λαερτιάδῃ πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὔτέ σε νεικείω περιώσιον οὔτε κελεύω·

πρώτῳ γὰρ καὶ δαιτὸς |listen ἔμειο,

ὅπποτε δαῖτα γέρουσιν |prepare Ἀχαιοί.

ἔνθα φίλ' |roasted κρέα ἔδμεναι ἡδὲ |goblet

345

οἴνου πινέμεναι |honey-sweet ὄφρ' ἐθέλητον·

νῦν δὲ φίλως χ' ὀρώωτε καὶ εἰ δέκα πύργοι Ἀχαιῶν

ὑμείων προπάροιθε μαχοίατο |merciless... ἀκῶ.»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Ἄτρεΐδῃ ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth
|wark ,

350

πῶς δὴ φῆς πολέμοιο |let go, cease; τ' Ἀχαιοί
|(mid) speed off

Τρῳσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα;

ὄψεται αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη,

Τηλεμάχοιο φίλον πατέρα προμάχοισι μιγέντα

Τρώων ἵπποδάμων· σὺ δὲ ταῦτ' |idle, vain |speak, talk, say

355

Τὸν δ' |smile at προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων,

ὥς γινῶ χωομένοιο· πάλιν δ' ὃ γε |grasp, μῦθον·
|seize

«διογενὲς Λαερτιάδῃ |resourceful Ὀδυσσεῦ,

οὔτέ σε νεικεῖω |immeasurable ᾗτε κελεύω·

For ye are the first invited by me to the feast when we Greeks prepare a banquet for the chiefs. Then it is pleasant to you to eat the roasted meats, and to quaff cups of sweet wine, as long as ye please. But now would ye in preference be spectators, though ten divisions of the Greeks should fight in your presence with the ruthless brass.”

But him sternly regarding, crafty Odysseus answered thus: “Son of Atreus, what a word has escaped the barrier of thy teeth! How canst thou say that we are remiss in fighting? Whenever we Greeks stir up fierce conflict against the horse-taming Trojans, thou shalt see, if thou desirest, and if these things are a care to thee, the beloved father of Telemachus mingled with the foremost of the horse-taming Trojans. But thou sayest these things rashly.”

But him king Agamemnon, when he perceived that he was angry, smiling, addressed, and he retracted his words:

“Noble son of Laertes, much-contriving Odysseus, I neither chide thee in terms above measure, nor exhort thee.

vocabulary

ἀντάω meet face to face**ἀρεσσόμεθ'** < ἀρέσκω, make
amends FUT**ἄτερ** without, apart from ~*Sp. sin***γέφυρα** (ῥ) dam, dike**δῆιος** hostile, destructive (δαίς)**δῆνος** (n) thoughts, wiles**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR
(έρχομαι)**ἔταρος** (f/m) companion; also

εταῖρα, εταῖρος

ἥπιος kind (adj)**κολλητός** skillfully joined**μεταμώνιος** vain, ineffectual**νεικέω** revile, quarrel, scold**ὀπιπεύω** eye**πάρ** near; because of ~*parallel*;

also παρά

πτωσκάζω to duck, cringe~*pudendum*; also πτώσσω**πτώσσω** to duck, cringe~*pudendum*; also πτωσκάζω**ὑπέρθυμος** (υῶ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἴρηται** < ἐρέω, SUBJ**ἔσταότ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S**ἑστήκει** < ἵστημι, PLUPF**εὔρε** < εὕρισκω, AOR**θεῖεν** < τίθημι, 3PL AOR OPT**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἶδοντο** < οἶδα, 3PL AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λίπεν** < λείπω, AOR**πονεύμενον** < πονέομαι, PPL ACC S**προσηύδα** < προσαιδάω, IMPF**φάσαν** < φημί, 3PL IMPF**φασί** < φημί, 3S PRES

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

4.371 γεφύρας: As with πύργος at 334 and 347, a metaphor describing a row of soldiers.

360

οἶδα γὰρ ὥς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
 ἥπια δῆνεα οἶδε· τὰ γὰρ φρονέεις ἅ τ' ἐγὼ περ.
 ἀλλ' ἴθι ταῦτα δ' ὅπισθεν ἀρεσσόμεθ' εἴ τι κακὸν νῦν
 εἴρηται, τὰ δὲ πάντα θεοὶ μεταμώνια θέειν.»

Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους.

365

εὗρε δὲ Τυδέος υἱὸν ὑπέρθυμον Διομήδεα,
 ἔσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσι·
 παρ δέ οἱ ἐστήκει Σθένελος Καπανήϊος υἱός.
 καὶ τὸν μὲν νείκεσσε ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

370

«ὦ μοι Τυδέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 τί πτώσσεις, τί δ' ὀπιπεύεις πολέμοιο γεφύρας;
 οὐ μὲν Τυδείϊ γ' ὦδε φίλον πτωσκαζέμεν ἦεν,
 ἀλλὰ πολὺν πρὸ φίλων ἐτάρων δηϊοῖσι μάχεσθαι,
 ὥς φάσαν οἳ μιν ἴδοντο πονεύμενον· οὐ γὰρ ἔγωγε

375

ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι.
 ἦτοι μὲν γὰρ ἄτερ πολέμου εἰσῆλθε Μυκῆνας
 ξεῖνος ἅμ' ἀντιθέω Πολυνείκεϊ λαὸν ἀγείρων·

οἶδα γὰρ ὥς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

360

kind (adj)	thoughts, wiles	⁸⁹ ἔ· τὰ γὰρ φρονέεις ἃ τ' ἐγὼ περ.
---------------	---------------------	--

ἀλλ' ἴθι ταῦτα δ' ὀπισθεν |make amends-- τι κακὸν νῦν

εἴρηται, τὰ δὲ πάντα θεοὶ |vain θεῖεν.»

Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους.

εὔρε δὲ Τυδέος υἱὸν | great-
hearted; Διομήδεα,

365

ἔσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι	arrogant	skillfully
		joined

παρ δέ οἱ ἐστήκει Σθέnelος Καπανήιος υἱός.

καὶ τὸν μὲν νείκεσσε· ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ μοι Τυδέος νιὲ δαΐφρωνος ἵπποδάμοιο

370

τί |to duck, cringe' *οὐ* |eye *πολέμοιο* |dam, dike,

οὐ μὲν Τυδεΐ γ' ὦδε φίλον | to duck, cringe ἦεν,

ἀλλὰ πολὺν πρὸ φίλων ἐτάρων δηϊόισι μάχεσθαι,

ὥς φάσαν οἱ μιν ἴδοντο |work οὐ γὰρ ἔγωγε

|meet face tō face | ·· περί δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι.

375

ἥτοι μὲν γὰρ |without,-λέμου |enter Μυκήνας
|apart

ξείνος ἅμ' ἀντιθεῶ Πολυνείκει' λαὸν ἀγείρων·

For I am aware that thy mind in thy breast kens friendly counsels: for thou thinkest the same that I do. But come, we shall settle these disputes at a future time, should anything evil have now been uttered. But may the gods render all these things vain.”

Thus having spoken, he left them there, and went to others; he found magnanimous Diomedes, son of Tydeus, standing by his horses and brass-mounted chariot. Near him stood Sthenelus, son of Capaneus. And having seen him too, king Agamemnon reproved him, and accosting him thus, spoke winged words:

“Alas! O son of warlike horse-breaking Tydeus, why dost thou tremble? Why dost thou explore the intervals of the ranks? It was not with Tydeus thus customary to tremble, but to fight with the enemy far before his dear companions. So they have said, who beheld him toiling: for I never met, nor have I beheld him: but they say that he excelled all others. For certainly with godlike Polynices he entered Mycenæ without warlike array, a guest, collecting forces:

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*
ἀνέρχομαι go up; return (ἐρχομαι)
βαθύσχοινος deep grown with
 rushes (αθύς)
ἐπαινέω concur, concur with
 (αἶνος)
ἐπιείκελος resembling (εἵκελος)
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐπίρροθος cheerleader
ἐστρατόωνθ' < στρατόομαι, be on a
 campaign 3PL IMPF (στρατός)
ιδέ and
ιερόν ἱροῦ holy, sacrifices
 ~*hieroglyph*; also *ιερή*, *ιερός*, *ἱρός*
ἵππηλάτα (m) charioteer (ἵππος)
κέντορες < κέντωρ, (m) skillful
 driver, NOM
κλειτός renowned ~*Euclid*
κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες
λεχεποίη meadowy (λέχος)
λόχος ambush, band, childbirth
 ~*lie*
μενεπτόλεμος staunch (μένος)

παραίσιος boding ill

πεντήκοντα fifty (πέντε)

προκαλιζομαι challenge, call out
 (καλέω); also *προκαλέω*

ρήϊδιος easy (ρέα)

στεῖλαν < στέλλω, prepare, send,
 furl 3PL AOR ~*apostle*

τάρβει < тарβέω, be afraid IMPF

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

δόμεν < δίδωμι, AOR INF

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF

έγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

είσαν < ἔζω, 3PL AOR

ένίκα < νικάω, IMPF

ἔκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

κιχήσατο < κιχάνω, AOR

χολωσάμενοι < χολόω, AOR PPL NOM
 PL

declensions

ήγήτορες < ήγήτωρ, NOM PL

σήματα < σήμα, ACC PL

τείχεα < τείχος, ACC PL

notes

4.383 Ἄσωπός: a river, the border between Thebes and Plataea

4.384 ἀγγελίην ἐπὶ Τυδῇ στεῖλαν Ἀχαιοί: The Achaeans send a message through
 Tydeus, not to him.

4.387 περ ἐὼν: despite being

οἱ δὲ τότε ἔστρατόωνθ' ἱερὰ πρὸς τείχεα Θήβης,
καὶ ῥα μάλα λίσσοντο δόμεν κλειτοὺς ἐπικούρους·

380 οἱ δ' ἔθελον δόμεναι καὶ ἐπήνεον ὥς ἐκέλευον·

ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε παραΐσια σήματα φαίνων.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ὥχοντο ἰδὲ πρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο,

Ἄσωπὸν δ' ἵκοντο βαθύσχοινον λεχεποῖν,

ἔνθ' αὐτ' ἀγγελίην ἐπὶ Τυδῇ στείλαν Ἀχαιοί.

385 αὐτὰρ ὁ βῆ, πολέας δὲ κιχήσατο Καδμεΐωνας

δαινυμένους κατὰ δῶμα βίης Ἑτεοκλείης.

ἔνθ' οὐδὲ ξεινός περ ἔων ἱππηλάτα Τυδεὺς

τάρβει, μῶνος ἔων πολέσιν μετὰ Καδμείοισιν,

ἀλλ' ὅ γ' ἀεθλεύειν προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνῖκα

390 ῥηϊδίως· τοίη οἱ ἐπίρροθος ἦεν Ἀθήνη.

οἱ δὲ χολωσάμενοι Καδμεῖοι, κέντορες ἵππων,

ἄψ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν λόχον εἶσαν ἄγοντες,

κούρους πεντήκοντα· δύω δ' ἡγήτορες ἦσαν,

Μαίων Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν,

395 υἱὸς τ' Αὐτοφόνιοι, μενεπτόλεμος Πολυφόντης.

οἱ δὲ τότε' |be on a cam-|holy, sacrifices...χα Θήβης,
|paign

καί ῥα μάλα λίσσοντο δόμεν |renowned |ally

οἱ δ' ἔθελον δόμεναι καὶ |concur ὥς ἐκέλευον·

380

ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε |boding ill σήματα φαίνων.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ὄχοντο |and τρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο,

Ἄσωπὸν δ' ἵκοντο |deep grown|meadowy ,
|with rushes

ἔνθ' αὖτ' |message, news` Τυδῇ |prepare, send, furl

αὐτὰρ ὁ βῆ, πολέας δὲ κιχήσατο Καδμείωνας

385

δαινυμένους κατὰ δῶμα βίης Ἑτεοκλείης.

ἔνθ' οὐδὲ ξεινός περ ἐὼν |charioteer Τυδεὺς

|be afraid ,μοῦνος ἐὼν πολέσιν μετὰ Καδμείοισιν,

ἀλλ' ὅ γ' ἀεθλεύειν |challenge , πάντα δ' ἐνίκα

|easy τοίη οἱ |cheerleader ἦεν Ἀθήνη.

390

οἱ δὲ χολωσάμενοι Καδμεῖοι, |driver ἵππων,

ἄψ ἄρ' |go up; return πυκινὸν |ambush ἴσαν ἄγοντες,

κούρους |fifty δύω δ' ἡγήτορες ἦσαν,

Μαίων Αἰμονίδης, |resembling ἀθανάτοισιν,

υἱός τ' Αὐτοφόνοιο, |staunch Πολυφόντης.

395

they were then preparing an expedition against the sacred walls of Thebes, and supplicated much that they would give renowned auxiliaries. But they [the Mycenæans] were willing to give them, and approved of it, as they urged; but Zeus changed [their design], showing unpropitious omens. But, after they departed, and proceeded on their way, they came to rushy, grassy Asopus. Then the Achæans sent Tydeus upon an embassy. Accordingly he went, and found many Cadmeans feasting in the palace of brave Eteocles. Then the knight Tydeus, though being a stranger, feared not, being alone amongst many Cadmeans: but challenged them to contend [in games], and easily conquered in all, so mighty a second was Athena to him. But the Cadmeans, goaders of steeds, being enraged, leading fifty youths, laid a crafty ambuscade for him returning: but there were two leaders, Mæon, son of Hæmon, like unto the immortals, and Lycophontes, persevering in fight, the son of Autophonus.

vocabulary

ἀρείων nobler, more excellent

ἀρωγή help

ἀτασθαλίη recklessness

(ἀτάσθαλος)

γείνομαι pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~polyhedron

ἐνθεο < ἐντίθημι, load; mp: take to heart AOR IMPV (τίθημι)

ἐνιπή (i) abuse, resentment,

threat (ἐνίπτω)

ἐπίσταμαι know how, understand

(ἴστημι)

ἐπτάπυλος seven-gated (ἐπτά)

κυδάλιμος (υ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

οἶκονδε homeward (οἶκος)

ὁμοῖος like ~homoeerotic; also

ὅμοιος

παῦρος few ~paucity

ποθί somewhere, anywhere, ever,

perhaps

πότμος fate ~petal

σάφα with full understanding

σφέτερος their

τεράεσσι < τέρας, (n, 3) omen,

fetish, DAT

ὑπόδρα scowlingly

ψεῦδέ < ψεύδομαι, middle: to lie

IMPV (ψεῦδος)

conjugations

ἀγαγόνθ < ἄγω, AOR PPL NOM DUAL

αἰδεσθείς < αἰδέομαι, AOR PPL NOM S

ἀμείφατο < ἀμείβω, AOR

εἶλομεν < αἰρέω, AOR

εἰπεῖν < εἶπον, AOR INF

ἔπεφν < θείνω, AOR

ἐφήκε < ἐφίγημι, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἔει < ἔημι, IMPF

ὄλοντο < ὄλλυμι, 3PL AOR

πιδήσας < πείθω, AOR PPL NOM S

προέηκε < προύημι, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔνα < εἷς, ACC S

μέγ < μέγας

πατέρας < πατήρ, ACC PL

τείχος ACC S

χέρεια < χείρων

Τυδεὺς μὲν καὶ τοῖσιν αἰεκέα πότμον ἐφήκε·
 πάντας ἔπεφν', ἓνα δ' οἶον ἵει οἰκόνδε νέεσθαι·
 Μαίον' ἄρα προέηκε, θεῶν τεράεσσι πιθήσας.
 τοῖος ἔην Τυδεὺς Αἰτώλιος· ἀλλὰ τὸν υἱὸν
 γείνατο εἰο χέρεια μάχῃ, ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνω.»

400

“Ὡς φάτο, τὸν δ' οὗ τι προσέφη κρατερὸς Διομήδης,
 αἰδεσθεὶς βασιλῆος ἐνιπὴν αἰδοίοιο·
 τὸν δ' υἱὸς Καπανῆος ἀμείψατο κυδαλίμοιο·
 «Ἄτρεΐδῃ, μὴ ψεύδε' ἐπιστάμενος σάφα εἰπεῖν·
 ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι·
 ἡμεῖς καὶ Θήβης ἔδος εἵλομεν ἑπταπύλοιο,
 παυρότερον λαὸν ἀγαγόνθ' ὑπὸ τείχος ἄρειον,
 πειθόμενοι τεράεσσι θεῶν καὶ Ζηνὸς ἀρωγῇ·
 κείνοι δὲ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο
 τῷ μὴ μοι πατέρασ ποθ' ὁμοίῃ ἔνθεο τιμῇ.»

405

410

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

Τυδεὺς μὲν καὶ τοῖσιν αἰκέα |fate ἐφήκε·

πάντας ἔπεφν', ἓνα δ' οἶον ἵει |homeward ἔεσθαι·

Μαίον' ἄρα προέηκε, θεῶν |omen,
|fetish πιθήσας.

τοῖος ἔην Τυδεὺς Αἰτώλιος· ἀλλὰ τὸν υἱὸν

|pres: happen, |worse, more base', ορῇ δέ τ' ἀμείνω.»
|be born; aor:
|be, beget

400

ὣς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κρατερὸς Διομήδης,

αἰδεσθεὶς βασιλῆος |abuse, resent-
|ment, threat -οιο·

τὸν δ' υἱὸς Καπανῆος ἀμείψατο |renowned

«Ἀτρεΐδῃ, μὴ |middle: |know |clearly ἐπείν·
|to lie

ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι·

405

ἡμεῖς καὶ Θήβης |seat, ἔλομεν |seven-gated
|sitting

|few λαὸν ἀγαγόνθ' ὑπὸ τείχος |nobler

πειθόμενοι |omen, θεῶν καὶ Ζηνὸς |help
|fetish

κείνοι δὲ |their |recklessness ὄλοντο

τῷ μὴ μοι πατέρας ποθ' |like |load; mp: »
|take to heart

410

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

Tydeus, however, brought cruel death upon them. He killed them all, but sent one only to return home: for he dismissed Mæon, obeying the portents of the gods. Such was Ætolian Tydeus. But he begat a son, inferior to himself in battle, but superior in council.”

Thus he spoke; but brave Diomede answered nothing, reverencing the rebuke of the venerable king.

But him the son of renowned Capaneus answered: “Son of Atreus, lie not, knowing how to tell truth. We, indeed, boast to be far better than our fathers. We too have taken the citadel of seven-gated Thebes, leading fewer troops under the wall sacred to Ares, confiding in the portents of the gods, and in the aid of Zeus: but they perished through their own infatuation. Wherefore, never place my ancestors in the same rank with me.”

Him sternly regarding, brave Diomede accosted thus:

vocabulary

αἰγιαλός beach, shore

ἄκρα at the edge, extreme (αἰχμή);
also ἄκρη, ἄκρος

ἀποπτύω (ὑ) spit out

ἄχνη foam, froth, chaff

βρέμω roar, clash, rage
~brontosaurus

δέος δείους (n, 3) fear ~Deimos

δηωθέντων < δηϊόω, harm, kill AOR
PPL GEN PL (δάις)

δῶσωσιν < δηϊόω, harm, kill 3PL
AOR SUBJ (δάις)

ἔβραχε < βράσσω, rattle, creak,
roar PF; also βραχεῖν, βράχω

ἐπασσύτερος one after another

ἐπιπείθεο < ἐπιπείθομαι = πείθω IMPV

ἐυκνήμιδας < ἐυκνήμις, (ἰ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

θύριδος < θούρος, fierce, GEN
~dart; also θούρις

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

κινέω (ἰ) set in motion, move,
remove ~kinetic

κίνυντο < κύνμαι, (ἰδ) act: stir,
shake; pass: get moving 3PL IMPF
~kinetic

κορύσσω supply/raise/marshall a

head(s); also (mp) arm oneself
(κόρυς)

κορυφώω come to a head (κόρυς)

κυρτός curved, humped ~kurtosis
μεδάμεθα < μέδομαι, think of, plan
for SUBJ ~meditate

νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
(mp) be shy, ashamed ~nemesis

νωλεμές ceaselessly

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune
~Nepenthe

πολυηχέι < πολυηχής, greatly
sounding, DAT

σιωπή silence

ταλασίφρονα < ταλασίφρων, (3)
stout-hearted, ACC (τάλαω); also
ταλάφρων

τέττα form of address

χαμάζε to the ground (χαμάδις)

χέρσος (f) dry land

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

εἶλεν < αἰρέω, AOR

ἔλωσι < αἰρέω, 3PL AOR SUBJ

declensions

μέγα < μέγας

ὀχέων < ὄχρα, GEN PL

«τέττα, σιωπῇ ἦσο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ·

οὐ γὰρ ἐγὼ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,

ὁτρύνοντι μάχεσθαι εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·

415

τούτῳ μὲν γὰρ κῦδος ἄμ' ἔψεται εἴ κεν Ἀχαιοὶ

Τρῶας δηώσωσιν ἔλωσί τε Ἴλιον ἱρήν,

τούτῳ δ' αὖ μέγα πένθος Ἀχαιῶν δηωθέντων.

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.»

Ἦ ῥα καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε·

420

δεινὸν δ' ἔβραχε χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι νῆακος

ὀρνυμένου· ὑπὸ κεν ταλασίφρονά περ δέος εἶλεν.

Ὡς δ' ὅτ' ἐν αἰγιαλῷ πολυηχεῖ κῦμα θαλάσσης

ὀρνυτ' ἐπασσύτερον Ζεφύρου ὑποκινήσαντος·

πόντῳ μὲν τε πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα

425

χέρσῳ ῥήγνύμενον μεγάλα βρέμει, ἀμφὶ δέ τ' ἄκρας

κυρτὸν ἐὼν κορυφοῦται, ἀποπτύει δ' ἄλδος ἄχνην·

ὥς τότε ἐπασσύτεραι Δαναῶν κύνυντο φάλαγγες

νωλεμέως πόλεμον δέ· κέλευε δὲ οἷσιν ἕκαστος

«|form of|silence ἦσο, ἐμῷ δ' |persuade μύθῳ·
|address

οὐ γὰρ ἐγὼ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,

ὁτρύνοντι μάχεσθαι εὐκνήμιδας Ἀχαιούς·

τούτῳ μὲν γὰρ κῦδος ἄμ' ἔψεται εἴ κεν Ἀχαιοὶ

415

Τρῳᾶς |harm, kill ἔλωσί τε Ἴλιον |holy, sacrifices

τούτῳ δ' αὖ μέγα |grief Ἀχαιῶν |harm, kill

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ |think of|fierce ἀλκῆς.»
|plan for

Ἦ ῥα καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump

δεινὸν δ' |rattle, χαλκὸς ἐπὶ στήθεσιν ἄνακτος

420

|creak, |roar
ὀρνυμένων ὑπὸ κεν |stout-hearted περ |fear εἶλεν.

Ὡς δ' ὅτ' ἐν |beach, |greatly κῦμα θαλάσσης
|shore |sounding

ὄρνυτ' |one after another φύρου ὕπο |move,
|remove

πόντῳ μὲν τε πρῶτα |supply/raise/marshall, ἄρ' αὖ
|head(s); also (mp) arm
|oneself

|dry land, ἡγνύμενον μεγάλα |roar, , ἀμφὶ δέ τ' |at the edge, extreme 425
|clash,

|curved, ἔδον |come to a head|spit out δ' ἀλὸς |foam
|humped

ὥς τότ' |one after another νᾶων |act: stir, 'shake; ES
|pass: get moving

|ceaselessly πόλεμον δέ· κέλευε δὲ οἷσιν ἕκαστος

“My friend Sthenelus, sit in silence, and obey my words; for I blame not Agamemnon, the shepherd of the people, for thus exhorting the well-greaved Greeks to fight. Glory shall attend him, if, indeed, the Greeks shall conquer the Trojans, and take sacred Ilium; but great grief shall be his, on the other hand, the Greeks being cut off. But come now, and let us be mindful of impetuous valour.”

He spoke, and from his chariot leaped with his arms upon the earth, and dreadfully sounded the brass on the breast of the prince, as he moved rapidly along: then truly would fear have seized even a brave spirit.

As when on the loud-resounding shore a wave of the sea is impelled in continuous succession beneath the north-west wind which has set it in motion; at first indeed it raises itself aloft in the deep, but then dashed against the land, it roars mightily; and being swollen it rises high around the projecting points, and spits from it the foam of the sea: thus then the thick phalanxes of the Greeks moved incessantly on to battle. Each leader commanded his own troops.

vocabulary

ἄζηχες < ἄζηκής, incessant(ly), ACC
ἀλαλητός shouting
ἀμέλω to milk ~milk
ἄμοτον insatiably, incessantly
ἀρνῶν < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
 wool, GEN
αὐδή voice, report (αὐδάω)
γάλα -κτος (n, 3) milk ~galaxy
γῆρυς (f) voice
ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)
ἐστιχώντο < στιχάομαι, march 3PL
 IMPF
ἑταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
ἡγεμόνων < ἡγεμών, (m, 3) leader,
 GEN (ἡγέομαι)
θρός sound
κασιγνήτη sister (κασίγνητος)
κορύσσω supply/raise/marshall a
 head(s); also (mp) arm oneself
 (κόρυς)
μεμακύναι < μηκάομαι, bleat PF PPL
 NOM PL (μηκάς)
ὁμοτίος (unknown)
ὁμός same (ὁμῶς)

ὄπα < ὄψ, (f) voice, ACC
ποικίλος ornamented
πολύκλητος called from all around
πολυπάμων (α) wealthy
σημάντορας < σημάντωρ, (m)
 commander, driver, herder, ACC
 (σημα)
σιγή (ι) silence
στηρίζω fix, plant ~stereo
στόνος groaning (στένω)

conjugations

δειδιότες < δεῖδω, PF PPL NOM PL
εἰμένοι < ἔννυμι, PF PPL NOM PL
ἐστήκασιν < ἵστημι, 3PL PF
μέμικτο < μίσγω, PLUPF
ὄρσε < ὄρνυμι, AOR
ὀράρει < ὄρνυμι, PLUPF
φαίης < φημί, 2S OPT

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
κάρη ACC S
νεῖκος ACC S
χθονί < χθών, DAT S

notes

4.437 ἵα: epic form of εἶς, fem. (Attic μία)

4.442 ὀλίγη: just a little

ἡγεμόνων· οἳ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν, οὐδέ κε φαίης
 430 τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' ἐν στήθεσιν αὐδήν,
 σιγῇ δειδιότες σημάντορας· ἀμφὶ δὲ πᾶσι
 τεύχεα ποικίλ' ἔλαμπε, τὰ εἰμένοι ἐστιχόωντο.
 Τρῶες δ', ὥς τ' οἷες πολυπάμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ
 μυρίαὶ ἐστήκασιν ἀμελγόμεναι γάλα λευκόν,
 435 ἀζήχες μεμακυῖαι ἀκούουσαι ὅπα ἀρνῶν,
 ὥς Τρώων ἀλαλητὸς ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὀρώρει·
 οὐ γὰρ πάντων ἦεν ὁμὸς θρόος οὐδ' ἴα γῆρυς,
 ἀλλὰ γλῶσσα μέμικτο, πολύκλητοι δ' ἔσαν ἄνδρες.
 ὄρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
 440 Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις ἄμοτον μεμανῖα,
 Ἄρεος ἀνδροφόνιοι κασιγνήτην ἐτάρη τε,
 ἥ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα
 οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει·
 ἥ σφιν καὶ τότε νείκος ὁμοῖον ἔμβαλε μέσσω
 445 ἐρχομένη καθ' ὅμιλον ὀφέλλουσα στόνον ἀνδρῶν.

|leader οἱ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν, οὐδέ κε φαίης

τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' ἐν στήθεσιν |voice, , 430
|report

|silence ἰδιότες |commander, * ἀμφὶ δὲ πᾶσι
|driver, herder

τεύχεα |ornamented ,μπε, τὰ εἰμένοι |march

Τρῶες δ', ὥς τ' οἷες |wealthy ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ

μυρίαὶ ἐστήκασιν |to milk |milk λευκόν,

|inces- |bleat ἀκούουσαι |voice |lamb; wool 435
|sant

ὥς Τρώων |shouting ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὁράρει·

οὐ γὰρ πάντων ἦεν |same |sound οὐδ' ἴα |voice

ἀλλὰ γλῶσσα μέμικτο, |called from δ' ἔσαν ἄνδρες.
|all around

ὄρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη

Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις |insatiably, εἰμανῖα, 440

Ἄρεος ἀνδροφόνοιο |sister ἐτάρη τε,

ἣ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα |supply/raise/marshall, ~... a...
|head(s); also (mp) arm
οὐρανῷ |fix, plant κάρη |oneself καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει·

ἣ σφιν καὶ τότε |quarrel, (un- |throw in; inspire
|battle |known)

ἐρχομένη καθ' ὅμιλον ὀφέλλουσα |groaning ἄνδρων. 445

The rest went in silence (nor would you have said that so numerous an army followed, having the power of speech in their breasts), silently reverencing their leaders. And around them all their arms of various workmanship shone brightly; clad with which, they proceeded in order. But the Trojans, as the sheep of a rich man stand countless in the fold, whilst they are milked of their white milk, continually bleating, having heard the voice of their lambs—thus was the clamour of the Trojans excited through the wide army. For there was not the same shout of all, nor the same voice, but their language was mixed, for the men were called from many climes. These Ares urged on, but those blue-eyed Athena, and Terror, and Rout, and Strife, insatiably raging, the sister and attendant of homicide Ares, she raises her head, small indeed at first, but afterwards she has fixed her head in heaven, and stalks along the earth. Then also she, going through the crowd, increasing the groaning of the men, cast into the midst upon them contention alike destruction to all.

vocabulary

δοῦπος roar

ἐντοσθεν inside (ἐντός)

εὐχολή prayer, boast ~ουσιν

ῥριπε < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

ἰαχή shout (ιάχω)

ἵπποδάσεια bushy with horse hair
(ἵππος)

κορυστής (m, 1) marshaller (κόρυς);
also κορυστός

κρουνός spring (of water) (κρήνη)

μέτωπον forehead

μισγάγκεια confluence of streams
(ἄγκος)

ξυνιόντες < ξύνειμι, be with (+dat.)

PPL NOM PL (εἶμι)

ὄβριμος mighty; heavy

οἰμωγή wailing (οἰζύς)

ὀμφαλῶεις having a knob
(ὀμφαλός)

ὄρυμαγδός din

περάω cross; sell as a slave
(πείρω)

πῆξε < πήγνυμι, (ῥ) stick, set, build
AOR ~fang

ρίνός (f) skin, leather, shield; also
ρίνόν

σκότος darkness, shadow
~shadow

συμβάλλετον < ξυμβάλλω, pit
against; mp: meet, fall in with

3DUAL (βάλλω)

τηλόσε to/from a distance (τηλε)

ὑσμίνη (ι) a fight

φάλος part of a helmet

χάλκειος made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

χαλκεοθώραξ (m) bronze-cuirassed
(θώραξ); also χαλκεοθώραξ,

χαλκεοθωράξ, χαλκεοθωρήξ

χαράδρη torrent, gorge

χειμάρρους winter-flooded
(χειμών)

conjugations

γένητο < γίγνομαι, AOR

ἔβαλε < βάλλω, AOR

ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR

ἔλεν < αἰρέω, AOR

ἔπληντ' < πίμπλημι, 3PL AOR

ἵκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

μισγομένων < μίσγω, PPL GEN PL

ὀλλύντων < ὀλλυμι, PPL GEN PL

ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF

declensions

ἔγχρα < ἔγχος, ACC PL

ἔνα < εἷς, ACC S

μένε' < μένος, ACC PL

ὄρεσφι < ὄρος, DAT PL

οὔρεσιν < ὄρος, DAT PL

notes

4.455 ποιμήν: here, unusually, a literal shepherd

Οἳ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἓνα ξυνιόντες ἵκοντο,
 σὺν ῥ' ἔβαλον ῥινούς, σὺν δ' ἔγχεα καὶ μένε' ἀνδρῶν
 χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι
 ἔπληντ' ἀλλήλησι, πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
 450 ἔνθα δ' αἴμ' οἴμωγῇ τε καὶ εὐχολῇ πέλεν ἀνδρῶν
 ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα.
 ὥς δ' ὅτε χεῖμαρροι ποταμοὶ κατ' ὄρεσφι ῥέοντες
 ἐς μισγάγκειαν συμβάλλετον ὄβριμον ὕδωρ
 κρουνῶν ἐκ μεγάλων κοίλης ἔντοσθε χαράδρης,
 455 τῶν δέ τε τηλόσε δοῦπον ἐν οὔρεσιν ἔκλυε ποιμήν·
 ὥς τῶν μισγομένων γένετο ἰαχὴ τε πόνος τε.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστὴν
 ἐσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Θαλυσιάδην Ἐχέπωλον·
 τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
 460 ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω
 αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν,
 ἥριπε δ' ὥς ὅτε πύργος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἔνα |be with (+dat.) το,
 σύν ῥ' ἔβαλον |skin, , - - δ' ἔγχεα καὶ μέν' ἀνδρῶν
 |leather,
 |bronze-cuirassed |shield ἀτὰρ ἀσπίδες |having a knob

|fill (+gen.) ἰλήλῃσι, πολὺς δ' |din ὁρώρει.

ἔνθα δ' αἶμ' |wailing τε καὶ |prayer, πέλεν ἀνδρῶν 450
 |boast
 ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα.

ὥς δ' ὅτε |winter-flooded ὀταμοὶ κατ' ὄρεσφι ῥέοντες

ἐς |confluence |pit against; mp; |mighty; ὕδωρ
 |meet, fall in with |heavy

|spring ἐκ μεγάλων κοίλης |inside |torrent,
 |gorge

τῶν δέ τε |to/from a |roar ἐν οὔρεσιν ἔκλυε ποιμήν· 455
 |distance

ὥς τῶν μισγομένων γένετο |shout γε πόνος τε.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα |marshaller

ἔσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Θαλυσιάδην Ἐχέπωλον·

τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος |crest |horse-haired ,

ἐν δέ |forehead |stick, |cross; sell as ἵρ' ὀστέον εἴσω 460
 |set, |a slave

αἰχμὴ |bronze |build τὸν δέ |darkness ὅσσε κάλυψεν,

|pull down; fall ἐ πύργος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

But they, when now meeting, they had reached the same place, at once joined their ox-hide shields, and their spears, and the might of brazen-mailed warriors; and the bossy shields met one another, and much battle-din arose. There at the same time were heard both the groans and shouts of men slaying and being slain; and the earth flowed with blood. As when wintry torrents flowing down from the mountains, mix in a basin the impetuous water from their great springs in a hollow ravine, and the shepherd in the mountains hears the distant roar—so arose the shouting and panic of them, mixed together.

Antilochus first killed a Trojan warrior, Echepolus, son of Thalysias, valiant in the van. Him he first struck on the cone of his horse-plumed helmet, and the brazen point fixed itself in his forehead, then pierced the bone, and darkness veiled his eyes; and he fell, like a tower, in fierce conflict.

vocabulary

αἰών αἰώνος (m/f, 3) life force (αἰεί)

ἀπέδωκε < ἀποδίδωμι, repay AOR (δίδωμι)

γείνομαι pres: happen, be born; aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δνοπαλίζω knock around

ἐξεφράνθη < ἐκφαίνω, bring to light AOR (φώς)

ἐπορούω rush at (ορούω)

ἡῖθεος unmarried youth

θρέπτρα (n) cost of nurturing ~atrophy

κατιούσα < κάτειμι, go down, disembark PPL NOM S (εἶμι)

κύπτω stoop, bend down; also κατακύπτω

λελήμαι be eager, hasty

λύκος wolf ~lycanthropy

μίνυνθα momentarily ~minute

μυννθάδιος brief ~minute

ξυστόν pole arm; also ξυστός

ὀρμή pressure, assault, order (ὄρνημι)

ὄχθη riverbank; any water's edge

πλευρόν ribs, side ~pleurisy

συλήσειε < συλάω, (ῥ) take off,

despoil AOR OPT ~*asylum*; also

συλεύω

τοκεῦσιν < τοκεύς, (m) parent, DAT ~oxytocin

τοῦνεκα therefore

χαλκήρεϊ < χαλκήρης, fitted with bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

γένεθ' < γίγνομαι, AOR

δαμέντι < δαμάζω, AOR PPL DAT S

ἔβαλ' < βάλλω, AOR

ἔλαβε < λαμβάνω, AOR

ἔπλεθ' < πέλω, IMPF

ἔσπετο < ἔπομαι, AOR

ἐτύχθη < τεύχω, AOR

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

λίπε < λείπω, AOR

πесόντα < πίπτω, AOR PPL ACC S

declensions

ἀλλήλοισ < ἀλλήλων

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S

βελέων < βέλος, GEN PL

ποδῶν < πούς, GEN PL

τάχιστα < ταχύς

τεύχεα ACC PL

notes

4.474 Σιμόεις: here referring to a boy, not the river

τὸν δὲ πεσόντα ποδῶν ἔλαβε κρείων Ἐλεφήνωρ

Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων,

465

ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελέων, λελημένος ὄφρα τάχιστα

τεύχεα συλήσει· μίνυνθα δέ οἱ γένεθ' ὀρμή.

νεκρὸν γὰρ ἐρύοντα ἰδὼν μεγάλθυμος Ἀγήνωρ

πλευρά, τά οἱ κύψαντι παρ' ἀσπίδος ἐξεφαάνθη,

οὔτησε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα.

470

ὥς τὸν μὲν λίπε θυμός, ἐπ' αὐτῷ δ' ἔργον ἐτύχθη

ἀργαλέον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ λύκοι ὥς

ἀλλήλοις ἐπόρουσαν, ἀνὴρ δ' ἄνδρ' ἐδνοπάλιζεν.

Ἦνθ' ἔβαλ' Ἀνθεμίωνος υἱὸν Τελαμώνιος Αἴας,

ἠΐθεον θαλερὸν Σιμοείσιον, ὃν ποτε μήτηρ

475

Ἰδηθεν κατιοῦσα παρ' ὄχθησιν Σιμόεντος

γείνατ', ἐπεὶ ῥα τοκεῦσιν ἅμ' ἔσπετο μῆλα ιδέσθαι·

τοῦνεκά μιν κάλεον Σιμοείσιον· οὐδὲ τοκεῦσι

θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε, μινυνθάδιος δέ οἱ αἰὼν

ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.

τὸν δὲ πεσόντα ποδῶν ἔλαβε κρείων Ἐλεφῆνωρ

Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων,

ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελέων, |be hasty ὄφρα τάχιστα

465

τεύχεα |strip |momentarily ἢ γένεθ' |pressure, as-
|sault, order

νεκρὸν γὰρ ἐρύοντα ἰδὼν μεγάλθυμος Ἀγήνωρ

|ribs, side, τά οἱ |stoop, bend down ἥ πιδος |bring to light

οὔτησε |pole |fitted with bronze ἵε γυῖα.

ὥς τὸν μὲν λίπε θυμός, ἐπ' αὐτῷ δ' ἔργον ἐτύχθη

470

ἀργαλέον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ |wolf ὥς

ἀλλήλοισι |rush at , ἀνὴρ δ' ἄνδρ' |knock around.

Ἦνθ' ἔβαλ' Ἀνθεμίωνος υἱὸν Τελαμώνιος Αἴας,

|unmarried ἔρὸν Σιμοείσιον, ὃν ποτε μήτηρ
|youth

Ἦδηθεν |go down, disembark |riverbank Σιμόεντος

475

|pres: happen, be |parent ἅμ' ἔσπετο μῆλα ιδέσθαι
|born; aor: be, beget

|therefore μιν κάλεον Σιμοείσιον· οὐδὲ |parent

|cost of nurturing |repay , |brief δέ οἱ |life force

ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.

Him fallen, king Elephenor, the offspring of Chalcodon, chief of the magnanimous Abantes, seized by the feet, and was drawing him beyond the reach of darts in haste, that with all haste he might despoil him of his armour: but that attempt was short; for magnanimous Agenor having descried him dragging the body, wounded him with a brazen spear in the side, which, as he stooped, appeared from beneath the covert of his shield, and he relaxed his limbs [in death]. His soul therefore left him. But over him arose a fierce conflict of Trojans and of Greeks. But they like wolves rushed on each other, and man bore down man.

Then Telamonian Ajax smote the blooming youth Simoïsius, son of Anthemion, whom formerly his mother, descending from Ida, brought forth on the banks of Simois, when, to wit, she followed her parents to view the flocks; wherefore they called him Simoïsius. Nor did he repay to his dear parents the price of his early nurture, for his life was short, he being slain with a spear by magnanimous Ajax.

vocabulary

ἄζω dry up ~ash**αἴγειρος** (f) poplar**αἶθοπι** < αἶθοψ, sparkling, DAT
~ether**αἶθωνι** < αἶθων, (3) gleaming,
tawny, DAT ~ether; also αἶθην**αἰολοσδώρηξ** (m)

gleaming-cuirassed (αἰόλος)

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀκροτάτη** < ἄκρος, at the edge,
extreme, DAT (αἰχμή); also ἄκρα,
ἄκρη**ἀντικρύ** (ἰδ) straight on**ἀποκταμένοιο** < ἀποκτείνω, kill AOR
PPL GEN S (κτείνω)**ἀρματοπηγός** chariot-making
(ἄρμα)**βουβῶνα** < βουβών, (m, 3) groin,
ACC ~bubo**διογενής** (ι) born of Zeus (δῖος)**εἰαμενή** lowland, meadow**ἐκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR
(πέτομαι)**ἐλεος** < ἔλος, (n, 3) marsh, GEN**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐξέταμι** < ἐκτέμνω, cut out, fell AOR
(τέμνω)**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

ἔτυν < ἔτυς, (f) rim, ACC**κάμπτω** bend, bend in exhaustion**κεκορυθμένος** < κορύσσω,
supply/raise/marshall a head(s);
also (mp) arm oneself PF PPL NOM
S (κόρυς)**λεῖος** smooth (λῖς)**μαῖζος** -οῦ nipple, breast**ὄζος** branch**ὄχθη** riverbank; any water's edge**σίδηρος** iron ~siderite**χαμαί** on/near the ground
(χαμάδις)

conjugations

ἄμαρθ' < ἀμαρτάνω, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**βῆ** < βαίνω, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**πέσεν** < πίπτω, AOR**πεφύασι** < φύω, 3PL PF**πεφύκει** < φύω, PLUPF**στῆ** < ἵστημι, AOR**χολώθη** < χολόω, AOR

declensions

ὄξεί < ὄξυς**στῆθος** ACC S

480

πρῶτον γάρ μιν ἰόντα βάλε στήθος παρὰ μαζὸν
 δεξιόν· ἀντικρὺ δὲ δι' ὤμου χάλκεον ἔγχος
 ἦλθεν· ὁ δ' ἐν κονίησι χαμαὶ πέσεν αἵγειρος ὥς,
 ἣ ῥά τ' ἐν εἵαμενῇ ἔλεος μέγαλοιο πεφύκει
 λείη, ἀτάρ τέ οἱ ὄζοι ἐπ' ἀκροτάτῃ πεφύασι·

485

τὴν μὲν θ' ἄρματοπηγὸς ἀνὴρ αἶθωνι σιδήρῳ
 ἐξέταμ', ὄφρα ἵπυν κάμψῃ περικαλλεῖ δίφρῳ·
 ἣ μὲν τ' ἀζομένη κείται ποταμοῖο παρ' ὄχθας.
 τοῖον ἄρ' Ἀνθεμίδην Σιμοείσιον ἐξενάριξεν

Αἴας διογενῆς· τοῦ δ' Ἀντιφός αἰολοθώρηξ

490

Πριαμίδης καθ' ὅμιλον ἀκόντισεν ὀξεῖι δουρί.
 τοῦ μὲν ἄμαρθ', ὁ δὲ Λεῦκον Ὀδυσσέος ἐσθλὸν ἐταῖρον,
 βεβλήκει βουβῶνα, νέκυν ἐτέρωσ' ἐρύοντα·
 ἥριπε δ' ἀμφ' αὐτῷ, νεκρὸς δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη,

495

βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθωπι χαλκῷ,
 στῇ δὲ μάλ' ἐγγυὺς ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ

πρῶτον γάρ μιν ἰόντα βάλε στήθος παρὰ	breast	480
δεξιόν·	straight on	
δι' ὤμου χάλκεον ἔγχος		
ἦλθεν· ὁ δ' ἐν κονίησι	on the ground	
ῥα ἔνθα	poplar	
ἦ ῥά τ' ἐν	lowland, marsh	
μέγαν	produce,	
ῥα	beget; clasp	
ἄρ τέ οἱ	branch	
ἄκροτάτη	produce,	
	beget; clasp	
τὴν μέν θ'	chariot-making	
ἀνὴρ	gleam-	485
	ing	
ῥα	rim	
καλλιῆς	bend, bend	
δίφρω	in exhaust-	
ἦ μέν τ'	dry up	
κεῖται ποταμοῖο παρ'	riverbank	
τοῖον ἄρ' Ἀνθεμίδην Σιμοείσιον	strip,	
	despoil,	
Αἴας διογενῆς· τοῦ δ' Ἀντιφός	kill	
	gleaming-cuirassed	
Πριαμίδης καθ' ὅμιλον	throw, (+gen)	
ἄτ' ἄρ' αὖτις		490
τοῦ μὲν	miss	
ὁ δὲ Λεῦκον Ὀδυσσεὺς ἐσθλὸν ἑταῖρον,		
βεβλήκει	groin	
νέκυν	the other side	
ῥα		
αὐτῷ, νεκρὸς δέ οἱ	fall out of	
ῥα		
τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς μάλα θυμὸν	kill	
χολώθη,		
βῆ δὲ διὰ προμάχων	sup-	
	ply/raise/marshall	
στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν	a head(s); also	
	throw (+gen)	
ῥα	arm on chest	
φαεινῷ		495

For him advancing first, he [Ajax] struck on the breast, near the right pap: and the brazen spear passed out through his shoulder on the opposite side. He fell on the ground in the dust, like a poplar, which has sprung up in the moist grass-land of an extensive marsh,—branches grow smooth, yet upon the very top, which the chariot-maker lops with the shining steel, that he might bend [it as] a felloe for a beauteous chariot. Drying, it lies indeed on the banks of the river. So did the high-born Ajax spoil Simoïsïus, the descendant of Anthemion. But at him Antiphus, of the varied corslet, the son of Priam, took aim through the crowd with a sharp spear. From whom, indeed, it erred: but he struck Leucus, the faithful companion of Odysseus, in the groin, as he was drawing the body aside; but he fell near it, and the body dropped from his hand. For him slain, Odysseus was much enraged in mind; and he rushed through the van, armed in shining brass; and advancing very near, he stood, and casting his eyes all around him, hurled with his glittering spear.

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἄλιος of the sea; fruitless
ἀραβέω clatter, chatter
αὔω ignite; shout
δουπέω to thud
ἐκκατιδών < ἐκκατείδω, see (from a height) AOR PPL NOM S (οἶδα)
ἑταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
θυμαλγέα < θυμαλγής, (ῶ)
 heart-grieving, ACC (θυμός)
ιάχω scream
ιθύω (ι) charge at, head for (ιθύς)
κεκάδοντο < χάζω, extract; back off
 3PL AOR ~heir
κόρη (f/m) temple (forehead)
κρόταφος temple (forehead)
μηδέ and not; not even
νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
 (mp) be shy, ashamed ~nemesis
νόθος bastard
παπτήνας < παπταίνω, look around
 AOR PPL NOM S
περάω cross; sell as a slave
 (πείρω)
πέσσω brood on; ripen ~peptic
προτέρω onward, further

σίδηρος iron ~siderite

σκότος darkness, shadow
 ~shadow

ταμεσίχροα < ταμεσίχρως,
 flesh-cutting, ACC (τέμνω)

χαλκεία made of copper or bronze
 (χαλκός); also χάλκειος, χάλκεος

χάρμη battle, spirit for it

χωρέω withdraw, give way to
 (+dat) ~heir

conjugations

ἀνασχέσθαι < ἀνέχω, AOR INF

βάλε < βάλλω, AOR

εἵκετε < εἵκω, PL IMPV

ἐρύσαντο < ἐρύω, 3PL AOR

ἦκεν < ἔημι, AOR

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

κέκλετ' < κέλομαι, AOR

πεσών < πίπτω, AOR PPL NOM S

χολωσάμενος < χολόω, AOR PPL NOM
 S

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

βέλος ACC S

μέγα < μέγας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

notes

4.508 **Πέργαμος**: Apollo's citadel in Troy

4.514 **πτόλιος**: his citadel

ἀμφὶ ἔ παπτήνας· ὑπὸ δὲ Τρῶες κεκάδοντο
 ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος· ὁ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἤκεν,
 ἀλλ' υἷὸν Πριάμοιο νόθον βάλε Δημοκόωντα,
 500 ὅς οἱ Ἀβυδόθεν ἦλθε παρ' ἵππων ὠκείων.
 τὸν ῥ' Ὀδυσσεὺς ἐτάριοι χολωσάμενος βάλε δουρὶ
 κόρησιν· ἥ δ' ἐτέριοι διὰ κροτάφιοι πέρησεν
 αἶχμῃ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε,
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
 505 χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ·
 Ἀργεῖοι δὲ μέγα ἴαχον, ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,
 ἴθυσαν δὲ πολὺ προτέρω· νεμέσησε δ' Ἀπόλλων
 Περγάμου ἐκκατιδών, Τρῳέεσσι δὲ κέκλετ' αὔσας·
 «ὄρνυσθ' ἱππόδαμοι Τρῶες μῆδ' εἴκετε χάρμης
 510 Ἀργείοις, ἐπεὶ οὐ σφι λίθος χρῶς οὐδὲ σίδηρος
 χαλκὸν ἀνασχέσθαι ταμεσίχροα βαλλομένοισιν·
 οὐ μὰν οὐδ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος παῖς ἡϊκόμοιο
 μάρναται, ἀλλ' ἐπὶ νηυσὶ χόλον θυμαλγέα πέσσει.»

ἀμφὶ ἔ̣ |look around ὑπὸ δὲ Τρῶες |extract; back off

ἀνδρὸς |throw, (+gen) at ὁ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἤκεν,

ἀλλ' υἱὸν Πριάμοιο |bastard, ὦλε Δημοκόωντα,

ὅς οἱ Ἀβυδόθεν ἦλθε παρ' ἵππων ὠκείων.

500

τόν ῥ' Ὀδυσσεὺς ἐτάριοι χολωσάμενος βάλε δουρὶ

|temple (forehead) ῥοιοι διὰ |temple (forehead) |cross; sell as
|head) |a slave

αἶχμη |bronze τὸν δὲ |darkness ὥσσε κάλυψε,

|to thud δὲ πεσών, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
|chatter

|withdraw, give πό τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ·
|way to (+dat)

505

Ἀργεῖοι δὲ μέγα |scream ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,

|charge at, head for |onward, νεμέσησε δ' Ἀπόλλων
|further

Περγάμου |see (from a height) ἵσι δὲ κέκλετ' αὔσας·

«ὄρνυσθ' ἵππόδαμοι Τρῶες |and |yield; |fighting
|not; |seem |spirit

Ἀργείοις, ἐπεὶ οὐ σφι λίθος |not, |likely, |iron
|even (pf+dat)

510

χαλκὸν ἀνασχέσθαι |flesh-cutting |like, |καλλομένοισιν·
(pf) be

οὐ μὰν οὐδ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος παῖς |fit/worthy |lovely-haired
|fit

μάρναται, ἀλλ' ἐπὶ νηυσὶ χόλον |heart-grieving |brood on

But the Trojans retired in confusion, as the hero hurled; he did not, however, hurl the spear in vain, but struck Democoon, the spurious son of Priam, who came from Abydos, from [tending] the swift mares. Him Odysseus, enraged for his companion, struck with his spear in the temple, and the brazen point penetrated through the other temple, and darkness veiled his eyes. Falling he made a crash, and his arms resounded upon him. Both the foremost bands and illustrious Hector fell back. The Argives shouted aloud, and dragged the bodies away: then they rushed farther forward; and Apollo was enraged, looking down from Pergamus; and, shouting out, exhorted the Trojans:

“Arouse ye, ye horse-breaking Trojans, nor yield the battle to the Greeks; since their flesh is not of stone, nor of iron, that when they are struck, it should withstand the flesh-rending brass; neither does Achilles, the son of fair-haired Thetis, fight, but at the ships he nourishes his vexatious spleen.”

vocabulary

ἄγός leader (ἄγω)

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)

αἴνυτο < αἴνυμαι, grab, take away

IMPF (αἶσα)

ἀναιδής shameless, ruthless

(αἰδέομαι)

ἀπεσσύμενον < ἀποσεύω, run away

PPL ACC S (σεύω)

ἀπηλοίησεν < ἀπαλοιάω, crush AOR

(ἀλοάω)

ἀποπνέω exhale (πνέω)

ἄχρι as far as (+gen); until

δεξιτερός right-hand (δεξιός)

ἐπέδραμεν < ἐπιτρέχω, run at, after

AOR (τρέχω)

ἐσπάσατο < σπάω, draw, pull out,

pluck AOR ~*spatula*

κάππεσεν < καταπίπτω, fall down

AOR (πέτομαι)

κνήμη lower leg (κνημῖς)

λᾶας λᾶος (m) stone

μαζός -οῦ nipple, breast

ὀκριόεντι < ὀκριόεις, jagged, rough,

DAT

ὀμφαλός navel, nub ~*umbilicus*

πάγη < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build

AOR ~*fang*

πεδάω impede, chain (πούς)

πετάσσας < πετάννυμι, (ῶ) spread,

spread out AOR PPL NOM S; also

πίτνημι

πνεύμονι < πνεύμων, (m, 3) lung,

DAT (πνέω)

σκότος darkness, shadow

~*shadow*

στέρνον chest ~*sternum*

σφυρόν ankle, foothill

τένοντε (m, 3) tendon, sinew, ACC

~*tendon*

ὑπτίος lying on one's back

χαμαί on/near the ground

(χαμάδης)

χερμάδιον boulder missile

χολάδες < χολάς, (f, 3) guts, NOM

(χόλος)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

βλήτο < βάλλω, AOR

ἔβαλεν < βάλλω, AOR

εἰληλούθει < ἔρχομαι, PLUPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἴδοιτο < οἶδα, AOR OPT

μεθιέντας < μεθίημι, PPL ACC PL

φάτ' < φημί, AOR

χύντο < χέω, 3PL AOR

ᾤρσε < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος

ἔγχος ACC S

ξίφος ACC S

χείρε < χεῖρ, ACC DUAL

notes

4.514 **πτόλιος**: his citadel

4.515 **Τριτογένεια**: obscure epithet of Athena

Ὡς φάτ' ἀπὸ πτόλιος δεινὸς θεός· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 515 ὥρσε Διὸς θυγάτηρ κυδίστη Τριτογένεια,
 ἐρχομένη καθ' ὄμιλον, ὅθι μεθιέντας ἴδοιτο.
 Ἐνθ' Ἀμαρυγκεῖδην Διώρεα μοῖρα πέδησε·
 χερμαδίῳ γὰρ βλῆτο παρὰ σφυρὸν ὀκριόεντι
 κνήμην δεξιτερήν· βάλε δὲ Θρηκῶν ἀγὸς ἀνδρῶν,
 520 Πείρωσ Ἰμβρασίδης ὃς ἄρ' Αἰνόθεν εἰληλούθει.
 ἀμφοτέρῳ δὲ τένοντε καὶ ὀστέα λᾶας ἀναιδὴς
 ἄχρῃς ἀπηλοίησεν· ὃ δ' ὕπτιος ἐν κονίησι
 κάππεσεν ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι πετάσσας,
 θυμὸν ἀποπνεύων· ὃ δ' ἐπέδραμεν ὅς ῥ' ἔβαλέν περ,
 525 Πείροος, οὗτα δὲ δουρὶ παρ' ὀμφαλόν· ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι
 χύντο χαμαὶ χολάδες, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.
 Τὸν δὲ Θόας Αἰτωλὸς ἀπεσσύμενον βάλε δουρὶ
 στέρνον ὑπὲρ μαζοῖο, πάγῃ δ' ἐν πνεύμονι χαλκός·
 ἀγχίμολον δέ οἱ ἦλθε Θόας, ἐκ δ' ὄβριμον ἔγχος
 530 ἐσπάσατο στέρνοιο, ἐρύσσατο δὲ ξίφος ὀξύ,
 τῷ ὃ γε γαστέρα τύψε μέσσην, ἐκ δ' αἶνυτο θυμόν.

Ὡς φάτ' ἀπὸ πτόλιος δεινὸς θεός· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 ὤρσε Διὸς θυγάτηρ κυδίστη Τριτογένεια, 515
 ἐρχομένη καθ' ὅμιλον, ὅθι |let go, cease; ·ο.
 | (mid) speed off
 Ἐνθ' Ἀμαρυγκεΐδην Διώρεα μοῖρα |impede,
 | chain
 |boulder γὰρ βλήτο παρὰ |ankle, |jagged,
 |missile |foothill |rough
 |lower leg|right-hand βάλε δὲ Θρηκῶν |leader ἰνδρῶν,
 Πείρωσ Ἰμβρασίδης ὃς ἄρ' Αἰνόθεν εἰληλούθει. 520
 ἀμφοτέρω δὲ |tendon, καὶ ὀστέα |stone |shameless,
 |sinew |ruthless
 |as |crush ὁ δ' |supine ἐν κονίῃσι
 |far as
 |(+gen);
 |fall down ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι |spread,
 |until |spread out
 θυμὸν |exhale ὁ δ' |run at, after ὣς ῥ' ἔβαλέν περ,
 Πείροος, οὔτα δὲ δουρὶ παρ' |navel, nub ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι 525
 χύντο |on the|guts , τὸν δὲ |darkness ἴσσε κάλυψε.
 |ground
 Τὸν δὲ Θόας Αἰτωλὸς |run away βάλε δουρὶ
 |chest ὑπὲρ |breast , |stick, ὦ set,|lung χαλκός·
 |build
 |nearby δέ οἱ ἦλθε Θόας, ἐκ δ' ὄβριμον ἔγχος
 |draw |chest , ἐρύσσατο δὲ ξίφος ὀξύ, 530
 τῷ ὃ γε γαστέρα τύψε μέσσην, ἐκ δ' |grab, take away.

Thus spoke the dreadful god from the city. But most glorious Tritonian Pallas, the daughter of Zeus, going through the host, roused the Greeks wherever she saw them relaxing.

Then fate ensnared Diores, son of Amarynceus; for he was struck with a jagged hand-stone, at the ankle, on the right leg; but Pirus, son of Imbrasus, who came from Ænos, the leader of the Thracian warriors, struck him. The reckless stone entirely crushed both tendons and bones; supine in the dust he fell, stretching forth both hands to his dear companions, and breathing forth his soul. But Pirus, he who struck him, ran up, and pierced him in the navel with his spear; and thereupon all his entrails poured forth upon the ground, and darkness veiled his eyes.

But him Ætolian Thoas struck, rushing on with his spear, in the breast over the pap, and the brass was fastened in his lungs: Thoas came near to him, and drew the mighty spear out of his breast; then he unsheathed his sharp sword, and with it smote him in the midst of the belly, and took away his life.

vocabulary

ἄβλητος not struck (βάλλω)
ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀκρόκομος topknotted (κόμη)
ἀνούτατος not wounded (οὐτάω)
ἀπερύκω (ῶ) keep off (ἐρύω)
ἀποδύω strip off, dump (δύω);
 also ἀποδύνω
δινεύω (ι) turn, whirl, roam (νεύω)
δολιχός long, protracted; also
 δολίχαυλος
ἐρωή quick motion; pause
ἡγεμόνες < ἡγεμών, (m, 3) leader,
 NOM (ἡγέομαι)
κείνῳ < ἐκεῖνος, that, DAT; also
 κείνος
μετελθών < μετέρχομαι, seek, visit
 AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)
ὀνόσαιτο < ὀνομαι, minimize AOR
 OPT (ὄνομα)
πελεμίζω shake, shake something
 (πάλλω)
περίστημι stand around; enfold

(ἵστημι)

πρηνέες < πρηνής, face-down,
 head-first, NOM
τέταντο < τείνω, stretch, tend 3PL
 PLUPF ~tense
τετάσθη < τείνω, stretch, tend
 3DUAL PLUPF ~tense
χάζω extract; back off ~heir
χαλκοχιτώνων < χαλκοχίτων, (3)
 bronze-clad, GEN (χαλκός)
ῥωσαν < ῥάω, push 3PL AOR

conjugations

ἐλοῦσ' < αἶρέω, AOR PPL NOM S

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων
βελέων < βέλος, GEN PL
ἔγχεα < ἔγχος, ACC PL
ὄξεϊ < ὄξύς
τεύχεα ACC PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

τεύχεα δ' οὐκ ἀπέδυσε· περίστησαν γὰρ ἑταῖροι
 Θρηϊκές ἀκρόκομοι δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες,
 οἳ ἐ μέγαν περ ἑόντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγαυὸν
 535 ὦσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ χασσάμενος πελεμίσχθη.
 ὥς τώ γ' ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι τετάσθην,
 ἦτοι ὁ μὲν Θρηγκῶν, ὁ δ' Ἑπειῶν χαλκοχιτώνων,
 ἠγεμόνες· πολλοὶ δὲ περὶ κτείνοντο καὶ ἄλλοι.

Ἐνθά κεν οὐκέτι ἔργον ἀνὴρ ὀνόσαιτο μετελθών,

540

ὅς τις ἔτ' ἄβλητος καὶ ἀνούτατος ὀξείῃ χαλκῶ
 δινεύοι κατὰ μέσσον, ἄγοι δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη
 χειρὸς ἐλοῦσ', αὐτὰρ βελέων ἀπερύκοι ἐρωήν·
 πολλοὶ γὰρ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἥματι κείνῳ
 πρηνέες ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι τέταντο.

545

τεύχεα δ' οὐκ |strip off; stand around; γὰρ ἑταῖροι
|dump |enfold

Θρήϊκες |topknotted |long ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες,

οἳ ἐ μέγαν περ ἔοντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγανὸν

ᾧσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ |extract; back|shake 535
|off

ὥς τῷ γ' ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι |stretch, tend

ἦτοι ὁ μὲν Θρηγκῶν, ὁ δ' Ἑπειῶν |bronze-clad ,

|leader πολλοὶ δὲ περὶ κτείνοντο καὶ ἄλλοι.

Ἐνθά κεν οὐκέτι ἔργον ἀνὴρ |minimize |seek, visit ,

ὅς τις ἔτ' |not struck καὶ |not wounded 'ξέϊ χαλκῷ 540

|turn, κατά μέσσον, ἄγοι δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη
|whirl,
|roam

χείρος ἐλοῦσ', αὐτὰρ βελέων |keep off |quick
|motion;

πολλοὶ γὰρ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἤματι κείνῳ
|pause

|face-down, ' κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι |stretch, tend
|head-first

But he did not spoil him of his armour, for his companions stood round him, the hair-tufted Thracians, holding long spears in their hands, who drove him from them, though being mighty, and valiant, and glorious; but he, retreating, was repulsed with force. Thus these two were stretched in the dust near to each other; Pirus, indeed, the leader of the Thracians, and Diores, the leader of the brazen-mailed Epeans; and many others also were slain around.

Then no longer could any man, having come into the field, find fault with the action, who, even as yet neither wounded from distant blows, nor pierced close at hand with the sharp brass, might be busied in the midst, and whom spear-brandishing Athena might lead, taking him by the hand, and might avert from him the violence of the darts; for many of the Trojans and of the Greeks on that day were stretched prone in the dust beside one another.

vocabulary

ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)
ἄκωκή point, tip (αἰχμή)
ἄλιος of the sea; fruitless
ἀποκρινθέντε < ἀποκρίνω, (ι) to
 separate AOR PPL NOM DUAL (κρίνω)
ἀριστερός left-hand
ἄροιτο < αἶρω = αἰέρω AOR OPT
ἀφνειός rich
δαίω light; divide (δαίς)
δολιχόσκιος long-shadowed
 (δολιχός)
ἐκδηλος conspicuous, preeminent
 (δηλος)
ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)
ἐναλγέκιος like (+dat)
ἐναντίω < ἐναντίος, opposite (ἀντί)
θάρσος -eus (n, 3) boldness,
 over-boldness (θαρσέω); also
 θράσος
ιδέ and
κλονέω stampede
κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN
λαμπρός brilliant ~lamp
ὁπωρινός (ι) autumnal (ὁπώρα)

παμφαίνησι < παμφαίνω, gleam

SUBJ (φαίνω)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

πλεῖστος most numerous (πληθύνω)

ὕστερος later, last (ὑστατος)

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἔβαλ' < βάλλω, AOR

εἰδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL

ἦλυθ' < ἔρχομαι, AOR

λελουμένος < λούω, PF PPL NOM S

ὀρμηθήτην < ὀρμάω, 3DUAL AOR

προῖει < προίημι, IMPF

ᾠρσε < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων

ἀστέρ' < ἀστήρ, DAT S

ἔγχος ACC S

ἵπποιιν < ἵππος, GEN DUAL

κλέος ACC S

μένος ACC S

χθονός < χθών, GEN S

5

Ἐνθ' αὖ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ Παλλὰς Ἀθήνη

δῶκε μένος καὶ θάρσος, ἵν' ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν

Ἀργείοισι γένοιτο ἰδὲ κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο·

δαϊέ οἱ ἐκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ,

5 ἀστέρ' ὀπωρινῷ ἐναλίγκιον, ὅς τε μάλιστα

λαμπρὸν παμφαίνῃσι λελουμένος Ὠκεανοῖο·

τοῖόν οἱ πῦρ δαῖεν ἀπὸ κρατός τε καὶ ὤμων,

ᾧρσε δέ μιν κατὰ μέσσον ὅθι πλεῖστοι κλονέοντο.

Ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δάρης ἀφνειὸς ἀμύμων,

10 ἱρεὺς Ἥφαίστοιο· δύω δέ οἱ υἱέες ἦστην,

Φηγεὺς Ἰδαῖός τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

τῷ οἱ ἀποκριθέντε ἐναντίῳ ὀρμηθήτην·

τὼ μὲν ἀφ' ἵππων, ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὄρνυτο πεζός.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες

15 Φηγεὺς ῥα πρότερος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος·

Τυδεΐδew δ' ὑπὲρ ὤμον ἀριστερὸν ἤλυθ' ἀκωκῇ

ἔγχεος, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὁ δ' ὕστερος ὄρνυτο χαλκῷ

Τυδεΐδης· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,

5

Ἐνθ' αὖ Τυδεΐδῃ Διομήδει Παλλὰς Ἀθήνη

δῶκε μένος καὶ |boldness, ἔν' |conspicu-
ous, preemi-
nent
Ἀργείοισι γένοιτο |and εἰός' ἐσθλὸν ἄροιτο·

|light; ἔκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος |tireless πῦρ,
|divide

|star |autumnal |like , ὅς τε μάλιστα

5

|brilliant |gleam λελουμένος Ὠκεανοῖο·

τοῖόν οἱ πῦρ |light; ἰπὸ |head τε καὶ ὤμων,
|divide

ᾧρσε δέ μιν κατὰ μέσσον ὄθι |most |stampede
|numerous

Ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δάρης |rich ἀμύμων,

ἱρεὺς Ἡφαίστοιο· δύω δέ οἱ νιέες ἦστην,

10

Φηγεὺς Ἰδαῖός τε μάχης εὖ εἶδότε πάσης.

τῷ οἱ |to separate |opposite |spur, rush at

τῷ μὲν ἀφ' ἵππου, ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὄρνυτο |on foot; footsoldier

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες

Φηγεὺς ῥα πρότερος προΐει |long-shadowed ἔγχος·

15

Τυδεΐδew δ' ὑπὲρ ὤμων |left-hand ἦλυθ' |point

ἔγχeos, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὁ δ' |later, last ὄρνυτο χαλκῷ

Τυδεΐδης· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος |flee χειρός,

Then, moreover, Pallas Athena gave strength and daring to Diomedes, the son of Tydeus, that he might become conspicuous amongst all the Argives, and might bear off for himself excellent renown. And she kindled from his helmet and his shield an unwearied fire, like unto the summer star, which shines very brightly, having been bathed in the ocean. Such a fire she kindled from his head and shoulders, and she urged him into the midst, where the greatest numbers were in commotion.

Now there was amongst the Trojans one Dares, rich, blameless, the priest of Hephaestus; and he had two sons, Phegeus and Idæus, well skilled in all kinds of battle: these twain, apart [from their companions], rushed to meet [Diomedes]; they on their part, from their two-horse chariot, but he, from the ground, made the attack on foot. When these, therefore, advancing against each other, were now near, Phegeus first hurled forth his long-shadowed spear, and the point of the spear went over the left shoulder of the son of Tydeus, nor did it strike him. But the son of Tydeus next rushed on with his brazen javelin; nor did the weapon fly in vain from his hand,

vocabulary

ἀκαχήμενος < ἀχέω, grieve, vex PF
PPL NOM S ~*ail*; also ἀχέω, ἄχυνται
ἀπορούω dart away
βροτολοιγός bane of men
ἐξελάσας < ἐξελαύνω, drive out,
exile AOR PPL NOM S ~*elastic*
ἐξήγαγε < ἐξάγω, lead out AOR
(ἄγω)
ἔρυστο < ῥύομαι, pull; protect AOR
~*serve*; also ἐρύω, κατερύω
θοῦρος fierce ~*dart*; also θοῦρις
κατάγω lead down, make landfall
(ἄγω)
κτάομαι acquire, possess (κτημα)
μεταμάζιος between the breasts
(μαστός)
μῆνιν < μῆνις, (f) rage, ACC; also
μηνιθμός
μυιφόνος blood-stained (μαίνω)
ὁπότερος which of two, either of
two
ὀρέγω hold out, offer, thrust
~*reach*
ὀρίνω (ι) stir up ~*hormone*
πάγχυ entirely
περιβῆναι < περιβαίνω, stand over
AOR INF (βαίνω)
τειχεσιπλήτης (m) assaulter of

walls (τείχος)

ὑπεκφεύγω stay, get away (φεύγω)**χαζώμεσθα** < χάζω, extract; back
off SUBJ ~*heir***ῥσε** < ῥσέω, push AOR

conjugations

ἀλευάμενον < ἀλέομαι, AOR PPL ACC
S**ἀλεώμεθα** < ἀλέομαι, SUBJ**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**έάσαιμεν** < έάω, AOR OPT**έβαλε** < βάλλω, AOR**είποῦσα** < είπον, AOR PPL NOM S**έλοῦσ'** < αίρέω, AOR PPL NOM S**έτλη** < τλάω, IMPF**ἴδον** < οἶδα, AOR**καταμένοιο** < κτείνω, AOR PPL GEN S**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**μάρνασθ'** < μάρναμαι, INF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**σάωσε** < σώζω, AOR

declensions

έπέεσσι < έπος, DAT PL**κῦδος** ACC S**ῥχεσφι** < ῥχέα, DAT PL**στήθος** ACC S**νίε** < νίος, ACC DUAL

ἀλλ' ἔβαλε στήθος μεταμάζιον, ὦσε δ' ἀφ' ἵππων.

20

Ἰδαῖος δ' ἀπόρουσε λιπὼν περικαλλέα δίφρον,

οὐδ' ἔτλη περιβῆναι ἀδελφείου κταμένοιο·

οὐδὲ γὰρ οὐδέ κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε κῆρα μέλαιναν,

ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυτο, σάωσε δὲ νυκτὶ καλύψας,

ὥς δὴ οἱ μὴ πάγχυ γέρων ἀκαχήμενος εἴη.

25

ἵππους δ' ἐξελάσας μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς

δῶκεν ἐταίροισιν κατάγειν κοίλας ἐπὶ νῆας.

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ ἴδον υἷε Δάρητος

τὸν μὲν ἀλευάμενον, τὸν δὲ κτάμενον παρ' ὄχεσφι,

πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ γλαυκῶπις Ἀθήνη

30

χειρὸς ἐλοῦσ' ἐπέεσσι προσηύδα θεῶν Ἄρηα·

«Ἄρες Ἄρες βροτολογὲ μαιφόνε τειχεσιπλήτα

οὐκ ἂν δὴ Τρῶας μὲν ἐάσαιμεν καὶ Ἀχαιοὺς

μάρνασθ', ὅπποτέροισι πατὴρ Ζεὺς κῶδος ὀρέξῃ,

νώϊ δὲ χαζώμεσθα, Διὸς δ' ἀλεώμεθα μῆνιν;»

35

Ὡς εἰποῦσα μάχης ἐξήγαγε θεῶν Ἄρηα·

ἀλλ' ἔβαλε στήθος |between the breasts ὃ ἀφ' ἵππων.

Ἰδαίος δ' |dart away λιπὼν περικαλλέα δίφρον,

20

οὐδ' ἔτλη |stand over ἀδελφείου κταμένοιο·

οὐδὲ γὰρ οὐδέ κεν αὐτὸς |stay, get away ἥρα μέλαιναν,

ἀλλ' Ἥφαιστος |pull; , σάωσε δὲ νυκτὶ καλύψας,
|protect

ὥς δὴ οἱ μὴ |entirely γέρων ἀκαχήμενος εἴη.

ἵππους δ' |drive out μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς

25

δῶκεν εἰταίροιςιν |lead down, ἵλας ἐπὶ νῆας.
|make land-

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ ἴδον νῆε Δάρητος
|fall

τὸν μὲν ἀλευάμενον, τὸν δὲ |acquire παρ' ὄχεσφι,

πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ γλαυκῶπις Ἀθήνη

χειρὸς ἐλοῦσ' ἐπέεσσι προσηύδα |fierce Ἄρηα·

30

«Ἄρες Ἄρες |bane of men |blood-stained, |assaulter of walls

οὐκ ἂν δὴ Τρῶας μὲν ἑάσαιμεν καὶ Ἀχαιοὺς

μάρνασθ', |which of two, πατὴρ Ζεὺς κῦδος |hold out, of-
|either of two |fer, thrust

νωῖ δὲ |extract; back off ὅς δ' ἀλεώμεθα |rage »

Ὡς εἰποῦσα μάχης |lead out |fierce Ἄρηα·

35

but struck his [Phegeus's] breast between the paps, and forced him from his chariot. Then Idæus leaped down, having left the very beautiful chariot, nor ventured to protect his slain brother. [In vain,] for not even he would have escaped gloomy fate, but Hephaestus snatched him away, and saved him, having enveloped him in darkness, that the old man might not be altogether sad. But the son of magnanimous Tydeus having taken the horses, gave them to his companions to lead to the hollow ships. When the magnanimous Trojans beheld the sons of Dares, the one flying, the other slain at the chariot, the hearts of all were discomfited. But azure-eyed Athena, seizing him by the hand, thus addressed impetuous Ares: "Ares, Ares, man-slayer, gore-stained, stormer of walls, should we not suffer the Trojans and the Greeks to fight, to which side soever father Zeus may give glory; but let us retire, and avoid the wrath of Zeus?"

Thus having said, she led impetuous Ares from the battle,

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)**αἶμονα** < αἶμων, (m, 3) eager for (+gen), ACC**ἀραβέω** clatter, chatter**δουπέω** to thud**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall (βάλλω)**ἐνήρατο** < ἐναίρω, kill, impair AOR (ἐναρα); also κατεναίρομαι**ἐριβώλακος** < ἐριβῶλαξ, fertile, GEN (βῶλος)**ἡγεμόνων** < ἡγεμών, (m, 3) leader, GEN (ἡγέομαι)**ἡϊόεντι** < ἡϊόεις, epithet of a river, DAT**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall AOR ~reap**θήρα** hunt (θήρ)**θηρητήρα** < θηρητήρ, (m) hunter, ACC (θήρ)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω**μεσσηγύς** between (μέσος); also μεσηγύ**μετάφρενον** person's back (φρήν)**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**ὀξύοντι** < ὀξύοεις, sharp, DAT (ὀξύς)**πῆξεν** < πῆγνυμι, (ῥ) stick, set, build AOR ~fang**σκότος** darkness, shadow ~shadow**στρεφθέντι** < στρέφω, turn, veer AOR PPL DAT S (τρέφω)**στυγερός** dreaded, feeling dread ~Styx**συλεύω** take off, despoil ~asylum; also συλάω**ὕλη** (ῥ) forest, firewood

conjugations

εἶλε < αἰρέω, AOR**εἰληλούθει** < ἔρχομαι, PLUPF**ἐλασσε** < ἐλαύνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐλ'** < αἰρέω, AOR**ἐπιβησόμενον** < ἐπιβαίνω, FUT PPL ACC S**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S**θεράποντες** < θεράπων, NOM PL**οὔρεσιν** < ὄρος, DAT PL**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL**στήθεσφιν** < στήθος, DAT PL

notes

5.37 ἔκλιναν: here 'bent' meaning to turn away

5.49 Σκαμάνδριον: here a personal name, not the river

τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ' ἡϊόεντι Σκαμάνδρῳ,
 Τρῶας δ' ἔκλιναν Δαναοί· ἔλε δ' ἄνδρα ἕκαστος
 ἡγεμόνων· πρῶτος δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 ἀρχὸν Ἀλιζώνων Ὀδίων μέγαν ἔκβαλε δίφρῳ·

40

πρώτῳ γὰρ στρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρῳ πῆξεν
 ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

Ἴδομενεὺς δ' ἄρα Φαῖστον ἐνήρατο Μήονος υἱὸν
 Βώρου, ὃς ἐκ Τάρνης ἐριβώλακος εἰληλούθει.

45

τὸν μὲν ἄρ' Ἴδομενεὺς δουρικλυτὸς ἔγχει μακρῷ
 νύξ' ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·
 ἥριπε δ' ἐξ ὀχέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἶλε.

Τὸν μὲν ἄρ' Ἴδομενῆος ἐσύλευον θεράποντες·

υἱὸν δὲ Στροφίῳιο Σκαμάνδριον αἶμονα θήρης

50

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔλ' ἔγχει ὀξυόεντι

ἐσθλὸν θηρητῆρα· δίδαξε γὰρ Ἄρτεμις αὐτὴν

βάλλειν ἄγρια πάντα, τά τε τρέφει οὖρεσιν ὕλη·

τὸν μὲν ἔπειτα |to seat ἐπ' |epithet of a river δρω,

Τρῶας δ' ἔκλιναν Δαναοί· ἔλε δ' ἄνδρα ἕκαστος

|leader πρῶτος δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

ἄρχον Ἀλιζώνων Ὀδίων μέγαν |throw οὐτ, ου·
|fell, let fall

πρώτῳ γὰρ |turn |person's back ἔν δόρυ |stick, set, build 40

ὥμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,

|to thud δὲ πεσών, |clatter, chatter δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

Ἴδομενεὺς δ' ἄρα Φαῖστον |kill Μήϊνος υἱὸν

Βώρου, ὃς ἐκ Τάρνης |fertile εἰληλούθει.

τὸν μὲν ἄρ' Ἴδομενεὺς |spear-famed ἔγχει μακρῷ 45

|stab ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·

|pull down; fall ἔων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν |darkness ἔλε.

Τὸν μὲν ἄρ' Ἴδομενῆος |strip θεράποντες·

υἱὸν δὲ Στροφίοιο Σκαμάνδριον |eager for|hunt

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔλ' ἔγχει |sharp 50

ἔσθλόν |hunter δίδαξε γὰρ Ἄρτεμις αὐτῇ

βάλλειν |wild, savage πάντα, τά τε τρέφει οὖρεσιν ὕλη·

and afterwards seated him on grassy Scamander. Then the Greeks turned the Trojans to flight, and each of the leaders slew his man. First Agamemnon, king of men, hurled from his chariot huge Hodius, chief of the Halizonians. For in the back of him first turned [in flight], between his shoulders he fixed the spear, and drove it through his breast; and falling, he made a crash, and his arms resounded upon him.

But next Idomeneus killed Phæstus, the son of Mæonian Borus, who had come from fertile Tarne. Him, just as he was mounting his chariot, spear-famed Idomeneus, with his long lance, wounded in the right shoulder: he fell from his chariot, and hateful darkness seized him. Then the attendants of Idomeneus despoiled him of his arms.

Menelaus, the son of Atreus, slew with his sharp spear Scamandrius, son of Strophius, clever in the chase, an excellent huntsman; for Artemis herself taught him to shoot all kinds of beasts, which the wood in the mountains nurtures.

vocabulary

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)
ἀμφικαλύπτω surround, wrap
 (καλύπτω)
ἀντικρύ (ἰῶ) straight on
ἀραβέω clatter, chatter
ἀρχέκακος mischief-causing
γλουτός buttock
γνύξ on bended knee (γόνυ)
δαίδαλος artful, embellished
 (δαίδαλος); also δαιδάλεος
διαπρό right through (πρό)
διώκω chase
δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)
ἔϊση equal; also ἴσος
ἐκβολή bowmanship (έκάς)
ἐνήρατο < ἐναίρω, kill, impair AOR
 (ἐναρα); also κατεναίρομαι
ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly
ἐπίσταμαι know how, understand
 (ἴστημι)
ἔριπ' < ἐρείπω, pull down; fall AOR
 ~reap
ἤριπε < ἐρείπω, pull down; fall
 AOR ~reap
θέσφατος divinely ordained

ιοχέαιρα (ι) arrow-pouring (χέω)
καταμάρπτω catch up (μάρπτω)
κέκαστο < καίνυμαι, excel PLUPF;
 also ἀποκαίνυμαι
κύστιν < κύστις, (f) bladder, ACC
μεσσηγύς between (μέσος); also
 μεσηγύ
μετάφρενον person's back (φρήν)
οἰμῶζω wail (οἰζύς)
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
πρηνής face-down, head-first
τεκτήνατο < τεκταίνομαι, build,
 figure out AOR (τέκος)
τέκτονος < τέκτων, (m/f, 3) skilled
 worker, GEN ~technician

conjugations

βεβλήκει < βάλλω, PLUPF
γένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR
ἔλασσειν < ἐλαύνω, AOR
ἐφίλατο < φιλέω, AOR
ἦλυθ' < ἔρχομαι, AOR
χραῖσμι' < χραισμέω, AOR

declensions

στήθεσφιν < στήθος, DAT PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

5.63 **ἀρχεκάκους**: I.e., the ships brought them to their bad fate in Troy.

ἀλλ' οὐ οἱ τότε γε χραῖσμι' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
οὐδὲ ἐκηβολίαι ἦσιν τὸ πρὶν γε κέκαστο·

55

ἀλλὰ μιν Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος
πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα μετάφρενον οὔτασε δουρὶ
ᾧμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν,
ἥριπε δὲ πρηγῆς, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

60

Μηριόνης δὲ Φέρεκλον ἐνήρατο, τέκτονος υἱὸν
Ἀρμονίδεω, ὃς χερσὶν ἐπίστατο δαίδαλα πάντα
τεύχειν· ἔξοχα γάρ μιν ἐφίλατο Παλλὰς Ἀθήνη·
ὃς καὶ Ἀλεξάνδρῳ τεκτῆναιτο νῆας εἵσας
ἀρχεκάκους, αἷ πασι κακὸν Τρώεσσι γένοντο
οἱ τ' αὐτῷ, ἐπεὶ οὐ τι θεῶν ἐκ θέσφατα ἤδη.

65

τὸν μὲν Μηριόνης ὅτε δὴ κατέμαρπτε διώκων,
βεβλήκει γλουτὸν κατὰ δεξιόν· ἥ δὲ διαπρὸ
ἀντικρὺ κατὰ κύστιν ὑπ' ὀστέον ἤλυθ' ἀκωκή·
γνῦξ δ' ἔριπ' οἰμώξας, θάνατος δέ μιν ἀμφεκάλυψε.

ἀλλ' οὐ οἱ τότε γε |ward off Ἄρτεμις |arrow-pouring

οὐδὲ |bowmanship, ^ειν τὸ πρίν γε |excel

ἀλλά μιν Ἀτρείδης |spear-famed Μενέλαος

55

πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα |person's back | Pierce, δουρὶ
|wound

ὤμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν,

|pull ^ε face- , |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
|down; |down, |chatter
|fall |head-first

Μηριόνης δὲ Φέρεκλον |kill , |worker υἱὸν

Ἀρμονίδεω, ὃς χερσὶν |know |artful πάντα

60

τεύχειν· |preeminent; , ν ἐφίλατο Παλλὰς Ἀθήνη·
|beyond,

ὃς καὶ Ἀλεξανδρῷ |build, figure νῆας εἵσας
|out

|mischief-causing ἱ πᾶσι κακὸν Τρώεσσι γέγοντο

οἱ τ' αὐτῷ, ἐπεὶ οὐ τι θεῶν ἐκ |divinely ἤδη.
|ordained

τὸν μὲν Μηριόνης ὅτε δὴ |catch up |chase ,

65

βεβλήκει |buttock κατὰ δεξιόν· ἥ δὲ |right
|through

|straight on· κατὰ |bladder ὑπ' ὀστέον ἤλυθ' |point

|on ^ε |pull |wail , θάνατος δέ μιν |surround, wrap
|bended |down;
|knee |fall

But then at least arrow-rejoicing Artemis availed him not, nor his skill in distant shooting, in which he had been formerly instructed. But spear-renowned Menelaus, son of Atreus, wounded him, flying before him, with a spear in the back, between the shoulders, and drove [the spear] through his breast. Prone he fell, and his arms resounded upon him.

Meriones slew Phereclus, son of the artist Harmon, who knew how to form with his hands all ingenious things (for Pallas Athena loved him exceedingly): who also for Alexander had built the equal ships, source of woes, which were a bane to all the Trojans and to himself, since he did not understand the oracles of the gods. Meriones, indeed, when following he overtook him, struck him in the right hip; but the point went right through beneath the bone, near the bladder; and on his knees he fell lamenting, and death overshadowed him.

vocabulary

αἱματόεις bloody (αἷμα)**ἀντικρύ** (ἰδ) straight on**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἤριπε** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

ινίον (ἰν) back of the skull**κραταῖος** mighty, irresistible

(κράτος)

μεταδρομάδην pursuing

~dromedary

μέτειμι be among, go, follow (εἶμι)**νόθος** bastard**ξέω** smooth**ὀμιλέω** (ἰ) associate with ~homily**πορφύρεος** purple**πότερος** which, whichever of two**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**υἰερθυμος** (υἱ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ὕσμινη (ἰ) a fight**φάσγανον** sword**χαρίζομαι** gratify someone

~charisma

ψυχρός cold (ψυχρή)

conjugations

αἶξας < αἶσσω, AOR PPL NOM S**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**γνοίης** < γιγνώσκω, 2S AOR OPT**ἔλασ'** < ἐλαύνω, AOR**ἔλε** < αἶρέω, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**πέσε** < πίπτω, AOR**τάμε** < τάμνω, AOR

declensions

ὀδόντας < ὀδούς, ACC PL**ὀξεί** < ὀξύς**πόσει** < πόσις, DAT S**τέκεσσι** < τέκος, DAT PL

notes

5.70 **πύκα**: here, paying attention closely5.70 **Θεανώ**: the Trojan priestess of Athena5.81 **ἔξεσε ἀπώ**: here, to cut off

Πήδαιον δ' ἄρ' ἔπεφνε Μέγης Ἀντήνορος υἷον
 70 ὅς ῥα νόθος μὲν ἔην, πύκα δ' ἔτρεφε διὰ Θεανῶ
 ἴσα φίλοισι τέκεσσι χαριζομένη πόσει ᾧ.
 τὸν μὲν Φυλείδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 βεβλήκει κεφαλῆς κατὰ ἰνίον ὀξείῃ δουρί·
 ἀντικρὺ δ' ἄν' ὀδόντας ὑπὸ γλῶσσαν τάμε χαλκός·
 75 ἥριπε δ' ἐν κονίῃ, ψυχρὸν δ' ἔλε χαλκὸν ὀδοῦσιν.
 Εὐρύπυλος δ' Εὐαϊμονίδης Ὑψήνορα δῖον
 υἷον ὑπερθύμου Δολοπίονος, ὅς ῥα Σκαμάνδρου
 ἀρητῆρ ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὥς τίετο δῆμῳ,
 τὸν μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,
 80 πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα μεταδρομάδην ἔλασ' ὦμον
 φασγάνῳ αἶζας, ἀπὸ δ' ἔξεσε χεῖρα βαρεῖαν·
 αἱματόεσσα δὲ χεὶρ πεδίῳ πέσε· τὸν δὲ κατ' ὅσσε
 ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.
 Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὕσμινην·
 85 Τυδείδην δ' οὐκ ἂν γνοιῆς ποτέροισι μετείη,
 ἥε μετὰ Τρώεσσιν ὀμιλέοι ἦ μετ' Ἀχαιοῖς.

Πήδαιον δ' ἄρ' ἔπεφνε Μέγης Ἀντήνορος υἷον			
ὅς ῥα	bastard, ἐν ἔην, densely; cleverly	ἔτρεφε διὰ Θεανῶ	70
ἴσα φίλοισι τέκεσσι	gratify	πόσει ᾧ.	
τὸν μὲν Φυλείδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν			
βεβλήκει κεφαλῆς κατὰ back of the skull'			
straight on' ἂν' tooth	ὑπὸ γλῶσσαν	τάμε χαλκός·	
pull down; fall -ίη, cold	δ' ἔλε χαλκὸν tooth		75
Εὐρύπυλος δ' Εὐαϊμονίδης Ὑψήνορα δῖον			
υἷον	great-hearted; arrogant	Δολοπίονος, ὅς ῥα Σκαμάνδρου	
ἀρηγίηρ ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὥς τίετο δήμῳ,			
τὸν μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,			
πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα	pursuing	ἔλασ' ὦμον	80
sword	αἶζας, ἀπὸ δ' smooth	εἶρα βαρεῖαν·	
bloody	δὲ χεῖρ πεδίῳ πέσε· τὸν δὲ κατ' ὅσσε		
ἔλλαβε purple	θάνατος καὶ μοῖρα	mighty	
Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·			
Τυδείδην δ' οὐκ ἂν γνοίης	which, whichever	be among	85
ἥ ἐ μετὰ Τρώεσσιν associate with' Ἀχαιοῖς.			

But Meges next slew Pedæus, son of Antenor, who, indeed, was a spurious son, yet noble Theano brought him up with care, equally with her own dear children, gratifying her husband. Him the spear-famed son of Phyleus, on his part, coming near, smote on the back of the head with his sharp spear; the steel cut through his teeth under his tongue. In the dust he fell, and caught the cold steel in his teeth.

But Eurypylus, son of Evæmon, slew noble Hypsenor, son of magnanimous Dolopion, who was priest of Scamander, and was honoured as a god by the people; him, as he was flying before him, Eurypylus, then, the illustrious son of Evæmon, struck in the shoulder in his flight, rushing on with his sword, and cut off his heavy hand: then the gory hand fell in the field; but blood-red death and stern fate seized his eyes.

Thus they on their part laboured in the violent fight. But you would not have known the son of Tydeus, to which side he belonged, whether he was mixed with the Trojans or with the Greeks.

*vocabulary***αἰζήσος** hale, vigorous**ἀλωή** yard**ἀντικρύ** (τι) straight on**αὔω** ignite; shout**γέφυρα** (τι) dam, dike**γύαλον** plate of the thorax**διέσχε** < διέχω, pass through AOR (ἔχω)**ἐργγμέναι** < ἔργω, bound, fend off; do PF PPL NOM PL (ἔρδω); also**ἐργαθεῖν****ἐκέδασσε** < κεδάννυμι, (τι) scatter AOR**ἐξαπίνης** suddenly**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**ἐπιβρίση** fall hard on (βρίθω); also**ἐπιβρίθω****ἐριθηλέων** < ἐριθηλής, flourishing, GEN (θαλερός)**θύνω** (τι) run, rush**ἰσχανώσιν** < ἰσχανάω, restrain, withstand; (+gen/inf) be eager for/to 3PL (ἰσχω); also ἰσχάνω**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**κατήριπε** < κατερείπω, be destroyed AOR (ἐρείπω)**κέντορες** < κέντωρ, (m) skillful driver, voc**κλονέω** stampede**μύμνω** stay, wait for, stand firm ~remain; also μένω**ὄμβρος** storm**παλάσσω** spatter**πικρός** sharp, bitter ~picric**πλήθω** be filled ~plenum**τιταίνω** stretch ~tense**τυχών** < τυγχάνω, meet, succeed AOR PPL NOM S (τεύχω)**χειμάρρῳ** < χειμάρρους, winter-flooded, DAT (χειμών)*conjugations***βάλ'** < βάλλω, AOR**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἔπτατο** < πέτομαι, AOR*declensions***ἄμ** < ἀνά*notes*

5.95 **Λυκάονος**: Pandarus, introduced at 4.88 as a super bowman, whom Athena inspired to shoot Menelaus

θῦνε γὰρ ἅμ πεδίον ποταμῷ πλήθοντι ἑοικῶς
 χεიმάρρῳ, ὅς τ' ὤκα ῥέων ἐκέδασσε γεφύρας·
 τὸν δ' οὐτ' ἄρ τε γέφυραι ἐεργμέναι ἰσχανόωσιν,
 90 οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἴσχει ἀλωάων ἐριθηλέων
 ἐλθόντ' ἐξαπίνης ὅτ' ἐπιβρίση Διὸς ὄμβρος·
 πολλὰ δ' ὑπ' αὐτοῦ ἔργα κατήριπε κάλ' αἰζήων·
 ὥς ὑπὸ Τυδεΐδῃ πυκιναὶ κλονέοντο φάλαγγες
 Τρώων, οὐδ' ἄρα μιν μίμνον πολέες περ ἐόντες.

95

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς
 θύνοντ' ἅμ πεδίον πρὸ ἔθην κλονέοντα φάλαγγας,
 αἰψ' ἐπὶ Τυδεΐδῃ ἐπιταίνετο καμπύλα τόξα,
 καὶ βάλ' ἐπαΐσσοντα τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον,
 θώρηκος γύαλον· διὰ δ' ἔπτατο πικρὸς οἰστός,
 100 ἀντικρὺ δὲ διέσχε, παλάσσετο δ' αἵματι θώρηξ.
 τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·
 «ὄρνυσθε Τρῶες μεγάθυμοι κέντορες ἵππων·

|run, rush ἄμ πεδίον ποταμῷ |be filled εἰκῶς

|winter-flooded τ' ὠκα ρέων |scatter |dam, dike

τὸν δ' οὔτ' ἄρ τε |dam, dike |bound, fend |restrain, withstand; (+gen/inf) be ea-
|off; do |ger for/to

οὔτ' ἄρα ἔρκεα ἴσχει |yard |flourishing 90

ἐλθόντ' |suddenly ὅτ' |fall hard on ἄς |storm

πολλὰ δ' ὑπ' αὐτοῦ ἔργα |be destroyed ἵλ' |hale

ὥς ὑπὸ Τυδεΐδῃ πυκιναὶ |stampede φάλαγγες

Τρώων, οὐδ' ἄρα μιν μίμνον πολέες περ ἑόντες.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς 95

|run, rush ἄμ πεδίον πρὸ ἔθεν |stampede φάλαγγας,

αἰψ' ἐπὶ Τυδεΐδῃ |stretch |bent, τόξα,
|curved

καὶ βάλ' |rush upon |meet, κατὰ δεξιὸν ὦμον,
|succeed

θώρηκος |plate of the thōrax ἄτατο |sharp οἷστός,

|straight on ἄ |pass , |spatter δ' αἵματι θώρηξ. 100
|through

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αἴυσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«ὄρνυσθε Τρῶες μεγάθυμοι |driver ἵππων·

For he rushed through the plain, like unto a river swollen by mountain-streams, which flowing rapidly throws down bridges: and this, neither the fortified dams can restrain, nor the fences of the richly-blooming fields check, as it comes suddenly, when the rain-storm of Zeus bears down heavily: many hopeful works of vigorous youths are wont to fall by it. Thus by the son of Tydeus were the close phalanxes of the Trojans thrown into confusion; nor did they withstand him, although being numerous.

When, therefore, Pandarus, the illustrious son of Lycaon, saw him rushing through the field, discomfiting the phalanxes before him, he drew his crooked bow, and smote him rushing on, striking him upon the right shoulder [on] the cavity of the corslet: the bitter shaft flew on and broke through to the other side; and the corslet was stained with blood. Whereupon the illustrious son of Lycaon exclaimed aloud:

“Rush on, ye magnanimous Trojans, spurrers of steeds,

vocabulary

ἀνακοντίζω spurt up (αἰχμή)
ἀναχωρέω return, retreat (χῆρος)
ἀπόρουνμι (οῖ) set forth (ὄρουνμι)
δηθά for a long time (δήν)
δήϊος hostile, destructive (δάϊς)
δηρός long, too long
διαμπερές right through
ἐξερύω draw out, haul off (ἐρύω)
ἐπεύχομαι exult (over); pray
 (εὐχομαι)
ἐτεός true
καταβήσσο < καταβαίνω, go down
 AOR IMPV (βαίνω)
λαμπρός brilliant ~lamp
ὀρμή pressure, assault, order
 (ὄρουνμι)
πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
πέπον < πέπων, familiar, ‘softie’,
 VOC
πικρός sharp, bitter ~picric
στρεπτός easily turning, pliant,
 articulate ~strep throat
φθάμενος < φθάνω, (ᾱ) do first,
 outstrip AOR PPL NOM S
χαμᾶζε to the ground (χαμάδις)

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR
ἀνσχέσσομαι < ἀνέχω, FUT INF
βέβληται < βάλλω, PF
δός < δίδωμι, AOR IMPV
ἔβαλε < βάλλω, AOR
ἐλεῖν < αἰρέω, FUT INF
ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF
ἔστη < ἵστημι, AOR
ἔφατ’ < φημί, IMPF
ἔφη < φημί, IMPF
ὄρσο < ὄρουνμι, AOR IMPV
ὄψεσθαι < ὁράω, FUT INF
παρέστης < παρίστημι, 2S PLUPF
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S
φῖλαι < φιλέω, AOR IMPV
ῶρσεν < ὄρουνμι, AOR

declensions

βέλος ACC S
ἵππου < ἵππος, DAT DUAL
ὄχεσφιν < ὄχεα, DAT PL
φάος ACC S
χιτῶνος < χιτών, GEN S
ὠκύ < ὠκύς

notes

- 5.113 στρεπτοῖο χιτῶνος: pliant mail
 5.115 Ἀτρυτώνη: epithet of Athena

βέβληται γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν, οὐδέ ἔφημι
 δήθ' ἀνσχήσεσθαι κρατερὸν βέλος, εἰ ἔτεόν με

105 ὦρσεν ἄναξ Διὸς υἱὸς ἀπορνύμενον Λυκίηθεν.»

“Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τὸν δ' οὐ βέλος ὠκὺ δάμασσεν,
 ἀλλ' ἀναχωρήσας πρόσθ' ἵππουν καὶ ὄχεσφιν
 ἔσθη, καὶ Σθένελον προσέφη Καπανηΐιον υἱόν·
 «ὄρσο πέπον Καπανηϊάδη, καταβήσεο δίφρου,
 110 ὄφρά μοι ἐξ ὤμοιο ἐρύσσης πικρὸν οἶστόν.»

“Ὡς ἄρ' ἔφη, Σθένελος δὲ καθ' ἵππων ἄλτο χαμᾶζε,
 παρ δὲ στὰς βέλος ὠκὺ διαμπερὲς ἐξέρυσ' ὤμου·
 αἶμα δ' ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος.
 δὴ τότε ἔπειτ' ἡρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

115 «κλυθί μεν αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,
 εἴ ποτέ μοι καὶ πατρὶ φίλα φρονέουσα παρέσθης
 δηΐῳ ἐν πολέμῳ, νῦν αὖτ' ἐμὲ φίλαι Ἀθήνη·
 δὸς δέ τέ μ' ἄνδρα ἐλεῖν καὶ ἐς ὀρμὴν ἔγχεος ἐλθεῖν
 ὅς μ' ἔβαλε φθάμενος καὶ ἐπεύχεται, οὐδέ μέ φησι
 120 δηρὸν ἔτ' ὄψεσθαι λαμπρὸν φάος ἡελίοιο.»

βέβληται γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν, οὐδέ ἔ φημι

|for a long time _θαι κρατερὸν βέλος, εἰ |true με

ᾠρσεν ἄναξ Διὸς υἱὸς |set forth Λυκίηθεν.»

105

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος· τὸν δ' οὐ βέλος ὠκὺ δάμασσεν,

ἀλλ' |return, retreat πρόσθ' ἵπποιν καὶ ὄχεσφιν

ἔστη, καὶ Σθέnelον προσέφη Καπανηϊόν υἱόν·

«ὄρσο |'softie' Καπανηϊάδη, |go down δίφρου,

ὄφρά μοι ἐξ ὠμοιο ἐρύσσης |sharp οἰστόν.»

110

ᾠς ἄρ' ἔφη, Σθέnelος δὲ καθ' ἵππων |to |to the ground
|jump

παρ δὲ στὰς βέλος ὠκὺ |right |draw out ὦμον·
|through

αἶμα δ' |spurt up διὰ |easily turning, plī- 'ος.
|ant, articulate

δὴ τότ' ἔπειτ' ἡρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«κλυθί μεν αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

115

εἴ ποτέ μοι καὶ πατρὶ φίλα φρονέουσα παρέστης

δηῖον ἐν πολέμῳ, νῦν αὖτ' ἐμὲ φίλαι Ἀθήνη·

δὸς δέ τέ μ' ἄνδρα ἐλεῖν καὶ ἐς |pressure, ἄσ- ῃς ἐλθεῖν
|sault, order

ὅς μ' ἔβαλε |be first καὶ |exult (over); pray- μέ φησι

|long, too long' _σθαι |brilliant |light; ' _ίλοιο.»
|salvation

120

for the bravest of the Greeks is wounded; nor do I think that he will long endure the violent arrow, if king Apollo, the son of Zeus, really urged me proceeding from Lycia.”

Thus he spoke, vaunting; but him [Diomedes] the swift arrow did not subdue: but having retreated, he stood before his horses and chariot, and thus accosted Sthenelus, son of Capaneus:

“Haste, dear son of Capaneus, descend from thy chariot, that thou mayest draw from my shoulder the bitter shaft.”

Thus he spoke, and Sthenelus leaped from his chariot to the ground, and, standing by him, drew the swift, deeply-piercing arrow forth from his shoulder, and the blood spurted out through the twisted mail. Then Diomedes, brave in battle, prayed:

“Hear me, O daughter of aegis-bearing Zeus, unwearied, if ever favouring thou stoodest by me and my sire in the hostile fight, now in turn befriend me, O Athena. And grant me to slay this man, and that he may approach within the aim of my spear, who being beforehand has struck me, and boasts, and says that I shall not long behold the brilliant light of the sun.”

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἀντικρύ** (τῷ) straight on**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**ἄτρωτος** dauntless (τρέμω)**ἀχλύν** < ἀχλὺς, (f) mist, ACC**είροπόκος** woolly (ἔριον)**ἐλαφρός** nimble; light ~elevator**ἐξαῦτις** again, anew (αὖ)**ἐπῆεν** < ἔπειμι, lie upon; approach
IMPF (εἶμι)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἱππότης** (m, f) horseman (ἵππος)**πατρώιος** of the father(s),
ancestral (πατήρ)**σακέσπαλος** shield wielder (σάκος)**ὑπεράλλομαι** jump over (ἄλλομαι)**ὑπερθεν** from above**χραύω** attack; (mid) use, lack
(χρή); also ἐπιχράω, χράω

conjugations

ἔθηκεν < τίθημι, AOR**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM PL**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἔλθῃσ'** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔλον** < αἰρέω, AOR**ἐμίχθη** < μίσγω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχεσκε** < ἔχω, IMPF**ἦκα** < ἵημι, AOR**θαροῶν** < θαρσέω, PPL NOM S**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**ἰσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**πειρώμενος** < πειράω, PPL NOM S**προσηύδα** < προσασυδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**λέοντα** < λέων, ACC S**μένος** ACC S**οὔτεσσι** < οὔτις, DAT PL**ὄξεί** < ὄξύς**πόδας** < πούς, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

5.139 τοῦ: referring to the lion

5.139 προσασύνει: The subject is the shepherd.

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,
 γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν·
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «θαρσῶν νῦν Διόμηδες ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·
 125 ἐν γάρ τοι στήθεσσι μένος πατρώϊον ἦκα
 ἄτρομον, οἷον ἔχεσκε σακέσπαλος ἵπποτα Τυδεύς·
 ἀχλὺν δ' αὖ τοι ἀπ' ὀφθαλμῶν ἔλον ἦ πρὶν ἐπῆεν,
 ὄφρ' εὖ γινώσκῃς ἡμὲν θεὸν ἠδὲ καὶ ἄνδρα.
 τῶ νῦν αἶ κε θεὸς πειρώμενος ἐνθάδ' ἵκηται
 130 μὴ τι σύ γ' ἀθανάτοισι θεοῖς ἀντικρὺ μάχεσθαι
 τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
 ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξείῃ χαλκῶ.»

Ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 Τυδεΐδης δ' ἐξαυτὶς ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη
 135 καὶ πρὶν περ θυμῷ μεμαῶς Τρώεσσι μάχεσθαι·
 δὴ τότε μιν τρεῖς τόσσον ἔλεν μένος ὥς τε λέοντα
 ὄν ρά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ' εἰροπόκοις οὔεσσι
 χραύσῃ μὲν τ' αὐλῆς ὑπεράλμενον οὐδὲ δαμάσῃ·

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,

γυῖα δ' ἔθηκεν |nimble; , πόδας καὶ χεῖρας |from above
|light

|near, nigh; like, μένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|be of good heart ἴμηδες ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·

ἐν γάρ τοι στήθεσσι μένος |of the fā- a
|ther(s), ances-
|dauntless , οἶον ἔχεσκε |shield |wielder |horseman Τυδεύς·

125

|mist δ' αἶ τοι ἀπ' ὀφθαλμῶν ἔλόν ῃ πρὶν |lie upon; approach

ὄφρ' εὖ γιγνώσκῃς ἡμὲν θεὸν ἠδὲ καὶ ἄνδρα.

τῷ νῦν αἶ κε θεὸς πειρώμενος ἐνθάδ' ἵκηται

μή τι σύ γ' ἀθανάτοισι θεοῖς |straight on ἵχεσθαι

130

τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἵ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

ἔλθῃς ἔς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξείῃ χαλκῷ.»

Ἢ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς |leave, get off κῶπις Ἀθήνη,

Τυδείδης δ' |again, anew προμάχοισιν ἐμίχθη

καὶ πρὶν περ θυμῷ μεμαῶς Τρώεσσι μάχεσθαι·

135

δὴ τότε μιν τρὶς τόσσον ἔλεν μένος ὥς τε λέοντα

ὄν ρά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ' |woolly οἴεσσι

|attack; (mid) use, lack τ' αὐλῆς |jump over οὐδὲ δαμάσση·
|lack

Thus he spoke, praying, and Pallas Athena heard him, and made light his limbs, his feet, and his hands above, and standing near him, spoke winged words:

“With confidence, now, O Diomedes, fight against the Trojans; for into thy soul have I sent that intrepid ancestral might, such as the shield-brandishing knight Tydeus was wont to possess: and moreover I have taken away the darkness from thine eyes, which before was upon them, that thou mayest discern a god and also a man. Wherefore now, if any divinity come hither, making trial of thee, do thou by no means fight against any other immortal gods; but if Aphrodite, daughter of Zeus, should come into battle, wound her at all events with the sharp brass.”

Thus on her part having spoken, azure-eyed Athena departed: but the son of Tydeus, returning again, was mixed with the van; and ardent as he before was in spirit to fight against the Trojans, then, indeed, thrice as much courage possessed him. Like as a lion, whom the shepherd in the country, by his fleecy sheep, has grazed indeed, while overleaping the court-yard, but has not killed;

vocabulary

ἀγχιστίνας close together, in
heaps

γήραι < γήρας, (n, 3) old age, DAT
(γέρας)

ἐέργαθεν < ἐργασθῆναι, bound, fend
off; do AOR (ἔρδω); also ἔργω

ἐμμεμαώς hasten PF PPL NOM S

ἐξάλλομαι break away from
(ἀλλομαι)

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)

ἐρήμος empty

κληῖδα < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, ACC ~clavicle

κτεάτεσσι < κτέαρ, (n) possession,
DAT (κτῆμα)

μαῖζος -οῦ nipple, breast

μετοίχομαι seek, visit (οἶχομαι)

νώτον back (body part)

ὄνειροπόλος interpreter of dreams

ὄνειρος dream; also ὄνειρον

προσαμύνω (ὑ) bring help

σθένος -εος (n, 3) strength
~neurasthenia

σταθμός cottage; post; also

σταθμόν

τηλυγέτω < τηλύγετος, grown youth

χαλκήρεϊ < χαλκήρης, fitted with
bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S

βῆ < βαίνω, AOR

ἔασ' < ἐάω, AOR

ἔλεν < αἰρέω, AOR

κέχυνται < χέω, 3PL PF

λιπέσθαι < λείπω, AOR INF

μύγη < μίσγω, AOR

πλήξ' < πλῆσσω, AOR

τέκετ' < τίκτω, AOR

φοβεῖται < φοβέω, 3S PRES MP

ᾤρσεν < ὀρνυμι, AOR

declensions

αὔχενος < αὐχήν, GEN S

γέροντος < γέρων, GEN S

μεγάλῳ < μέγας

υἱε < υἱός, ACC DUAL

notes

5.139 τοῦ: referring to the lion

5.139 προσαμύνει: The subject is the shepherd.

5.146 κληῖδα: here, the collar bone

τοῦ μέν τε σθένος ὤρσεν, ἔπειτα δέ τ' οὐ προσαμύνει,
 140 ἀλλὰ κατὰ σταθμοὺς δύνεται, τὰ δ' ἐρήμα φοβεῖται·
 αἱ μέν τ' ἀγχιστῖναι ἐπ' ἀλλήλησι κέχυνται,
 αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς βαθέης ἐξάλλεται αὐλῆς·
 ὥς μεμαῶς Τρώεσσι μίγη κρατερὸς Διομήδης.
 Ἔνθ' ἔλεν Ἀστυνοὸν καὶ Ὑπείρονα ποιμένα λαῶν,
 145 τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρί,
 τὸν δ' ἕτερον ξίφει μεγάλῳ κληῖδα παρ' ὤμων
 πληξ', ἀπὸ δ' αὐχένος ὤμων ἐέργαθεν ἥδ' ἀπὸ νώτου.
 τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' Ἄβαντα μετώχετο καὶ Πολύειδον
 υἱέας Εὐρυδάμαντος ὄνειροπόλοιο γέροντος·
 150 τοῖς οὐκ ἐρχομένοις ὁ γέρων ἐκρίνατ' ὀνείρους,
 ἀλλὰ σφεας κρατερὸς Διομήδης ἐξενάριξε·
 βῆ δὲ μετὰ Ξάνθόν τε Θόωνά τε Φαίνοπος υἱέ
 ἄμφω τηλυγέτω· ὁ δὲ τείρετο γήραϊ λυγρῷ,
 υἱὸν δ' οὐ τέκετ' ἄλλον ἐπὶ κτεάτεσσι λιπέσθαι.

τοῦ μέν τε σθένος ὤρσεν, ἔπειτα δέ τ' οὐ |bring help

ἀλλὰ κατὰ σταθμούς δύεται, τὰ δ' |empty |drive away

140

αἶ μέν τ' |piled ἐπ' ἀλλήλησι κέχυνται,

αὐτὰρ ὁ |hasten βαθέης |break away from ᾧ·

ὥς μεμαῶς Τρώεσσι μίγῃ κρατερὸς Διομήδης.

Ἔνθ' ἔλεν Ἀστυνοὸν καὶ Ὑπείρονα ποιμένα λαῶν,

τὸν μέν ὑπὲρ |breast βαλὼν |fitted with bronze,

145

τὸν δ' ἕτερον ξίφει μεγάλῳ |bar, oarlock, ὦμον
|collar bone

πληξ', ἀπὸ δ' αὐχένος ὦμον |bound, fend, off; do |back

τοὺς μέν ἔασ', ὁ δ' Ἀβαντα |seek, visit καὶ Πολύειδον

υἱέας Εὐρυδάμαντος |seer γέροντος·

τοῖς οὐκ ἐρχομένοις ὁ γέρων ἐκρίνατ' |dream

150

ἀλλὰ σφεας κρατερὸς Διομήδης |strip,
despoil,

βῆ δὲ μετὰ Ξάνθόν τε Θόωνά τε |kill
Φαίνοπος υἱέ

ἄμφω |grown ὁ δὲ τείρετο |old age ἠγρῶ,
|youth

υἱὸν δ' οὐ τέκετ' ἄλλον ἐπὶ |possession λιπέσθαι.

he [the shepherd] has merely roused his ardour; but afterwards he ventures no farther aid, but on the contrary retires within the fold, while the sheep, deserted, fly in consternation. These, indeed, are huddled in masses one upon another, but he [the lion] leaps joyfully from the lofty fold. So was brave Diomedes joyfully mixed with the Trojans.

Then he slew Astynoös, and Hypenor the shepherd of the people: having smote the one above the pap with the brazen lance, but the other he smote with his huge sword on the collar-bone at the shoulder, and separated the shoulder from the neck and back. These, indeed, he left, but rushed on Abas and Polyidus, the sons of Eurydamas, the aged interpreter of dreams; to whom going to the war, the old man did not interpret their dreams; but brave Diomedes spoiled them when slain. Then he went against Xanthus and Thoon, the sons of Phænops, both dearly cherished; but he was worn by sad old age, and did not beget another son to leave over his possessions.

vocabulary

ἀλαπάζω exhaust; kill, sack**ἄξη** < ἄγνυμι, (υ) break AOR SUBJ**βοσκομενάων** < βόσκω, feed, tend
PPL GEN PL (βοῦς)**γός** crying, wailing (γοάω)**δατέομαι** divide into portions
(δαίς)**δέξατο** < δείκνυμι, (υ) show, point
OUT AOR**δίζημαι** seek**ἐγγχείη** spear; also ἔγχος**ἐκνοστήσαντε** < ἐκνοστέω, return
alive AOR PPL ACC DUAL (νοστέω)**ἐναρρίζω** despoil (αἶρω)**ἐξαίνντο** < ἐξαίνυμαι, take IMPF
(αἰνός)**ἐσύλα** < συλάω, (υ) take off, despoil
IMPF ~ *asylum*; also συλεύω**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἐφεύροι < ἐφευρίσκω, come upon
AOR OPT (εὐρίσκω)**ἥ** or; than (comparative); also ἧ,
ἧτε**κλόνος** confusion, panic, agitation
(κλονέω)**κτήσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC

(κτῆμα)

ξύλοχος (f) a wood ~ *xylophone***πόρτιος** < πόρτις, (f) calf (baby
cow), GEN ~ *parturition*; also πόρις,
πόρταξ**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**χηρωσταί** (m, l) heirs? (χήρος)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**βῆσε** < βαίνω, AOR**δίδου** < δίδωμι, IMPF**εὔρε** < εὐρίσκω, AOR**ζώντε** < ζώω, PPL ACC DUAL**ἠῦδα** < αὐδάω, IMPF**θωράν** < θρώσκω, AOR PPL NOM S**ἶδεν** < οἶδα, AOR**λάβε** < λαμβάνω, AOR**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

ἀέκοντας < ἀέκων**ἀμφοτέρω** < ἀμφότερος**βουσί** < βοῦς, DAT PL**ἐνί** < εἷς, DAT S**ἔπος** ACC S**κῆδεα** < κῆδος, ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

155

ἔνθ' ὃ γε τοὺς ἐνάριζε, φίλον δ' ἐξαίνυντο θυμὸν
 ἀμφοτέρω, πατέρι δὲ γόον καὶ κήδεα λυγρὰ
 λείπ', ἐπεὶ οὐ ζῶοντε μάχης ἐκνοστήσαντε
 δέξατο· χηρωσταὶ δὲ διὰ κτῆσιν δατέοντο.

160

Ἐνθ' υἱας Πριάμοιο δύω λάβε Δαρδανίδαο
 εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντας Ἐχέμμονά τε Χρομίον τε.
 ὥς δὲ λέων ἐν βουσὶ θορῶν ἐξ αὐχένα ἄξῃ
 πόρτιος ἢ βουὸς ξύλοχον κάτα βοσκομενάων,
 ὥς τοὺς ἀμφοτέρους ἐξ ἵππων Τυδέος υἱὸς
 βῆσε κακῶς ἀέκοντας, ἔπειτα δὲ τεύχε' ἐσύλα·

165

ἵππους δ' οἷς ἐτάροισι δίδου μετὰ νῆας ἐλαύνειν.

Τὸν δ' ἶδεν Αἰνείας ἀλαπάζοντα στίχας ἀνδρῶν,
 βῆ δ' ἵμεν ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ κλόνον ἐγχειάων
 Πάνδαρον ἀντίθεον διζήμενος εἴ που ἐφεύροι·
 εὗρε Λυκάονος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,
 στῇ δὲ πρόσθ' αὐτοῖο ἔπος τέ μιν ἀντίον ηὔδα·

170

ἔνθ' ὅ γε τοὺς |despoil , φίλον δ' |take θυμὸν 155

ἀμφοτέρω, πατέρι δὲ γόον καὶ κήδεα λυγρὰ

λεῖπ', ἐπεὶ οὐ ζῶοντε μάχης |return alive

|show |heirs? δὲ διὰ |chattels |divide into portions

Ἐνθ' υἱας Πριάμοιο δύω λάβε Δαρδανίδαο

εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντας Ἐχέμμονά τε Χρομίον τε. 160

ὥς δὲ λέων ἐν βουσὶ |spring, dart ὑχένα |break

|calf ἦε βοὸς |a wood κάτα |feed, tend ,

ὥς τοὺς ἀμφοτέρους ἐξ ἵππων Τυδέος υἱὸς

βῆσε κακῶς ἀέκοντας, ἔπειτα δὲ τεύχε' |strip

ἵππους δ' οἷς ἐτάροισι δίδου μετὰ νῆας ἐλαύνειν. 165

Τὸν δ' ἶδεν Αἰνείας |exhaust; kill, sack ἕχας ἀνδρῶν,

βῆ δ' ἵμεν ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ |confu- |spear
|sion

Πάνδαρον ἀντίθεον |seek εἷ που |come upon

εὔρε Λυκάονος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,

στῇ δὲ πρόσθ' αὐτοῖο ἔπος τέ μιν ἀντίον ἤυδα· 170

These, then, Diomedes slew, and took their life from both, but to their father left grief and mournful cares, since he did not receive them returning alive from battle; but his next of kin divided the inheritance amongst them.

Then he seized Echemon and Chromius, two sons of Dardanian Priam, being in one chariot. As when a lion, leaping amidst the herd, has broken the neck of a heifer or of an ox pasturing in a thicket; so did the son of Tydeus forcibly dislodge them both from the chariot against their wills, and then spoiled them of their arms. But the steeds he gave to his companions, to drive to the ships.

But him Æneas beheld devastating the ranks of men, and he hastened to go both through the battle and the din of spears, seeking godlike Pandarus, if anywhere he might find him. He found the blameless and valiant son of Lycaon, and stood before him, and spoke [this] word to him:

*vocabulary***ἀνευθε** away, apart (ἄτερ)**βουληφόρος** counselling (βουλή)**εἵσκω** liken to; suppose**ιδέ** and**κοτέω** hold a grudge against**μαίνομαι** be berserk ~*maenad***μῆνις** μῆνιος (f) rage; also μινιθμός**μηνίω** be enraged at (μῆνις)**σάφα** with full understanding**τροφάλεια** helmet**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)

bronze-clad, GEN (χαλκός)

*conjugations***ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S**ἔλυσεν** < εἰλύω, AOR**ἔοργε** < ἔρδω, PF**ἔστηκ'** < ἵστημι, PF**ἔτραπεν** < τρέπω, AOR**ἔφες** < ἐφίημι, AOR IMPV**κιχήμενον** < κιχάνω, PF PPL ACC S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR*declensions***βέλος** ACC S**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**ὠκύ** < ὠκύς

«Πάνδαρε ποῦ τοι τόξον ἰδὲ πτερόεντες οἰστοὶ
καὶ κλέος; ᾧ οὐ τίς τοι ἐρίζεται ἐνθάδε γ' ἀνὴρ,
οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ σέο γ' εὖχεται εἶναι ἀμείνων.
ἀλλ' ἄγε τῶδ' ἔφες ἀνδρὶ βέλος Διὶ χεῖρας ἀνασχών,
175 ὅς τις ὅδε κρατέει καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε
Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' ἔλυσεν·
εἰ μή τις θεὸς ἐστι κοτεσσάμενος Τρώεσσιν
ἱρῶν μηνίσας· χαλεπὴ δὲ θεοῦ ἐπὶ μῆνις.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

180

«Αἰνεία Τρώων βουληφόρε χαλκοχιτώνων
Τυδεΐδῃ μιν ἔγωγε δαΐφρονι πάντα εἴσκω,
ἀσπίδι γιγνώσκων ἀνλώπιδί τε τρυφαλείῃ,
ἵππους τ' εἰσορόων· σάφα δ' οὐκ οἶδ' εἰ θεὸς ἐστίν.
εἰ δ' ὅ γ' ἀνὴρ ὃν φημι δαΐφρων Τυδέος υἱὸς
185 οὐχ ὅ γ' ἄνευθε θεοῦ τάδε μαίνεται, ἀλλὰ τις ἄγχι
ἔστηκ' ἀθανάτων νεφέλῃ εἰλυμένος ὦμους,
ὅς τούτου βέλος ὠκὺ κιχήμενον ἔτραπεν ἄλλῃ.

«Πάνδαρε ποῦ τοι τόξον |and .ιπερόεντες οἷστοι
καὶ κλέος; ᾧ οὐ τίς τοι ἐρίζεται ἐνθάδε γ' ἀνὴρ,
οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ σέο γ' εὔχεται εἶναι ἀμείνων.
ἀλλ' ἄγε τῶδ' ἔφες ἀνδρὶ βέλος Διὶ χεῖρας ἀνασχών,
ὅς τις ὅδε κρατέει καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε
Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' |curl
εἰ μὴ τις θεὸς ἐστι |hold a Τρώεσσιν
ἰρῶν |be enraged at ἑπὶ δὲ θεοῦ ἔπι |rage »
grudge
against

175

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«Αἰνεία Τρώων |counselling |bronze-clad

180

Τυδεΐδῃ μιν ἔγωγε δαΐφρονι πάντα |liken to; suppose

ἄσπιδι γιννώσκων ἀνλώπιδί τε |helmet

ἵππους τ' εἰσορόων· |clearly δ' οὐκ οἶδ' εἰ θεὸς ἐστίν.

εἰ δ' ὅ γ' ἀνὴρ ὅν φημι δαΐφρων Τυδέος υἱὸς

οὐχ ὅ γ' |away, θεοῦ τάδε |be berserk ἀλλὰ τις ἄγχι
|apart

185

ἔστηκ' ἀθανάτων νεφέλῃ |curl ὤμους,

ὅς τούτου βέλος ὠκὺ κιχήμενον ἔτραπεν ἄλλῃ.

“O Pandarus, where are thy bow and thy winged shafts, and thy renown, with which no man here at least contends with thee, nor does any person in Lycia boast to be braver than thou? But come, having raised thy hands to Zeus, aim an arrow against this man, (whoever he be, who is thus prevailing, and who has already wrought many ills against the Trojans, since he has relaxed the knees of many and of brave), unless he be some god, wrathful against the Trojans, angry on account of sacrifices [not offered]: and unless the severe wrath of a deity be upon us.”

Him the illustrious son of Lycaon answered in turn: “Æneas, counsellor of the brazen-mailed Trojans, I assimilate him in all respects to the warlike son of Tydeus, recognizing him by his shield and oblong helmet, and looking on his steeds: but I do not know certainly whether he be a god. But if this man, whom I speak of, be the warlike son of Tydeus, he does not perform these frantic deeds without divine aid, but some one of the immortals stands near, wrapped round as to his shoulders in a cloud, who has turned into another course the swift shaft just about to hit him.

vocabulary

ἄδην to satiety; enough
αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀντικρύ (ἰθ) straight on
ἀρχεύω to lead (+dat) (ἄρχω)
γύαλον plate of the thorax
δίζυγες < δίζυξ, yoked in pairs, NOM (ζυγόν)
εἶλω pack, press, drive ~helix
εἰωθότες < ἔθω, be accustomed, tend to PF PPL NOM PL ~ethology
ἐμβεβαῶτα < ἐμβαίνω, step on, board PF PPL ACC S (βαίνω)
ἐμπης even though
ἐνδεκα eleven (δέκα)
ἐρέπτομαι feed on
κερδίων more/most advantageous, cunning (κέρδος)
κοτήεις bearing a grudge (κοτέω)
κρῖ (n, 3) barley
νεοτευχές < νεοτευχής, newly made, NOM (τεύχω)
ὄλυρα spelt?
πεζός on foot; footsoldier (πούς)
πέπλος cloak
πέπτανται < πετάννυμι, (ῶ) spread,

spread out 3PL PF; also **πίτνημι ποιητός** made, well-made (ποιέω)
προϊάπτω throw (ᾶπτω)
πρωτοπαγείς < πρωτοπαγής, new-made?, NOM (πρώτος)
ὑσμίνη (ῖ) a fight
φείδομαι not harm, save, keep back
φορβή food, pasture ~euphorbia

conjugations

βάλλον < βάλλω, AOR
δευοιάτο < δέω, 3PL OPT
εἰλήλουθα < ἔρχομαι, PF
ἐπιβαίην < ἐπιβαίνω, AOR OPT
ἐστᾶσι < ἵστημι, 3PL PF
ἐφάμην < φημί, IMPF
ἐφήκα < ἐφίημι, AOR
λίπον < λείπω, AOR
παρέασι < πάρεμι, 3PL
πιθόμην < πείθω, AOR

declensions

ἄρματα < ἄρμα, NOM PL
βέλος ACC S

ἤδη γάρ οἱ ἐφήκα βέλος, καί μιν βάλον ὦμον
 δεξιὸν ἀντικρὺ διὰ θώρηκος γυάλοιο·

190

καί μιν ἔγωγ' ἐφάμην Ἀιδωνῇι προΐάψειν,
 ἔμψης δ' οὐκ ἐδάμασσα· θεός νύ τίς ἐστι κοτήεις.

ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίῃν·
 ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος ἔνδεκα δίφροι
 καλοὶ πρωτοπαγεῖς νεοτευχές· ἀμφὶ δὲ πέπλοι
 195 πέπτανται· παρὰ δέ σφιν ἐκάστω δίζυγες ἵπποι
 ἐστᾶσι κρὶ λευκὸν ἐρεπτόμενοι καὶ ὀλύρας.

ἦ μὲν μοι μάλα πολλὰ γέρων αἰχμητὰ Λυκάων
 ἐρχομένῳ ἐπέτελλε δόμοις ἐνὶ ποιητοῖσιν·

ἵπποισίν μ' ἐκέλευε καὶ ἄρμασιν ἐμβεβαῶτα

200

ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην—ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν—

ἵππων φειδόμενος, μή μοι δευοίατο φορβῆς,

ἀνδρῶν εἰλομένων, εἰωθότες ἔδμεναι ἄδην.

ὥς λίπον, αὐτὰρ πεζὸς ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα

ἤδη γάρ οἱ ἐφήκα βέλος, καί μιν βάλλον ὦμον

δεξιὸν |straight on ἃ θώρηκος |plate of the thorax

καί μιν ἔγωγ' ἐφάμην Ἀιδωνῇ |throw

190

|even though ἔδάμασσα· θεός νύ τίς ἐστι |bearing a grudge

ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίην·

ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος |eleven δίφροι

καλοὶ |new-made? |new ἀμφὶ δὲ |cloak

|spread, παρα δέ σφιν ἐκάστω |yoked in pairs
|spread out

195

ἐστᾶσι |barley ὑκὸν |feed on καὶ |spelt?

ἦ μὲν μοι μάλα πολλὰ γέρων |spearman Λυκάων

ἐρχομένῳ ἐπέτελλε δόμοις ἔνι |well-made

ἵπποισιν μ' ἐκέλευε καὶ ἄρμασιν |step on, board

|lead Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·

200

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην—ἦ τ' ἂν πολὺν |more/most... ad-
vantageous,

ἵππων |spare , μὴ μοι δενοίατο |cunning
|food

ἀνδρῶν |pack, press , |be accus- ὕμεναι |to satiety; enough
|tomed, tend

ὥς λίπον, αὐτὰρ |on foot; footsoldier... ἡγήλουθα

For but just now I aimed an arrow at him, and struck him on the right shoulder, entirely through the cavity of his corslet; and I thought I should hurl him down to Hades; yet did I not altogether subdue him; some god, of a truth, is wrathful. And steeds and chariots are not present, which I might ascend: but somewhere in the palaces of Lycaon [are] eleven chariots, beautiful, newly-built, lately made: coverings are spread around them: and beside each of them stand steeds yoked in pairs, eating white barley and wheat. Of a truth the aged warrior Lycaon gave me, on setting out, very many commands in his well-built palaces: he ordered me, having ascended my steeds and my chariot, to command the Trojans in the fierce conflicts; but I heeded him not (and truly it would have been much better), sparing my steeds, lest they, accustomed to feed largely, should want food, to my cost, the men being shut up [in the city]. Thus I left them; but I have come on foot to Troy,

vocabulary

ἀγκύλος curved ~*angle***ἄγός** leader (ἄγω)**ἄλλοτριος** someone else's; alien
(ἄλλος)**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀνεμώλιος** idle, vain (μῶλος)**ἀντιβίην** face to face**ἀτρεκές** < ἀτρεκής, precise, certain,
ACC**διακλάω** break in two (κλάω)**δοιοί** both, doubly**ἐρατεινός** pleasant, delightful
(ἔρος)**ὀνήσειν** < ὀνύγημι, help, please, be
available FUT INF**ὀπηδεῖ** < ὀπηδέω, follow, attend 3s
PRES (ὀπάζω)**πάσσαλος** hook, peg**πίσυνος** trusting (πιστόω)**ὑψερεφές** < ὑψερεφής, high-roofed,
ACC (ἐρέφω)**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC~*eucharist*

conjugations

βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐλθόντε** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC
DUAL**ἐλόμην** < αἰρέω, AOR**ἐσόφομαι** < εἰσοράω, AOR SUBJ**ἐφῆκα** < ἐφίημι, AOR**ἠὔδα** < αὐδάω, IMPF**θείην** < τίθημι, AOR OPT**πειρηθῆναι** < πειράω, AOR INF**τάμοι** < τάμνω, AOR OPT

declensions

ἀμφοτέρουν < ἀμφότερος**ἀριστήεσσιν** < ἀριστεύς, DAT PL**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**ὄχεσφιν** < ὄχεα, DAT PL**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

5.208 ἔσσευα: here, to draw, cause to flow

- 205 τόξοισιν πίσυνος· τὰ δέ μ' οὐκ ἄρ' ἔμελλον ὀνήσειν.
 ἤδη γὰρ δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν ἐφήκα,
 Τυδεΐδῃ τε καὶ Ἀτρεΐδῃ, ἐκ δ' ἀμφοτέροιν
 ἀτρεκὲς αἶμ' ἔσσευα βαλὼν, ἥγαιρα δὲ μάλλον.
 τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ ἀπὸ πασσάλου ἀγκύλα τόξα
 210 ἥματι τῷ ἐλόμην ὅτε Ἴλιον εἰς ἐρατεινὴν
 ἡγεόμην Τρώεσσι φέρων χάριν Ἑκτορι δίῳ.
 εἰ δέ κε νοστήσω καὶ ἐσσίψομαι ὀφθαλμοῖσι
 πατρὶδ' ἐμὴν ἄλοχόν τε καὶ ὑψερεφὲς μέγα δῶμα,
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμείο κάρη τάμοι ἀλλότριος φῶς,
 215 εἰ μὴ ἐγὼ τάδε τόξα φαεινῷ ἐν πυρὶ θεΐην
 χερσὶ διακλάσσας· ἀνεμώλια γάρ μοι ὀπηδεῖ.»
 Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας Τρώων ἀγὸς ἀντίον ἠΰδα·
 «μὴ δ' οὕτως ἀγόρευε· πάρος δ' οὐκ ἔσσεται ἄλλως,
 πρὶν γ' ἐπὶ νῶ τῷδ' ἀνδρὶ σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν
 220 ἀντιβίην ἐλθόντε σὺν ἔντεσι πειρηθῆναι.

τόξοισιν |trusting τὰ δέ μ' οὐκ ἄρ' ἔμελλον |help, please,
|be available 205

ἤδη γὰρ |both, |chief ἐφῆκα,
|doubly

Τυδεΐδῃ τε καὶ Ἀτρεΐδῃ, ἐκ δ' ἀμφοτέρουιν

|precise, αἶμ' ἔσσευα βαλὼν, ἡγεῖρα δὲ μάλλον.
|certain

τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ ἀπὸ |hook, peg |curved τόξα

ἡματι τῷ ἐλόμην ὅτε Ἴλιον εἰς |pleasant 210

ἡγεόμην Τρώεσσι φέρων |grace Ἑκτορι δίω.

εἰ δέ κε νοστήσω καὶ ἐσόψομαι ὀφθαλμοῖσι

πατρὶδ' ἐμὴν ἄλοχόν τε καὶ |high-roofed μέγα δῶμα,

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμείο κάρη τάμοι |someone φῶς,
|else's; alien

εἰ μὴ ἐγὼ τάδε τόξα φαεινῷ ἐν πυρὶ θείην 215

χερσὶ |break in two |idle, vain γάρ μοι |follow, ...»
|attend

Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας Τρώων |leader ἱντίον ἡὔδα·

«μὴ δ' οὕτως ἀγόρευε· πάρος δ' οὐκ ἔσσεται |otherwise

πρὶν γ' ἐπὶ νῶ τῷδ' ἀνδρὶ σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχρεσφιν

|face to face ἑλθόντε σὺν ἔντεσι πειρηθῆναι. 220

relying on my bow and arrows, but these were not destined to profit me. For lately I aimed [a shaft] at two chiefs, at the son of Tydeus and the son of Atreus; and having struck, I drew blood manifestly from both; but I roused them the more. Therefore, with evil fate I took down my curved bow from the peg, on that day when I led the Trojans to pleasant Ilium, doing a favour to divine Hector. But if I shall return, and shall with these eyes behold my country, and my wife, and my lofty-roofed great palace, immediately may some hostile man cut off my head, if I do not put this bow into the shining fire, having broken it with my hands; for it attends on me to no purpose.”

Him then Æneas, the leader of the Trojans, addressed in turn: “Speak not so: but it will not be otherwise, before that we twain, with horses and chariot, going against this man, make trial of him with arms.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀποβήσομαι** < ἀποβαίνω, leave, get off AOR SUBJ (βαίνω)**διωκέμεν** < διώκω, chase INF**εἰωθότι** < ἔθω, be accustomed, tend to PF PPL DAT S ~ethology**ἐκφέρω** carry off (φέρω)**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**ἐπιόντα** < ἔπειμι, lie upon; approach PPL ACC S (εἶμι)**ἐπίσταμαι** know how, understand (ἴστημι)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἥτε**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**κραιπνός** swift**μάστιγα** < μάστιξ, (ι, f) whip, ACC; also μάστις**ματήσεται** < ματάω, be ineffective, idle 3DUAL AOR SUBJ**μώνυχας** < μώνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)**ορέγω** hold out, offer, thrust

~reach

ποθέοντε < ποθέω, miss, long for, notice an absence PPL NOM DUAL

~bid

σιγαλόεντα < σιγαλόεις, (ι) shining, ACC**φέβομαι** be put to flight ~phobia**φεβόμεθα** < φέβομαι, be put to flight SUBJ ~phobia**φθόγγος** voice ~diphthong

conjugations

δέδεξο < δέχομαι, PF IMPV**δεδέξομαι** < δέχομαι, FUT PERF**δείσαντε** < δειδω, AOR PPL NOM DUAL**ἐθέλητον** < ἐθέλω, 3DUAL SUBJ**ἐλάσση** < ἐλαύνω, AOR SUBJ**ἐπιβήσσο** < ἐπιβαίνω, AOR IMPV**ἴδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**μάχωμαι** < μάχομαι, SUBJ**μελήσουσιν** < μέλω, 3PL FUT**οἴσεται** < φέρω, 3DUAL FUT**προσέειπε** < προσείπον, AOR**σαώσεται** < σώζω, 3DUAL FUT

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL**ἵππω** < ἵππος, ACC DUAL**κῦδος** ACC S**ὄξεί** < ὄξύς**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL

ἀλλ' ἄγ' ἐμῶν ὀχέων ἐπιβήσαιο, ὄφρα ἴδῃαι
 οἷοι Τρώϊοι ἵπποι ἐπιστάμενοι πεδίοιο
 κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκόμεν ἡδὲ φέβεσθαι·
 τὼ καὶ νῶϊ πόλιν δὲ σαώσετον, εἴ περ ἂν αὐτε
 225 Ζεὺς ἐπὶ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κῦδος ὀρέξῃ.
 ἀλλ' ἄγε νῦν μᾶστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα
 δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων ἀποβήσομαι ὄφρα μάχωμαι·
 ἢ σὺ τόνδε δέδεξο, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

230

«Αἰνεία σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἡνία καὶ τεῶ ἵππῳ·
 μᾶλλον ὕφ' ἡνιόχῳ εἰωθότι καμπύλον ἄρμα
 οἴσετον, εἴ περ ἂν αὐτε φεβώμεθα Τυδέος υἱόν·
 μὴ τὼ μὲν δείσαντε ματήσετον, οὐδ' ἐθέλητον
 ἐκφερέμεν πολέμοιο τεδὸν φθόγγον ποθέοντε,

235

νῶϊ δ' ἐπαΐζας μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς
 αὐτῷ τε κτείνῃ καὶ ἐλάσῃ μώνυχας ἵππους.
 ἀλλὰ σύ γ' αὐτὸς ἔλαυνε τέ ἄρματα καὶ τεῶ ἵππῳ,
 τὸν δὲ δ' ἐγὼν ἐπιόντα δεδέξομαι ὅξείῃ δουρί.»

ἀλλ' ἄγ' ἐμῶν ὀχέων ἐπιβήσῃ, ὄφρα ἴδῃαι

οἶοι Τρώϊοι ἵπποι |know πεδίοιο

|swift μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα |chase ἥδὲ |be put to flight

τὼ καὶ νῶϊ πόλιν δὲ σαώσετον, εἴ περ ἂν αὐτε

Ζεὺς ἐπὶ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κῦδος |hold out, offer, thrust 225

ἀλλ' ἄγε νῦν |whip καὶ ἡνία |shining

δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων |leave, get off ὄφρα μάχωμαι·

ἥ ἐ σὺ τόνδε δέδεξο, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«Αἰνεία σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἡνία καὶ τεῶν ἵππων· 230

μᾶλλον ὕφ' |rein |be accus-|bent, ἄρμα
|holder |tomed, |curved

οἴσετον, εἴ περ ἂν αὐτε |tend to |be put to flight ὅς υἱόν·

μὴ τὼ μὲν δείσαντε |be ineffective, idle ἑθέλητον

|carry off πολέμοιο τεὸν |voice |miss, long for, notice an absence

νῶϊ δ' |rush upon ἐγαθύμου Τυδέος υἱὸς 235

αὐτῷ τε κτείνῃ καὶ ἐλάσῃ |uncloven ἵππους.
|hoofed

ἀλλὰ σύ γ' αὐτὸς ἔλαυνε τέ ἄρματα καὶ τεῶν ἵππων,

τὸν δὲ δ' ἐγὼν |lie upon; approach ... ὅξεί δουρί.»

But come, ascend my chariot; that thou mayest see of what kind are the steeds of Tros, skilful in the plain to pursue rapidly here and there, and to retreat; they also shall bring us safe again to the city, if Zeus will a second time afford glory to Diomedes, the son of Tydeus. But come, take the whip now, and the shining reins, and I will descend from the chariot, that I may fight; or do thou await this man, and the steeds shall be my care.”

Him then the illustrious son of Lycaon answered in turn: “Æneas, do thou thyself hold the reins and thy own steeds: the better will they bear along the curved chariot under their accustomed charioteer, if we shall fly back from the son of Tydeus; lest they, taking fright, should become restive, and be unwilling to bear us away from the war, missing thy voice, and the son of magnanimous Tydeus, rushing on us, should slay ourselves, and drive away thy solid-hoofed steeds. But do thou thyself drive the chariot and thy own steeds, but with my sharp spear will I receive him advancing.”

vocabulary

ἀλυσκάζω escape, avoid, shirk

(ἀλέομαι)

ἀπέλεθρος immeasurable**γενναῖος** seemly ~genesis**ἐκγεγάμεν** < ἐκγίγνομαι, be born;
be by birth PF INF (γένος)**ἐμμεμαῶτ'** < ἐμμεμαώς, hasten PF
PPL NOM DUAL**θύνω** (ὀ) run, rush**ἔν'** < ἔς, (ἔ, ῥ) force, muscle, ACC**καταπτώσσω** cower (πέτομαι); also
καταπέτομαι**κεχαρισμένε** < χαρίζομαι, gratify PF
PPL VOC S ~charisma**οἶω** suppose, hope**ποικίλος** ornamented**ὕπόδρα** scowlingly**χαζώμεθ'** < χάζω, extract; back off
SUBJ ~heir

conjugations

βάντες < βαίνω, AOR PPL NOM PL**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἴδε** < οἶδα, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μεμαῶτε** < μέμαα, PF PPL ACC DUAL**ὀλέσσης** < ὀλλυμι, 2S AOR SUBJ**ὀρώω** < ὀράω, 1S PRES**πεισέμεν** < πείθω, FUT INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κρατερῶ** < κρατερός**πτερόεντα** < πτερόεις

Ὡς ἄρα φωνήσαντες ἐς ἄρματα ποικίλα βάντες,
 240 ἐμμεμαῶτ' ἐπὶ Τυδεΐδῃ ἔχον ὠκέας ἵππους.
 τοὺς δὲ ἶδε Σθέnelος Καπανηΐος ἀγλαὸς υἱός,
 αἰψα δὲ Τυδεΐδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Τυδεΐδῃ Διόμηδες ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ,
 ἄνδρ' ὀρόω κρατερῶ ἐπὶ σοὶ μεμαῶτε μάχεσθαι,
 245 ἵν' ἀπέλεθρον ἔχοντας· ὁ μὲν τόξων ἐὺ εἰδώς,
 Πάνδαρος, υἱὸς δ' αὖτε Λυκάονος εὖχεται εἶναι·
 Αἰνείας δ' υἱὸς μὲν ἀμύμονος Ἀγχίσαο
 εὖχεται ἐκγεγάμεν, μήτηρ δέ οἱ ἔστ' Ἀφροδίτη.
 ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ' ἐφ' ἵππων, μηδέ μοι οὔτω
 250 θῦνε διὰ προμάχων, μή πως φίλον ἦτορ ὀλέσσης.»
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 «μή τι φόβον δ' ἀγόρευ', ἐπεὶ οὐδὲ σὲ πεισέμεν οἶω.
 οὐ γάρ μοι γενναῖον ἀλυσκάζοντι μάχεσθαι
 οὐδὲ καταπτώσσειν· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν·

Ὡς ἄρα φωνήσαντες ἐς ἄρματα |ornamented ἄντες,
 |hasten ἐπὶ Τυδείδῃ ἔχον ὠκέας ἵππους. 240
 τοὺς δὲ ἶδε Σθένελος Καπανήϊος ἀγλαὸς υἱός,
 αἰψα δὲ Τυδείδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Τυδείδῃ Διομήδης ἐμῶ |gratify θυμῶ,
 ἄνδρ' ὀρόω κρατερῶ ἐπὶ σοὶ μεμαῶτε μάχεσθαι,
 |for immeasurable ἄλκοντας· ὁ μὲν τόξων ἐὺ εἰδώς, 245
 |muscle Πάνδαρος, υἱὸς δ' αὖτε Λυκάονος εὖχεται εἶναι·
 Αἰνείας δ' υἱὸς μὲν ἀμύμονος Ἀγχίσαο
 εὖχεται |be born; be by birth, δέ οἱ ἐστ' Ἀφροδίτη.
 ἀλλ' ἄγε δὴ |extract; back off ἔργων, μηδέ μοι οὔτω
 |run, rush προμάχων, μή πως φίλον ἦτορ ὀλέσσης.» 250
 Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 «μή τι φόβον δ' ἀγόρευ', ἐπεὶ οὐδὲ σὲ πεισέμεν |suppose
 οὐ γάρ μοι |seemly |avoid μάχεσθαι
 οὐδὲ |cower ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν·

Thus having said, ascending the variegated chariot, they directed the swift steeds impetuously against the son of Tydeus. But Sthenelus, the illustrious son of Capaneus, perceived them, and immediately to the son of Tydeus he spoke winged words:

“Diomedes, son of Tydeus, most dear to my soul, I perceive two valiant men eager to fight against thee, possessing immense might; one, indeed, well-skilled in the bow, Pandarus, and moreover he boasts to be the son of Lycaon, and Æneas, [who] boasts to be born the son of magnanimous Anchises; but Aphrodite is his mother. But come, let us now retire, having ascended our horses, nor thus, I pray thee, run furiously through the van, lest thou shouldst lose thy dear life.”

But him sternly regarding, brave Diomedes thus addressed: “Talk not to me of retreat, since I think thou wilt not persuade me. It becomes not my nature to fight in a skulking manner, nor to tremble; as yet my strength is unimpaired.

vocabulary

ἄντυγος < ἄντυξ, (f) rail, rim, GEN**ἀποτίσεται** < ἀποφέρω, carry off
3DUAL FUT (φέρω)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

γενέθλη race, stock (γένος)**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**ἐϋκνήμιδας** < ἐϋκνήμις, (ι)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

εὐρύοπα (3) far-sounding**ἥλιος** ἡελίου sun; also ἡέλιος**θῆλυς** female; (rare) abundant

~female

λάθρη secretly (λανθάνω)**ὀκνέω** < ὀκνέω, shrink from,
hesitate 1s PRES**ὀρέγω** hold out, offer, thrust
~reach**ποινή** blood-price ~penalty**πολύβουλος** of many devices**τείνω** stretch, tend ~tense**τούτω** < οὗτος, this**τρέω** flee in fear ~tremor**ὑποσχών** < ὑπέχω, hold out one's
hand; submit to AOR PPL NOM S
(ἔχω); also ὑποσχεθῶ

conjugations

βάλλω < βάλλω, IMPV**δῶχ'** < δίδωμι, AOR**ἔῃ** < ἔάω, 3S PRES**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐλάσαι** < ἐλαύνω, AOR INF**ἔρέω** FUT**ἐρυκακέειν** < ἐρύκω, AOR INF**μεμνημένος** < μιμνήσκω, PF PPL NOM
S**φύγησιν** < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

ἀμφοτέρω < ἀμφότερος**ἦῶ** < ἦώς, ACC S**κῦδος** ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

5.258 γ' οὖν: even

5.260 αἶ κέν...: beginning a series of commands worded as infinitives

5.266 ποινὴν: here, unusually, a price but not a blood price

5.268 Ἀγχίσσης: father of Aeneas, introduced at 2.819

255

ὀκνεῖω δ' ἵππων ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ καὶ αὐτως
 ἀντίον εἰμ' αὐτῶν· τρεῖν μ' οὐκ ἔα Παλλὰς Ἀθήνη.
 τούτῳ δ' οὐ πάλιν αὖτις ἀποίσειτον ὠκέες ἵπποι
 ἄμφω ἀφ' ἡμείων, εἴ γ' οὖν ἕτερός γε φύγησιν.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

260

αἱ κέν μοι πολύβουλος Ἀθήνη κῦδος ὀρέξῃ
 ἀμφοτέρῳ κτεῖναι, σὺ δὲ τούσδε μὲν ὠκέας ἵππους
 αὐτοῦ ἐρυκακέειν ἐξ ἄντυγος ἡνία τείνας,
 Αἰνείαιο δ' ἐπαῖξαι μεμνημένος ἵππων,
 ἐκ δ' ἐλάσαι Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.

265

τῆς γάρ τοι γενεῆς ἧς Τρωΐ περ εὐρύοπα Ζεὺς
 δῶχ' υἱὸς ποινὴν Γανυμήδεος, οὔνεκ' ἄριστοι
 ἵππων ὅσσοι ἕασιν ὑπ' ἡῷ τ' ἡέλιόν τε,
 τῆς γενεῆς ἔκλεψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγχίσης,
 λάθρη Λαιομέδοντος ὑποσχὼν θήλεας ἵππους·

270

τῶν οἱ ἐξ ἐγένοντο ἐνὶ μεγάροισι γενέθλη.

|hesitate δ' ἵππων ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ καὶ αὐτως 255

ἀντίον εἰμ' αὐτῶν· |flee μ' οὐκ ἔᾱ Παλλὰς Ἀθήνη.

τούτῳ δ' οὐ πάλιν αὖτις |carry off ὠκέες ἵπποι

ἄμφω ἀφ' ἡμείων, εἴ γ' οὖν ἕτερός γε φύγησιν.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

αἶ κέν μοι |of many devices ἥνῃ κῦδος |hold out, offer, thrust 260

ἀμφοτέρῳ κτεῖναι, σὺ δὲ τούσδε μὲν ὠκέας ἵππους

αὐτοῦ ἐρυκακέειν ἔξ |rail, rim ἥνῃα |stretch, tend

Αἰνείαιο δ' |rush upon μνημένος ἵππων,

ἐκ δ' ἐλάσαι Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.

τῆς γάρ τοι γενεῆς ἧς Τρωΐ περ |far-sounding ἔσ 265

δῶχ' υἱὸς |blood-price νυμῆδεος, οὔνεκ' ἄριστοι

ἵππων ὅσσοι ἔασιν ὑπ' ἡῷ τ' |sun τε,

τῆς γενεῆς ἔκλειψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγχίσης,

|secretly Λαομέδοντος |hold out|female; "...ους" one's hand; (rare) abundant
|submit to |dant

τῶν οἱ ἔξ ἐγένοντο ἐνὶ μεγάροισι |race, stock 270

I am averse to mount the chariot, but even as I am will I advance to meet them: spear-brandishing Athena does not suffer me to tremble. Never shall the swift horses bear these twain both back again from us, supposing even one of them shall escape. But another thing I tell thee, and do thou lay it up in thy soul, if most prudent Athena should grant me the glory to kill both, then do thou detain here these swift steeds, stretching forth the reins from the rim, and, mindful, rush upon the horses of Æneas, and drive them from the Trojans to the well-greaved Greeks. For they are of that breed which far-seeing Zeus gave as a price to Tros for his son Ganymede; wherefore they are the best of steeds, as many as are under the east and the sun. From this breed Anchises, king of men, stole them, having supplied mares without the knowledge of Laomedon: of the breed of these six were foaled in his courts.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ἀμπεπαλών** < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)**ἀτιτάλλω** rear, raise**αὔω** ignite; shout**δηρός** long, too long**διαμπερές** right through**δολιχόσκιος** long-shadowed
(δολιχός)**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐγχεή** spear; also ἔγχος**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~vow**καρτερόθυμος** (ὁ) stout-hearted
(καρτερός)**κενεῶνα** < κενεών, (m, 3) flank, ACC**μήστωρε** < μῆστωρ, (m) adviser;
master, ACC ~medical**πελάζω** bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πικρός sharp, bitter ~picric**πταμένη** < πτέτομαι, to fly AOR PPL
NOM S ~petal; also πέτομαι,

πωτάομαι

ταρβέω be afraid**τούτω** < οὗτος, this**τύχωμι** < τυγχάνω, meet, succeed

AOR SUBJ (τεύχω)

φάτνη manger, crib**χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος

conjugations

ἀνσχήσεσθαι < ἀνέχω, FUT INF**ἀροίμεθα** < αἶρω, FUT OPT**βάλε** < βάλλω, AOR**βέβληαι** < βάλλω, 2S PF**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**ἔδωκας** < δίδωμι, 2S AOR**ἐλαύνοντ'** < ἐλαύνω, PPL NOM DUAL**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**λάβοιμεν** < λαμβάνω, AOR OPT**προΐει** < προίημι, IMPF**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἀλήλους < ἀλλήλων**δαΐφρον** < δαΐφρων**ἔγχος** ACC S**κλέος** ACC S**μέγ'** < μέγας**ὠκύ** < ὠκύς

τοὺς μὲν τέσσαρας αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ,
τῷ δὲ δὺ' Αἰνεία δῶκεν μῆστωρε φόβοιο.

εἰ τούτῳ κε λάβοιμεν, ἀροίμεθά κε κλέος ἐσθλόν.»

“Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

275

τῷ δὲ τάχ' ἐγγύθεν ἦλθον ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους.

τὸν πρότερος προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«καρτερόθυμε δαΐφρον ἀγανοῦ Τυδέος υἱέ,

ἦ μάλα σ' οὐ βέλος ὠκὺ δαμάσσατο πικρὸς οἰστός·

νῦν αὖτ' ἐγχείῃ πειρήσομαι αἶ κε τύχωμι.»

280

Ἥ ῥα καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος

καὶ βάλε Τυδεΐδαο κατ' ἀσπίδα· τῆς δὲ διὰ πρὸ

αἰχμὴ χαλκείῃ πταμένη θώρηκι πελάσθη·

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«βέβληται κενεῶνα διαμπερές, οὐδέ σ' οἶω

285

δηρὸν ἔτ' ἀνσχήσεται· ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκας.»

Τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

τοὺς μὲν τέσσαρας αὐτὸς ἔχων |rear, raise ἐπὶ |manger, crib

τῷ δὲ δὴ Αἰεΐα δῶκεν |adviser; φόβοιο.
|master

εἰ τούτῳ κε λάβοιμεν, ἀροίμεθά κε κλέος ἐσθλόν.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

τῷ δὲ τάχ' ἐγγύθεν ἦλθον ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους.

275

τὸν πρότερος προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«|stout-hearted δαΐφρον ἀγανοῦ Τυδέος υἱέ,

ἣ μάλα σ' οὐ βέλος ὠκὺ δαμάσσατο |sharp οἰστός·

νῦν αὖτ' |spear πειρήσομαι αἶ κε |meet, . . . »
|succeed

Ἥ ῥα καὶ |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος
(pass) leap

280

καὶ βάλε Τυδείδαο κατ' ἀσπίδα· τῆς δὲ διὰ πρὸ

αἶχμῃ |bronze |to fly θώρηκι |bring/come to, near,
|into contact with

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«βέβληαι |flank |right , οὐδέ σ' οἴω
|through

|long, too long γήσεσθαι· ἐμοὶ δὲ μέγ' |glory ἔδωκας.»

285

Τὸν δ' οὐ |be afraid προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

Reserving four himself, he nourished them at the manger, and two, skilled in rousing terror, he gave to Æneas. If we can take these, we shall have borne away excellent glory.”

Thus they were speaking such things to each other; but the others soon drew near, urging onward their swift steeds. The illustrious son of Lycaon first accosted Diomedes:

“Stout-hearted, warlike-minded, son of illustrious Tydeus, certainly my swift shaft, my bitter arrow has not slain thee. Now again will I try with my spear, whether I can hit my mark.”

He said, and brandishing [it], he sent forth his long-shadowed spear, and struck the shield of the son of Tydeus: but the brazen spear flying straight through, approached the corslet. Then the son of Lycaon shouted loudly over him:

“Thou art wounded in the flank, through and through, nor do I think thou wilt endure it much longer: but to me hast thou given great glory.”

But him the valiant son of Tydeus, undisturbed, addressed:

vocabulary

αἰόλος gleaming, fast-moving**ἀλκί** (f, 3) prowess, defense, victory ~*Alexander*; also ἀλκή**ἀνθρεῶνα** < ἀνθρεών, (m, 3) chin, ACC (ἄνθος)**ἀποπαύω** stop (παύω)**ἀπορούω** dart away**ἀραβέω** clatter, chatter**ἄσαι** aor: to sate ~*sate***ἀτειρής** not wearing out (τείρω)**εἶση** equal; also ἴσος**ἐξελεύθη** < ἐκλύω, rescue from AOR (λύω)**ἔτυχες** < τυγχάνω, meet, succeed 2s AOR (τεύχω)**ἥμβροτες** < ἥμβροτον = ἁμαρτάνω 2s AOR**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall AOR ~*reap***ἰάχω** scream**ἰθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide (ιθύς)**νείατος** lowest, outermost; also νέατος**ὀδόντας** < ὀδών, (m, 3) tooth, ACC (ὀδούς)**πάλλω** shake, brandish ~*Pallas***παμφανόωντα** < παμφανόων, shining PPL NOM PL (φώς)**πάντοσε** in all directions (πάς)**παπατρέω** rush aside (τρέω)**περάω** cross; sell as a slave (πείρω)**πολεμιστής** (m, 1) warrior (πόλεμος); also ποτολεμιστής**πρυμνός** hindmost, base, root**ῥίνα** < ῥίς, (f) nose, nostrils, ACC**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**ταλαύρινος** (ι) stout with a shield (τλάω)**χερμάδιον** boulder missile**ὠκύποδες** < ὠκύπους, fleetfooted, NOM (ὠκα)

conjugations

ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐρυσάιατο** < ἐρύω, 3PL AOR OPT**ἔσχε** < ἔχω, AOR**κτάμεναι** < κτείνω, AOR INF**λάβε** < λαμβάνω, AOR**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S**πεσόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**προέηκε** < προίημι, AOR**τάμε** < τάμνω, AOR**φάμενος** < φημί, PPL NOM S**φέροιεν** < φέρω, 3PL OPT

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S**ἄνδρε** < ἀνήρ, NOM DUAL**βελος** ACC S**μέγα** < μέγας**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL

«ἤμβροτες οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ οὐ μὲν σφωΐ γ' οἶω
 πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι πρὶν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα
 αἵματος ἄσαι Ἄρηα, ταλαύρινον πολεμιστήν.»

290

Ὡς φάμενος προέηκε· βέλος δ' ἔθυνεν Ἀθήνη
 ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, λευκοὺς δ' ἐπέρησεν ὀδόντας.
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν γλῶσσαν πρυμνὴν τάμε χαλκὸς ἀτειρής,
 αἶχμη δ' ἐξελύθη παρὰ νείατον ἀνθρεῶνα·
 ἥριπε δ' ἐξ ὀχέων, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ
 αἰόλα παμφανόωντα, παρέτρεσαν δέ οἱ ἵπποι
 ὠκύποδες· τοῦ δ' αὖθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.

295

Αἰνείας δ' ἀπόρουσε σὺν ἀσπίδι δουρί τε μακρῷ
 δείσας μή πῶς οἱ ἐρυσαιάτο νεκρὸν Ἀχαιοί.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖνε λέων ὥς ἀλκὶ πεποιθώς,
 πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν,
 τὸν κτάμεναι μεμαῶς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι,
 σμερδαλέα ἰάχων· ὃ δὲ χερμάδιον λάβε χειρὶ
 Τυδείδης μέγα ἔργον ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν,
 οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δέ μιν ρέα πάλλε καὶ οἶος.

300

«|miss οὐδ' |meet, ἀτὰρ οὐ μὲν σφῶϊ γ' οἶω
|succeed
πρίν γ' |stop πρίν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα

αἵματος |aor: tō sate ..., |stout with a|warrior .>>
|shield

ᾠς φάμενος προέηκε· βέλος δ' |straighten, ᾠ' νη 290
|aim, guide

|nose, ... ῖρ' ὀφθαλμόν, λευκοὺς δ' |cross; sell|tooth
|nostrils |as a slave

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν γλῶσσαν |base, root τάμε χαλκὸς |not wearing out

αἶχμή δ' |rescue from ... ρὰ |lowest, |chin
|outermost

|pull down; fall, ἔων, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ
|chatter

|gleam- |shining , |rush aside δέ οἱ ἵπποι 295
|ing,
|fast-
|feetfooted moving τοῦ δ' αὖθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.

Αἰνείας δ' |dart away σὺν ἀσπίδι δουρί τε μακρῷ

δείσας μή πῶς οἱ ἐρυσαίατο νεκρὸν Ἀχαιοί.

ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖνε λέων ὥς |strength ποιθῶς,

πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα |in all directions , 300

τὸν κτάμεναι μεμαῶς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι,

|terrible |scream ὃ δὲ |boulder λάβε χειρὶ
|missile

Τυδείδης μέγα ἔργον ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν,

οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δέ μιν ρέα |shake, ... ἰ οἶος.
|brandish

“Thou hast erred, nor hast thou reached thine aim; but I certainly think thou wilt not cease, till one of you at least, having fallen, shall satiate Ares, the warrior of the bull’s-hide shield, with his blood.”

Thus having spoken, he hurled forth [his lance], and Athena directed the weapon to his nose, near the eye; and it passed quite through his white teeth: and then unwearied, the brass cut the root of his tongue, and the point came out at the bottom of his chin. From his chariot he fell, and his variegated, shining arms resounded upon him; but his swift-footed steeds started aside through fright, and there were his soul and strength dissolved.

Æneas then bounded down with his shield and long spear, fearing lest the Greeks by any means should take the body away from him. He walked round it, therefore, like a lion, confiding in his strength: and before him he stretched out his lance, and his shield equal on all sides, shouting dreadfully, eager to slay him, whoever might come against him. But the son of Tydeus seized in his grasp a hand-stone, a huge affair, such as no two men could carry, such at least as mortals are now; but he even alone easily wielded it.

vocabulary

ἄντυγος < ἄντυξ, (f) rail, rim, GEN
ἀπόλοιτο < ἀπόλλυμι, destroy AOR
 OPT; also ὅλλυμι
βουκολέω herd (cattle), tend
 ~bucolic
γνῶξ on bended knee (γόνυ)
ἐνστρέφω turn in (a socket)
 (τρέφω)
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἐριπῶν < ἐρείπω, pull down; fall
 AOR PPL NOM S ~reap
θλάσσε < θλάω, smash, crush AOR
ἰσχίον hip-joint, haunch
κελαινός black
κοτύλη hip socket; small cup
 ~cotyledon; also κοτυληδών
μηρός thigh, femur (μῆρα)
μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven
 hoofed, ACC (ὄνυξ)
νόσφι far from (adv, prep);
 except (prep)
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πέπλος cloak
πῆχες < πῆχυς, (m) forearm, cubit,
 ACC
πτύγμα (n, 3) folded part (πτύξις)
ρίνον skin, leather, shield; also

ῥινός

συνθεσίη covenant, command
ταχύπωλος having swift horses
 (πῶλος)
τείνω stretch, tend ~tense
τένοντε (m, 3) tendon, sinew, ACC
 ~tendon
τρηχὺς rough ~trachea
ὑπεξέφερον < ὑπεκφέρω, move out
 IMPF (φέρω)
φλοῖστος roar
ῥσε < ῥσέω, push AOR

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR
βαλὼν < βάλλω, AOR PPL NOM S
ἐλήθετο < λανθάνω, IMPF
ἔλοιτο < αἰρέω, AOR OPT
ἔστη < ἵστημι, AOR
ἐχέυατο < χέω, AOR
ἠρύκακε < ἐρύκω, AOR
ῥῆξε < ῥήγνυμι, AOR
τέκε < τίκτω, AOR

declensions

βελέων < βέλος, GEN PL
ἔρκος ACC S
λευκῶ < λευκός

notes

5.314 ἐχέυατο: here, spread, encompass

5.319 υἱὸς Καπανῆος: Sthenelus

5.319 συνθεσιῶν: The commands Diomedes gave him at 5.260. He is tie up his own horses and come steal Aeneas'.

305

τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' ἰσχίον ἔνθά τε μηρὸς
 ἰσχύϊ ἐνστρέφεται, κοτύλην δέ τέ μιν καλέουσι·
 θλάσσε δέ οἱ κοτύλην, πρὸς δ' ἄμφω ῥῆξε τένοντε·
 ὦσε δ' ἀπὸ ῥινὸν τρηχὺς λίθος· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως
 ἔστη γνυξ ἑριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ
 310 γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυψε.

Καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο ἄναξ ἀνδρῶν Αἰνείας,
 εἰ μὴ ἄρ' ὅξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
 μήτηρ, ἣ μιν ὑπ' Ἀγχίση τέκε βουκολέοντι·
 ἀμφὶ δ' ἐὼν φίλον υἷον ἐχεύατο πῆχες λευκῶ,
 315 πρόσθε δέ οἱ πέπλοιο φαεινοῦ πτύγμα κάλυψεν,
 ἔρκος ἔμεν βελέων, μή τις Δαναῶν ταχυπῶλων
 χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο.

Ἦ μὲν ἐὼν φίλον υἷον ὑπεξέφερεν πολέμοιο·
 οὐδ' υἷος Καπανῆος ἐλήθετο συνθεσιῶν
 320 τάων ἃς ἐπέτελλε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης,
 ἀλλ' ὃ γε τοὺς μὲν εἰὸς ἠρύκακε μώνυχας ἵππους
 νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου ἐξ ἄντυγος ἠνία τείνας,

τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' |hip-joint, haunch |thigh

305

|hip-joint, |turn in (a|hip socket; |τέ μιν καλέουσι·
|socket) |small cup
|haunch |smash δέ οἱ |hip socket; γρὸς δ' ἄμφω ῥῆξε |tendon,
|small cup |sinew

ὦσε δ' ἀπὸ |skin, |rough λίθος· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως
|leather,
|shield
ἔστη |on |pull down; |press; mid; |lean, |thick, stout,
|bended |all |prop |clotted
|knee
γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε |black νύξ ἐκάλυψε.

310

Καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο ἄναξ ἀνδρῶν Αἰνείας,
εἰ μὴ ἄρ' ὅξ' ἔν νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
μήτηρ, ἣ μιν ὑπ' Ἀγχίση τέκε |herd
ἀμφὶ δ' ἐὼν φίλον υἷον ἐχέυατο |forearm, |εὐκώ,
|cubit
πρόσθε δέ οἱ |cloak φαεινοῦ |folded part ἔλυσεν,
|bulwark, |ιεν βελέων, μή τις Δαναῶν |having swift
|horses
χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο.

315

Ἦ μὲν ἐὼν φίλον υἷον |move out πολέμοιο·
οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο |covenant
τάων ἅς ἐπέτελλε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,
ἀλλ' ὃ γε τοὺς μὲν εὐὸς ἠρύκακε |uncloven ἵππους
|hoofed
νόσφιν ἀπὸ |roar ἔξ |rail, rim ἡνία |stretch, tend

320

With it he struck Æneas on the hip, where the thigh is turned in the hip;—they call it the socket;—the socket he smote violently, and broke besides both tendons, and the rugged stone tore off the skin. But the hero having fallen on his knees, remained so, and supported himself with his strong hand upon the ground, and dark night veiled his eyes.

And there, of a truth, Æneas, the king of men, had perished, unless Aphrodite, the daughter of Zeus, had quickly perceived him, his mother, who brought him forth to Anchises as he fed his oxen; but around her own dear son she spread her white arms, and before him she extended the folds of her shining robe, as a fence against arrows, lest any of the swift-horsed Greeks having cast the steel into his breast, should take away his life.

She, indeed, stealthily bore off her beloved son from the battle. Nor was the son of Capaneus forgetful of those commands which warlike Diomedes gave him: but he detained his own solid-hoofed steeds apart from the tumult, having stretched forth the reins from the rim;

vocabulary

ἀβληχρός weak, gentle?**ἀμβρόσιος** immortal, divine
(βρότος)**ἄμβροτος** not mortal ~ambrosia**ἀναλκις** not warlike (ἀλκή)**ἀντιτορέω** pierce, break into**ἄρτιος** suitable**εἶθαρ** right on, at once**ἐμμεμαώς** hasten, be zealous,
fierce**ἐξέλασε** < ἐξελαύνω, drive out, exile
AOR ~elastic**ἐπαίσσω** rush upon (αἶσσω)**ἐπορέγω** reach towards to strike
(ὀρέγω)**ἐπώχετο** < ἐποίχομαι, GO TO IMPF
(οἴχομαι)**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (ι)
well-greaved, ACC (κνημῖς)**θέναρως** < θέναρ, (n) palm, GEN**ιχώρ** (ι, m) blood of a god**καλλίτριχας** < καλλίθριξ,
beautiful-haired, ACC (θρίξ); also
καλλίτριχος**κοιρανέω** rule**κρατερώνυχας** < κρατερώνυξ,
strong-hoofed, ACC (κράτος)**μεθέπω** drive, head for, visit
(ἐνέπω)**μετάλμενος** < μεθάλλομαι, rush
after AOR PPL NOM S**νηλεῖ** < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλεέω)**ὀμηλική** of equal age (ὄμιλος)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πέπλος** cloak**πρυμνός** hindmost, base, root**πτολίπορθος** sacker of cities
(πόλις); also πτολιπόρθιος**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,
ACC

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR**ἔλαβ'** < λαμβάνω, AOR**ἐπιβάς** < ἐπιβαίνω, AOR PPL NOM S**κάμον** < κάμνω, 3PL AOR

declensions

ἄκρον < ἄκρος**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ὄξεί** < ὄξύς**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χροός** < χρώς, GEN S

notes

5.326 ἤδη: pluperfect of οἶδα

5.330 Κύπριν: Athena

5.333 Ἐνυώ: Enyo, a female version of Ares, sometimes identified with Eris

Αἰνείαιο δ' ἐπαΐξας καλλίτριχας ἵππους

ἐξέλασε Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.

325

δῶκε δὲ Διὶ πύλῳ ἐτάρῳ φίλῳ, ὃν περὶ πάσης

τίεν ὀμηλικίης ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἤδη,

νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρήσιν ἐλαννέμεν· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως

ὦν ἵππων ἐπιβὰς ἔλαβ' ἡνία σιγαλόεντα,

αἶψα δὲ Τυδεΐδην μέθεπε κρατερόνυχας ἵππους

330

ἐμμεμαώς· ὃ δὲ Κύπριν ἐπώχετο νηλεῖ χαλκῷ

γιγνώσκων ὃ τ' ἀναλκίς ἔην θεός, οὐδὲ θεάων

τάων αἵ τ' ἀνδρῶν πόλεμον κάτα κοιρανέουσιν,

οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίῃ οὔτε πτολίπορθος Ἐννώ.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκίχανε πολὺν καθ' ὄμιλον ὀπάζων,

335

ἔνθ' ἐπορεζάμενος μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς

ἄκρην οὔτασε χεῖρα μετάλμενος ὀξεῖ δουρὶ

ἀβληχρήν· εἶθαρ δὲ δόρυ χροὸς ἀντετόρησεν

ἀμβροσίου διὰ πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες κάμον αὐταί,

πρυμνὸν ὕπερ θέναρος· ῥέε δ' ἄμβροτον αἶμα θεοῖο,

340

ἰχώρ, οἷός πέρ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν·

Αἰνείας δ' |rush |beautiful-haired ἵππους
|upon

|drive out Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς.

δῶκε δὲ Δηϊπύλῳ ἐτάρῳ φίλῳ, ὃν περὶ πάσης

325

τίεν |of equal age ἥ τι οἱ φρεσὶν |suitable ᾔδη,

νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐλαυνέμεν· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως

ὦν ἵππων ἐπιβὰς ἔλαβ' ἠνία |shining

αἶψα δὲ Τυδεΐδην |drive, |strong-hoofed ἵππους
|head for,

|hasten ὃ δὲ Κυπρίν ἐπώχετο |merciless ἁκῶ

330

γιγνώσκων ὃ τ' |not warlike ἔν θεός, οὐδὲ θεάων

τάων αἵ τ' ἀνδρῶν πόλεμον κάτα |rule

οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίῃ οὔτε |sacker Ἐννώ.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκίχανε πολὺν καθ' ὅμιλον ὀπάζων,

ἔνθ' |reach for μεγαθύμου Τυδέος υἱός

335

ἄκρην |pierce, χεῖρα |rush after ὀξείῃ δουρὶ
|wound

|weak, |at once ἔδ' ὀρύ χροὸς |pierce
|gentle?

|immortal, διὰ |cloak , ὃν οἱ Χάριτες κάμον αὐταί,
|divine

|base, root ὑπὲρ |palm ῥέε δ' |not mortal αἶμα θεοῖο,

|blood of ᾧ god ῥ' τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν·

340

and rushing forward, drove from the Trojans to the well-greaved Greeks the beautiful-maned steeds of Æneas, and gave them to Deipylus, his beloved companion (whom he honoured above all his coevals, because he possessed in his mind sentiments congenial with himself), to drive them to the hollow ships: but the hero himself, having ascended his chariot, took the splendid reins; and instantly drove his solid-hoofed steeds after the son of Tydeus with ardour; but Diomedes pursued Aphrodite with the cruel steel, knowing that she was an unwarlike goddess, nor [one] of those goddesses who administer the war of men, neither Athena, nor city-destroying Enyo. But when he had now overtaken her, having pursued her through a great crowd, then the son of magnanimous Tydeus, having stretched forward, wounded the feeble [goddess] in the extremity of the hand, bounding on with the sharp brass. Instantly the spear pierced through the skin, through her ambrosial robe (which the Graces themselves had wrought), at the extremity [of the hand] above the palm. Immortal blood flowed from the goddess, ichor, such, to wit, as flows from the blessed gods.

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

αἰτέω ask for ~etiology**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἄλύω** be beside oneself (ἀλάομαι); also ἀλύσσω**ἀναίμονες** < ἀναίμων, bloodless, NOM**ἀνάλκιδας** < ἀναλκίς, not warlike, ACC (ἀλκή)**ἀπεβήσεται** < ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)**ἀριστερός** left-hand**αὖω** ignite; shout**ἄχθομαι** be burdened with (ἄχθος)**γνῖξ** on bended knee (γόνυ)**δηϊοτήτος** < δημοτής, (f, 3) battle; fighters, GEN (δήϊος)**ἐξάγω** lead out (ἄγω)**ἐριποῦσα** < ἐρείπω, pull down; fall AOR PPL NOM S ~reap**ἐτέρωθι** opposite, elsewhere, anywhere (ἕτερος)**ἡπεροπεύω** deceive, take advantage of**θοῦρος** fierce ~dart; also θοῦρις**ἰάχω** scream**κάββαλεν** < καταβάλλω, throw down, cast off AOR (βάλλω)**κύνεος** (ὄ) dark ~cyan; also

κύανος

μελαίνω make/become dark

(μέλας)

ποδῆνεμος wind-footed (πούς)**πωλήσεται** < πωλέομαι, go back and forth 2s AOR SUBJ**ταχύπωλος** having swift horses (πῶλος)**τοῦνεκα** therefore**χρυσάμπυξ** (ὄυ) head-ornamented in gold (χρυσός)

conjugations

βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐκέκλιτο** < κλίνω, PLUPF**ἔλοιτο** < αἰρέω, AOR OPT**έλοῦσα** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**εὔρεν** < εὐρίσκω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**πύθηναι** < πυνθάνομαι, 2s AOR SUBJ

declensions

γυναῖκας < γυνή, ACC PL**ἵππω** < ἵππος, NOM DUAL**μέγα** < μέγας**ταχέ** < ταχύς**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χρόα** < χρώς, ACC S

notes

5.343 υἱόν: her son, the Trojan Aeneas, who has just been wounded and whom she's trying to save

οὐ γὰρ σίτον ἔδουσ', οὐ πίνουσ' αἶθοπα οἶνον,
 τοῦνεκ' ἀναίμονές εἰσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται.

ἦ δὲ μέγα ἰάχουσα ἀπὸ ἔο κάββαλεν υἱόν·
 καὶ τὸν μὲν μετὰ χερσὶν ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων

345

κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις Δαναῶν ταχυπάλων
 χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο·

τῇ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης·

«εἶκε Διὸς θύγατερ πολέμου καὶ δηϊοτήτος·

ἦ οὐχ ἄλῃς ὅττι γυναῖκας ἀνάλκιδας ἡπεροπεύεις;

350

εἰ δὲ σύ γ' ἐς πόλεμον πωλήσεται, ἦ τέ σ' οἶω

ρίγῃσειν πόλεμόν γε καὶ εἴ χ' ἐτέρωθι πύθηαι.»

ᾧς ἔφαθ', ἦ δ' ἀλύουσ' ἀπεβήσετο, τείρετο δ' αἰνῶς·

τὴν μὲν ἄρ' Ἴρις ἐλοῦσα ποδὴνεμος ἔξαγ' ὀμίλου

ἀχθομένην ὀδύνῃσι, μελαίνετο δὲ χρόα καλόν.

355

εὗρεν ἔπειτα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ θούρον Ἄρρη

ἥμενον· ἡέρι δ' ἔγχος ἐκέκλιτο καὶ ταχέ' ἵππω·

ἦ δὲ γυνὴ ἐριποῦσα κασιγνήτοιο φίλοιο

πολλὰ λισσομένη χρυσάμπυκας ἤτεεν ἵππους·

οὐ γὰρ σίτον ἔδουσ', οὐ πίνουσ' |sparkling ἶνον,

|therefore|bloodless εἶσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται.

ἦ δὲ μέγα |scream ἀπὸ ἑο |throw down, cast off

καὶ τὸν μὲν μετὰ χερσὶν ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων

|dark νεφέλη, μή τις Δαναῶν |having swift
|horses

345

χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο·

τῇ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«εἶκε Διὸς θύγατερ πολέμου καὶ |battle

ἦ οὐχ |in plenty; enough...as |not warlike |deceive, take,
|advantage of

εἰ δὲ σύ γ' ἐς πόλεμον |go back and forth ὅτ' οὔω

350

ρίγῃσειν πόλεμόν γε καὶ εἴ χ' |opposite, else-...μ.»
|where, any-
|where

ᾧς ἔφαθ', ἦ δ' |be beside|leave, get off, τεύρετο δ' αἰνῶς·
|oneself

τὴν μὲν ἄρ' Ἴρις ἐλοῦσα |wind-footed |lead out...ίλου

|be burdened with...σι, |make/become dark...καλόν.

εὗρεν ἔπειτα μάχης ἐπ' |left-hand |fierce Ἄρηα

355

ἥμενον· ἥερι δ' ἔγχος ἐκέκλιτο καὶ ταχέ' ἵππω·

ἦ δὲ |on |pull down; fall...γνήτοιο φίλοιο
|bended
|knee

πολλὰ λισσομένη |with gold frontlet|ask for ἵππους·

For they eat not bread, nor drink dark wine; therefore are they bloodless, and are called immortal. But she screaming aloud, cast her son from her: and him Phoebus Apollo rescued in his hands in a sable cloud, lest any of the swift-horsed Greeks, casting the steel into his breast, should take away his life. But warlike Diomedes shouted loudly after her:

“Withdraw, O daughter of Zeus, from war and battle. Is it not sufficient that thou dost practise deception upon feeble women? But if thou wilt go to the war, I certainly think thou wilt hereafter dread battle, even though thou but hearest of it elsewhere.”

Thus he spoke: but she departed, distracted [with pain], for she was grievously exhausted. But swift-footed Iris having taken her, led her outside the crowd, oppressed with griefs; but she began to turn livid as to her beautiful skin. Then she found impetuous Ares sitting at the left of the battle; and his spear and swift horses had been enveloped in darkness. But she, falling on her knees, with many entreaties besought from her dear brother his golden-frontlet steeds:

vocabulary

ἀγκάς in the arms (ἄγκος)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

ἀκηχεμένη < ἀχεύω, grieve, vex PF

PPL NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχυνται

ἀμβρόσιος immortal, divine

(βρότος)

ἄχθομαι be burdened with (ἄχθος)**ἔδος** (n, 3) seat, sitting ~polyhedron**εἶδαρ** (n) food, fodder**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐνωπή** in plain sight**κατέρεξεν** < καταρρέζω, pat, stroke

AOR (ρέζω)

κομίζω take; attend to (κάμνω);

also κομέω

λάζομαι grasp, seize**μαστιῶ** whip (μάστιξ); also

μαστίω

μαυιδίως vainly, heedlessly (μάψ)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

ποδήνεμος wind-footed (πούς)**χρυσάμπυξ** (θυ) head-ornamented

in gold (χρυσός)

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἔλαδαν** < ἐλαύνω, INF**ἔρεξε** < ῥέζω, AOR**ἔστησε** < ἵστημι, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**ἴκωμαι** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἀέκοντε < ἀέκων**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**ἔπος** ACC S**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

5.370 **Διώνης**: Aphrodite's mother (a fem. form of Zeus)5.374 **ὥς εἴ**: as if

«φίλε κασίγνητε κόμισαί τέ με δός τέ μοι ἵππους,

360

ὄφρ' ἐς Ὀλυμπον ἵκωμαι ἵν' ἀθανάτων ἔδος ἐστί.

λίην ἄχθομαι ἔλκος ὃ με βροτὸς οὔτασεν ἀνὴρ

Τυδείδης, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο.»

ᾧ φάτο, τῇ δ' ἄρ' Ἄρης δῶκε χρυσάμπυκας ἵππους·

ἥ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ,

365

πὰρ δέ οἱ Ἴρις ἔβαινε καὶ ἡνία λάζετο χερσί,

μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο θεῶν ἔδος αἰπὺν Ὀλυμπον·

ἔνθ' ἵππους ἔστησε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις

λύσας' ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ·

370

ἥ δ' ἐν γούνασι πίπτε Διώνης δι' Ἀφροδίτη

μητρὸς ἐῆς· ἥ δ' ἀγκὰς ἐλάζετο θυγατέρα ἦν,

χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·

«τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε φίλον τέκος Οὐρανίωνων

μαιψιδίως, ὥς εἴ τι κακὸν ρέζουσαν ἐνωπῇ;»

375

«φίλε κασίγνητε |take; τέ με δός τέ μοι ἵππους,
|attend to

ὄφρ' ἐς Ὀλυμπον ἵκωμαι ἵν' ἀθανάτων |seat, ἔστί.
|sitting

360

λίην |be bur-|wound ὅ με βροτὸς |pierce, ἀνὴρ
|dened |wound

Τυδείδῃς, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο.»

Ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρ' Ἄρης δῶκε |with gold frontlet ἵππους·

ἣ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ,

παρ δέ οἱ Ἴρις ἔβαινε καὶ ἡνία |grasp, χερσί,
|seize

365

|whip δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο θεῶν |seat, ἑπὶν Ὀλυμπον·
|sitting

ἔνθ' ἵππους ἔστησε |wind-footed ὠκέα Ἴρις

λύσας ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' |immortal, βάλεν |food
|divine

ἣ δ' ἐν γούνασι πίπτε Διώνης δι' Ἀφροδίτη

370

μητρὸς ἐῆς· ἣ δ' |in the|grasp, θυγατέρα ἦν,
|arms |seize

χειρί τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·

«τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε φίλον τέκος Οὐρανίωνων

|vainly, , ὥς εἴ τι κακὸν ῥέζουσιν |in plain sight
|heedlessly

375

“Dear brother, render me a service, and give me thy steeds, that I may go to Olympus, where is the seat of the immortals. I am grievously oppressed with a wound which a mortal man, the son of Tydeus, inflicted on me, who now would fight even with father Zeus.”

Thus she spoke: but Ares gave her the golden-frontleted steeds. But she mounted the chariot, grieving in her heart; and Iris mounted beside her, and took the reins in her hands, and scourged them to go on, and they flew not unwillingly. And immediately then they reached the seat of the gods, the lofty Olympus. There nimble, swift-footed Iris stayed the steeds, having loosed them from the chariot, and set before them ambrosial fodder. But the goddess Aphrodite fell at the knees of her mother Dione; and she embraced her daughter in her arms, and soothed her with her hand, and addressed her, and said:

“Which of the heavenly gods, beloved daughter, has wantonly done such things to thee, as if thou hadst openly wrought some evil?”

*vocabulary***ἄατος** insatiate of**ἀπόλοιτο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR OPT; also ὅλλυμι**ἐδάμνα** < δαμνάω, subdue IMPF

~tame; also δαμάζω

ἐξέκλεψεν < ἐκκλέπτω, steal from AOR (κλέπτω)**ἐξήγγειλεν** < ἐξαγγέλλω, bring news out AOR (ἄγγελος)**κέραμος** clay vessel ~ceramic**μῆνας** < μείς, (m) month, ACC**μητρυνά** stepmother (μήτηρ)**τρεισκαίδεκα** thirteen (τρεῖς)**ὑπεξέφερον** < ὑπεκφέρω, move out IMPF (φέρω)**ὑπέρθυμος** (υῦ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

φιλομμειδής ever-smiling (μειδάω)**φυλοπῖς** φυλόπιδος (ῶ, f) battle; battle-field*conjugations***ἀνάσχεο** < ἀνέχω, AOR IMPV**δέδετο** < δέω, PLUPF**τέτλαθι** < τλάω, PF IMPV**τιθέντες** < τίθημι, PPL NOM PL**τλῆ** < τλάω, AOR**τλήμεν** < τλάω, AOR*declensions***ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**δώματ'** < δῶμα, ACC PL

375

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη·

«οὐτά με Τυδέος υἱὸς ὑπέρθυμος Διομήδης,

οὔνεκ' ἐγὼ φίλον υἷδ' ὑπεξέφερον πολέμοιο

Αἰνείαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν.

οὐ γὰρ ἔτι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή,

380

ἀλλ' ἤδη Δαναοὶ γε καὶ ἀθανάτοισι μάχονται.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διώνη, δῖα θεάων·

«τέτλαθι τέκνον ἐμόν, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ·

πολλοὶ γὰρ δὴ τλῆμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

ἐξ ἀνδρῶν χαλέπ' ἄλγ' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες.

385

τλῆ μὲν Ἄρης ὅτε μιν ὦτος κρατερός τ' Ἐφιάλτης,

παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῶ ἐνὶ δεσμῶ·

χαλκῆα δ' ἐν κεράμῳ δέδετο τρισκαίδεκα μῆνας·

καὶ νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης ἄτος πολέμοιο,

εἰ μὴ μητρυιὴ περικαλλῆς Ἡερίβοια,

390

Ἑρμῆα ἐξήγγειλεν· ὃ δ' ἐξέκλεψεν Ἄρηα

ἤδη τειρόμενον, χαλεπὸς δέ ἐδεσμὸς ἐδάμνα.

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |ever-smiling Ἀφροδίτη·

375

«οὐτά με Τυδέος υἱὸς |great-
hearted;
οὔνεκ' ἐγὼ φίλον υἱὸν |arrogant
|move out πολέμοιο

Αἰνείαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν.

οὐ γὰρ ἔτι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |battle αἰνή,

ἀλλ' ἤδη Δαναοί γε καὶ ἀθανάτοισι μάχονται.»

380

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διώνη, δῖα θεάων·

«τέτλαθι τέκνον ἐμόν, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ·

πολλοὶ γὰρ δὴ τλῆμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

ἐξ ἀνδρῶν χαλέπ' ἄλγε' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες.

τλῆ μὲν Ἄρης ὅτε μιν ὦτος κρατερός τ' Ἐφιάλτης,

385

παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῶ ἐνὶ δεσμῶ·

χαλκῆω δ' ἐν |clay vessel ἔδετο |thirteen |month

καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης |insatiate of ἔμοιο,

εἰ μὴ |stepmother. εἰκαλλῆς Ἡερίβοια,

Ἑρμέα |bring news out δ' |steal from Ἄρηα

390

ἤδη τειρόμενον, χαλεπὸς δέ ἐ δεσμὸς |subdue .

But her laughter-loving Aphrodite answered: “The son of Tydeus, haughty Diomede, has wounded me, because I was withdrawing from battle my beloved son Æneas, who is by far most dear to me of all. For it is no longer the destructive contest of Trojans and of Greeks; but now the Greeks fight even with the immortals.”

But her Dione, divine one of goddesses, answered: “Endure, my daughter, and bear up, although grieved; for many of us, possessing Olympian habitations, have in times past endured pains at the hand of men, imposing heavy griefs on one another. Ares, in the first place, endured it, when Otus and valiant Ephialtes, the sons of Aloëus, bound him in a strong chain. He was chained in a brazen prison for thirteen months: and perhaps Ares, insatiate of war, had perished there, had not his stepmother, all-fair Eëribæa, told it to Hermes; but he stole Ares away, already exhausted, for the cruel chain subdued him.

*vocabulary***αἷσυλος** unjust, unseemly, evil;

also ἀήσυλος

ἀκέομαι heal, fix (ἄκος)**ἀνῆκε** < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ἔημι)

ἀνήκεστος incurable (ἄκος)**ἀχέω** grieve, vex ~ail; also ἀχεύω, ἄχυνμαι**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**δηϊοτήτος** < δημοτής, (f, 3) battle; fighters, GEN (δήϊος)**δηναιός** long-lived**εὔτε** when, as, since**καταδνητός** mortal (θνήσκω)**μαζός** -οῦ nipple, breast**ὀβριμοεργός** violence-doing (ὄβριμος)**ὀδυνήφατος** painkilling (πέφνον)**ὀδομαι** neg: (not) heed; (+inf) shrink from**παππάζω** to call one father**πάσσω** sprinkle; insert in a web**πελώριος** huge, formidable; also*πέλωρος***πεπαρμένος** < πείρω, pierce PF PPL

NOM S ~pierce

ποτί =πρός**στιβαρός** sturdy, strong**σχέτλιος** tough ~ischemia**τριγλώχινι** < τριγλώχης,

three-barbed, DAT ~glochid

*conjugations***βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἤλῃλατο** < ἐλαύνω, PLUPF**λάβεν** < λαμβάνω, AOR**μάχεται** < μάχομαι, SUBJ**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**τλή** < τλάω, AOR*declensions***γούνασι** < γόνυ, DAT PL

τλή δ' Ἥρη, ὅτε μιν κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρύωνος
 δεξιτερὸν κατὰ μαζὸν οἷστῳ τριγλώχινι
 βεβλήκει· τότε καί μιν ἀνήκεστον λάβειν ἄλγος.

395

τλή δ' Αἴδης ἐν τοῖσι πελώριος ὦκυν οἷστόν,
 εὐτέ μιν ωὐτὸς ἀνὴρ υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο,
 ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν·
 αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν Ὀλυμπον
 κῆρ ἀχέων ὀδύνησι πεπαρμένος· αὐτὰρ οἷστός
 ὦμῳ ἐνι στιβαρῷ ἡλήλατο, κῆδε δὲ θυμόν.

400

τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσω
 ἠκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός γε τέτυκτο.
 σχέτλιος ὀβριμοεργὸς ὃς οὐκ ὄθεται αἷσυλα ρέζων,
 ὃς τόξοισιν ἔκηδε θεοὺς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσι.

405

σοὶ δ' ἐπὶ τοῦτον ἀνῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδε κατὰ φρένα Τυδέος υἱὸς,
 ὅττι μάλ' οὐ δηναῖος ὃς ἀθανάτοισι μάχεται,
 οὐδέ τί μιν παῖδες ποτὶ γούνασι παππάζουσιν
 ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊότητος.

τλῇ δ' Ἦρη, ὅτε μιν κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρύωνος

|right-hand κατὰ |breast ὀϊστῶ |three-barbed

βεβλήκει· τότε καί μιν |incurable λάβεν ἄλγος.

τλῇ δ' Ἀΐδης ἐν τοῖσι |huge, formidable ὀϊστόν,

395

|when, as, since ὁ ἀνὴρ υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο,

ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν·

αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν Ὀλυμπον

κῆρ |grieve, vex ἵησι |pierce αὐτὰρ ὀϊστὸς

ῥῶμῳ ἐνι |sturdy, ἡλήλατο, κῆδε δὲ θυμόν.
|strong

400

τῷ δ' ἐπὶ Παιήων |painkilling φάρμακα |sprinkle

|heal, fix οὐ μὲν γάρ τι |mortal γε τέτυκτο.

|tough |violent ὅς οὐκ |neg: |unjust ῥέζων,
(not)
ὅς τόξοισιν ἔκηδε θεοὺς οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι.
heed;
(+inf)
shrink
from

σοὶ δ' ἐπὶ τοῦτον |urge, θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

405

|impel;
|release
νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶός κατὰ φρένα Τυδέος υἱός,

ὅττι μάλ' οὐ |long-lived ὁ ἀθανάτοισι μάχεται,

οὐδέ τί μιν παῖδες ποτὶ γούνασι |to call one father

ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς |battle

Hera also suffered, when the brave son of Amphitryon smote her in the right breast with a three-pronged shaft. Then most irremediable pain seized her. Amongst these Hades also endured a swift shaft, when the same hero, the son of ægis-bearing Zeus, afflicted him with pains at Pylos amongst the dead, having wounded him. But he went to the palace of Zeus, and the lofty Olympus, grieving in his heart, and transfixed with pains; for the shaft had pierced into his huge shoulder, and tortured his soul. But Pæon healed him, sprinkling pain-assuaging remedies, for he was not at all mortal. Audacious, regardless one! who felt no compunction in doing lawless deeds,—who with his bow violated the gods that dwell in Olympus. But against thee azure-eyed goddess Athena has excited this man. Infatuate! nor does the son of Tydeus know this in his mind, that he is by no means long-lived who fights with the immortals, nor ever at his knees will sons lisp a father's name, as he returns from war and dreadful battle.

*vocabulary***ἄλθομαι** become whole, sound**ἀνείσα** < ἀνίημι, urge, impel;
release PPL NOM S (ἵημι)**ἀραιός** slender?**γοόωσα** < γοάω, weep, mourn PPL
NOM S**δὴν** long time**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐρεθίζω** annoy ~ *Eris*; also ἐρέθω**εὖπεπλος** fair-robed (πέπλος)**ἰχῶ** < ἰχώρ, (ι, m) blood of a god,
ACC**καρρέζουσα** < καταρρέζω, pat,
stroke PPL NOM S (ρέζω)**καταμύσσω** tear, scratch**κατηπιώνντο** < κατηπιάω, assuage
3PL IMPF**κερτόμιος** mocking, abusive
(καρδία)**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)**οἰκῆας** < οἰκέυς, (m) house servant,
ACC (οἶκος)**ὀμόργνυ** < ὀμόργνυμι, (ὀ) wipe off
IMPF**περόνη** pin, clasp; also πόρπη**ποθέω** miss, long for, notice an
absence ~ *bid*

*conjugations***εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**εἰσορόωσαι** < εἰσοράω, PPL NOM PL**κεχολώσεται** < χολόω, 2S FUT PERF**μάχηται** < μάχομαι, SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σπέσθαι** < ἔπομαι, AOR INF**φάτο** < φημί, AOR**φραζέσθω** < φράζομαι, 3S IMPV

*declensions***ἐπέεσι** < ἔπος, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S

410

τῶ νῦν Τυδεΐδης, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστι,
 φραζέσθω μή τίς οἱ ἀμείνων σείο μάχηται,
 μὴ δὴν Αἰγιάλεια περίφρων Ἀδρηστίη,
 ἐξ ὕπνου γοόωσα φίλους οἰκῆας ἐγείρη
 κουρίδιον ποθέουσα πόσιν τὸν ἄριστον Ἀχαιῶν
 415 ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδεος ἵπποδάμοιο.»

420

Ἥ ῥα καὶ ἀμφοτέρησιν ἀπ' ἰχῶ χειρὸς ὁμόργνη·
 ἄλθετο χεῖρ, ὀδύναι δὲ κατηπιόωντο βαρεῖαι.
 αἰ δ' αὖτ' εἰσορόωσαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 κερτομίους ἐπέεσσι Δία Κρονίδην ἐρέθιζον.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «Ζεῦ πάτερ ἦ ῥά τί μοι κεχολώσεται ὅττι κεν εἵπω;
 ἦ μάλα δὴ τινα Κύπρις Ἀχαιϊάδων ἀνιείσα
 Τρωσὶν ἅμα σπέσθαι, τοὺς νῦν ἔκπαγλα φίλησε,
 τῶν τινα καρρέζουσα Ἀχαιϊάδων εὐπέπλων
 425 πρὸς χρυσῇ περόνῃ καταμύξατο χεῖρα ἀραιήν.»

Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,
 καὶ ῥα καλεσσάμενος προσέφη χρυσῇν Ἀφροδίτην·

τὼ νῦν Τυδείδης, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστι,

410

φραζέσθω μή τίς οἱ ἀμείνων σείο μάχεται,

μὴ δὴν Αἰγιάλεια περίφρων Ἀδρηστίνη,

ἐξ ὕπνου |weep, φίλους |servant ἐγείρη
|mourn

|wedded |miss, long for, no- τὸν ἄριστον Ἀχαιῶν
|tice an absence

ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδεος ἵπποδάμοιο.»

415

Ἦ ρά καὶ ἀμφοτέρησιν ἀπ' |blood of a|wipe off
|god

|become χεῖρ, ὀδύναι δὲ |assuage βαρεῖαι.
|whole

αἶ δ' αὐτ' εἰσορόωσαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη

|mocking, ἐπέεσσι Δία Κρονίδην |annoy
|abusive

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·

420

«Ζεῦ πάτερ ἦ ρά τί μοι κεχολώσεται ὅττι κεν εἴπω;

ἦ μάλα δὴ τινα Κύπρις Ἀχαιϊάδων |urge,
|impel;

Τρῳσὶν ἅμα σπέσθαι, τοὺς νῦν |terrible φῖλησε,
|release

τῶν τινα |pat, stroke Ἀχαιϊάδων |fair-robed

πρὸς χρυσῇ |pin, |tear, scratch χεῖρα |slender? >
|clasp

425

Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,

καί ρα καλεσσάμενος προσέφη χρυσὴν Ἀφροδίτην·

Therefore, let the son of Tydeus now, though he be very brave, have a care, lest a better than thou fight with him: lest at a future time Ægialëa, the very prudent daughter of Adrastus, the noble spouse of horse-taming Diomedes, grieving, should rouse her servants from sleep, longing for the husband of her youth, the bravest of the Greeks.”

She spoke, and with her palms wiped off the ichor from her hand: the hand was healed, and the severe pains mitigated. But then Athena and Hera looking on, provoked Cronusian Zeus with heart-cutting words; but amidst them azure-eyed goddess Athena thus began speaking:

“Father Zeus, wilt thou indeed be angry with me on account of what I shall say? Surely it must be that Aphrodite, inspiring some one of the Grecian women with a desire of accompanying the Trojans, whom now she exceedingly loves, while caressing one of those fair-robed Grecian women, has torn her delicate hand against a golden buckle.”

Thus she spoke: but the father of men and gods smiled, and having called, he thus accosted golden Aphrodite:

vocabulary

ἄζομαι dread, revere ~*hagiography***ἀναχάζομαι** pull back ~*heir***ἐκάεργος** far-working (ἐκάς)**ἐκατηβόλος** sharpshooter (ἐκάς)**ἐπέσσυτο** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to IMPF

(σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπορούω rush at (ορούω)**ἱμερόεντα** < ἱμερόεις, (ι) charming,
ACC (ἵμερος)**μενεαίνω** be eager, desire, rage
~*mind***μετέρχεο** < μετέρχομαι, seek, visit
IMPV (έρχομαι)**μῆνιν** < μῆνις, (f) rage, ACC; also
μηνιθμός**ὁμοῖος** like ~*homoerotic*; also
ὅμοιος**ὁμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**ὀπίσσω** after, back (ἐπί); also
ὀπίσω**πολεμήιος** warlike ~*polemic***στυφελίζω** smite**τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also

τέτρατος

τυτθός a little; small, young**ὑπερέχω** be over; protect (ἔχω)**φῦλον** race, tribe, class ~*phylum***χάζεο** < χάζω, extract; back offIMPV ~*heir***χαμαί** on/near the ground
(χαμαδῖς)

conjugations

ἀλευάμενος < ἀλέομαι, AOR PPL NOM
s**δέδοται** < δίδωμι, PF**ἔετο** < ἔημι, IMPF**κατακτάμεναι** < κατακτείνω, AOR INF**μελήσει** < μέλω, FUT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**φράζεο** < φράζομαι, IMPV

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἀσπίδ** < ἀσπίς, ACC s**τεύχεα** ACC PL

«οὐ τοι τέκνον ἐμὸν δέδοται πολεμήϊα ἔργα,

ἀλλὰ σύ γ' ἡμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο,

430

ταῦτα δ' Ἄρηι θεῶ καὶ Ἀθήνῃ πάντα μελήσει.»

ᾧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

Αἰνεία δ' ἐπόρουσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,

γιγνώσκων ὃ οἱ αὐτὸς ὑπείρεχε χεῖρας Ἀπόλλων·

ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' οὐδὲ θεὸν μέγαν ἄζετο, ἔετο δ' αἰεὶ

435

Αἰνείαν κτείνειν καὶ ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα δῦσαι.

τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων,

τρὶς δέ οἱ ἐστυφέλιξε φαεινὴν ἀσπίδ' Ἀπόλλων·

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,

δεινὰ δ' ὁμοκλήσας προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·

440

«φράζεο Τυδεΐδῃ καὶ χάζεο, μῆδὲ θεοῖσιν

ἴσ' ἔθελε φρονέειν, ἐπεὶ οὐ ποτε φύλον ὁμοῖον

ἀθανάτων τε θεῶν χαμαὶ ἐρχομένων τ' ἀνθρώπων.»

ᾧς φάτο, Τυδεΐδης δ' ἀνεχάζετο τυτθὸν ὀπίσσω,

μῆνιν ἀλευάμενος ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

«οὗ τοι τέκνον ἐμὸν δέδοται |warlike ἔργα,
 ἀλλὰ σύ γ' |charming |seek, visit ἔργα γάμοιο,
 ταῦτα δ' Ἄρηι θεῶ καὶ Ἀθήνῃ πάντα μελήσει.»

430

᾽Ως οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 Αἰνεία δ' |rush at βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,
 γιγνώσκων ὅ οἱ αὐτὸς |be over; protect ...s Ἀπόλλων·
 ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' οὐδὲ θεὸν μέγαν |dread, ἔτο δ' αἰεὶ
 |revere
 Αἰνείαν κτείνει καὶ ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα δῦσαι.

435

τρὶς μὲν ἔπειτ' |rush at κατακτάμεναι |be eager,
 |desire, rage
 τρὶς δέ οἱ |smite φαεινὴν ἀσπίδ' Ἀπόλλων·
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ |fourth |go/send against, ὦνι ἴσος,
 |hasten/want to
 δεινὰ δ' |give battle-cry ροσέφη |far-working^a πόλλων·

«φράζεο Τυδείδῃ καὶ |extract; back off ᾧ ἴσιν

440

ἴσ' ἔθελε φρονέειν, ἐπεὶ οὗ ποτε |race, |like
 |tribe,
 ἀθανάτων τε θεῶν |on the ground |class
 νῶν τ' ἀνθρώπων.»

᾽Ως φάτο, Τυδείδης δ' |pull back |a little; after, back
 |small,
 |rage ἀλευάμενος |sharpshooter Ἀπόλλωνος.
 |young

“Not to thee, daughter mine, are intrusted warlike works; but do thou confine thyself to the desirable offices of marriage, and all these things shall be a care to swift Ares and to Athena.”

Thus they, indeed, were speaking such things to each other. But Diomedes, doughty in the din of battle, rushed upon Æneas, conscious that Apollo himself held over him his hands. But he revered not the mighty god, for he always longed to slay Æneas, and despoil him of his glorious armour. Thrice then, immediately, he rushed on, eager to slay him, and thrice Apollo repelled his shield with violence; but when at length the fourth time he rushed on, like a god, the far-darting Apollo menacing terribly, addressed him: “Consider, O son of Tydeus, and retire, nor wish to think things equal with the gods; for the race of the immortal gods and of men walking on the earth is in nowise similar.”

Thus he spoke: but the son of Tydeus retired a little, bidding the wrath of far-darting Apollo.

vocabulary

ἄδντον inner sanctum (δύω)**ἀκέομαι** heal, fix (ἄκος)**ἀπάτερθε** apart from**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)**βοεΐη** shield; leather, bovine (βοῦς); also βόειος**βροτολογίος** bane of men**δῆουν** < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF (δαίς)**εἶδωλον** phantom, unreal image (οἶδα)**ἐπέσσυτο** < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω**εὐκυκλος** well wheeled, rounded (κύκλος)**ἐφέζομαι** sit on; bring aboard (ἔζω)**θοῦρος** fierce ~*dart*; also θούρις**ἵκελος** resembling (ἔοικα)**ιοχέαιρα** (ι) arrow-pouring (χέω)**καρπός** wrist; fruit, grain**κυδαίνω** (ο) confer kudos**λαιοθήνη** hide shield**μετελθών** < μετέρχομαι, seek, visit AOR PPL NOM S (έρχομαι)**μυιφόνος** blood-stained (μυαίνω)**οὔλος** woolly; baneful; whole; also οὔλιος**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τειχεσιπλήτης** (m) assaulter of walls (τείχος)

conjugations

εἰδόμενος < οἶδα, PPL NOM S**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐρύσαιο** < ἐρύω, 2S AOR OPT**θήκεν** < τίθημι, AOR**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

declensions

ἄκρη < ἄκρος**μεγάλῳ** < μέγας**πτερόεντα** < πτερόεις

445

Αἰνείαν δ' ἀπάτερθεν ὀμίλου θῆκεν Ἀπόλλων

Περγάμῳ εἰν ἱερῇ, ὅθι οἱ νηὸς γε τέτυκτο.

ἦτοι τὸν Λητώ τε καὶ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα

ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ ἀκέοντό τε κύδαινό τε·

αὐτὰρ ὁ εἶδωλον τεῦξ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων

450

αὐτῷ τ' Αἰνεία ἵκελον καὶ τεύχεσι τοῖον,

ἀμφὶ δ' ἄρ' εἰδώλῳ Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ

δήουν ἀλλήλων ἀμφὶ στήθεσσι βοείας

ἀσπίδας εὐκύκλους λαισήϊά τε πετερόεντα.

δὴ τότε θοῦρον Ἄρηα προσηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·

455

«Ἄρες Ἄρες βροτολοιγὲ μαιφόνε τειχεσιπλήτα,

οὐκ ἂν δὴ τόνδ' ἄνδρα μάχης ἐρύσαιο μετελθών,

Τυδείδην, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο;

Κύπριδα μὲν πρῶτα σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,

αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος.»

460

ὣς εἰπὼν αὐτὸς μὲν ἐφέζετο Περγάμῳ ἄκρῃ,

Τρῶας δὲ στίχας οὖλος Ἄρης ὄτρυνε μετελθών,

εἰδόμενος Ἀκάμαντι θοῷ ἡγήτορι Θρηκῶν·

Αἰνείαν δ' | apart from ὀμίλου θῆκεν Ἀπόλλων

445

Περγάμῳ εἰν ἱερῇ, ὅθι οἱ νηός γε τέτυκτο.

ἦτοι τὸν Λητώ τε καὶ Ἄρτεμις | arrow-pouring

ἐν μεγάλῳ | inner | heal, fix τε | confer τε
| sanctum | kudos

αὐτὰρ ὁ | phantom τεῦξ' | bearer of a Ἀπόλλων
| silver bow

αὐτῷ τ' Αἰνεία | resembling· τεύχεσι τοῖον,

450

ἀμφὶ δ' ἄρ' | phan- Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ
| tom

| harm, kill ἡλῶν ἀμφὶ στήθεσσι | shield;

ἀσπίδας | well | hide shield | leather,
| rounded | bovine πτέροντα.

δὴ τότε | fierce Ἄρηα προσήνδα Φοῖβος Ἀπόλλων·

«Ἄρες Ἄρες |bane of men | blood-stained assaulter of walls

455

οὐκ ἂν δὴ τόνδ' ἄνδρα μάχης ἐρύσαιο | seek, visit ,

Τυδείδην, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο;

Κύπριδα μὲν πρῶτα σχεδὸν | pierce, χεῖρ' ἐπὶ | wrist;
| wound | fruit,

αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι | go/send against, νι ἴσος·»
| hasten/want to | grain

ὣς εἰπὼν αὐτὸς μὲν | sit on; bring aboard, ἄκρη,

460

Τρῶας δὲ στίχας | woolly; ὅτρυνε | seek, visit ,
| baneful;

εἰδόμενος Ἀκάμαντι βοῶ ἡγήτορι Θρηγκῶν·
| whole

But Apollo placed Æneas apart from the crowd, in sacred Pergamus, where his temple was. Leto and shaft-rejoicing Artemis healed him in the mighty shrine, and adorned him with glory. But silver-bowed Apollo formed a phantom like unto Æneas himself and such in arms. Around the phantom the Trojans and the noble Greeks smote on each others' breasts the well-battered ox-hide shields, and the light bucklers. Then at length Phœbus Apollo addressed impetuous Ares:

“Ares! Ares! man-slaughterer, gore-tainted, wall-batterer! wouldst not thou now, meeting this man, the son of Aphrodite, withdraw him from the battle, who would even now cope with father Zeus? First, indeed, in close combat, he wounded Aphrodite in the hand, at the wrist; but then he assailed me, like unto a god.”

Thus having spoken, he sat down on lofty Pergamus; but destructive Ares aroused the ranks of the Trojans, going through them, assimilating himself to Acamus, the swift leader of the Thracians,

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄτερ** without, apart from ~*Sp. sin***γαμβρός** son-in-law,
brother-in-law (γάμος)**ἐνιμι** be in (εἶμι)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἦκω** have come**καταπτώσσω** cower (πέτομαι); also
*καταπέτομαι***νεικέω** revile, quarrel, scold**πῇ** where? how?**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**τηλόθεν** from far away (τῆλε)**φλοῖσβος** roar*conjugations***ἐάσετε** < ἐάω, 2PL FUT**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐξέμεν** < ἔχω, FUT INF**ἔχεσκες** < ἔχω, 2S IMPF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**μαχόμεσθ** < μάχομαι, 1PL PRES**μάχωνται** < μάχομαι, 3PL SUBJ**σαώσομεν** < σώζω, AOR SUBJ**φῆς** < φημί, 2S IMPF*declensions***διοτρεφέεσσι** < διοτρεφής**κύνες** < κύων, NOM PL**λέοντα** < λέων, ACC S**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**μένος** ACC S*notes*

5.479 **Ξάνθῳ**: here referring to a river in Lycia, Asia Minor, not the river near Troy

υἷάσι δὲ Πριάμοιο διοτρεφέεσσι κέλευεν·

«ὦ υἱεῖς Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος

465

ἐς τί ἔτι κτείνεσθαι ἐάσετε λαὸν Ἀχαιοῖς;

ἦ εἰς ὃ κεν ἀμφὶ πύλης εὖ ποιητῆσι μάχωνται;

κεῖται ἀνὴρ ὃν ἴσον ἐτίομεν Ἕκτορι δῖω,

Αἰνείας υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαο·

ἀλλ' ἄγετ' ἐκ φλοίσβοιο σαώσομεν ἐσθλὸν ἐταῖρον.»

470

“ὦς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

ἔνθ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσεν Ἕκτορα δῖον·

«Ἕκτορ πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται ὃ πρὶν ἔχεσκες;

φῆς που ἄτερ λαῶν πόλιν ἐξέμεν ἡδ' ἐπικούρων

οἶος σὺν γαμβροῖσι κασιγνήτοισί τε σοῖσι.

475

τῶν νῦν οὗτιν' ἐγὼ ἰδέειν δύναμ' οὐδὲ νοῆσαι,

ἀλλὰ καταπτώσσουσι κύνες ὥς ἀμφὶ λέοντα·

ἡμεῖς δὲ μαχόμεσθ' οἷόν περ τ' ἐπίκουροι ἔνειμεν.

καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἔων μάλα τηλόθεν ἤκω·

υἷάσι δὲ Πριάμοιο διοτρεφέεσσι κέλευεν·

«ὦ υἱεῖς Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος

εἰς τί ἔτι κτείνεσθαι ἐάσετε λαὸν Ἀχαιοῖς;

465

ἦ εἰς ὃ κεν ἀμφὶ πύλῃς εὖ |well-made ,μάχωνται;

κεῖται ἀνὴρ ὃν ἴσον ἐτίομεν Ἴκτορι δίῳ,

Αἰνείας υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαο·

ἀλλ' ἄγετ' ἐκ |roar σαώσομεν ἐσθλὸν ἑταῖρον.»

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

470

ἔνθ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσεν Ἴκτορα δῖον·

«Ἴκτορ |where? how? ἵνος οἴχεται ὃ πρὶν ἔχεσκες;

φῆς που |without, ...ὦν πόλιν ἐξέμεν ἡδ' |ally
|apart

οἶος σὺν |from
|an in-law κασιγνήτοισί τε σοῖσι.

τῶν νῦν οὗ τιν' ἐγὼ ἰδέειν δύναμ' οὐδὲ νοῆσαι,

475

ἀλλὰ |cower κύνες ὥς ἀμφὶ λέοντα·

ἡμεῖς δὲ μαχόμεσθ' οἷ πέρ τ' |ally |be in

καὶ γὰρ ἐγὼν |ally ἐὼν μάλα |from far|have come
|away

and thus he harangued the Zeus-nourished sons of Priam:

“Ye sons of Priam, Zeus-nourished king, how long will ye suffer the people to be slain by the Greeks? Is it until they fight around the well-made gates? A hero lies prostate, whom we honoured equally with noble Hector, the son of magnanimous Anchises. But come, let us rescue from the assault our excellent companion.”

Thus having spoken, he excited the might and courage of heart. Then Sarpedon much rebuked noble Hector:

Hector, where now has that strength gone, which thou didst formerly possess? Thou saidst, I ween, that thou, with thy kindred and thy brothers, couldst defend the city without the forces and allies. Now I can neither see nor perceive any of these; but they crouch down, like dogs but a lion: we, on the contrary, who are here mere allies, bear the brunt of the fight. Even I, being thine ally, have come from a very great distance;

vocabulary

άλόντε < ἀλίσκομαι, be captured
AOR PPL NOM DUAL (εἰλύω)
ἀποθέσθαι < ἀποτίθημι, put away
AOR INF (τίθημι)
ἀψῖσι < ἀψίς, (f) mesh of a net, DAT
δάκε < δάκνω, bite AOR
δινῆεντι < δινήεις, (i) eddying,
whirling, DAT
δυσμενέεσσιν < δυσμενής, hostile,
enemy, DAT
ἐκπέρθω sack, plunder (πέρθω)
ἔλδομαι wish, wish for
ἔλωρ (n) prey, booty; also ἐλώριον
ἐνιπή (i) abuse, resentment,
threat (ἐνίπτω)
ἐπιδευής needy, lacking (+gen)
ἐπίκουρος ally (κόρος)
κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω
κύρμα (ῥ, n, 3) prey
λίνον (m/n) cord, net, linen
μέμονα be eager, intend, want to
~mental; also μέμαα
νωλεμές ceaselessly
πάλλω shake, brandish ~Pallas
πάναναγρος all-capturing

πάντη everywhere (πάς)
τηλεκλειτός far-renowned (κλέος)
τηλοῦ distant ~telescope; also τῆλε
φύλοπιν < φύλοπις, (ῥ, f) battle, ACC
χαμᾶζε to the ground (χαμάδης)
ῥρεσσι < ῥαρ, (f) wife, DAT

conjugations

ἄγοιεν < ἄγω, 3PL OPT
ἄλτο < ἄλλομαι, AOR
ἀμυνόμεναι < ἀμύνω, INF
γέννησθε < γίγνομαι, 2PL AOR SUBJ
ἔλιπον < λείπω, AOR
ἔστηκας < ἵστημι, 2S PF
ἔχέμεν < ἔχω, INF
μαχέσασθαι < μάχομαι, AOR INF
μαχίσασθαι < μάχομαι, AOR INF
μενέμεν < μένω, INF
φάτο < φημί, AOR
φέροιεν < φέρω, 3PL OPT

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL
δοῦρα < δόρυ, ACC PL
κτήματα < κτήμα, ACC PL
ὄξέα < ὄξύς
ὀχέων < ὄχρα, GEN PL
φρένας < φρήν, ACC PL

notes

5.479 **Ξάνθῳ**: here referring to a river in Lycia, Asia Minor, not the river near Troy

τηλοῦ γὰρ Λυκίῃ Ξάνθῳ ἔπι δινήεντι,

480

ἔνθ' ἄλοχόν τε φίλην ἔλιπον καὶ νήπιον υἱόν,

καὶ δὲ κτήματα πολλά, τὰ ἔλδεται ὅς κ' ἐπιδευής.

ἀλλὰ καὶ ὥς Λυκίους ὀτρύνω καὶ μέμον' αὐτὸς

ἀνδρὶ μαχήσασθαι· ἀτὰρ οὐ τί μοι ἐνθάδε τοῖον

οἶόν κ' ἡὲ φέροιεν Ἀχαιοὶ ἢ κεν ἄγοιεν·

485

τῦνη δ' ἔστηκας, ἀτὰρ οὐδ' ἄλλοισι κελεύεις

λαοῖσιν μενέμεν καὶ ἀμυνέμεναι ὥρεσσι.

μή πως ὥς αἰψῖσι λίνου ἀλόντε πανάγρου

ἀνδράσι δυσμενέεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένησθε·

οἱ δὲ τάχ' ἐκπέρσουσ' εὖ ναιομένην πόλιν ὑμήν.

490

σοὶ δὲ χρὴ τάδε πάντα μέλειν νύκτας τε καὶ ἡμαρ

ἄρχονς λισσομένῳ τηλεκλειτῶν ἐπικούρων

νωλεμέως ἐχέμεν, κρατερὴν δ' ἀποθέσθαι ἐνιπήν.»

ᾧ φάτο Σαρπηδών, δάκε δὲ φρένας Ἑκτορι μῦθος·

αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,

495

πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη,

ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.

|distant γὰρ Λυκίῃ Ξάνθῳ ἔπι|eddyng, ,
|whirling
ἔνθ' ἄλοχόν τε φίλῃν ἔλιπον καὶ νήπιον υἱόν, 480

καὶ δὲ κτήματα πολλά, τὰ |wish ὅς κ' |needy,
 lacking
ἀλλὰ καὶ ὥς Λυκίους ὀτρύνω καὶ |be eager (+gen) οἷός
ἀνδρὶ μαχήσασθαι· ἀτὰρ οὐ τί μοι ἐνθάδε τοῖον
οἶόν κ' ἡὲ φέροιεν Ἀχαιοὶ ἢ κεν ἄγοιεν·
τὴν δ' ἔστηκας, ἀτὰρ οὐδ' ἄλλοισι κελεύεις

485

λαοῖσιν μενέμεν καὶ ἀμυνέμεναι |wife
 μή πως ὥς |mesh |cord, |be |all-capturing
 |net, |captured
 ἀνδράσι |hostile, enemy |booty καὶ |prey γένησθε·
 οἱ δὲ τάχ' |sack, εὖ ναιομένην πόλιν ὑμῖν.
 |plunder
 σοὶ δὲ χρή τάδε πάντα μέλειν νύκτας τε καὶ ἡμᾶρ

ἀρχοὺς λισσομένῳ |far-renowned |ally
|ceaselessly ἔχέμεν, κρατερὴν δ' |put away |abuse, resentment, threat
Ὡς φάτο Σαρπηδῶν, |bite δὲ φρένας Ἑκτορι μῦθος·
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump
|shake, δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ᾤχετο |everywhere
|brandish
ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ |battle αἰνὴν.

for far off is Lycia, at lying Xanthus, where I left my beloved wife and my infant son, and many possessions, which he who is poor covets: but I, nevertheless, exhort the Lycians, and ready myself to fight with that hero; and yet there is here to me such store as the Greeks can carry or let. But thou standest still, and dost not exhort even the forces to stand and to defend their wives. Beware perchance, as though ensnared in the meshes of an alluring net, thou become a prey and a spoil to hostile men, for quickly will they destroy thy well-inhabited city. As it behoves thee, both night and day, to interest thyself in these matters, beseeching the chiefs of thy far-summoned force to persevere with ardour, and forego their violent strife.

Thus spoke Sarpedon, but his speech gnawed the heart of Hector, and immediately he leaped from his chariot with his armour to the ground, and brandishing his sharp spear, went in all directions through the army, exhorting the battle; and he stirred up a grievous conflict.

vocabulary

ἄδυτον inner sanctum (δύω)**ἀλωή** yard**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀρήγω** succor; prevent ~right;
also ἐπαρήγω**ἀρηγών** (f, 3) helper (ἀρήγω)**ἄχνη** foam, froth, chaff**ἀχυρμή** heap of chaff**ἐκραΐαινεν** < κραίνω, accomplish

IMPF

ἐλελίξω shake; turn, rally ~helix**ἐναντίος** opposite, facing, meeting
(ἀντί)**ἐπείγω** weigh upon; middle:
hurry**ἐπιμίσγω** deal with, fight (μίσγνυμι)**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)**ἐφετμή** law, order (ἔημι)**ἡνιοχῆς** < ἡμιοχεύς, (m) rein

holder, NOM (ἡνία); also ἡνίοχος

θοῦρος fierce ~dart; also θοῦρις**καρπός** wrist; fruit, grain**κονίσαλος** (ι) cloud of dust (κονίη)**λικμώντων** < λικμάω, winnow PPL

GEN PL

πάντοσε in all directions (πάς)**πίονος** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,
GEN ~pine; also πῖος, πείρα**πολύχαλκος** bronze-rich (χαλκός)**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**ὑπέμειναν** < ὑπομένω, stay behind,
await 3PL AOR (μένω)**ὑπερθεν** from above**ὑπολευκαίνομαι** become white**φορέω** frequentative of φέρω, to
carry (φέρω)**χρυσάορος** (ὑά) with golden sword
(χρυσός)

conjugations

ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF**βάλε** < βάλλω, AOR**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐπέπληγον** < πλήσσω, 3PL AOR**ἔσταν** < ἔστημι, 3PL AOR**ἦκε** < ἔημι, AOR**ἶδε** < οἶδα, AOR**φόβηθεν** < φοβέω, 3PL AOR

declensions

μένος ACC S**πόδες** < πούς, NOM PL

notes

5.499 ἱερὰς: because grain is consecrated to Demeter

5.507 Ἄρης: whom Apollo has begged to restrain Diomedes

5.514 Αἰνείας: who has just been rescued by Mars

οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·

Ἀργεῖοι δ' ὑπέμειναν ἀολλέες οὐδὲ φόβηθεν.

ὥς δ' ἄνεμος ἄχνας φορέει ἱεράς κατ' ἀλῶας

500

ἀνδρῶν λικμώντων, ὅτε τε ξανθὴ Δημήτηρ

κρίνη ἐπειγομένων ἀνέμων καρπὸν τε καὶ ἄχνας,

αἱ δ' ὑπολευκαίνονται ἀχυρμαί· ὥς τότ' Ἀχαιοὶ

λευκοὶ ὑπερθε γέγοντο κονισάλω, ὃν ῥα δι' αὐτῶν

οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον ἐπέπληγον πόδες ἵππων

505

ἄψι ἐπιμισγομένων· ὑπὸ δ' ἔστρεφον ἡνιοχῆες.

οἱ δὲ μένος χειρῶν ἰθὺς φέρον· ἀμφὶ δὲ νύκτα

θούρος Ἄρης ἐκάλυψε μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγων,

πάντοσ' ἐποιχόμενος· τοῦ δ' ἐκραΐαινε ἐφετμὰς

Φοίβου Ἀπόλλωνος χρυσαόρου, ὅς μιν ἀνώγει

510

Τρωσὶν θυμὸν ἐγείρει, ἐπεὶ ἶδε Παλλάδ' Ἀθήνην

οἰχομένην· ἥ γάρ ῥα πέλεν Δαναοῖσιν ἀρηγῶν.

αὐτὸς δ' Αἰνείαν μάλα πίνος ἐξ ἀδύτοιο

ἦκε, καὶ ἐν στήθεσσι μένος βάλε ποιμένι λαῶν.

οἱ δ' |shake; turn καὶ |opposite ἔσταν Ἀχαιῶν·

Ἀργεῖοι δ' |stay behind,|all together ἔδ' |drive away
|await

ὥς δ' ἄνεμος |foam φορέει ἱερὰς κατ' |yard

ἀνδρῶν |winnow , ὅτε τε ξανθὴ Δημήτηρ 500

κρίνη |weigh on, drive ἔνέμων |wrist; τε καὶ |foam ,

αἶ δ' |become white |fruit,
|grain
|heap of chaff ἔς τότ' Ἀχαιοὶ

λευκοὶ |from above ὄντο |cloud of dust ἄρ' ῥα δι' αὐτῶν

οὐρανὸν ἐς |bronze-rich ἐπέπληγον πόδες ἵππων

ἄψ |deal with ὑπὸ δ' |turn |rein holder 505

οἱ δὲ μένος χειρῶν ἰθὺς φέρον· ἀμφὶ δὲ νύκτα

|fierce Ἄρης ἐκάλυψε μάχη Τρώεσσιν |succor;
|prevent

|in all directions ἄμενος· τοῦ δ' |accomplish |law, order

Φοίβου Ἀπόλλωνος |with golden sword ἄνώγει

Τρωσὶν θυμὸν ἐγείρει, ἐπεὶ ἶδε Παλλὰδ' Ἀθήνην 510

οἰχομένην· ἥ γάρ ῥα πέλεν Δαναοῖσιν |helper

αὐτὸς δ' Αἰνείαν μάλα πίνος ἐξ |inner
|sanctum

ἦκε, καὶ ἐν στήθεσσι μένος βάλε ποιμένι λαῶν.

The Trojans rallied and stood against the Greeks; but the Greeks stood in close array, withstood them, nor fled.

And as the wind scatters the chaff about the threshing-floors, when men are winnowing [it], and yellow Demeter is separating both the grain and the chaff, the winds rush along; and the chaff-heaps grow white beneath; thus then the Greeks became white with the chaff from above, which indeed through them, as they again mingled in the combat, the feet of the steeds struck up [the ground] to the brazen heaven; for the charioteers turning back. But they directed the strength of theirs straight forward; and fierce Ares spread a vapour over the battle, aiding the Trojans, going about everywhere, echoing the commands of golden-sworded Phœbus Apollo and ordered him to excite the courage of the Trojans, whenever he should see Pallas Athena departing; for she was an ally of the Greeks. But he sent forth Æneas from his very rich shrine and infused strength into the breast of the shepherd of the people.

vocabulary

ἀέντες < ἄημι, blow PPL NOM PL
ἀκροπόλος topmost (αἰχμή)
ἄμοτον insatiably, incessantly
ἀργυρότοξος bearer of a silver bow (ἀργής)
ἀρτεμέα < ἀρτεμής, safe and sound, ACC
ἀτρέμας unmovingly, still (τρέμω)
βροτολογιός bane of men
διασκίδνημι scatter, disperse (σκίδνημι)
ἕταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
ἐφοίτα < φοιτάω, go back and forth IMPF
ζαχρειῶν < ζαχρηής, furious, GEN
ἰωκάς < ἰωκή, (3) rout, pursuit, ACC
λιγυρός clear, whistling (λιγύς)
μεθίστημι change; take a stand (ἵστημι)
μετάλλησαν < μεταλλάω, interrogate, ask about 3PL IMPF
νηνεμῖη stillness, calm
πνοή gust, blast, breath (πνέω);

also πνοή

πρόσειμι approach, draw near (εἶμι)
σκιόεντα < σκίοεις, shade-giving, ACC (σκιά)
ὑπεδείδισαν < ὑποδεῖδω, cower before 3PL PLUPF (δεῖδω)
ὕσμινη (ι) a fight
φέβομαι be put to flight ~phobia

conjugations

αἰδέεσθε < αἰδέομαι, PL IMPV
ἔα < ἑάω, IMPF
εἶδον < οἶδα, 3PL AOR
ἔλεσθε < αἰρέω, PL AOR IMPV
ἔστησεν < ἵστημι, AOR
εὐδῆσι < εὐδω, SUBJ
χάρησαν < χαίρω, 3PL AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
ἄνρες < ἀνήρ, NOM PL
μένος ACC S
νέφεα < νέφος, ACC PL
ὄρεσιν < ὄρος, DAT PL

notes

5.514 Αἰνεΐας: who has just been rescued by Mars

Αἰνείας δ' ἐτάροισι μεθίστατο· τοὶ δὲ χάρησαν,
 515 ὥς εἶδον ζῶν τε καὶ ἀρτεμέα προσιόντα
 καὶ μένος ἐσθλὸν ἔχοντα· μετάλλησάν γε μὲν οὐ τι.
 οὐ γὰρ ἔα πόνος ἄλλος, ὃν ἀργυρότοξος ἔγειρεν
 Ἄρης τε βροτολοιγὸς Ἕρις τ' ἄμοτον μεμανῦα.

Τοὺς δ' Αἴαντε δύω καὶ Ὀδυσσεὺς καὶ Διομήδης
 520 ὄτρυνον Δαναοὺς πολεμιζέμεν· οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ
 οὔτε βίας Τρώων ὑπεδείδισαν οὔτε ἰωκάς,
 ἀλλ' ἔμενον νεφέλῃσιν ἐοικότες ἅς τε Κρονίων
 νηνεμῆς ἔστησεν ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν
 ἀτρέμας, ὅφρ' εὖδῃσι μένος Βορέας καὶ ἄλλων
 525 ζαχρειῶν ἀνέμων, οἳ τε νέφεα σκιάοντα
 πνοιῇσιν λιγυρῇσι διασκιδνᾷσιν ἀέντες·
 ὥς Δαναοὶ Τρώας μένον ἔμπεδον οὐδὲ φέβοντο.
 Ἀτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον ἐφοίτα πολλὰ κελεύων·
 «ὦ φίλοι ἀνέρες ἔστε καὶ ἄλκιμον ἦτορ ἔλεσθε,
 530 ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·

Αἰνείας δ' ἐτάροισι |change; take a stand ἤαρον, |

ὥς εἶδον ζῶόν τε καὶ |safe and|approach
|sound

515

καὶ μένος ἐσθλὸν ἔχοντα· |interrogate, γε μὲν οὐ τι.
|ask about

οὐ γὰρ ἔα πόνος ἄλλος, ὃν |bearer of a ἔγειρεν
|silver bow

Ἄρης τε |bane of men Ἔρις τ' |insatiably, εἰμανῖα.

Τοὺς δ' Αἴαντε δύω καὶ Ὀδυσσεὺς καὶ Διομήδης

ὄτρυνον Δαναοὺς πολεμιζέμεν· οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ

520

οὔτε βίας Τρώων |cower before οὔτε |rout,
|pursuit

ἀλλ' ἔμενον νεφέλῃσιν ἐοικότες ἄς τε Κρονίων

|stillness ἔστησεν ἐπ' |topmost ὄρεσσιν

|unmovingly, ἔρ' εὐδῆσι μένος Βορέας καὶ ἄλλων
|still

|furious ἀνέμων, οἳ τε νέφεα |shade-giving

525

|blast |clear, |scatter |blow
|whistling

ὥς Δαναοὶ Τρώας μένον ἔμπεδον οὐδὲ |be put to flight

Ἀτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον |go back and forth λείων·

«ὦ φίλοι ἀνέρες ἔστε καὶ ἄλκιμον ἦτορ ἔλεσθε,

ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·

530

Then Æneas placed himself amidst his companions and they rejoiced when they saw him approaching alive, unhurt and having excellent strength. They did not ever, ask any questions; for a different labour did not pale which the silver-bowed god and man-slaughtering war and Strife insatiably raging, had excited.

But then Greeks, the two Ajaces, and Odysseus and Diomedes, urged on to fight. But they, even by themselves, feared neither the violent attacks of the Trojans, nor their shouts: but remained firm, like unto clouds, which the son of Cronus, during a calm, has placed upon the lofty mountains, at rest, when the might of Boreas sleeps, and of the other impetuous winds, which, blowing with shrill blasts, disperse the shadowy clouds. Thus the Greeks awaited the Trojans, standing firm, nor fled. But the son of Atreus kept hurrying through the host, exhorting them much:

“O friends, be men, and assume a valiant heart, and feel shame towards each other through the fierce engagements:

*vocabulary***ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀραβέω** clatter, chatter**ἀφνειός** rich**βίσιος** life; sustenance, chattels
(βιόω)**δουπέω** to thud**ἐρπτο** < ῥύομαι, pull; protect AOR
~serve; also ἐρύω, κατερύω**ἑταρος** (f/m) companion; also
ἐταῖρα, ἐταῖρος**ἐνκτίμενος** well built**ζωστῆρος** < ζωστήρ, (m) warrior's
belt, GEN (ζώνη); also ζώστρον**ἤε** or; than (comparative); also ἤ,
ἦτε**νείαιρα** bottom of**πρόμος** foremost fighter,
champion (μάχη); also πρόμαχος*conjugations***αἰδομένων** < αἰδέομαι, PPL GEN PL**βάλε** < βάλλω, AOR**ἔλασσε** < ἐλαύνω, AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ὄρννται** < ὄρννμι, 3S PRES MP**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**πέφονται** < θείνω, 3PL PF**τέκετ'** < τίκτω, AOR*declensions***ἀνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**ἀνδρεσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γένος** ACC S**ἔγχος** ACC S**τέκεσσι** < τέκος, DAT PL**υἷε** < υἱός, ACC DUAL

αἰδομένων ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἤνέ πέφανται·
 φευγόντων δ' οὔτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.»

Ἦ καὶ ἀκόντισε δουρὶ θοῶς, βάλε δὲ πρόμον ἄνδρα,
 Αἰνείω ἔταρον μεγαθύμου Δηϊκόωντα

535

Περγασίδην, ὃν Τρῶες ὁμῶς Πριάμοιο τέκεσσι
 τῖον, ἐπεὶ θοὸς ἔσκε μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι.
 τόν ῥα κατ' ἀσπίδα δουρὶ βάλε κρείων Ἀγαμέμνων·
 ἦ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διὰ πρὸ δὲ εἴσατο χαλκός,
 νειαίρη δ' ἐν γαστρὶ διὰ ζωστήρος ἔλασσε·

540

δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
 Ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας Δαναῶν ἔλεν ἄνδρας ἀρίστους
 υἱε Διοκλῆος Κρήθωνά τε Ὀρσίλοχόν τε,
 τῶν ῥα πατήρ μὲν ἔναιεν εὐκτιμένη ἐνὶ Φηρηῇ,
 ἀφνειὸς βιότοιο, γένος δ' ἦν ἐκ ποταμοῖο

545

Ἀλφειοῦ, ὅς τ' εὐρὺν ῥέει Πυλίων διὰ γαίης,
 ὃς τέκετ' Ὀρτίλοχον πολέεσσ' ἀνδρεσσιν ἄνακτα·

αἰδομένων ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἢ πέφανται·

φευγόντων δ' οὐτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.»

Ἡ καὶ |throw, (+gen) at ἑ. θοῶς, βάλε δὲ |champion ἄνδρα,

Αἰνείω ἔταρον μεγαθύμου Δηϊκόωντα

Περγασίδην, ὃν Τρῶες ὁμῶς Πριάμοιο τέκεσσι

535

τίον, ἐπεὶ θοὸς ἔσκε μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι.

τόν ῥα κατ' ἀσπίδα δουρὶ βάλε κρείων Ἀγαμέμνων·

ἦ δ' οὐκ ἔγχος |pull; , διὰ πρὸ δὲ εἶσατο χαλκός,
|protect

|bottom of ἑ. ἐν γαστρὶ διὰ |warrior's belt ἄσσε·

|to thud δὲ πεσών, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
|chatter

540

Ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας Δαναῶν ἔλεν ἄνδρας ἀρίστους

υἱὲ Διοκλῆος Κρήθωνά τε Ὀρσίλοχόν τε,

τῶν ῥα πατήρ μὲν ἔναιεν |well built ἐνὶ Φηρηῇ,

|rich βιότοιο, |race, kind, generation, μοῖο
|birth, offspring

Ἀλφειοῦ, ὅς τ' εὐρὺν ῥέει Πυλίων διὰ γαίης,

545

ὃς τέκετ' Ὀρτίλοχον πολέεσσ' ἄνδρεσσιν ἄνακτα·

for more of those men who dread shame are safe, than are slain; but from fugitives neither does any glory arise, nor any assistance.”

He spoke, and darted with his spear quickly, and struck Dëicoon, son of Pergasis, a warrior chief, the companion of magnanimous Æneas, whom the Trojans honoured equally with the sons of Priam; since he was prompt to fight amidst the van. Him then king Agamemnon struck in the shield with his spear, but it [the shield] did not repel the spear, for even through this it passed onwards, and pierced him through the belt, at the lower part of the stomach. And he made a crash as he fell, and his arms rattled over him.

Here then Æneas slew some brave heroes of the Greeks,—Crethon and Orsilochus, the sons of Diocles: their father, indeed, rich in sustenance, dwelt in well-built Pheræ; but his origin was from the river Alpheus, which flows widely through the land of the Pylians. Alpheus begat Orsilochus, a prince over many men;

vocabulary

αἶθοπι < αἶθοιψ, sparkling, DAT
~ether

ἀρηίφιλος beloved of Ares (ἄρης)

ἀρνυμένω < ἄρνυμαι, get, win PPL
NOM DUAL (ἄρμα)

ἀρπάζοντε < ἀρπάζω, carry off,
seize PPL NOM DUAL ~harpoon

διδυμάονε < διδυμάων, (ᾱ, m, 3)
twin, NOM

ἐγγχείη spear; also ἔγχος

ἐλάτη fir tree; oar

εὖπωλος abounding in foals
(πῶλος)

ἡβήσαντε < ἡβάω, be young AOR
PPL NOM DUAL (ἡβη)

ἴφιος (ιι) strong, fat, goodly
(ἴφθιμος)

καππεσέτην < καταπίπτω, fall down
3DUAL AOR (πέτομαι)

κεκορυθμένος < κορύσσω,
supply/raise/marshall a head(s);
also (mp) arm oneself PF PPL NOM
S (κόρυς)

κεραῖζετον < κεραῖζω, slay, ravage
3DUAL ~caries

κορυφή peak, crown (κόρυς)

μέλαινα dark ~melanin; also μέλας

παλάμη palm, handiwork

σειώ shake ~seismic

σταθμός cottage; post; also
σταθμόν

τάρφος (n) thicket

ὕλη (ῥ) forest, firewood

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

γενέσθην < γίγνομαι, 3DUAL AOR

δαμείη < δαμάζω, AOR OPT

δαμέντε < δαμάζω, AOR PPL NOM
DUAL

εἰδότε < οἶδα, PF PPL NOM DUAL

ἐπέσθην < ἔπομαι, 3DUAL IMPF

ἐτραφέτην < τρέφω, 3DUAL IMPF

κατέκταθεν < κατακτείνω, 3PL AOR

πесόντ' < πίπτω, AOR PPL ACC DUAL

declensions

λέοντε < λέων, NOM DUAL

μένος ACC S

νηῶν < νηῦς, GEN PL

οἶω < οἶος

ὄξεί < ὄξύς

παῖδε < παῖς, NOM DUAL

τοίω < τοῖος

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

5.565 τὸν: referring to Menelaus, who is discussed in the next few lines

Ὀρτίλοχος δ' ἄρ' ἔτικτε Διοκλῆα μεγάθυμον,
 ἐκ δὲ Διοκλῆος διδυμάονε παῖδε γενέσθην,
 Κρήθων Ὀρσίλοχός τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

550

τὼ μὲν ἄρ' ἠβήσαντε μελαινάων ἐπὶ νηῶν
 Ἴλιον εἰς εὖπωλον ἅμ' Ἀργείοισιν ἐπέσθην,
 τιμὴν Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ,
 ἀρνυμένω· τὼ δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν.

555

οἷω τώ γε λέοντε δύω ὄρεος κορυφῇσιν
 ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ βαθείης τάρφεσιν ὕλης·
 τὼ μὲν ἄρ' ἀρπάζοντε βόας καὶ ἴφια μῆλα
 σταθμοὺς ἀνθρώπων κεραΐζετον, ὄφρα καὶ αὐτῶ
 ἀνδρῶν ἐν παλάμησι κατέκταθεν ὀξεῖ χαλκῶ·
 τοίῳ τὼ χείρεσσιν ὑπ' Αἰνείαιο δαμέντε

560

καππεσέτην, ἐλάτησιν ἐοικότες ὑψηλῇσι.

Τὼ δὲ πεσόντ' ἐλέησεν ἀρηϊφίλος Μενέλαος,
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῶ,
 σείων ἐγχεῖν· τοῦ δ' ὄτρυνεν μένος Ἄρης,
 τὰ φρονέων ἵνα χερσὶν ὑπ' Αἰνείαιο δαμείη.

Ὀρτίλοχος δ' ἄρ' ἔτικτε Διοκλῆα μεγάθυμον,

ἐκ δὲ Διοκλῆος |*tw**in* παῖδε γενέσθην,

Κρήθων Ὀρσίλοχός τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

τὼ μὲν ἄρ' |*be* young |*dark* ἐπὶ νηῶν 550

Ἴλιον εἰς |*well* foaled ἦμ' Ἀργείοισιν ἐπέσθην,

τιμὴν Ἀτρείδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ,

|*get, win* τὼ δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν.

οἶω τώ γε λέοντε δύω ὄρεος |*peak, crown*

ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ βαθείης |*thicket* ὕλης· 555

τὼ μὲν ἄρ' |*carry off, seize* ἴσας καὶ |*strong, fat, goodly*

σταθμοὺς ἀνθρώπων |*slay, ravage* , ὄφρα καὶ αὐτὼ

ἀνδρῶν ἐν |*palm, handiwork* :*τα*θεν ὁξεί· χαλκῶ·

τοίῳ τὼ χείρεσσιν ὑπ' Αἰνείαιο δαμέντε

|*fall down* , |*fir tree; oar* ῥυκότες ὑψηλῇσι. 560

Τὼ δὲ πεσόντ' ἐλέησεν |*beloved of Ares* ἔλαος,

βῆ δὲ διὰ προμάχων |*sup-* |*sparkling* ιλκῶ,

|*shake* |*spear* τοῦ δ' |*sup-* |*sparkling* ἄρης,
|*shake* |*spear* τοῦ δ' |*sup-* |*sparkling* ἄρης,
|*shake* |*spear* τοῦ δ' |*sup-* |*sparkling* ἄρης,
|*shake* |*spear* τοῦ δ' |*sup-* |*sparkling* ἄρης,

τὰ φρονέων ἵνα χερσὶν ὑπ' Αἰνείαιο δαμείη.

but Orsilochus begat magnanimous Diocles; and of Diocles were born two sons, Crethon and Orsilochus, well skilled in all kinds of battle. These, indeed, in the bloom of youth, in their sable ships followed with the Argives to Ilium famed for noble steeds, seeking honour for the sons of Atreus, Agamemnon and Menelaus: but there the end of death overshadowed them.

They two, just as two lions have been reared under their dam, amid the thickets of a deep wood, on a mountain's heights; they in process of time seizing oxen and fat sheep, lay waste the stalls of men, till at length they are themselves killed by the hands of men with the sharp brass; such these two, subdued by the hands of Æneas, fell like lofty firs.

Then Menelaus, brave in the din of war, pitied them fallen, and went through the van, equipped in shining brass, brandishing his spear; for Ares kindled his strength, with the design that he should be subdued by the hands of Æneas.

vocabulary

ἀποσφήλειε < ἀποσφάλλω, balk, divert AOR OPT (σφάλλω)
ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)
ἀτάλαντος equal in weight (τάλαω)
δειλώ < δειλός, wretched ~ *Deimos*; also δείλος
δίε < δίων, be afraid IMPF (δεῖδω)
δουρικλειτός spear-famed (δρῦς)
ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς
κληῖδα < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~ *clavicle*
μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)
νύξε < νύσσω, stab, hit, nudge AOR
ὀξύοντα < ὀξύοις, sharp, ACC (ὀξύς)
πολεμιστής (m, 1) warrior (πόλεμος); also πτολεμιστής
στρεφθέντε < στρέφω, turn, veer AOR PPL NOM DUAL (τρέφω)
τυχήσας < τυγχάνω, meet, succeed AOR PPL NOM S (τεύχω)
ὑποστρέφω turn around, go back (τρέφω)

conjugations

βαλέτην < βάλλω, 3DUAL AOR
βάλ' < βάλλω, AOR
βῆ < βαίνω, AOR
εἶδεν < οἶδα, AOR
ἐλέτην < αἰρέω, 3DUAL AOR
ἔσταότ' < ἵστημι, PF PPL ACC S
ἐχέτην < ἔχω, 3DUAL IMPF
ἶδεν < οἶδα, AOR
μαχέσθην < μάχομαι, 3DUAL IMPF
μείνε < μένω, AOR
μεμαῶτε < μέμαα, PF PPL NOM DUAL
μένοντε < μένω, PPL ACC DUAL
πάθοι < πάσχω, AOR OPT

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων
ἔγχεα < ἔγχος, ACC PL
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
θεράποντα < θεράπων, ACC S
μέγα < μέγας
φῶτε < φῶς, ACC DUAL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

5.565 τὸν: referring to Menelaus, who is discussed in the next few lines

5.569 ἐχέτην: here, stretch

565

τὸν δ' ἶδεν Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός,
 βῆ δὲ διὰ προμάχων· περὶ γὰρ διέ ποιμένι λαῶν,
 μή τι πάθοι, μέγα δέ σφας ἀποσφήλειε πόνοιο.
 τῷ μὲν δὴ χεῖράς τε καὶ ἔγχεα ὀξυόοντα
 ἀντίον ἀλλήλων ἐχέτην μεμαῶτε μάχεσθαι·

570

Ἀντίλοχος δὲ μάλ' ἄγχι παρίστατο ποιμένι λαῶν.
 Αἰνείας δ' οὐ μεῖνε θεός περ ἔων πολεμιστής,
 ὥς εἶδεν δύο φῶτε παρ' ἀλλήλοισι μένοντε.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν νεκροὺς ἔρυσαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
 τῷ μὲν ἄρα δειλὴν βαλέτην ἐν χερσὶν ἐταίρων,
 575 αὐτῷ δὲ στρεφθέντε μετὰ πρώτοισι μαχέσθην.

Ἐνθα Πυλαιμένεα ἐλέτην ἀτάλαντον Ἄρηϊ
 ἀρχὸν Παφλαγόνων μεγαθύμων ἀσπιστάων.
 τὸν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος
 ἐσταότ' ἔγχεϊ νύξε κατὰ κληῖδα τυχήσας·

580

Ἀντίλοχος δὲ Μύδωνα βάλ' ἡνίοχον θεράποντα
 ἐσθλὸν Ἀτυμνιάδην—ὁ δ' ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους—

τὸν δ' ἶδεν Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός, 565

βῆ δὲ διὰ προμάχων· περὶ γὰρ |be afraid ἐνὶ λαῶν,

μή τι πάθοι, μέγα δέ σφας |balk, divert πόνοιο.

τὼ μὲν δὴ χεῖράς τε καὶ ἔγχρα |sharp

ἀντίον ἀλλήλων ἐχέτην μεμαῶτε μάχεσθαι·

Ἀντίλοχος δὲ μάλ' ἄγχι παρίστατο ποιμένι λαῶν. 570

Αἰνείας δ' οὐ μείνε θοός περ ἐὼν |warrior ,

ὥς εἶδεν δύο φῶτε παρ' ἀλλήλοισι μένοντε.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν νεκροὺς ἔρυσαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,

τὼ μὲν ἄρα |wretched λέτην ἐν χερσὶν ἐταίρων,

αὐτῶ δὲ |turn μετὰ πρώτοισι μαχέσθην. 575

Ἐνθα Πυλαιμένηα ἐλέτην |equal in weight , ἥϊ

ἀρχὸν Παφλαγόνων μεγαθύμων |shield-carrier

τὸν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης |spear-famed Μενέλαος

ἑσταότ' ἔγχει |stab κατὰ |bar, oar-meet,
|lock, col-succeed

Ἀντίλοχος δὲ Μύδωνα βαλ' |lar-bone rein holder ,ράποντα 580

ἑσθλὸν Ἀτυμνιάδην—ὁ δ' |go back |uncloven ἵππους—
|hoofed

But him Antilochus, son of magnanimous Nestor, beheld, and proceeded through the van, for he feared much for the shepherd of the people, lest he should suffer anything, and greatly disappoint them of [the fruits of] their labour. And now they were stretching forth their hands and sharp spears against each other, eager to fight; but Antilochus stood very near the shepherd of the people. But Æneas, though a brisk warrior, remained not, when he beheld the two heroes standing near each other. When, therefore, they had drawn the dead bodies to the people of the Greeks, they gave the miserable pair into the hands of their companions; and they themselves, returning back, fought in the van.

Then they slew Pylæmenes, equal to Ares, general of the magnanimous shielded Paphlagonians. Him indeed the son of Atreus, spear-renowned Menelaus, wounded with a spear as he stood, having smote him on the collar-bone. But Antilochus on his part smote the charioteer Mydon, his brave attendant, the son of Atymnias (now he was in the act of turning his solid-hoofed steeds),

vocabulary

ἀγκῶνα < ἀγκών, (m, 3) elbow, ACC
(ἄγκος)

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἄμαθος (f) sandy soil (ψάμαθος)

ἀναιδέα < ἀναιδής, shameless,
ruthless, ACC (αἰδέομαι)

ἀπάλαμνος without resource

ἀσθμαίνω gasp, pant ~asthma

βρεχμός head?

δηθά for a long time (δῆν)

δηιοτήτος < δημοτής, (f, 3) battle;
fighters, GEN (δήϊος)

ἔκπεσε < ἐκπίπτω, fall out of AOR
(πέτομαι)

ἐλέφαντι < ἐλέφας, (ā, m, 3) ivory,
elephant, DAT

ἐνώμα < νωμάω, give out; wield
IMPF

ἐπαίσσω rush upon (αἰίσσω)

εὐεργέος < εὐεργής, well made,
serving, GEN (ἔρδω)

ἱμάσσω whip (ἱμάς)

κεκλήγων < κλάζω, scream, clang
PPL NOM S ~klaxon

κόρση (f/m) temple (forehead)

κύμβαχος headlong, crest

παλάμη palm, handiwork

πελώριος huge, formidable; also

πέλωρος

στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC

τύχε < τυγχάνω, meet, succeed AOR
(τεύχω)

τυχόν < τυγχάνω, meet, succeed
AOR PPL NOM S (τεύχω)

φοίτα < φοιτάω, go back and forth
IMPF

χαμαί on/near the ground
(χαμάδης)

χερμάδιον boulder missile

conjugations

βάλον < βάλλω, 3PL AOR

εἶποντο < ἔπομαι, 3PL IMPF

έστήκει < ἴστημι, PLUPF

ἤλασε < ἐλαύνω, AOR

ἤλασ' < ἐλαύνω, AOR

ἦρχε < ἄρχω, PF

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

πέσον < πίπτω, 3PL AOR

πλήξαντε < πλήσσω, AOR PPL NOM
DUAL

ῶρτο < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἔγχος ACC S

ἵππω < ἵππος, NOM DUAL

χερμαδίῳ ἀγκῶνα τυχῶν μέσον· ἐκ δ' ἄρα χειρῶν
 ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι χαμαὶ πέσον ἐν κονίῃσιν.

Ἀντίλοχος δ' ἄρ' ἐπαΐξας ξίφει ἤλασε κόρσῃν·

585

αὐτὰρ ὃ γ' ἀσθμαίνων εὐεργέος ἔκπεσε δίφρου

κύμβαχος ἐν κονίῃσιν ἐπὶ βρεχμόν τε καὶ ὤμους.

δηθὰ μάλ' ἐστήκει—τύχε γάρ ῥ' ἀμάθοιο βαθείης—

ὄφρ' ἵππῳ πλήξαντε χαμαὶ βάλλον ἐν κονίῃσι·

τοὺς ἵμας Ἀντίλοχος, μετὰ δὲ στρατὸν ἤλας Ἀχαιῶν.

Τοὺς δ' Ἔκτωρ ἐνόησε κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς

κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες

καρτεραί· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ πότνι' Ἐννώ,

ἡ μὲν ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊότητος,

Ἄρης δ' ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος ἐνώμα,

595

φοίτα δ' ἄλλοτε μὲν πρόσθ' Ἔκτορος, ἄλλοτ' ὅπισθε.

Τὸν δὲ ἰδὼν ρίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος ἰὼν πολέος πεδίοιο,

|boulder |elbow |meet, μέσον· ἐκ δ' ἄρα χειρῶν
|missile |succeed

ἡνία λεύκ' |ivory, |on the ground ἐν κονίῃσιν.
|elephant

Ἀντίλοχος δ' ἄρ' |rush upon ᾧ φει ἤλασε |temple (forehead)

αὐτὰρ ὁ γ' |gasp, pant |well made |fall out of φρου

585

|headlong, ἐν κονίῃσιν ἐπὶ |head? τε καὶ ὤμους.
|crest

|for a long time ἡκει—|meet, ῥῥ |sandy soil θαθείης—
|succeed

ὄφρ' ἵππω πλήξαντε |on the ground ἐν κονίῃσι·

τοὺς |whip Ἀντίλοχος, μετὰ δὲ στρατὸν ἤλασ' Ἀχαιῶν.

Τοὺς δ' Ἴκτωρ ἐνόησε κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς

590

|scream, ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες
|clang

καρτεραί· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ πότνι' Ἐννώ,

ἡ μὲν ἔχουσα Κυδοιμὸν |shameless|battle
|ruthless

Ἄρης δ' ἐν |palm, hand-|huge, formidable |give out; wield
|work

|go back and forth μὲν πρόσθ' Ἴκτορος, ἄλλοτ' ὅπισθε.

595

Τὸν δὲ ἰδὼν ρίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ |without ἰὼν πολέος πεδίοιο,
|resource

having struck him with a hand-stone on the elbow; immediately the reins, white with ivory, fell from his hands on the ground in the dust. But Antilochus, rushing on, smote him with his sword in the temple, and panting he fell from the well-made chariot, headlong in the dust, on his head and his shoulders. Very long he stood (for he fell on deep sand), till the two horses, striking him, cast him to the ground in the dust: but Antilochus lashed them on, and drove them to the army of the Greeks.

But them Hector discerned through the ranks, and rushed on them, vociferating, and with him followed the brave phalanxes of the Trojans. Ares and venerable Enyo led them; she, on the one hand, bearing with her tumultuous Din, but Ares, on the other, brandished a huge spear in his hands. At one time, indeed, he paced before Hector, at another after him.

But him Diomedes, brave in fight, seeing, trembled. As when a man, uncertain of his course, passing over a great plain,

vocabulary

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀναχάζομαι pull back ~heir
ἀφρός foam
ἐπικουρέω fight in another's cause
 (κόρος)
θαρσαλέος bold, over-bold
 (θαρσέω)
θαυμάζω marvel ~theater; also
 ἀποθαυμάζω
ἴφι by force, mightily (ἰφθιμος)
λοιγός death, ruin
μενεαίνω be eager, desire, rage
 ~mind
μορμύρω (ῶ) flow noisily
πολεμιστής (m, 1) warrior
 (πόλεμος); also πτολεμιστής
πολυκτήμων wealthy
πολυλῆιος of much grain
προρέω flow forth (ρέω)

χάρμη battle, spirit for it
ὠκύροος swift flowing (ρέω)

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR
ἔδραμ' < τρέχω, AOR
εἰδότε < οἶδα, PF PPL ACC DUAL
εἵκετε < εἴκω, PL IMPV
εἶπε < εἶπον, AOR
ἔφη < φημί, IMPF
ἦλυθον < ἔρχομαι, 3PL AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
κατέκτανεν < κατακτείνω, AOR
πесόντ' < πίπτω, AOR PPL ACC DUAL
στή < ἵστημι, AOR
στήη < ἵστημι, AOR SUBJ
τετραμμένοι < τρέπω, PF PPL NOM PL

declensions

ἐνί < εἷς
φῶτε < φώς, ACC DUAL

notes

5.615 **τόν**: referring to Amphiüs

στήῃ ἐπ' ὠκυρόῳ ποταμῷ ἄλα δὲ προρέοντι
 ἀφρῷ μορμύροντα ἰδὼν, ἀνά τ' ἔδραμ' ὀπίσσω,
 600 ὥς τότε Τυδεΐδης ἀνεχάζετο, εἶπέ τε λαῶ·
 «ὦ φίλοι οἷον δὴ θαυμάζομεν Ἴκτορα δῖον
 αἰχμητήν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν·
 τῷ δ' αἰεὶ πάρα εἷς γε θεῶν, ὅς τοι γόν' ἀμύνει·
 καὶ νῦν οἱ πάρα κείνος Ἄρης βροτῷ ἀνδρὶ ἐοικώς.
 605 ἀλλὰ πρὸς Τρῶας τετραμμένοι αἰὲν ὀπίσσω
 εἵκετε, μηδὲ θεοῖς μενεαινέμεν ἱφί μάχεσθαι.»

“Ὡς ἄρ' ἔφη, Τρῶες δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθον αὐτῶν.

ἐνθ' Ἴκτωρ δύο φῶτε κατέκτανεν εἰδότε χάριμης
 εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντε, Μενέσθην Ἀγχιάλόν τε.

610 τῷ δὲ πεσόντ' ἐλέησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·
 στήῃ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 καὶ βάλεν Ἄμφιον Σελάγου υἱόν, ὅς ῥ' ἐνὶ Παισῷ
 ναῖε πολυκτῆμων πολυλήϊος· ἀλλὰ ἐ μοῖρα
 ἦγ' ἐπικουρήσοντα μετὰ Πριάμόν τε καὶ υἱας.

στήῃ ἐπ' [|]swift ποταμῷ ἄλα δὲ [|]flow forth
[|]flowing
[|]foam [|]flow noisily ἰδών, ἀνά τ' [|]run, spin' πίσσω,

ὥς τότε Τυδείδης [|]pull back , εἰπέ τε λαῶ·

600

«ὦ φίλοι οἶον δὴ [|]marvel Ἔκτορα δῖον

[|]spearman τ' ἔμεναι καὶ [|]bold [|]warrior

τῷ δ' αἰεὶ πάρα εἷς γε θεῶν, ὅς [|]death, ruin ἵνει·

καὶ νῦν οἱ πάρα κείνος Ἄρης βροτῷ ἀνδρὶ ἐοικώς.

ἀλλὰ πρὸς Τρῶας τετραμμένοι αἰὲν ὀπίσσω

605

[|]yield; seem [|]likely, [|]be eager, de-[|]by force εἶσθαι.»

(pf+dat) seem like, sire, rage

(pf) be fit/worthy of/to

ὥς ἂρ' εἶπεν, Τρῶες δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθον αὐτῶν.

ἔνθ' Ἔκτωρ δύο φῶτε κατέκτανεν εἰδότε [|]fighting
[|]spirit

εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντε, Μενέσθην Ἀγχιάλόν τε.

τῷ δὲ πεσόντ' ἐλέησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

610

στη δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ [|]throw, (+gen) at ` φαεινῷ,

καὶ βάλεν Ἄμφιον Σελάγου υἱόν, ὅς ῥ' ἐνὶ Παισῷ

ναῖε [|]wealthy [|]of much grain ἄλλα ἐ μοῖρα

ἦγ' [|]fight in an- [|]μετὰ Πριάμόν τε καὶ υἱας.
[|]other's cause

has stopped at a swift-flowing river, running into the sea, beholding it boiling with foam, and retreats back in haste: so then did the son of Tydeus retire, and he said to the host:

“O friends, how do we all admire noble Hector, that he is both a spearman and a daring warrior! But with him one at least of the gods is ever present, who wards off death; even now Ares in person stands by him like unto a mortal man. But retreat back, [with your faces] turned always to the Trojans, nor desire to fight valiantly against the gods.”

Thus then he said: but the Trojans advanced very near them. There Hector slew two heroes skilled in battle, Menesthes and Anchialus, being in one chariot. But mighty Telamonian Ajax pitied them falling; and advancing he stood very near them, and launched with his shining spear, and smote Amphius, son of Selagus, who, exceedingly rich in property and crops, dwelt in Pæsus. But fate had led him as an ally to Priam and his sons.

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀγέρωχος (positive epithet)
ἀμφίβασιν < ἀμφιβασίς, (f) standing over, ACC (βαίνω)
ἀναδέχομαι catch, receive (δέχομαι)
ἀφελέσθαι < ἀφαιρέω, take away AOR INF (αἰρέω)
δολιχόσκιος long-shadowed (δολιχός)
δουπέω to thud
ἐπέδραμε < ἐπιτρέχω, run at, after AOR (τρέχω)
ἐπείγω weigh upon; middle: hurry
ἐσπάσας < σπάω, draw, pull out, pluck AOR ~*spatula*
ἐφέστασαν < ἐφίστημι, stand ready, take a stand 3PL PLUPF (ἵστημι)
ζωστήρα < ζωστήρ, (m) warrior's belt, ACC (ζώνη); also ζώστρον
ἦν < ἦς, good, brave, noble, ACC
κραταιός mighty, irresistible (κράτος)
λάξ with the foot
νεΐαιρα bottom of
νεφεληγερέτα -ο (m)
cloud-gatherer (νεφέλη)
πάγη < πήγνυμι, (v) stick, set, build AOR ~*fang*

παμφανόωντα < παμφανόων, shining PPL ACC PL (φόως)
πελεμίζω shake, shake something (πάλλω)
προσβάς < προσβαίνω, proceed; step on AOR PPL NOM S (βαίνω)
συλάω (v) take off, despoil ~*asylum*; also συλεύω
νιώνος grandson
ὕσμινη (ι) a fight
χάζω extract; back off ~*heir*
ῥσαν < ῥθέω, push 3PL AOR

conjugations

βάλειν < βάλλω, AOR
ἔειπε < εἶπον, AOR
ἔχεναν < χέω, 3PL AOR
πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S
ῥρσεν < ῥρνυμι, AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος
ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων
βελέεσσι < βέλος, DAT PL
δούρατ' < δόρυ, ACC PL
ἔγχε' < ἔγχος, ACC PL
ἔγχος ACC S
ὀξέα < ὀξύς
τεύχεα ACC PL
ῶμουιν < ῶμος, GEN DUAL

notes

5.615 **τόν**: referring to Amphius

5.628 **ἦν**: accusative of ἔϋς, good, helpful

- 615 τόν ρα κατὰ ζωστήῃρα βάλεν Τελαμώνιος Αἴας,
νειαίρη δ' ἐν γαστρὶ πάγη δολιχόσκιον ἔγχος,
δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπέδραμε φαίδιμος Αἴας
τεύχεα συλήσων· Τρῶες δ' ἐπὶ δούρατ' ἔχεναν
ὀξέα παμφανόωντα· σάκος δ' ἀνεδέξατο πολλά.
- 620 αὐτὰρ ὃ λαῖξ προσβὰς ἐκ νεκροῦ χάλκεον ἔγχος,
ἐσπάσατ'· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ
ᾧμοιιν ἀφελέσθαι· ἐπείγετο γὰρ βελέεσσι.
δείσε δ' ὁ γ' ἀμφίβασιν κρατερὴν Τρώων ἀγερώχων,
οἳ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν ἔγχε' ἔχοντες,
- 625 οἳ ἔ μέγαν περ ἑόντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγανὸν
ᾧσαν ἀπὸ σφείων· ὃ δὲ χασσάμενος πελεμίσχθη.
ὥς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·
Τληπόλεμον δ' Ἡρακλείδην ἧῦν τε μέγαν τε
ᾧρσεν ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι μοῖρα κραταιή.
- 630 οἳ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
υἱὸς θ' υἱωνός τε Διὸς νεφεληγερέταο,
τὸν καὶ Τληπόλεμος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

τόν ῥα κατὰ |warrior's belt ἔλ'εν Τελαμώνιος Αἴας, 615

|bottom of ἔν γαστρὶ |stick, |long-shadowed ἔγχος,
|to thud δὲ πεσών' |build
|run at, after αἶδιμος Αἴας

τεύχεα |strip Τρῶες δ' ἐπὶ δούρατ' ἔχεναν

ὀξέα |shining σάκος δ' |receive πολλά.

αὐτὰρ ὁ |with |proceed; step on...ροῦ χάλκεον ἔγχος, 620
|draw |the
|foot οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ

ᾠμοῖν |take away |weigh on, drive ἱελέεσσι.

δείσε δ' ὁ γ' |standing over κρατερὴν Τρώων |(positive
|epithet)
οἱ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ |stand ready, ἔγχε' ἔχοντες,
|take a stand

οἱ ἔ μέγαν περ ἔοντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγαυὸν 625

ᾠσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ |extract; back|shake
|off

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·

Τληπόλεμον δ' Ἡρακλείδην |good, ἔ μέγαν τε
|brave,
|noble ᾠρσεν ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδὸνι μοῖρα |mighty

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 630

υἱὸς θ' |grandson ἔ Διὸς |cloud-gatherer ,

τὸν καὶ Τληπόλεμος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·

Him Telamonian Ajax smote on the belt, and the long-shadowed spear was fixed in the pit of his stomach. Falling, he made a crash, and illustrious Ajax ran up to him, about to spoil [him of] his armour; but the Trojans poured upon him sharp spears, shining all around, and his shield received many. But he, pressing on him with his heel, drew from the body his brazen spear; however, he was not able to take off from his shoulders any other beautiful armour, for he was pressed upon with weapons. He also dreaded the stout defence of haughty Trojans, who, both numerous and doughty, stood around, stretching forth their spears, and who drove him away from them, although being mighty, and valiant, and renowned. But he, retiring, was repelled by force.

Thus they, on the one hand, toiled through the violent conflict. But violent fate urged on Tlepolemus, the brave and great son of Hercules, against godlike Sarpedon. But when they, the son and grandson of cloud-collecting Zeus, were now rushing against one another,

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy**ἄγος** leader (ἄγω)**ἀγυιά** street**ἄδαήμονι** < ἀδαήμων, ignorant of,
DAT (διδάσκω)**ἄλκαρ** (n) defense (ἀλκή)**ἀποφθινύθω** waste away, perish
(φθίω)**ἀπώλεσεν** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ὄλλυμι**ἄφραδία** folly (φράζω)**βουληφόρος** counselling (βουλή)**γόνος** offspring ~genus**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν**ἐξαλαπάζω** sack, destroy (ἀλαπάζω)**ἐξεγένοντο** < ἐκγίγνομαι, be born;
be by birth 3PL AOR (γένος)**ἐπιδέω** fasten; lack (δέω)**θρασυμέμονα** < θρασιμέμων, stout-hearted, ACC (θρασύς)**θυμολέοντα** < θυμαλέον, lion-hearted, ACC (θυμός); also

θυμολέων

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;

also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

παῦρος few ~paucity**περᾶω** cross; sell as a slave
(πείρω)**πτώσσω** to duck, cringe
~prudendum; also πτωσκάζω**χήρωσε** < χηρώω, widow AOR
(χήρος)**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεῦδος)

conjugations

δμηθέντα < δαμάζω, AOR PPL ACC S**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**φασι** < φημί, 3PL

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**ἀνέρος** < ἀνήρ, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**φωτί** < φῶς, DAT S

notes

5.637 ἐπὶ: in the times of

5.650 ὅς: referring to Laomedon

5.650 ἔρξαντα: here, should have done to

«Σαρπηδὸν Λυκίων βουληφόρε, τίς τοι ἀνάγκη

πτώσσειν ἐνθάδ' ἐόντι μάχης ἀδαήμονι φωτί;

635

ψευδόμενοι δέ σέ φασι Διὸς γόνον αἰγιόχοιο

εἶναι, ἐπεὶ πολλὸν κείνων ἐπιδεύεαι ἀνδρῶν

οἱ Διὸς ἐξεγένοντο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων·

ἀλλ' οἶόν τινά φασι βίην Ἡρακλείην

εἶναι, ἐμὸν πατέρα θρασυμέμνονα θυμολέοντα·

640

ὅς ποτε δεῦρ' ἐλθὼν ἔνεχ' ἵππων Λαομέδοντος

ἐξ οἷς σὺν νηυσὶ καὶ ἀνδράσι παυροτέροισιν

Ἴλιου ἐξαλάπαξε πόλιν, χήρωσε δ' ἀγυιάς·

σοὶ δὲ κακὸς μὲν θυμός, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί.

οὐδέ τί σε Τρώεσσιν οὔομαι ἄλκαρ ἔσεσθαι

645

ἐλθόντ' ἐκ Λυκίης, οὐδ' εἰ μάλα καρτερός ἐσσι,

ἀλλ' ὑπ' ἐμοὶ δμηθέντα πύλας Αἴδαο περήσειν.»

Τὸν δ' αὖ Σαρπηδῶν Λυκίων ἀγὸς ἀντίον ἤϋδα·

«Τληπόλεμ' ἦτοι κείνος ἀπώλεσεν Ἴλιον ἱρήν

ἀνέρος ἀφραδίῃσιν ἀγαυοῦ Λαομέδοντος,

«Σαρπηδὸν Λυκίων |counselling , τίς τοι ἀνάγκη

|to duck, cringe ἴδ' ἔόντι μάχης |ignorant of βωτί;

|middle: to lie ἔέ σέ φασι Διὸς |offspring ἰγίοχιο

635

εἶναι, ἐπεὶ πολλὸν κείνων |fasten; lack ἰνδρῶν

οἱ Διὸς |be born; be by birth, ἰτέρων ἀνθρώπων·

ἀλλ' οἶόν τινά φασι βίην Ἡρακλεΐην

εἶναι, ἐμὸν πατέρα |stout-hearted |lion-hearted

ὅς ποτε δεῦρ' ἐλθὼν ἔνεχ' ἵππων Λαομέδοντος

640

ἐξ οἷης σὺν νηυσὶ καὶ ἀνδράσι |few

Ἴλιου |sack, destroy πόλιν, |widow δ' |street

σοὶ δὲ κακὸς μὲν θυμός, |perish δὲ λαοί.

οὐδέ τί σε Τρώεσσιν οἴομαι |defense ἔσεσθαι

ἐλθόντ' ἐκ Λυκίης, οὐδ' εἰ μάλα καρτερός ἐσσι,

645

ἀλλ' ὑπ' ἐμοὶ δμηθέντα πύλας Ἀΐδαο |cross; sell as
|a slave

Τὸν δ' αὖ Σαρπηδὼν Λυκίων |leader ἰντίον ἡῦδα·

«Τληπόλεμ' ἦτοι κείνος ἀπώλεσεν Ἴλιον |holy, sacrifices

ἀνέρος |folly ἀγαυοῦ Λαομέδοντος,

Tlepolemus first addressed him [Sarpedon]:

“Sarpedon, chief of the Lycians, what necessity is there for thee, being a man unskilled in war, to tremble here? Falsely do they say that thou art the offspring of ægis-bearing Zeus, since thou art far inferior to those heroes, who were of Zeus, in the time of ancient men. But what sort do they say that Hercules was, my bold-minded, lion-hearted father? who formerly coming hither, on account of the steeds of Laomedon, with six ships only, and with a few men, laid waste the city of Ilium, and widowed its streets. But thou hast an ignoble mind, and thy forces are perishing away; nor do I think that thou wilt be an assistance to the Trojans, having come from Lycia, not even if thou be exceedingly valiant; but that, slain by me, thou wilt pass through the gates of Hades.”

But him Sarpedon, leader of the Lycians, in return accosted: “Tlepolemus, he indeed overturned sacred Ilium, through the folly of the hero, famous Laomedon,

vocabulary

ἀλγεινός painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)

ἀμαρτῇ simultaneously, together
(ἀμαρτάνω)

ἀμφιέπω go all around, beset

ἀπέδωχ' < ἀποδίδωμι, repay AOR
(δίδωμι)

ἀριστερός left-hand

βαρύνω (υ) oppress (βαρύς)

διαμπερές right through

διέσσαντο < διασεύομαι, dart
through IMPF

ἐγχριμφθεῖσα < ἐγχρίμπτω, to near,
bring near to AOR PPL NOM S
(χρίμπτω)

ἐξερύω draw out, haul off (ἐρύω)

ἐξέφερον < ἐκφέρω, carry off 3PL
IMPF (φέρω)

ἐπεφράσατ' < ἐπιφράζω, realize,
think of AOR (φρήν)

ἐρεβινός dark, murky (ἐρεμνός)

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~*νοσω*

ἠνίπαπε < ἐνίπτω, scold, chide;
revile AOR; also ἐνίσσω

κλυτόπωλος splendid-foaled
(πῶλος)

λοιγός death, ruin

μαιμώωσα < μαιμάω, be very eager
PPL NOM S

μέλινος ashen; threshold (μελία)

μηρός thigh, femur (μῆρα)

σπεύδω 'push on,' get going,
hurry ~*repudiate*

τηλόθεν from far away (τῆλε)

conjugations

ἀνέσχετο < ἀνέχω, AOR

βάλεν < βάλλω, AOR

βεβλήκειν < βάλλω, PLUPF

δαμέντα < δαμάζω, AOR PPL ACC S

δώσειν < δίδωμι, FUT INF

ἐπιβαίη < ἐπιβαίνω, AOR OPT

ἔρξαντα < ἔρδω, AOR PPL ACC S

ἦϊξαν < αἰῶσσω, 3PL AOR

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἦλθ' < ἔρχομαι, AOR

φάτο < φημί, AOR

declensions

δούρατα < δόρυ, NOM PL

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

ἔγχος ACC S

notes

5.650 ὄς: referring to Laomedon

5.650 ἔρξαντα: here, should have done to

5.662 πατήρ: Zeus is Sarpedon's father

650

ὅς ρά μιν εὖ ἔρξαντα κακῶ ἠνίπαπε μύθῳ,
οὐδ' ἀπέδωχ' ἵππους, ὧν εἵνεκα τηλόθεν ἦλθε.
σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
ἐξ ἐμέθεν τεύξεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
εὖχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.»

655

“Ὡς φάτο Σαρπηδών, ὁ δ' ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος
Τληπόλεμος· καὶ τῶν μὲν ἀμαρτῇ δούρατα μακρὰ
ἐκ χειρῶν ἦϊξαν· ὁ μὲν βάλεν αὐχένα μέσσον
Σαρπηδών, αἶχμὴ δὲ διαμπερὲς ἦλθ' ἀλεγεινή·
τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψε.

660

Τληπόλεμος δ' ἄρα μηρὸν ἀριστερὸν ἔγχρ' ἑὶ μακρῶ
βεβλήκειν, αἶχμὴ δὲ διέσσυτο μαιμώωσα,
ὁστέῳ ἐγχριμφθεῖσα, πατὴρ δ' ἔτι λοιγὸν ἄμυνεν.

665

Οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἑταῖροι
ἐξέφερον πολέμοιο· βάρυνε δέ μιν δόρυ μακρὸν
ἐλκόμενον· τὸ μὲν οὐ τις ἐπεφράσατ' οὐδὲ νόησε,
μηροῦ ἐξερύσαι δόρυ μείλινον ὄφρ' ἐπιβαίῃ,
σπευδόντων· τοῖον γὰρ ἔχον πόνον ἀμφιέποντες.

ὅς ῥά μιν εὖ ἔρξαντα κακῶ |scold μύθῳ, 650

οὐδ' |repay ἵππους, ὧν εἵνεκα |from far away ..

σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν

ἐξ ἐμέθεν τεύξεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα

|glory ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι |splendid-foaled»

Ὡς φάτο Σαρπηδὼν, ὁ δ' ἀνέσχετο |ashen; ἕγχος 655
|threshold

Τληπόλεμος· καὶ τῶν μὲν |together δούρατα μακρὰ

ἐκ χειρῶν ἦϊξαν· ὁ μὲν βάλεν αὐχένα μέσσον

Σαρπηδὼν, αἰχμὴ δὲ |right ἦλθ' |painful, diffi-
|through |cult, dangerous

τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν |murky νύξ ἐκάλυψε.

Τληπόλεμος δ' ἄρα |thigh |left-hand ἕγχεϊ μακρῶ 660

βεβλήκειν, αἰχμὴ δὲ |dart |be very eager
|through

ὁστέω |to near, , πατήρ δ' ἔτι |death, ruin, μινεν.
|bring near

Οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἐταῖροι

|carry off πολέμοιο· |oppress δέ μιν δόρυ μακρὸν

ἐλκόμενον· τὸ μὲν οὗ τις |realize, think οὐδὲ νόησε, 665
|of

|thigh |draw out δόρυ |ashen; ᾗφρ' ἐπιβαίη,
|threshold

|'push on,' get τοῖον γὰρ ἔχον πόνον |go all around, beset
|going, hurry

who reproved with harsh language him who had deserved well, nor did he give back the steeds, on account of which he came from afar. But I tell thee that here slaughter and gloomy death will befall thee at my hands; and that, subdued by my spear, thou wilt give glory to me, and a spirit to steed-famed Hades.”

Thus spoke Sarpedon: but Tlepolemus raised his ashen spear, and from their hands, at the same moment, flew the long spears. Sarpedon, on his part, struck the centre of [his adversary's] neck, and the grievous weapon passed right through; and gloomy night overspread his eyes. But Tlepolemus in the meantime had struck Sarpedon in the left thigh with his long spear; and the spear, rushing with violence, passed through, grazing the bone: but his father as yet averted death.

His noble companions bore godlike Sarpedon from the battle; but the long spear, trailed along with him, pained him; but this no one of them hastening noticed, nor thought of extracting from his thigh the ashen spear, that he might ascend the chariot; for such anxiety did his attendants entertain for him.

vocabulary

αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT
~ether

ἀποκτάμεν < ἀποκτείνω, kill AOR
INF (κτείνω)

δεῖμα δείματος (n, 3) fear

διώκω chase

ἐξέφερον < ἐκφέρω, carry off 3PL
IMPF (φέρω)

ἐρίγδουπος thundering; also

ἐρίδουπος

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

ἐϋκνήμιδες < ἐυκνήμις, (ῖ)

well-greaved, NOM (κνημῖς)

κεκορυθμένος < κορύσσω,
supply/raise/marshall a head(s);
also (mp) arm oneself PF PPL NOM
S (κόρυς)

κορυθαίολος with glancing helmet
(κόρυς)

μαιμάω be very eager

μερμηρίζω ponder

μόρσιμος fated (μόρος); also
μόρμιος

όλοφυνδός piteous, woeful

πρόσειμι approach, draw near
(εἶμι)

προτέρω onward, further

τλήμονα < τλήμων, steadfast,
enduring, ACC (τλάω); also τλητός

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔειπε < εἶπον, AOR

εἶλεν < αἰρέω, AOR

ἔλοιτο < αἰρέω, AOR OPT

κτάνε < κτείνω, AOR

τράπε < τρέπω, AOR

χάρη < χαίρω, AOR

declensions

ἔπος ACC S

ὄξεί < ὀξύς

notes

5.676 **θυμὸν**: referring to Odysseus's mind, not hers

Τληπόλεμον δ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 ἐξέφερον πολέμοιο· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 670 τλήμονα θυμὸν ἔχων, μαίμησε δέ οἱ φίλον ἦτορ·
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 ἣ προτέρω Διὸς υἱὸν ἐριγδούποιο διώκοι,
 ἣ ὃ γε τῶν πλεόνων Λυκίων ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.
 οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μόρσιμον ἦεν
 675 ἰφθιμον Διὸς υἱὸν ἀποκτάμεν ὃξεί χαλκῶ·
 τῷ ῥα κατὰ πληθὺν Λυκίων τράπε θυμὸν Ἀθήνη.
 ἔνθ' ὃ γε Κοίρανον εἶλεν Ἀλάστορά τε Χρομίον τε
 Ἄλκανδρόν θ' Ἄλιόν τε Νοήμονά τε Πρύτανίν τε.
 καί νύ κ' ἔτι πλέονας Λυκίων κτάνε δῖος Ὀδυσσεὺς
 680 εἰ μὴ ἄρ' ὃξὺ νόησε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῶ
 δεῖμα φέρων Δαναοῖσι· χάρη δ' ἄρα οἱ προσιόντι
 Σαρπηδὼν Διὸς υἱός, ἔπος δ' ὀλοφυνδὸν ἔειπε·

Τληπόλεμον δ' ^{|from/on the ὑκνήμιδες Ἀχαιοὶ}
^{|other side}
 |carry off πολέμοιο· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 |steadfast θυμὸν ἔχων, |be very eager· ἰ φίλον ἦτορ· 670
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 ἦ ^{|onward, Διὸς υἱὸν |thundering |chase}
^{|further}
 ἦ ὅ γε τῶν πλεόνων Λυκίων ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.
 οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι |fated ἦεν
 ἵφθιμον Διὸς υἱὸν |kill ὀξεί· χαλκῶ· 675
 τῷ ῥα κατὰ πληθὺν Λυκίων τράπε θυμὸν Ἀθήνη.
 ἔνθ' ὅ γε Κοίρανον εἶλεν Ἀλάστορά τε Χρομίον τε
 Ἄλκανδρόν θ' Ἀλιόν τε Νοήμονά τε Πρύτανίν τε.
 καὶ νύ κ' ἔτι πλέονας Λυκίων κτάνε δῖος Ὀδυσσεὺς
 εἰ μὴ ἄρ' ὀξὺ νόησε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ· 680
 βῆ δὲ διὰ προμάχων ^{|sup- |sparkling ἱλκῶ}
^{|ply/raise/marshall}
 |fear φέρων Δαναοῖς ^{a head(s); also}
^{(mp) arm oneself} οἱ |approach
 Σαρπηδὼν Διὸς υἱός, ἔπος δ' |woeful ἔειπε·

But on the other side the well-greaved Greeks carried Tlepolemus from the fight; and divine Odysseus, possessing an enduring heart, perceived them, and his soul was stirred within him. And then he anxiously pondered in his mind and soul, whether he should pursue farther the son of loud-thundering Zeus, or should take away the lives of many more Lycians. But it was not fated for magnanimous Odysseus to slay the brave son of Zeus with the sharp spear. Therefore Athena turned his thoughts towards the multitude of the Lycians. Then he slew Cœranus, and Alastor, and Chromius, and Alcander, and Halius, and Noëmon, and Prytanis. And yet more Lycians would noble Odysseus have slain, had not mighty crest-tossing Hector quickly perceived him. He therefore went through the van, armed in shining brass, bearing terror to the Greeks: then Sarpedon, the son of Zeus, rejoiced at him approaching, and spoke [this] mournful address:

vocabulary

αἰών αἰῶνος (m/f, 3) life force (αἰεί)**ἀχλὺς** -ος (f) mist**ἐλωρ** (n) prey, booty; also ἐλώριον**ἐμπνύνθη** < ἐμπνέω, inspire; pass:

recover AOR (πνέω)

ἐπάμυνον < ἐπαμύνω, (ὑ) defend,

rescue AOR IMPV (ἀμύνω)

ἐπιπνέω blow on, to (πνέω)**εὐφραίνω** gladden (φρήν)**ζώγρει** < ζωγρέω, revive IMPF (ζώω)**θύραζε** out, out of ~door**κεκαφηότα** < κεκαφηώς, breathe

forth PF PPL ACC S

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

λελήμαι be eager, hasty**μέλινος** ashen; threshold (μελία)**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**παρήϊξεν** < παραίσσω, dart past AOR

(αἴσσω)

πνοή gust, blast, breath (πνέω);

also πνουή

φηγός (f) oak**ῥσαιντ'** < ῥσέω, push AOR OPT**ῥσε** < ῥσέω, push AOR

conjugations

έάσης < έάω, 2S AOR SUBJ**είσαν** < ἴζω, 3PL AOR**έλιπε** < λείπω, AOR**έλοιτο** < αίρέω, AOR OPT**κείσθαι** < κείμαι, INF**κέχυντ'** < χέω, PF**λίποι** < λείπω, AOR OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

πόλει < πόλις, DAT S**τάχιστα** < ταχύς

«Πριαμίδη, μὴ δὴ με ἔλωρ Δαναοῖσιν ἐάσης

685

κεῖσθαι, ἀλλ' ἐπάμυνον· ἔπειτά με καὶ λίποι αἰὼν

ἐν πόλει ὑμετέρῃ, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἔγωγε

νοστήσας οἶκον δὲ φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν

εὐφρανέειν ἄλοχόν τε φίλῃν καὶ νήπιον υἱόν.»

“Ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ,

690

ἀλλὰ παρήϊξεν λελημένος ὄφρα τάχιστα

ᾧσασιν Ἀργεῖους, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἑταῖροι

εἶσαν ὑπ' αἰγιοόχοιο Διὸς περικαλλεῖ φηγῶ·

ἐκ δ' ἄρα οἱ μηροῦ δόρυ μείλινον ὥσε θύραζε

695

ἵφθιμος Πελάγων, ὅς οἱ φίλος ἦεν ἑταῖρος.

τὸν δ' ἔλιπε ψυχὴ, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλὺς·

αὐτὶς δ' ἐμπνύνθη, περὶ δὲ πνοιὴ Βορέας

ζώγρει ἐπιπνείουσα κακῶς κεκαφητότα θυμόν.

«Πριαμίδη, μὴ δὴ με |booty Δαναοῖσιν ἐάσης

κεῖσθαι, ἀλλ' |defend, |rescue ἔπειτά με καὶ λίποι |life force

685

ἐν πόλει ὑμετέρῃ, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἔγωγε

νοστήσας οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν

|gladden ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.»

ᾧ φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ,

ἀλλὰ |dart past |be hasty ὄφρα τάχιστα

690

ᾧσαιτ' Ἀργείους, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἐταῖροι

εἶσαν ὑπ' αἰγιόχοιο Διὸς περικαλλεῖ |oak

ἐκ δ' ἄρα οἱ |thigh δόρυ |ashen; |threshold ᾧσε |out, out of

ἵφθιμος Πελάγων, ὅς οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος.

695

τὸν δ' ἔλιπε ψυχὴ, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυντ' |mist

αὐτὶς δ' |inspire; |pass: re- , περὶ δὲ |blast Βορέας

|revive |cover |blow on κακῶς |breathe forth θυμόν.

“O son of Priam, I pray thee, suffer me not to lie a prey to the Greeks, but aid me. Even then let life forsake me in thy city; since I was not destined to gladden my dear wife and infant son, returning home to my dear fatherland.”

Thus he spoke: but him plume-waving Hector answered nought, but flew past him, in order that he might repel the Greeks with all haste, and take away the lives of many. His noble companions meantime placed godlike Sarpedon under a very beautiful beech of ægis-bearing Zeus. Stout Pelagon then, who was his beloved companion, forced out the ashen spear from his thigh. Thereupon animation left him, and darkness was poured over his eyes; but he again revived, for the breeze of Boreas, breathing upon him around, refreshed in spirit him panting with difficulty.

vocabulary

αἰολομήτρης glancing belted
(αἰόλος)

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀντιφέρω set against

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)

λευκώλενος white-armed (λευκός)

λίμνη lake, marsh, basin, sea
~limnic

μέλαινα dark ~melanin; also μέλας

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα

πλήξιππος horse-smiting

Πλοῦτος wealth ~plutocrat

προτρέπω go, flee to (τρέπω)

ὕσμίνη (i) a fight

ὕστερος later, last (ὔστατος)

χάζωνθ' < χάζω, extract; back off
3PL IMPF ~heir

χαλκοκορυστής spear marshaller
(χαλκός)

conjugations

ἐπύθοντο < πυνθάνομαι, 3PL AOR

κεκλιμένος < κλίνω, PF PPL NOM S

μεμηλώς < μέλω, PF PPL NOM S

ναίεσκε < ναίω, IMPF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

μέγα < μέγας

νηῶν < νηῦς, GEN PL

πτερόεντα < πτερόεις

Ἄργεῖοι δ' ὑπ' Ἄρηϊ καὶ Ἑκτορι χαλκοκορυστῇ

700

οὔτε ποτὲ προτρέποντο μελαινάων ἐπὶ νηῶν

οὔτε ποτ' ἀντεφέροντο μάχῃ, ἀλλ' αἰὲν ὀπίσσω

χάζονθ', ὥς ἐπύθοντο μετὰ Τρώεσσιν Ἄρηα.

Ἔνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξαν

Ἑκτωρ τε Πριάμοιο παῖς καὶ χάλκεος Ἄρης;

705

ἀντίθεον Τεύθραντ', ἐπὶ δὲ πλήξιππον Ὀρέστην,

Τρῆχόν τ' αἰχμητὴν Αἰτώλιον Οἰνόμαόν τε,

Οἰνοπίδην θ' Ἑλενον καὶ Ὀρέσβιον αἰολομίτρην,

ὅς ῥ' ἐν Ὑλῃ ναίεσκε μέγα πλούτοιο μεμηλώς,

λίμνη κεκλιμένος Κηφισίδι· παρ δέ οἱ ἄλλοι

710

ναῖον Βοιωτοὶ μάλα πίονα δῆμον ἔχοντες.

Τοὺς δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη

Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ,

αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Ἄργεῖοι δ' ὑπ' Ἄρηι καὶ Ἑκτορι |spear marshaller

οὔτε ποτὲ |go, flee to |dark ἐπὶ νηῶν 700

οὔτε ποτ' |set against μάχῃ, ἀλλ' αἰὲν ὀπίσσω

|extract; back off ἴθοντο μετὰ Τρώεσσιν Ἄρηα.

Ἐνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' |later, last |strip,

Ἑκτωρ τε Πριάμοιο παῖς καὶ χάλκεος Ἄρης; |despoil,
|kill

ἀντίθεον Τεύθραντ', ἐπὶ δὲ |horse-smiting Ὀρέστην, 705

Τρῆχόν τ' |spearman Αἰτώλιον Οἰνόμαόν τε,

Οἰνοπίδην θ' Ἑλενον καὶ Ὀρέσβιον |glancing
|belted

ὅς ρ' ἐν Ὑλῃ ναίεσκε μέγα |wealth μεμηλώς,

|lake, marsh, μένος Κηφισίδι· παρ δέ οἱ ἄλλοι
|basin, sea

ναῖον Βοιωτοὶ μάλα πίονα δῆμον ἔχοντες. 710

Τοὺς δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη

Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,

αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

But the Greeks, on account of Ares and brazen-helmed Hector, neither were driven at any time back to their sable ships, nor did they advance forward to battle; but always kept giving ground, since they had heard that Ares was with the Trojans.

Then whom first, whom last did Hector, the son of Priam, and brazen Ares slay? The godlike Teuthras, and moreover the knight Orestes, the Ætolian spearman Trechus, and Ænomaus, and Helenus of the race of Ænops, and Oresbius of flexible belt, who dwelt in Hyla, near the lake Cephissus, very intent on wealth: and near him dwelt other Bœotians, having a very rich territory.

When therefore the white-armed goddess Hera perceived these Greeks perishing in the violent engagement, straightway to Athena she addressed winged words:

vocabulary

ἄκρον crest, extremity (αἰχμή)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀμφοτέρωθεν** from or on both sides (ἀμφί)**ἄντυγες** < ἄντυξ, (f) rail, rim, NOM**ἄξονι** < ἄξων, (m, 3) axle, DAT~ *axon***ἀπιυέω** disobey (πειθώ)**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also
ἐξαπονέομαι**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also
ἀργυροῦς**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)**αὐτή** war-cry**ἄφθιτος** never-waning (φθίω)**δοιοί** both, doubly**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**ἐντέταται** < ἐντείνω, tauten PF
(τανύω)**ἐντύω** prepare (έντεα); also ἐντύνω**ἐπίσωτρον** ἐπισσώτρον metal tire**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**εὐτείχεον** < εὐτείχεος, well-walled,
ACC (τεῖχος)**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~ *dart*;
also θούρος**ἱμάσιν** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**ἵτυς** (f) rim**κάλη** good, beautiful, noble
~ *kaleidoscope*; also καλός**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**λέπαδνον** yoke strap**μαίνομαι** be berserk ~ *maenad***μεδόμεθα** < μέδομαι, think of, plan
for SUBJ ~ *meditate***ὀκτάκνημος** eight-spoked (ὀκτώ)**οὔλος** woolly; baneful; whole;
also οὔλιος**περίδρομος** encircling, encircleable
(δρόμος)**πλήμνη** hub**πρέσβα** eldest, most dignified
(πρέσβυς)**προσαρηρότα** < προσαραρίσκω, be
fitted to PF PPL NOM PL (ᾶρα)**ρύνος** chariot pole**σιδήρεος** of iron (σίδηρος)**ὑπερθεν** from above**ὑπέστημεν** < ὑφίστημι, promise,
undertake AOR (ἵστημι)**χρυσάμπυξ** (δυ) head-ornamented
in gold (χρυσός)**ὠκύποδας** < ὠκύπους, fleetfooted,
ACC (ὦκα)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**έάσομεν** < έάω, AOR SUBJ**έβαλε** < βάλλω, AOR**έφατ'** < φημί, IMPF**ήγαγεν** < άγω, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF

declensions

όχέεσσι < όχεα, DAT PL

«ὦ πόποι, αἰγινόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

715

ἦ ῥ' ἄλιον τὸν μῦθον ὑπέστημεν Μενελάω

Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,

εἰ οὕτω μαίνεσθαι ἐάσομεν οὐλον Ἄρηα.

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.»

“Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

720

ἦ μὲν ἐποιχομένη χρυσάμπυκας ἔντυεν ἵππους

Ἥρη πρέσβα θεὰ θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοι·

Ἥβη δ' ἀμφ' ὀχέεσσι θοῶς βάλε καμπύλα κύκλα

χάλκεα ὀκτάκνημα σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς.

τῶν ἦτοι χρυσέῃ ἵτις ἄφθιτος, αὐτὰρ ὕπερθε

725

χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, θαῦμα ιδέσθαι·

πλήμναι δ' ἀργύρου εἰσὶ περίδρομοι ἀμφοτέρωθεν·

δίφρος δὲ χρυσείοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμάσιν

ἐντέταται, δοιαί δὲ περίδρομοι ἄντυγές εἰσι.

τοῦ δ' ἐξ ἀργύρεος ῥύμὸς πέλεν· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρω

730

δῆσε χρύσειον καλὸν ζυγόν, ἐν δὲ λέπαδνα

κάλ' ἔβαλε χρύσει· ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν Ἥρη

ἵππους ὠκύποδας, μεμανῖ ἔριδος καὶ αὐτῆς.

«ὦ πόποι, αἰγίοχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

ἦ ῥ' ἄλιον τὸν μῦθον |promise, Μενελάω 715
|undertake

Ἴλιον |sack, |well-walled|come home ,
|plunder

εἰ οὕτω |be berserk ἐάσομεν |woolly; ὦ^α , , α.
|baneful;

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ |think of, fierce ἀλκῆς.»
|plan for

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

ἦ μὲν ἐποιχομένη |with gold frontlet|prepare ἵππους 720

Ἥρη |eldest θεὰ θυγάτηρ μεγάλιοι Κρόνιοι·

Ἥβη δ' ἀμφ' ὀχέεσσι θοῶς βάλε |bent, κύκλα
|curved

χάλκεα |eight-spoked |of iron |axle ἀμφίς.

τῶν ἦτοι χρυσή |rim |never-waning τὰρ |from above

χάλκε' |metal tire |be fitted to , θαῦμα ἰδέσθαι· 725

|hub δ' |silver, εἰς |encircling, en-|from or on
|money |circleable |both sides

δίφρος δὲ χρυσεόισι καὶ |silver |strap

|tauten , |both, εἰς |encircling, en-|rail, rim εἰσι.
|doubly |circleable

τοῦ δ' ἐξ |silver |chariot pole ν· αὐτὰρ ἐπ' |extremity

δῆσε χρύσειον καλὸν ζυγόν, ἐν δὲ |yoke strap 730

|good, beau- χρύσει' ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν Ἥρη
|tiful, noble

ἵππους |fleetfooted , μεμανῖ ἔριδος καὶ |war-cry

“Strange! O daughter of ægis-bearing Zeus, unwearied one, certainly we have made a vain promise to Menelaus, that he should return after having destroyed well-walled Ilium, if we suffer destructive Ares thus to rage. But come, let us too bethink ourselves of some powerful aid.”

Thus she spoke; nor did the azure-eyed goddess Athena disobey her. Hera, on her part, venerable goddess, daughter of mighty Cronus, quickly moving, harnessed her gold-caparisoned steeds; but Hebe speedily applied to the chariot, to the iron axletree on both sides, the curved wheels, golden, with eight spokes. Of these, indeed, the fellow is of gold, imperishable: but above [are] brazen tires fastened on them, wonderful to be seen; but the circular naves on both sides are of silver; and the body was stretched on with gold and silver thongs (there was a double circular rim); from this projected a silver pole; at its extremity she bound the golden, beauteous yoke, and to it attached the beautiful golden poitreles. But Hera, longing for conquest and battle, led the swift-footed steeds under the yoke.

vocabulary

αἰγίδα < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)**ἀμφίφαλος** two-crested**βριθύ** < βριθύς, (i) heavy, ACC
(βρίθω)**δακρυνέντα** < δακρυόεις, tearful, ACC
(δάκρυον)**δάμνημι** overpower, tame ~tame**εἰανός** garment; supple, ductile;
also εἰανός**ἐνδύσα** < ἐνδύω, go into, put on
AOR PPL NOM S (δύω)**ἐπεμαίετ'** < ἐπιμαίομαι, aim at,
strike, touch IMPF (μαίομαι)**ἐστεφάνωνται** < στεφανώω, set about
PF**θυσσανόεις** tasseled (θύσανος)**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώρηξ)**καταχέω** pour on (χέω); also χέω**κοτέσσεται** < κοτέω, hold a grudge
against AOR SUBJ**κρατί** < κράς, (f/n, 3) head, DAT**κρυόεις** = κρυερός, freezing,
numbing (κρύος)**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**λάζομαι** grasp, seize**μάστιγι** < μάστιξ, (i, f) whip, DAT;
also μάστις**νεφεληγρέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὀβριμοπάτρη mighty-sired

(ὄβριμος)

οὔδαι < οὔδας, (n, 3) ground, floor,
DAT**πάντη** everywhere (πάς)**πέλωρον** monster; portent
(πελώριος); also πέλωρ**πέπλος** cloak**ποικίλος** ornamented**πρυλέεσσ'** < πρυλέες, (m, 3) soldiers,
DAT**σμερνός** awe-inspiring, dreadful**στιβαρός** sturdy, strong**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τέρας** (n, 3) omen, fetish**τετραφάληρος** four-knobbed
(τέσσαρες)**φλόγεος** sparkling?

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**βάλετ'** < βάλλω, AOR**βήσето** < βαίνω, AOR**θέτο** < τίθημι, AOR**κάμε** < κάμνω, AOR

declensions

ἔγχος ACC S**μέγα** < μέγας**ῥχεα** ACC PL**ποσί** < πούς, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χιτῶν'** < χιτῶν, ACC S

Αὐτὰρ Ἀθηναίη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

πέπλον μὲν κατέχευεν ἑανὸν πατρὸς ἐπ' οὔδει

735 ποικίλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν·

ἣ δὲ χιτῶν' ἐνδύσα Διὸς νεφεληγερέταο

τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο δακρυόεντα.

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν

δεινὴν, ἣν περὶ μὲν πάντη Φόβος ἐστεφάνωται,

740 ἐν δ' Ἔρις, ἐν δ' Ἀλκή, ἐν δὲ κρυόεσσα Ἴωκή,

ἐν δέ τε Γοργεῖη κεφαλὴ δεινοῖο πελώρου

δεινὴ τε σμερδνὴ τε, Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.

κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον

χρυσείην, ἑκατὸν πολίων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν·

745 ἐς δ' ὄχρα φλόγεα ποσὶ βήσετο, λάζετο δ' ἔγχος

βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν

ἡρώων, οἷσιν τε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη.

Ἦρη δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ' ἵππους·

Αὐτὰρ Ἀθηναίη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

|cloak μέν |pour on |garment; ... ὅς ἐπ' |ground,
|supple, duc- |floor
|ornamented ἔν ρ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν·

735

ἦ δὲ χιτῶν' |go into, put on |cloud-gatherer

τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο |tearful

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετ' |aegis |tasseled

δεινὴν, ἣν περὶ μέν |everywhere ἵος |set about

ἐν δ' Ἐρις, ἐν δ' Ἀλκή, ἐν δὲ |χρυερός, κή,

740

ἐν δέ τε Γοργεΐη κεφαλὴ δεινόλοφος |freezing,
|numbing
|monster;
|portent

δεινὴ τε |dreadful τε, Διὸς |omen, αἰγιόχοιο.
|fetish

|head δ' ἐπ' |two-crested |helmet θέτο |four-knobbed

χρυσείην, ἑκατὸν πολίων |soldiers ἀραρυΐαν·

ἐς δ' ὄχρα |sparkling? ὥσὶ βήσετο, |grasp, δ' ἔγχος
|seize

745

|heavy μέγα |sturdy, , τῶ |overpower, tame ἀνδρῶν
|strong

ἡρώων, οἷσιν τε |hold a grudge |mighty-sired
|against

Ἥρη δὲ |whip θοῶς |aim at, ἵρ' ἵππους·
|strike,
|touch

Athena, on the other hand, the daughter of ægis-bearing Zeus, let flow down on her father's floor her dainty robe of variegated hue, which she herself had wrought and worked with her own hands: then she, having put on her tunic, equipped herself for the tearful war in the armour of cloud-compelling Zeus, and around her shoulders she then threw the fringed ægis, dreadful, around which on all sides Terror appears plumed. Thereon was Strife, thereon Fortitude, and thereon was chilling Pursuit; on it was the Gorgonian head of the dreadful monster, dire, horrible, a portent of ægis-bearing Zeus. On her head she placed her four-crested helmet, with a spreading metal ridge, golden, sufficient for the heavy-armed of a hundred cities. She then stepped into her shining chariot with her feet; and took her spear, heavy, huge, and sturdy, with which she, sprung from a dread sire, subdues the ranks of heroic men, with whomsoever she is wroth. But Hera with the lash quickly urged on the steeds.

vocabulary

ἀγελείη pillager (ληΐς)
ἄγρει < ἀγρέω, come! IMPV
ἀκροτάτη < ἄκρος, at the edge,
 extreme, DAT (αἰχμή); also ἄκρα,
 ἄκρη
ἀνακλίνω (ι) lean back (κλίνω)
ἀνέντες < ἀνέημι, urge, impel;
 release AOR PPL NOM PL (ῥημι)
ἀπώλεσε < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
 also ὀλλυμι
ἀργυρότοξος bearer of a silver
 bow (ἀργής)
ἄτερ without, apart from ~Sp. *sin*
αὐτόματος self-willed (αὖ)
ἄφρονα < ἄφρων, senseless,
 unthinking, ACC (φρήν)
εἴωθε < εἶθω, be accustomed, tend
 to PF ~ethology
ἐκηλος at ease (έκών)
ἐξέρομαι ask a question, ask
 about; also ἀνέρομαι, εἴρομαι,
 ἐξείρομαι, ἔρομαι
ἐπιθεῖναι < ἐπιτίθημι, put on, apply
 AOR INF (τίθημι)
ἐπιτέτραπται < ἐπιτρέπω, entrust,
 decide PF (τρέπω)
ἐπορσον < ἐπόρνυμι, (υ) stir up AOR
 IMPV (ὀρνυμι)
ἡμέν both (with ἡδέ)
θέμιστα < θέμις, (f) custom, law,

ACC

κεντρηνεκής goaded along?
κορυφή peak, crown (κόρυς)
λευκώλενος white-armed (λευκός)
μάψ in vain, indecently, for no
 good reason
μύκον < μυκάομαι, (υ) moo, creak,
 ring 3PL AOR
νεμεσίζη < νεμεσίζομαι, resent,
 blame 2s ~nemesis
νεφεληγερέτα -ο (m)
 cloud-gatherer (νεφέλη)
ὄσσάτιος how much
πελάζω bring/come to, near, into
 contact with (πέλας); also
 προσπελάζω, πιλνάω
πολυδειράδος < πολυδειράς,
 many-ridged, many-necked, GEN
ὑπατος highest, supreme

conjugations

εἶδρον < εὐρίσκω, 3PL AOR
κεχολώσεται < χολόω, 2S FUT PERF
πεπληγνυῖα < πλήσσω, PF PPL NOM S
προσέειπε < προσεῖπον, AOR
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
στήσασα < ὀστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἄχος ACC S
νέφος ACC S

notes

5.752 τῇ: there

αὐτόματα δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ ᾗς ἔχον ὦραι,
 750 τῆς ἐπιτέτραπται μέγας οὐρανὸς Οὐλύμπός τε
 ἡμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἧδ' ἐπιθεῖναι.
 τῇ ῥά δι' αὐτάων κεντρηνεκέας ἔχον ἵππους·
 εὗρον δὲ Κρονίωνα θεῶν ἄτερ ἥμενον ἄλλων
 ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο.
 755 ἔνθ' ἵππους στήσασα θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 Ζῆν' ὕπατον Κρονίδην ἐξείρετο καὶ προσέειπε·
 «Ζεῦ πάτερ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρη τάδε καρτερὰ ἔργα,
 ὁσσάτιόν τε καὶ οἶον ἀπώλεσε λαὸν Ἀχαιῶν
 μὰψ ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον ἐμοὶ δ' ἄχος, οἱ δὲ ἔκηλοι
 760 τέρπονται Κύπρις τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 ἄφρονα τοῦτον ἀνέντες, ὃς οὐ τινα οἶδε θέμιστα;
 Ζεῦ πάτερ ἦ ῥά τί μοι κεχολώσεται, αἶ κεν Ἄρηα
 λυγρῶς πεπληγνῖα μάχης ἐξ ἀποδίδωμαι;»
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 765 «ἄγρει μάν οἱ ἔπορσον Ἀθηναίην ἀγελείην,
 ἧ ἑ μάλιστ' εἴωθε κακῆς ὀδύνησι πελάζειν.»

|self-willed δὲ πύλαι |moo, creak, ring ἄς ἔχον ὦραι,

τῆς |entrust, decide μέγας οὐρανὸς Οὐλύμπός τε

750

ἡμὲν |lean back πυκινὸν νέφος ἡδ' |put on, apply

τῇ ῥά δι' αὐτάων |goaded along? ἔχον ἵππους·

εὐρον δὲ Κρονίωνα θεῶν |without, apart from

ἀκροτάτῃ |peak, crown |many-ridged, Οὐλύμπιο.

ἔνθ' ἵππους στήσασα |many-necked λευκώλενος Ἥρη

755

Ζῆν' |highest Κρονίδην |ask καὶ προσέειπε·

«Ζεῦ πάτερ, οὐ |resent, blame Ἄρη τάδε καρτερὰ ἔργα,

|how much τε καὶ οἶον ἀπώλεσε λαὸν Ἀχαιῶν

|in vain, indécently, κόσμον ἐμοὶ δ' ἄχος, οἱ δὲ |at ease
|for no good reason

τέρπονται Κύπρις τε καὶ |bearer of a silver bow Ἀπόλλων

760

|senseless, ὕτον |urge, , ὃς οὐ τινα οἶδε |custom, law
|unthinking |impel;

Ζεῦ πάτερ ἡ ῥά τι μοι κεχολώσεται, αἶ κεν Ἄρηα

λυγρῶς πεπληγυῖα μάχης ἐξ ἀποδίδωμαι;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς·

«|come! μάν οἱ |stir up Ἀθηναίην |pillager ,

765

ἣ ἑ μάλιστ' |be accus- τὸς ὀδύνησι |bring/come to, near,
|tomed, tend |into contact with
|to

The gates of heaven creaked spontaneously, the gates which the Hours guarded, to whom are intrusted the mighty heaven and Olympus, as well to open the dense cloud as to close it. In this way, indeed, through these gates, they drove their steeds, urged on with the goad: and they found the son of Cronus sitting apart from the other gods on the highest summit of many-peaked Olympus. There staying her steeds, the white-armed goddess Hera interrogated supreme Cronusian Zeus, and thus addressed him:

“O father Zeus, art thou not indignant at Ares for these bold deeds,—how numerous and how choice a multitude of Greeks he has destroyed rashly, nor as became him: a grief indeed to me; but Aphrodite and silver-bowed Apollo in quiet are delighted, having let slip this frantic [god], who knows no rights. Father Zeus, wilt thou be angry with me if I drive Ares from the battle, having dreadfully wounded him?”

But her answering, cloud-compelling Zeus addressed:

“Come, incite the pillaging Athena against him, who is very wont to cause him to approach grievous woes.”

vocabulary

ἀλαπαδνός easily exhausted

(ἀλαπάζω)

ἀμβροσίη immortal (βρότος); also

ἀβρότη, ἄβροτος

ἀνέτειλε < ἀνατέλλω, cause to grow

AOR (τέλος)

ἀπιθέω disobey (πείθω)

ἀστερόεντος < ἀστερόεις, starry, GEN

(ἀστήρ)

εἶλω pack, press, drive ~helix

ἐπιθρόσκω jump on, over

(θρώσκω)

ήεροειδές < ήεροειδής, misty, ACC

(ἀήρ)

ἦχι where (rel. adv.)

ἶμμα (n) gait

ἴξον < ἴκω, (ι) go, arrive 3PL AOR

(ἰκνέομαι)

κάπρος boar

λευκώλενος white-armed (λευκός)

λεύσσω see, look

μαστιζω whip (μάστιξ); also

μαστίω

μεσσηγύς between (μέσος); also

μεσηγύ

οἴνοπα < οἶνοψ, wine-dark, ACC

(οἶνος)

όμοιος like ~homoerotic; also

όμοιος

πελειάσιν < πελειάς, (f, 3) dove, DAT

~pallid; also πέλεια

πλείστος most numerous (πληθύς)

ρόή pl: waters of a river (ρέω)

σθένος -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

σκοπιή place with a view (σκοπός)

συμβάλλετον < ξυμβάλλω, pit

against; mp: meet, fall in with

3DUAL (βάλλω)

τρήρωσι < τρήρων, dove, DAT

~tremor

ύψηχέες < ύψηχής, loud-neighing,

NOM

ώμοφάγος raw flesh-eating

(ώμός); also ώμόφαγος

conjugations

βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR

ἔστασαν < ἔστημι, 3PL PLUPF

ἔστησε < ἔστημι, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἔχευε < χέω, IMPF

ἶδεν < οἶδα, AOR

πετέσθην < πέτομαι, 3DUAL IMPF

ρέοντε < ρέω, PPL ACC DUAL

declensions

άέκοντε < άέκων

άνδράσιν < άνήρ, DAT PL

λείουσιν < λέων, DAT PL

όχέων < όχρα, GEN PL

ποταμό < ποταμός, ACC DUAL

συσί < σύς, DAT PL

ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 μᾶστιξεν δ' ἵππους· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 μεσσηγὺς γαίης τε καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος.

770

ὅσσον δ' ἡεροιδὲς ἀνὴρ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν
 ἥμενος ἐν σκοπιῇ, λεύσσων ἐπὶ οἶνοπα πόντον,
 τόσσον ἐπιθρώσκουσι θεῶν ὑψηχέες ἵπποι.
 ἀλλ' ὅτε δὴ Τροίην ἴξον ποταμῷ τε ρέοντε,
 ἦχι ροὰς Σιμόεις συμβάλλετον ἡδὲ Σκάμανδρος,

775

ἔνθ' ἵππους ἔστησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
 λύσας ἐξ ὀχέων, περὶ δ' ἡέρα πουλὺν ἔχευε·
 τοῖσιν δ' ἀμβροσίην Σιμόεις ἀνέτειλε νέμεσθαι.

Αἱ δὲ βάτην τρήρωσι πελειάσιν ἴθμαθ' ὁμοῖαι,
 ἀνδράσιν Ἀργείοισιν ἀλεξέμεναι μεμανῦναι·

780

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι πλείστοι καὶ ἄριστοι
 ἔστασαν ἀμφὶ βίην Διομήδεος ἵπποδάμοιο
 εἰλόμενοι λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισιν
 ἢ συσὶ κάπροισιν, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδινόν,

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ λευκώλενος Ἥρη,

|whip δ' ἵππους· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

|between γαίης τε καὶ οὐρανοῦ |starry

όσσον δ' |misty ἀνὴρ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν

770

ἥμενος ἐν |place |see, look ἐπὶ |wine-dark ἴντον,
|with a
|view
τόσσον |jump on, over θεῶν |loud-neighingτοι.

ἀλλ' ὅτε δὴ Τροίην ἱξον ποταμῷ τε ρέοντε,

|where waters Σιμόεις |pit against; mp: Ἰσκάμανδρος,
(rel. |meet, fall in with
adv.)
ἐν δ' ἵππους ἔστησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη

775

λύσας' ἐξ ὀχέων, περὶ δ' ἡέρα πουλὺν ἔχευε·

τοῖσιν δ' |immortal Σιμόεις |cause to grow...σθαι.

Αἶ δὲ βάτην |dove |dove |gait |like

ἀνδράσιν Ἀργείοισιν ἀλεξέμεναι μεμανῦναι·

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον ὅθι |most numerous ῥιστοι

780

ἔστασαν ἀμφὶ βίην Διομήδεος ἵπποδάμοιο

|pack, press λείουσιν ἐοικότες |flesh-eating

ἢ συσὶ |boar , τῶν τε σθένος οὐκ |easily
|exhausted

Thus he spoke: nor did the white-armed goddess Hera disobey, but she lashed on her steeds. They flew, not unwillingly, midway between the earth and the starry heaven. Now, as much haze as a man sees with his eyes, sitting upon some lofty point, and looking over the darkling ocean, so far do the high-sounding steeds of the gods clear at one bound. But when they now reached Troy, and the two flowing rivers, where Simois and Scamander unite their streams, there the white-armed goddess Hera stayed her steeds, having loosed them from the chariot, and shed a dense mist around them. But to them Simois afforded ambrosial food to feed on.

But they went on, like unto timid doves in their pace, hastening to assist the Grecian heroes. But when they had now arrived where the most numerous and the bravest stood collected in dense array round horse-breaking Diomedes, like raw-devouring lions or wild boars, whose strength is not feeble,

*vocabulary***ἀγῆτος** wondrous, admirable

(ἀγαμαι)

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)**ἀναψύχω** (ῥ) cool, refresh, soothe (ψυχή)**ἀπομόργνυ** < ἀπομόργνυμι, (ῥ) wipe off IMPF**αὔω** ignite; shout**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐπορούω** rush at (ορούω)**εὐκυκλος** well wheeled, rounded (κύκλος)**ἰδρώς** (m/f) sweat ~exude**ἰός** (ι) arrow**ἵππειος** of horses (ἵππος)**κελαινεφές** < κελαινεφής, black with clouds, ACC (κελαινός)**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**ὄβριμος** mighty; heavy**οἶχνεσκον** < οἶχνέω, go, come 3PL IMPF (οἶχομαι)**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πλατέος** < πλατός, extensive, wide, GEN**πωλέσκετο** < πωλέομαι, go back and forth IMPF**τελαμῶνος** < Τελαμών, (3) shoulder-strap, GEN (τλάω)**χαλκεόφωνος** brass-voiced (χαλκός)*conjugations***αὐδήσασχ'** < αὐδάω, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**ἐδείδισαν** < δείδω, 3PL PLUPF**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἰσαμένη** < οἶδα, AOR PPL NOM S**εὔρε** < εὕρισκω, AOR**ἦψατο** < ἄπτω, AOR**στᾶσ'** < ἵστημι, AOR PPL NOM S*declensions***ἔγχος** ACC S**εἶδος** ACC S**μένος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ὄχεσφιν** < ὄχρα, DAT PL

ἔνθα σταῶς ἥϋσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,

785 Στέντορι εἰσαμένη μεγαλήτορι χαλκεοφώνῳ,

ὅς τόσον αὐδήσασχ' ὅσον ἄλλοι πεντήκοντα·

«αἰδὼς Ἀργεῖοι κάκ' ἐλέγχεα εἶδος ἀγητοί·

ὄφρα μὲν ἐς πόλεμον πωλέσκετο διὸς Ἀχιλλεύς,

οὐδέ ποτε Τρῶες πρὸ πυλάων Δαρδανιάων

790 οἷχνεσκον· κείνου γὰρ ἐδείδισαν ὄβριμον ἔγχος·

νῦν δὲ ἐκάς πόλιος κοίλῃς ἐπὶ νηυσὶ μάχονται.»

ᾧς εἰποῦς ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

Τυδείδῃ δ' ἐπόρουσε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

εὖρε δὲ τόν γε ἄνακτα παρ' ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν

795 ἔλκος ἀναψύχοντα τό μιν βάλε Πάνδαρος ἰῶ.

ἰδρὼς γάρ μιν ἔτειρεν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος

ἀσπίδος εὐκύκλου· τῷ τείρετο, κάμνε δὲ χεῖρα,

ἄν δ' ἴσχων τελαμῶνα κελαινεφές αἰμ' ἀπομόργνυ.

ἱππέου δὲ θεὰ ζυγοῦ ἥψατο φώνησέν τε·

ἔνθα σταῶ ἥϊσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,

Στέντορι εἰσαμένη μεγαλήτορι |brass-voiced ,

785

ὅς τόνον ἀνδήσασχ' ὅσον ἄλλοι |fifty

«|awe, shame, re- κάκ' ἐλέγχεα εἶδος |wondrous
|spect; genitals

ὄφρα μὲν ἐς πόλεμον |go back and forth Ἀχιλλεύς,

οὐδέ ποτε Τρῶες πρὸ πυλάων Δαρδανιάων

|go, come κείνου γὰρ ἐδείδισαν |mighty; ἔγχος·
|heavy

790

νῦν δὲ ἐκάς πόλιος κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχονται.»

Ὡς εἰποῦς ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

Τυδείδῃ δ' |rush at θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

εὗρε δὲ τόν γε ἄνακτα παρ' ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν

|wound |cool, refresh τό μιν βάλε Πάνδαρος |arrow

795

|sweat γάρ μιν ἔτειρεν ὑπὸ |extensive, wide ,ῶνος

ἀσπίδος |well rounded ἧ τείρετο, κάμνε δὲ χεῖρα,

ἂν δ' ἰσχων τελαμῶνα |black with clouds' |wipe off

|of horses δὲ θεὰ ζυγοῦ |attach; μίδ: ἰσέν τε·
|touch, seize

there standing, the white-armed goddess Hera shouted aloud, having likened herself to great-hearted, brazen-voiced Stentor, who was accustomed to shout as loud as fifty other men:

“Shame! ye Greeks! foul subjects of disgrace! admirable in form [alone]. As long, indeed, as divine Achilles was wont to be engaged in the war, the Trojans were not in the habit of advancing beyond the Dardan gates; for they dreaded his mighty spear; but now they fight at the hollow ships, far away from the city.”

Thus saying, she aroused the strength and courage of each. The azure-eyed goddess Athena rushed towards the son of Tydeus; but she found that prince by his steeds and chariot, cooling the wound which Pandarus had inflicted on him with a shaft. For perspiration had afflicted him beneath the broad belt of his well-orbed shield: with this was he afflicted, and he was fatigued as to his hand; and raising the belt, he wiped away the black gore. Then the goddess touched the yoke of the horses, and said:

*vocabulary***ἀκήριος** lifeless, spiritless (κήρ)**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δέμας (n, 3) body; (+gen.) like**δέος** δείους (n, 3) fear ~Deimos**ἔκγονος** offspring, descendant

~genus

ἐκήλος at ease (έκών)**ἐκπαιφάσσω** attract attention

(παιφάσσω)

ἐπικεύθω withhold, keep a lid on

(κεύθω)

ἐπιτάρροθος (m/f) supporter**κάματος** exhaustion, toil, product

(κάμνω)

κοῦρος young man (κόρος); also

κούρητες

μαχητής (m, 1) warrior (μάχη)**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

πολυαῖξ impetuous**προκαλίζομαι** challenge, call out

(καλέω); also προκαλέω

ρήϊδιος easy (ρέα)*conjugations***δέδυκεν** < δύω, PF**εἶασκον** < εάω, IMPF**ένίκα** < νικάω, IMPF**έρέω** FUT**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**ἴσταμαι** < ἴστημι, 1S PRES MP**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF*declensions***δαΐφρονος** < δαΐφρων**ἔπος** ACC S

800

«ἦ ὀλίγον οἱ παῖδα εὐκότα γείνατο Τυδεύς.

Τυδεύς τοι μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ μαχητῆς·

καί ῥ' ὅτε πέρ μιν ἐγὼ πολεμίζειν οὐκ εἵασκον

οὐδ' ἐκπαιφάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθε νόσφιν Ἀχαιῶν

ἄγγελος ἐς Θήβας πολέας μετὰ Καδμείωνας·

805

δαίνυσθαί μιν ἄνωγον ἐνὶ μεγάροισιν ἔκηλον·

αὐτὰρ ὁ θυμὸν ἔχων ὃν καρτερόν ὥς τὸ πάρος περ,

κούρους Καδμείων προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνίκα

ρήϊδίως· τοίη οἱ ἐγὼν ἐπιτάρροθος ἦα.

σοὶ δ' ἦτοι μὲν ἐγὼ παρά θ' ἵσταμαι ἠδὲ φυλάσσω,

810

καί σε προφρονέως κέλομαι Τρώεσσι μάχεσθαι·

ἀλλὰ σευ ἦ κάματος πολυαῖξ γυῖα δέδυκεν,

ἢ νύ σέ που δέος ἴσχει ἀκήριον· οὐ σύ γ' ἔπειτα

Τυδέος ἔκγονός ἐσσι δαΐφρονος Οἰνείδαο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερός Διομήδης·

815

«γινγνώσκω σε, θεά, θύγατερ Διὸς αἰγιόχοιο·

τῷ τοι προφρονέως ἐρέω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.

«ἦ ὀλίγον οἱ παῖδα εὐκότα |pres: happen, be
|born; aor: be, beget 800

Τυδεὺς τοι μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ |warrior

καί ῥ' ὅτε πέρ μιν ἐγὼ πολεμίζειν οὐκ εἴασκον

οὐδ' |attract attention , ὅτε τ' ἤλυθε νόσφιν Ἀχαιῶν

ἄγγελος ἐς Θήβας πολέας μετὰ Καδμείωνας·

δαίνυσθαί μιν ἄνωγον ἐνὶ μεγάροισιν |at ease 805

αὐτὰρ ὁ θυμὸν ἔχων ὃν καρτερόν ὥς τὸ πάρος περ,

κούρους Καδμείων |challenge , πάντα δ' ἐνίκα

|easy τοίη οἱ ἐγὼν |supporter ἦα.

σοὶ δ' ἦτοι μὲν ἐγὼ παρά θ' ἵσταμαι ἡδὲ φυλάσσω,

καί σε προφρονέως κέλομαι Τρώεσσι μάχεσθαι· 810

ἀλλὰ σευ ἦ |exhaustion|impetuous, υἷα δέδυκεν,

ἦ νύ σέ που |fear ἴσχει |spiritless οὐ σύ γ' ἔπειτα

Τυδέος |offspring ἐσσι δαΐφρονος Οἰνείδαο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«γιγνώσκω σε, θεά, θύγατερ Διὸς αἰγιόχοιο· 815

τῷ τοι προφρονέως ἐρέω ἔπος οὐδ' |withhold .

“Little like himself has Tydeus begotten a son. Tydeus was certainly small in body, but a warrior. And even when I suffered him not to fight, nor to rush furiously to battle, when he came far from the Greeks, an ambassador to Thebes to the numerous Cadmeans, I commanded him to feast quietly in the palaces; but he, retaining his doughty spirit, as before, challenged the youths, the Cadmeans, and easily conquered them in everything; so great an auxiliary was I to him. But thee, indeed, I stand by and preserve, and I exhort thee freely to fight against the Trojans. But either weariness, from great toil, has entered thy limbs, or at least disheartening fear in some manner possesses thee. Thou art not henceforth to be deemed at least the son of Tydeus, the gallant son of Æneus.”

But her valiant Diomede answering addressed: “I know thee, O goddess, daughter of ægis-bearing Zeus; therefore will I willingly tell this word to thee, nor will I conceal it.

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄζεο** < ἄζομαι, dread, revere IMPV~*hagiography***ἀκήριος** lifeless, spiritless (κῆρ)**ἀλήμεναι** < εἴλω, pack, press, driveAOR INF ~*helix***ἄλλοπρόσαλλος** two-faced (ἄλλος)**ἀναχάζομαι** pull back ~*heir***ἀντικρύ** (ἰδ) straight on**ἀρήγω** succor; prevent ~*right*;

also ἐπαρήγω

δέος δείους (n, 3) fear ~*Deimos***ἐπιτάρροδος** (m/f) supporter**ἐφειμή** law, order (ἔημι)**θούρος** fierce ~*dart*; also θούρις**κεχαρισμένε** < χαρίζομαι, gratify PFPPL VOC S ~*charisma***κοιρανέω** rule**λέλασται** < λάζομαι, grasp, seize PF**μαίνομαι** be berserk ~*maenad***μηδέ** and not; not even**μώνυχας** < μώνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

ὄκνος shrinking, hesitation

(ὀκνέω)

ὀμιλέω (ἱ) associate with ~*homily***πρώιος** early morning (πρωί)**στεῦτ'** < στεῦμαι, stand/put forthIMPF ~*steeple***σχεδὴν** at close quarters (ἵσχω)**τοῦνεκα** therefore**τυκτός** wrought, perfect (τεύχω)**τύψον** < τύπτω, beat, smite AOR

IMPV (τυπή)

*conjugations***δείδιθι** < δειδω, PF IMPV**εἶας** < εἶαω, 2S IMPF**ἔλθῃς** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἐπέτειλας** < ἐπιτέλλω, 2S AOR**μαχήσεσθαι** < μάχομαι, FUT INF**μέμνημαι** < μμνήσκω, PF

*declensions***ὄξεϊ** < ὄξύς

οὔτέ τί με δέος ἴσχει ἀκήριον οὔτε τις ὄκνος,
ἀλλ' ἔτι σέων μέμνημαι ἐφετμέων ᾗς ἐπέτειλας·

οὐ μ' εἷας μακάρεσσι θεοῖς ἀντικρὺ μάχεσθαι

820

τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

ἔλθῃς ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξεί χαλκῶ.

τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι ἠδὲ καὶ ἄλλους

Ἀργείους ἐκέλευσα ἀλήμεναι ἐνθάδε πάντας·

γινώσκω γάρ Ἴαρη μάχην ἀνὰ κοιρανέοντα.»

825

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Τυδεΐδῃ Διόμηδες, ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ

μήτε σύ γ' Ἴαρη τό γε δεῖδιθι μήτε τιν' ἄλλον

ἀθανάτων, τοίη τοι ἐγὼν ἐπιτάρροθός εἰμι·

ἀλλ' ἄγ' ἐπ' Ἴαρηι πρώτῳ ἔχε μώνυχας ἵππους,

830

τύψον δὲ σχεδίην μῆδ' αἶζο θοῦρον Ἴαρη

τοῦτον μαινόμενον, τυκτὸν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον,

ὃς πρώην μὲν ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ στεῦτ' ἀγορεύων

Τρῶσι μαχήσεσθαι, ἀτὰρ Ἀργείοισιν ἀρήξειν,

νῦν δὲ μετὰ Τρώεσσιν ὁμιλεῖ, τῶν δὲ λέλασται.»

835

οὔτέ τί με |fear ἴσχει |spiritless οὔτέ τις |hesitation

ἀλλ' ἔτι σέων μέμνημαι |law, order ἅς ἐπέτειλας·

οὐ μ' εἵας μακάρεσσι θεοῖς |straight on ἴχεσθαι

τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

820

ἔλθῃς ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξεί χαλκῶ.

|therefore νῦν αὐτός τ' |pull back ἡδὲ καὶ ἄλλους

Ἀργείους ἐκέλευσα |pack, press ἐνθάδε πάντας·

γιγνώσκω γὰρ Ἄρηα μάχην ἀνὰ |rule »

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

825

«Τυδεΐδῃ Διόμηδες, ἐμῶ |gratify θυμῶ

μήτε σύ γ' Ἄρηα τό γε δεῖδιθι μήτε τιν' ἄλλον

ἀθανάτων, τοίη τοι ἐγὼν |supporter εἰμι·

ἀλλ' ἄγ' ἐπ' Ἄρηι πρώτῳ ἔχε |uncloven ἵππους,
|hoofed

τύψον δὲ |close |and |dread|fierce Ἄρηα

830

τοῦτον |be berserk |not; |reverere
|not |wrought, |perfect
|even |perfect ἀκόν, |two-faced

ὃς |early |, ἐν ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ |stand/put forth ὅν
|morning

Τρῳσὶ μαχήσεσθαι, ἀτὰρ Ἀργείοισιν |succor;
|prevent

νῦν δὲ μετὰ Τρώεσσιν |associate with ἔ |grasp,
|seize »

835

Neither does any disheartening fear possess me, nor any sloth: but as yet I am mindful of thy mandates, which thou didst enjoin. Thou didst not suffer me to fight with the other happy gods; but if Aphrodite, the daughter of Zeus, should come into the battle, to wound her at least with the sharp steel. Wherefore now I myself retire, and have ordered all the other Greeks to be collected here: for I perceive Ares dispensing the battle.”

But him the azure-eyed goddess Athena then answered: “Diomedes, son of Tydeus, most dear to my soul, neither fear this Ares at all, nor any other of the immortals; such an auxiliary am I to thee. But come, first direct thy solid-hoofed steeds against Ares, strike him in close combat, nor regard impetuous Ares, this frenzied and unnatural pest, shifter from one to another; who lately haranguing promised me and Hera, that he would fight against the Trojans, and aid the Greeks; but now he mixes with the Trojans, and has forgotten these.”

vocabulary

ἄξων (m, 3) axle ~axon**ἀπορούω** dart away**αὐτόθι** on the spot**βράχῳ** rattle, creak, roar; also

βράσσω, βραχεῖν

βριθοσύνη (ι) weight (βρίθω)**βοροτολιγός** bane of men**ἐμπαπέως** quickly**ἐμμεμανῖα** < ἐμμεμαώς, hasten PF

PPL NOM S

ἐναρίζω despoil (αἶρω)**ἐξάινυτο** < ἐξάινυμαι, take IMPF

(αἰνός)

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**λάζομαι** grasp, seize**μάστιγα** < μάστιξ, (ι, f) whip, ACC;

also μάστις

μαιοφόνος blood-stained (μαίνω)**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

ὄβριμος mighty; heavy**ὄχα** by far**πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

φήγινος oaken (φηγός)**χάλκειος** made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

χαμάζε to the ground (χαμάδης)**ὠρέξαθ'** < ὠρέγω, hold out, offer,

thrust AOR ~reach

ῥωσε < ῥώθew, push AOR

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**δύν'** < δύω, IMPF**ἔασε** < ἐάω, AOR**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἶδε** < οἶδα, AOR**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT**κεῖσθαι** < κείμαι, INF**φαμένη** < φημί, PPL NOM S

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**μέγα** < μέγας

- 835 Ὡς φαμένη Σθένελον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε,
χειρὶ πάλιν ἐρύσας, ὁ δ' ἄρ' ἐμπαπέως ἀπόρουσεν·
ἦ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε παρὰ Διομήδεα δῖον
ἐμμεμαυῖα θεά· μέγα δ' ἔβραχε φήγινος ἄξων
βριθοσύνη· δεινὴν γὰρ ἄγεν θεὸν ἄνδρά τ' ἄριστον.
- 840 λάζετο δὲ μάστιγα καὶ ἡνία Παλλὰς Ἀθήνη·
αὐτίκ' ἐπ' Ἄρηϊ πρώτῳ ἔχε μώνυχας ἵππους.
ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα πελώριον ἐξενάριζεν,
Αἰτωλῶν ὅχ' ἄριστον Ὀχησίου ἀγλαὸν υἱόν·
τὸν μὲν Ἄρης ἐνάριζε μαιφόνος· αὐτὰρ Ἀθήνη
- 845 δύν' Αἶδος κυνέην, μή μιν ἴδοι ὄβριμος Ἄρης.
Ὡς δὲ ἶδε βροτολογὸς Ἄρης Διομήδεα δῖον,
ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα πελώριον αὐτόθ' ἔασε
κεῖσθαι ὅθι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυτο θυμόν,
αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰθὺς Διομήδεος ἵπποδάμοιο.
- 850 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
πρόσθεν Ἄρης ὠρέξαθ' ὑπὲρ ζυγὸν ἡνία θ' ἵππων
ἔγχεϊ χαλκείῳ μεμαῶς ἀπὸ θυμὸν ἐλέσθαι·

Ὡς φαμένη Σθένελον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε |to the ground 835

χειρὶ πάλιν ἐρύσας, ὁ δ' ἄρ' |quickly |dart away

ἦ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε παραὶ Διομήδεα δῖον

|hasten θεά· μέγα δ' |rattle, |oaken |axle
|weight δεινὴν γὰρ ἀγὲν θεὸν ἀνδρά τ' ἄριστον.
|creak,
|roar

|grasp, δέ |whip καὶ ἡνία Παλλὰς Ἀθήνη· 840
|seize

αὐτίκ' ἐπ' Ἀρηϊ πρῶτω ἔχε |uncloven ἵππους.
|hoofed

ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα |huge, |strip,
|formidable |despoil,
|kill
Αἰτωλῶν |by far, ἴστον Ὀχρησίου ἀγλαὸν υἱόν·

τὸν μὲν Ἀρης |despoil |blood-stained αὐτὰρ Ἀθήνη

δὺν' Αἶδος |helmet , μή μιν ἴδοι |mighty; Ἀρης. 845
|heavy

Ὡς δὲ ἴδε |bane of men Ἀρης Διομήδεα δῖον,

ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα |huge, |on the spot ∓
|formidable

κεῖσθαι ὅθι πρῶτον κτείνων |take θυμόν,

αὐτὰρ ὁ βῆ ρ' ἰθὺς Διομήδεος ἵπποδάμοιο.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 850

πρόσθεν Ἀρης |hold out, of- ἐρ ζυγὸν ἡνία θ' ἵππων
|fer, thrust

ἔγχει |bronze μεμαῶς ἀπὸ θυμὸν ἐλέσθαι·

Thus having said, she forced Sthenelus from his horses to the ground, dragging him back with her hand; but he promptly leaped down. Then the goddess herself, infuriate, ascended the chariot beside noble Diomedes, and greatly did the beechen axle groan under the weight; for it bore a dreadful goddess and a very brave hero. Then Pallas Athena seized the scourge and the reins. Straightway she drove the solid-hoofed steeds against Ares first. He, indeed, had just slain huge Periphas, the illustrious son of Ochesius, by far the bravest of the Ætolians. Him indeed gore-stained Ares slew; but Athena put on the helmet of Hades that impetuous Ares might not see her.

But when man-slaughtering Ares saw noble Diomedes, he suffered huge Periphas to lie there, where first slaying him he had taken away his life, but he went straight against horse breaking Diomedes. And when these came near, advancing against each other, Ares first, over the yoke and the reins of the steeds, stretched himself forward with his brazen spear, eager to take away his life.

vocabulary

ἄατος insatiate of**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC**ἄμβροτος** not mortal ~ambrosia**ἀχεύω** grieve, vex ~ail; also ἀχέω,
ἄχνημαι**βράχω** rattle, creak, roar; also

βράσσω, βραχεῖν

δάπτω devour; also καταδάπτω**δείξεν** < δείκνυμι, (ὑ) show, point
OUT AOR**δεκάχιλοι** (ι) ten thousand (χίλιοι)**δυσσαέος** < δυσσαής, (ᾱ) violently
blowing, GEN**ἔβραχε** < βράσσω, rattle, creak,

roar PF; also βραχεῖν, βράχω

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~polyhedron**ἐννεάχιλοι** (ι) nine thousand
(ἐννέα)**ἐπερείδω** thrust in (ἐρείδω)**ἐπιάχω** shout assent or defiance**ἐρεβεννός** dark, murky (ἐρεμνός)**ἐτώσιος** vain, fruitless**ζωννύσκετο** < ζώννυμι, (ὑ) gird IMPF
(ζώνη)**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;
pass: sit down, sit up AOR (ἕζω);

also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

καρπάλιμος quick**καταρρέον** < καταρρέω, flow down
PPL ACC S (ρέω)**καύματος** < καῦμα, (n, 3) heat, GEN
~caustic**κενεῶνα** < κενεών, (m, 3) flank, ACC**μίτρη** metal waist guard**νείατος** lowest, outermost; also

νέατος

ξυνάγω assemble; join in battle
(ἄγω)**ὀλοφύρομαι** (ὑ) lament, wail**όμοῦ** together**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**σπάσεν** < σπάω, draw, pull out,
pluck AOR ~spatula**τυχών** < τυγχάνω, meet, succeed
AOR PPL NOM S (τεύχω)**ὑπέκ** out from under**χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

ῥσεν < ῥσέω, push AOR**ῥτειλή** wound (οὔτάω)

conjugations

ἀιχθῆναι < ἀῖσσω, AOR INF**ἔιλεν** < αἰρέω, AOR**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**προσηῦδα** < προσαιδάω, IMPF**φαίνεθ** < φαίνομαι, IMPF**ῥρμαῖτο** < ῥρμάω, IMPF

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νεφέεσσιν** < νέφος, DAT PL**νεφών** < νέφος, GEN PL**πτερόεντα** < πτερόεις**χρόα** < χρώς, ACC S

καὶ τό γε χειρὶ λαβοῦσα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη
ὦσεν ὑπὲκ δίφροιο ἐτώσιον αἰχθῆναι.

855 δεύτερος αὖθ' ὠρμᾶτο βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης
ἔγχεϊ χαλκείῳ· ἐπέρισε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
νεΐατον ἐς κενεῶνα ὅθι ζωννύσκετο μήτρη·
τῇ ρά μιν οὔτα τυχών, διὰ δὲ χροά καλὸν ἔδαιψεν,
ἐκ δὲ δόρυ σπάσεν αὐτὶς· ὁ δ' ἔβραχε χάλκεος Ἴαρης
860 ὅσσόν τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι
ἄνδρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἴαρης.
τοὺς δ' ἄρ' ὑπὸ τρόμος εἶλεν Ἀχαιοὺς τε Τρῳάς τε
δείσαντας· τόσον ἔβραχ' Ἴαρης ἄτος πολέμοιο.

Οἷη δ' ἐκ νεφέων ἐρεβεννὴ φαίνεται ἀήρ
865 καύματος ἐξ ἀνέμοιο δυσαέος ὀρνυμένοιοι,
τοῖος Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ χάλκεος Ἴαρης
φαίνεθ' ὁμοῦ νεφέεσσιν ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν.
καρπαλίμως δ' ἵκανε θεῶν ἔδος αἰπὺν Ὀλυμπον,
παρ δὲ Διὶ Κρονίωνι καθέζετο θυμὸν ἀχεύων,
870 δείξεν δ' ἄμβροτον αἶμα καταρρέον ἐξ ὠτειλῆς,
καί ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

καὶ τό γε χειρὶ λαβοῦσα θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη

ᾠσεν |out from, under |vain αἰχθῆναι.

δεύτερος αὐθ' |spur, rush, at ,ν ἀγαθὸς Διομήδης

855

ἔγχεϊ |bronze |thrust in δὲ Παλλὰς Ἀθήνη

|lowest, ,ν |flank ὄθι |gird |metal
|outermost |waist
τῇ ρά μιν οὔτα |meet, ,ν δια δὲ χροά |guard
|succeed |devour ,

ἐκ δὲ δόρυ |draw αὐτῖς· ὁ δ' |rattle, |χάλκεος Ἄρης
|creak,

ὄσσόν τ' |nine thou-|shout ἦ |roar
|sand |ten thousand

860

ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα |join Ἄρης.

τοὺς δ' ἄρ' ὑπὸ τρόμος εἶλεν Ἀχαιοὺς τε Τρῳάς τε

δείσαντας· τόσον |rattle, Ἄρης |insatiate of ,μιο.
|creak,

Οἷη δ' ἐκ νεφέων |roar |murky φαίνεται ἀηρ

|heat ἐξ ἀνέμοιο |violently ὀρνυμένοιο,
|blowing

865

τοῖος Τυδείδῃ Διομήδῃ χάλκεος Ἄρης

φαίνεθ' |together βέεσσιν ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν.

καρπαλίμως δ' ἵκανε θεῶν |seat, ἰπὸν Ὀλυμπον,
|sitting

παρ δὲ Διὶ Κρονίῳ |act: set, seāt; ,pass: |κεύων,
|sit down, sit up

|show δ' |not mortal αἶμα |flow down ἐξ |wound ,

870

καί ῥ' |lament ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

It then the azure-eyed goddess Athena having caught in her hand, turned from the chariot, so as to be borne away in vain. But next Diomede, valiant in the din of war, made the attack with his brazen spear; and Pallas Athena firmly fastened it in his lowest flank, where he was girt with his belt. In that very part striking, she wounded him, and tore his beautiful skin, and drew out the spear again. Then roared brazen Ares, as loud as nine or ten thousand men roar in war, joining the strife of battle. And then fear seized the terrified Greeks and Trojans, so loud bellowed Ares, insatiate of war.

And as when from the clouds, a gloomy haze appears, a heavy-blowing wind arising from heat; such did brazen Ares appear to Diomede, son of Tydeus, going amid the clouds into the broad heaven. Quickly he reached lofty Olympus, the seat of the gods, and sat near Cronusian Zeus, grieving in his heart, and showed the immortal blood flowing down from the wound, and complaining, he spoke winged words:

*vocabulary***ἀήσυλος** unjust, unseemly, evil;

also αἷσυλος

ἀτθδηλος destructive (οἶδα)**ἀμενηνός** weak, fleeting**ἀνέηκεν** < ἀνέημι, urge, impel;

release AOR (ἔημι)

ἀνιείς < ἀνέημι, urge, impel;

release 2s (ἔημι)

ἄφρονα < ἄφρων, senseless,

unthinking, ACC (φρήν)

δηρός long, too long**ἐγέναιο** < γείνομαι, pres: happen,

be born; aor: be, beget 2s AOR

~genesis; also γίγνομαι

ἐπέσσυτο < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to IMPF

(σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπιπείθομαι =πείθω**ζῶς** alive ~zoo; also ζωός**ἰότητι** < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT**καρπός** wrist; fruit, grain**μαργαίνω** rage**νεκάδεσσιν** < νεκάς, (f, 3) pile of

bodies, DAT (νεκρός)

νεμεσίζη < νεμεσίζομαι, resent,

blame 2s ~nemesi

οὐλόμενος ruinous**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πήματ'** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

προτιβάλλει < προσβάλλω, hit

(+acc+dat); mp: heed 2s (βάλλω)

ρίγιστος most dreaded**τυπή** blow ~stupid**ὑπερφίαλος** reckless, arrogant**ὑπήνεικαν** < ὑποφέρω, carry away

3PL AOR (φέρω)

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC

~eucharist

*conjugations***δεδημήμεσθα** < δαμάζω, PF**μαχόμεσθα** < μάχομαι, 1PL PRES**μέμηλεν** < μέλω, PF**όρων** < όρώω, PPL NOM S**τέκες** < τίκτω, 2S AOR**τετληότες** < τλάω, PF PPL NOM PL

*declensions***άνδρεσσι** < άνήρ, DAT PL**έπει** < έπος, DAT S**παϊδ** < παϊς, ACC S**πόδες** < πούς, NOM PL

«Ζεῦ πάτερ οὐ νεμεσίζῃ ὀρώων τάδε καρτερὰ ἔργα;

αἰεὶ τοι ῥίγιστα θεοὶ τετληότες εἰμὲν

ἀλλήλων ἰότητι, χάριν ἄνδρεςσι φέροντες.

875

σοὶ πάντες μαχόμεσθα· σὺ γὰρ τέκες ἄφρονα κούρην,

οὐλομένην, ἣ τ' αἰὲν ἀήσυλα ἔργα μέμηλεν.

ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν Ὀλύμπῳ

σοὶ τ' ἐπιπείθονται καὶ δεδμήμεσθα ἕκαστος·

ταύτην δ' οὐτ' ἔπει προτιβάλλεαι οὔτέ τι ἔργῳ,

880

ἀλλ' ἀνιείς, ἐπεὶ αὐτὸς ἐγείναο παῖδ' αἰῖδηλον·

ἣ νῦν Τυδέος υἱὸν ὑπερφίαλον Διομήδεα

μαργαίνειν ἀνέηκεν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.

Κύπριδα μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,

αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος·

885

ἀλλὰ μ' ὑπήνεικαν ταχέες πόδες· ἣ τέ κε δηρὸν

αὐτοῦ πήματ' ἔπασχον ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν,

ἣ κε ζῶς ἀμενηνὸς ἔα χαλκοῖο τυπῆσι.»

“Father Zeus, art thou not incensed beholding these violent deeds? Ever, of a truth, are we deities suffering most grievous woes from the machinations of each other, and [whilst] conferring favour upon men. We all are indignant with thee; for thou hast begotten a mad, pernicious daughter, to whom evil works are ever a care. For all the other gods, as many as are in Olympus, obey thee, and unto thee each of us is subject. But her thou restrainest not by words, nor by any act, but dost indulge her, since thou thyself didst beget this destructive daughter. Who now has urged on Diomedes, the overbearing son of Tydeus, to rage against the immortal gods. Aphrodite he first wounded, in close fight, in the hand at the wrist; and, equal to a god, he afterwards rushed on myself; but my swift feet withdrew me; [otherwise] I should certainly for a long time have endured woes there amidst the dreadful heaps of slain, or living should have been exhausted by the strokes of the brass.”

vocabulary

ἀτθολος destructive (οἶδα)**ἀκέομαι** heal, fix (ἄκος)**ἄλλοπρόσαλλος** two-faced (ἄλλος)**ἄσχετος** unrestrainable (ἴσχω)**γάλα** -κτος (n, 3) milk ~galaxy**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δάμνημι overpower, tame ~tame**δηρός** long, too long**ἐνέτερος** below**ἐνεσία** incitement**ἐπείγω** weigh upon; middle:

hurry

ἐπεικτός yielding, tolerable

~victor

ἐχθιστος most hated (ἐχθος)**θοῦρος** fierce ~dart; also θοῦρις**ἰήσασθαι** < ἰάομαι, (ι) cure AOR INF

~pediatrician

ἰήσατο < ἰάομαι, (ι) cure AOR

~pediatrician

καρπάλιμος quick**καταδνητός** mortal (θνήσκω)**κυκώνντι** < κυκάω, stir, mix PPL

DAT S

μυνυρίζω whine, whimper**νεφεληγέρετα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὀδυνήφατος painkilling (πέφνον)**ὀπός** fig juice**παρέζομαι** sit beside (ἵζω)**πάσσω** sprinkle; insert in a web**περιτρέφομαι** curdle**συνέπηξεν** < συμπήγνυμι, (υῦ) curdle

AOR (πήγνυμι)

ύγρός wet**ὕπόδρα** scowlingly

conjugations

ἀνώγειν < ἄνωγα, PLUPF**γένευ** < γίγνομαι, 2S AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL**γένος** ACC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς.

«μή τί μοι ἄλλοπρόσαλλε παρεζόμενος μινύριζε.

890 ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι θεῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.

μητρός τοι μένος ἔστιν ἀάσχετον οὐκ ἐπιεικτὸν

Ἥρης· τὴν μὲν ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσι·

τῷ σ' οἴω κείνης τάδε πάσχειν ἐννεσίησιν.

895 ἀλλ' οὐ μάν σ' ἔτι δηρὸν ἀνέξομαι ἄλγε' ἔχοντα·

ἐκ γὰρ ἐμεῦ γένος ἑσσί, ἐμοὶ δέ σε γείνατο μήτηρ·

εἰ δέ τευ ἐξ ἄλλου γε θεῶν γένευ ᾧδ' αἰδηλος,

καί κεν δὴ πάλαι ἦσθα ἐνέρτερος Οὐρανιῶνων.»

ὣς φάτο, καὶ Παιήον' ἀνώγειν ἰήσασθαι.

900 τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσω

ἠκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός γ' ἐτέτυκτο.

ὥς δ' ὅτ' ὀπὸς γάλα λευκὸν ἐπειγόμενος συνέπηξεν

ύγρὸν ἐόν, μάλα δ' ᾧκα περιτρέφεται κυκώωντι,

ὥς ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα.

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς.

«μή τί μοι |two-faced |sit beside |whine .

|most hated ἔ μοί ἐσσι θεῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

890

αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.

μητρός τοι μένος ἐστὶν |unrestrainable' |yielding,
|tolerable

Ἥρης· τὴν μὲν ἐγὼ σπουδῇ |overpower, tame . ι'

τῷ σ' οὔω κείνης τάδε πάσχειν |incitement .

ἀλλ' οὐ μάν σ' ἔτι |long, too long ,αι ἄλγε' ἔχοντα·

895

ἐκ γὰρ ἐμεῦ |race, kind, ,generation, pres: happen, be
|birth, offspring |born; aor: be, beget

εἰ δέ τευ ἐξ ἄλλου γε θεῶν γένευ ὦδ' |destructive

καί κεν δὴ πάλαι ἦσθα |below Οὐραυνίωνων.»

Ὡς φάτο, καὶ Παιήον' ἀνώγειν |cure

τῷ δ' ἐπὶ Παιήων |painkilling φάρμακα |sprinkle

900

|heal, fix οὐ μὲν γάρ τι |mortal γ' ἐτέτυκτο.

ὥς δ' ὅτ' |fig |milk λευκὸν |weigh on, drive|curdle
|juice

|wet ἐόν, μάλα δ' ὦκα |curdle |stir, mix ,

ὥς ἄρα καρπαλίμως |cure |fierce Ἄρηα.

Him sternly regarding, cloud-compelling Zeus addressed: “Complain not to me, inconstant one, sitting by me: for thou art most hateful to me, of all the gods that possess Olympus: for to thee discord is ever grateful, and wars and battles: thou hast thy mother Hera’s insufferable and unbending disposition, which I myself can scarcely repress with words. Wherefore I think thou sufferest these things by her instigation. Yet no longer can I endure thy suffering pain, for thou art my offspring, and to me thy mother brought thee forth. But hadst thou, destructive as thou art, been born of any other of the gods, even long since hadst thou been far lower than the sons of Uranus.”

Thus he spoke, and ordered Pæon to heal him: and Pæon healed him, spreading [on his wound] pain-assuaging medicines; for he was not by any means mortal. As when fig-tree juice, on being stirred about, curdles the white milk, fluid before, and it very rapidly coagulates, while one is mixing it; thus at that time did he speedily heal impetuous Ares.

*vocabulary***ἀνδροκτασίη** a killing (ἀνήρ)**βροτολοιγός** bane of men**γαίω** celebrate (γηθέω)**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;
pass: sit down, sit up AOR (ἕζω);

also ἕζομαι, κατέζετο, κατέζω

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

χαρίεντα < χαρίεις, graceful, acc;
also χαρίεις*conjugations***ἔσσε** < ἕζω, AOR*declensions***εἶματα** < εἶμα, ACC PL**κύδει** < κύδος, DAT S

905

τὸν δ' Ἥβη λούσεν, χαρίεντα δὲ εἵματα ἔσσε·

παρ δὲ Διὶ Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίῳν.

Αἱ δ' αὖτις πρὸς δῶμα Διὸς μέγαλοιο νέοντο,

Ἦρη τ' Ἀργεΐη καὶ Ἀλαλκομενήϊς Ἀθήνη,

παύσασαι βροτολογιὸν Ἄρη' ἀνδροκτασιάων.

910

τὸν δ' Ἥβη λοῦσεν, |graceful δὲ εἴματα ἔσσε·

905

παρ δὲ Διὶ Κρονίωνι |act: set, seat; pass:|celebrate
|sit down, sit up

Αἰ δ' αὖτις πρὸς δῶμα Διὸς μέγαλοιο νέοντο,

Ἦρη τ' Ἀργείη καὶ Ἀλαλκομενήϊς Ἀθήνη,

παύσασαι |bane of men Ἦρη' |a killing

910

Hebe then washed him, and put on him beautiful garments. Then, exulting in glory, near Cronusian Zeus he sat down.

And now again Argive Hera and the powerful assistant Athena returned to the palace of mighty Zeus, after having stayed man-slaying Ares from his deeds of slaughter.

vocabulary

ἀρκέω ward off, defend; suffice**ἀφνειός** rich**βίोटος** life; sustenance, chattels
(βιόω)**ἐυκτίμενος** well built**ἡῖν** < ἡῦς, good, brave, noble, ACC**ιδέ** and**ιθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide
(ιθύς)**ιθύω** (ι) charge at, head for (ιθύς)**ἵπποδάσεια** bushy with horse hair
(ἵππος)**μεσσηγύς** between (μέσος); also
μεσηγύ**μέτωπον** forehead**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**οιώθη** < οἰόω, leave alone AOR
(οἶος)**περᾶω** cross; sell as a slave
(πείρω)**πῆξε** < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build
AOR ~fang**ρόή** pl: waters of a river (ρέω)**σκότος** darkness, shadow
~shadow**ὑπαντιάσας** < ὑπαντιάω, take a

stand against AOR PPL NOM S (ἀντί)

φάλος part of a helmet**φώς** (η) =φάος**φύλοπις** φυλόπιδος (ῶ, f) battle;
battle-field**χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος**χαλκήρεα** < χαλκήρης, fitted with
bronze, ACC (χαλκός)

conjugations

ἀπηύρα < ἀπανράω, IMPF**βαλῶν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἔβαλε** < βάλλω, AOR**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ῥῆξε** < ῥήγνυμι, AOR**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**φιλέεσκεν** < φιλέω, IMPF

declensions

δοῦρα < δόρυ, ACC PL**φάλαγγα** < φάλαγξ, ACC S

6

Τρώων δ' οἰώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·
πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἵθυσε μάχη πεδίοιο
ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα
μεσσηγὺς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο ῥοάων.

5

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν,
Τρώων ῥήξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,
ἄνδρα βαλὼν ὃς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο
υἷὸν Ἐϋσσώρου Ἀκάμαντ' ἧῦν τε μέγαν τε.
τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,
ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω
αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν.

10

Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
Τευθρανίδην, ὃς ἔναιεν εὐκτιμένη ἐν Ἀρίσβῃ
ἀφνειὸς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.

15

πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῶ ἔπι οἰκία ναίων.
ἀλλὰ οἱ οὔ τις τῶν γε τότε ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον
πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα

6

Τρώων δ' |leave καὶ Ἀχαιῶν |battle αἰνῇ·
alone

πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' |charge at, head for --o

ἀλλήλων |straighten, |fitted with bronze --
aim, guide

|between Σιμόεντος |and Ξάνθοιο |waters

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν,

5

Τρώων ῥῆξε |rank of bat-|light; ὃ ἑτάροισιν ἔθηκεν,
tle |salvation

ἄνδρα βαλὼν ὅς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο

υἱὸν Ἐϋσσώρου Ἀκάμαντ' |good, εἰ μέγαν τε.
brave,

τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος |noble
crest |horse-haired

ἐν δὲ |forehead |stick, , |cross; sell as ἥρ' ὀστέον εἴσω
set, |a slave

10

αἰχμῇ |bronze |build
τόν δὲ |darkness ὥσσε κάλυψεν.

Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης

Τευθρανίδην, ὅς ἔναιεν |well built ἐν Ἀρίσβῃ

|rich βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.

πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῶ ἐπὶ |abode, nest --v.

15

ἀλλὰ οἱ οὐ τις τῶν γε τότ' |ward off ὕγρὸν ὄλεθρον

πρόσθεν |take a stand against' ἔμφω θυμὸν |wrest, rob

And now the dreadful battle of the Trojans and the Greeks was abandoned. Often here and there the battle raged through the plain, [the combatants] directing against each other their brass-tipped spears, between the rivers of Simois and Xanthus.

First Telamonian Ajax, the bulwark of the Greeks, broke through the phalanx of the Trojans, and gave light to his companions, smiting the good and mighty hero Acamas, son of Eyssorus, who was the bravest amongst the Thracians. First he struck him on the ridge of the horse-haired helmet; and the brazen spear fixed itself in his forehead, and passed on within the bone; but darkness veiled his eyes.

But Diomedes, brave in the din of war, slew Aylus, the son of Teuthras, who dwelt in well-built Arisba, rich in wealth, and he was beloved by men, for dwelling in a house near the public way, he was wont to afford entertainment to all. But none of them [his guests] coming up before him, warded off sad death; but [Diomedes] deprived both of life,

*vocabulary***ἀγαυός** noble, illustrious ~*joy***γείνομαι** pres: happen, be born;aor: be, beget ~*genesis*; also

γίγνομαι

γενεά birth, race ~*genus*; also

γενεή

διδυμάωνε < διδυμάων, (ᾱ, m, 3)

twin, ACC

ἐνήρατο < ἐναίρω, kill, impair AOR

(ἔναρα); also κατεναίρομαι

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἵρω)**ἐσύλα** < συλάω, (υ) take off, despoilIMPF ~*asylum*; also συλεύω**μενεπτόλεμος** staunch (μένος)**νηῖς** < ναιάς, (f, 3) unskilled (εἶδω);

also νηϊάς, νηῖς

νύμφη nymph; bride**ποιμαίνω** to shepherd ~*pastor***σκότιος** shadow-born (σκότος)**τόθι** there**ὑποκύομαι** be impregnated**ὑπολύω** free from (λύω)**ὄφηνόχος** driver (for) (ήνία)**χάλκειος** made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

*conjugations***βῆ** < βαίνω, AOR**ἐδύτην** < δύω, 3DUAL AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**μίγη** < μίσγω, AOR**τέκ'** < τίκτω, AOR*declensions***ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**θεράποντα** < θεράπων, ACC S**μένος** ACC S**ἔεσσι** < ὄϊς, DAT PL**παῖδε** < παῖς, ACC DUAL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὅς ῥα τόθ' ἔππων
ἔσκειν ὑφηνίοχος· τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.

20

Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφέλτιον ἐξενάριξε·
βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη
νῆϊς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ.

25

Βουκολίων δ' ἦν υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος
πρεσβύτατος γενεῇ, σκότιον δέ ἐ γείνατο μήτηρ·
ποιμαίνων δ' ἐπ' ὅεσσι μίγῃ φιλότῃ καὶ εὐνῇ,
ἣ δ' ὑποκυσαμένη διδυμάονε γείνατο παῖδε.
καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα
Μηκιστηϊάδης καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.

30

Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε μενεπτόλεμος Πολυποίτης·
Πιδύτην δ' Ὀδυσεὺς Περκώσιον ἐξενάριξεν
ἔγχρ' χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα διον.
Ἀντίλοχος δ' Ἄβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ
Νεστορίδης, Ἴελατον δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὅς ῥα τόθ' ἵππων

ἔσκεν |driver (for) τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.

Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφέλιον |strip,
despoil,
kill
βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη

20

|unskilled ρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳνι.

Βουκολίῳν δ' ἦν υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος

πρεσβύτατος γενεῇ, |shadow-born |pres: happen, be
born; aor: be, beget

|to shepherd δ' ἐπ' ὅεσσι μίγῃ φιλότῃτι καὶ εὐνῇ,

25

ἧ δ' |be impregnated |twin |pres: happen, be
born; aor: be, beget

καὶ μὲν τῶν |free from μένος καὶ φαίδιμα γνῖα

|?? καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' |strip .

Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε |staunch Πολυποίτης·

Πιδύτην δ' Ὀδυσσεὺς Περκώσιον |strip,
despoil,
kill
ἔγχει |bronze , Τεῦκρος δ' Ἀρεταόνα δῖον.

30

Ἀντίλοχος δ' Ἀβληρον |kill δουρὶ φαινωῶ

Νεστορίδης, Ἴελατον δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

himself and his attendant Calesius, who then was the charioteer of his steeds, and both these entered the earth.

And Euryalus slew Dresus and Opheltius; and afterwards went against Æsepus and Pedasus, whom formerly the Naiad nymph Abarbarea brought forth to blameless Bucolion. Bucolion was the son of illustrious Laomedon, eldest by birth, but him his mother brought forth secretly. While [Bucolion] was a shepherd, he was mingled in love and nuptials with her amongst the sheep; but she becoming pregnant, brought forth twin sons. And truly the son of Mecisteus relaxed their strength and their illustrious limbs, and tore the armour from their shoulders. And next warlike Polypœtes slew Astyalus. Odysseus killed Percosian Pidytes with his brazen spear; and Agamemnon, king of men, slew Elatus.

vocabulary

ἀγκύλος curved *~angle*

αἰπείνός steep, rugged (*αἰπύς*);

also *αἰπήεις*

ἀπερείσιος boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

ἄποινος ransom, compensation

~penalty; also *ἄποινα*

ἀτυζομένω < ἀτύζομαι, be terrified,

panic PPL NOM DUAL

ἀφνειός rich

βλαφθέντε < ἔβλαβεν, break, make

fail AOR PPL NOM DUAL

δολιχόσκιος long-shadowed

(*δολιχός*)

ἐξεκυλίσθη < ἐκκυλίνδω, roll from

AOR (*κυλίνδω*)

ἐξαναρίζω strip, despoil, kill (*αἶρω*)

ἐϋρρείτης -αο (m, 1) flowing with
streams (*ρέω*)

ζώγρει < ζωγρέω, revive IMPV (*ζώω*)

κειμήλιον a valuable (*κεῖμαι*)

ὄζος branch

ὄχθη riverbank; any water's edge

πάρ near; because of *~parallel*;

also *παρά*

πολύκμητος elaborate

πρηνής face-down, head-first

ρῦμός chariot pole

σίδηρος iron *~siderite*

στόμα -τος (n, 3) mouth *~stomach*

τροχός wheel (*τρέχω*)

χαρίσαιτο < χαρίζομαι, gratify

someone AOR OPT *~charisma*

conjugations

ἄξαντ' < ἄγω, AOR PPL NOM DUAL

ἐβήτην < βαίνω, 3DUAL AOR

ἔλε < αἶρέω, AOR

ἐλ' < αἶρέω, AOR

ἔστη < ἵστημι, AOR

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

πεπύθοντ' < πυνθάνομαι, AOR OPT

declensions

ἔγχος ACC S

ἵππω < ἵππος, NOM DUAL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ναίῃ δὲ Σατνιόεντος ἔϋρρείταιο παρ' ὄχθας

35 Πήδασον αἰπυνήν. Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἥρως
φεύγοντ'. Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἐξενάριξεν.

Ἄδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος
ζῶν ἐλ'. ἵππῳ γάρ οἱ ἀτυζομένῳ πεδίῳ

ὄζῳ ἔνι βλαφθέντε μυρικίνῳ ἀγκύλον ἄρμα
40 ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην
πρὸς πόλιν, ἣ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,
αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη
πρηνῆς ἐν κονίῃσιν ἐπὶ στόμα· παρ δέ οἱ ἔστη
Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.

45 Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλίσσεται γούνων·
«ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·
πολλὰ δ' ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς κειμήλια κείται
χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
τῶν κέν τοι χαρίσαιο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα
50 εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

ναῖε δὲ Σατνιόεντος |flowing with|riverbank
|streams

Πήδασον |steep, . Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἥρως
|rugged

35

φεύγοντ'· Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον |strip,
despoil,
kill

Ἄδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος

ζῶν ἐλ'· ἵππω γάρ οἱ |be terrified, panic·ιο

|branch· |break, make fail· κίνῳ |curved ἄρμα

ἄξαντ' ἐν πρώτῳ |chariot pole· μὲν ἐβήτην

40

πρὸς πόλιν, ἣ περ οἱ ἄλλοι |be terrified, panic·'οντο,

αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ |wheel |roll from

|face-down,· κονίῃσιν ἐπὶ |mouth παρ δέ οἱ ἔστη
|head-first

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων |long-shadowed·ἔγχος.

Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλίσσετο γούνων·

45

«|revive Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι |ransom

πολλὰ δ' ἐν |rich πατρὸς |a valuable· κείται

χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron·

τῶν κέν τοι |gratify πατήρ |boundless |ransom

εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

50

He dwelt at lofty Pedasus, on the banks of fair-flowing Satniois. The hero Leïtus slew Phylacus flying; and Eurypylus killed and spoiled Melanthius.

In the next place Menelaus, valiant in the din of war, took Adrastus alive; for his two steeds, flying bewildered over the plain, coming in violent contact with a branch of tamarisk, and having broken the curved chariot at the extremity of the pole, themselves flew towards the city, whither others also fled terrified. But he was rolled from his chariot near the wheel, prone in the dust on his mouth: but near him stood Menelaus, the son of Atreus, holding his long-shadowed spear. Adrastus then embracing his knees supplicated him:

“Take me alive, O son of Atreus, and receive a worthy ransom; in my wealthy father’s [house] lie abundant stores, brass and gold, and well-wrought steel; out of which my sire will bestow on thee countless ransom-gifts, if he shall hear that I am alive at the ships of the Greeks.”

vocabulary

αἶπύν < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

αἶσμος just, fitting, destined

(αῖσα)

ἀκηδέστως without funeral

(ἀκηδής)

ἀνεδράπευ' < ἀνατρέπω, defeat,

thwart AOR (τρέπω)

ἄφαντος disappeared

~phenomenon

ἐξαπολοίατ' < ἐξαπόλλυμι, (υ)

disappear from 3PL AOR OPT

(ὄλλυμι)

ἐξέσπασε < ἐκσπάω, pull out AOR

~spatula

κατάγω lead down, make landfall

(ἄγω)

κοῦρος young man (κόρος); also

κούρητες

λάξ with the foot**λαπάρη** flank ~laparoscopy**μέλιнос** ashen; threshold (μελία)**μηδέ** and not; not even**ὁμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**παρειπών** < παρείπον, persuade

AOR PPL NOM S (εἶπον)

πέπον < πέπων, familiar, 'softie',

VOC

ὑπεκφύγοι < ὑπεκφεύγω, stay, get

away AOR OPT (φεύγω)

ῥσατο < ῥθέω, push AOR

conjugations

βάς < βαίνω, AOR PPL NOM S**δώσειν** < δίδωμι, FUT INF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦδδα** < αὐδάω, IMPF**πεποιήται** < ποιέω, PF**φάτο** < φημί, AOR**φύγοι** < φεύγω, AOR OPT

declensions

ἔγχος ACC S**ἔπος** ACC S**ἦρω'** < ἦρως, ACC S**θεράποντι** < θεράπων, DAT S**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

6.56 **πεποιήται**: here, 'do' rather than the usual Homeric meaning of 'make'6.56 **οἶκον**: Menelaus's6.57 **πρὸς Τρώων**: by the Trojans (a one-time usage of πρὸς in Homer)

ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθε·
καὶ δὴ μιν τάχ' ἔμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
δώσειν ᾧ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων
ἀντίος ἦλθε θεῶν, καὶ ὁμοκλήσας ἔπος ἤυδα·

55

«ὦ πέπον ὦ Μενέλαε, τί ἢ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως
ἀνδρῶν; ἦ σοὶ ἄριστα πεποιήται κατὰ οἶκον
πρὸς Τρώων; τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον
χειράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄν τινα γαστέρι μήτηρ
κουρὸν ἑόντα φέροι, μηδ' ὅς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες

60

Ἴλιου ἑξαπολοίατ' ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι.»

ὣς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρωσ
αἵσιμα παρειπών· ὃ δ' ἀπὸ ἔθεν ὥσατο χειρὶ
ἥρῳ Ἄδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
οὔτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀνετράπετ', Ἀτρεΐδης δὲ
65
λαῖξ ἐν στήθεσι βὰς ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος.

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἐπειθε·

καὶ δὴ μιν τάχ' ἐμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

δώσειν ᾧ θεράποντι |lead down, ἀλλ' Ἀγαμέμνων
|make land-
ἀντίος ἦλθε θέων, καὶ |fall
|give battle-cry τὸς ἠῦδα·

«ὦ |'softie' ὦ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως

55

ἀνδρῶν; ἦ σοὶ ἄριστα πεποιήται κατὰ οἶκον

πρὸς Τρώων; τῶν μή τις |stay, get away... πὺν ὄλεθρον

χεῖράς θ' ἡμετέρας, |and nōt; not even τέρι μήτηρ

κοῦρον ἔοντα φέροι, |and nōt; nōt, even ἄλλ' ἅμα πάντες

Ἴλιου |disappear from|without καὶ |disappeared
|funeral

60

Ὡς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρωας

|just, |persuade ὁ δ' ἀπὸ ἔθην ὥσατο χεῖρὶ
|fitting,
|destined
ἥρω Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων

οὔτα κατὰ |flank ὁ δ' |defeat,
|thwart, Ἀτρεΐδης δὲ

|with the foot ἔσι βὰς |pull out |ashen;
|threshold ἔγχος.

65

Thus he spoke; and persuaded his mind in his breast, and already he was on the point of consigning him to the care of his attendant to conduct him to the ships of the Greeks: but Agamemnon running up, met him, and shouting in a chiding tone, spoke:

“O soft one, O Menelaus, why art thou thus so much concerned for these men? In sooth very kind offices were done to thee in thy family by the Trojans. Of whom let none escape utter destruction, and our hands; not even him whom the mother carries, being an infant in her womb, let not even him escape; but let all the inhabitants of Ilium perish totally, without burial-rites, and obscure.”

Thus having said, the hero changed his brother's mind, having advised right things: but he, with his hand, thrust back the hero Adrastus from him; and him king Agamemnon smote in the belly, and he was cast supine. But the son of Atreus planting his heel upon his breast, drew out the ashen spear.

vocabulary

ἀναλκείη cowardice**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**αὔω** ignite; shout**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐγκέκλιται** < ἐγκλίνω, (ῑ) rest on PF (κλίνω)**εἰσανέβησαν** < εἰσαναβαίνω, go to 3PL AOR (βαίνω)**ἔκηλος** at ease (έκών)**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἐπιβάλλω** throw upon, head for (βάλλω)**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**μετόπισθε** back (ἐπί)**μυμνέτω** < μύμνω, stay, wait for, stand firm 3s IMPV ~remain; also μένω**οἰωνοπόλος** augur (οἰωνός)**ὄχα** by far**πάντη** everywhere (πάς)**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)**συλάω** (ῑ) take off, despoil

~asylum; also συλεύω

χάρμα (n, 3) joy, source of joy

~eucharist

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**εἶπε** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**έκέκλετο** < κέλομαι, AOR**έρυκάκετε** < έρύκω, PL AOR IMPV**ίκηται** < ίκνέομαι, AOR SUBJ**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**πεσέειν** < πίπτω, AOR INF**στήτ'** < ἴστημι, PL AOR IMPV**τεθνηῶτας** < θνήσκω, PF PPL ACC PL

declensions

ἄμ < ἀνά**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἦρωες** < ἦρως, VOC PL**θεράποντες** < θεράπων, VOC PL**ιθύν** < ιθύς, ACC S**μένος** ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἴαρος

μή τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε

μιμνέτω ὥς κε πλείστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,

70

ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἔκηλοι

νεκροὺς ἅμ πεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.»

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

ἐνθά κεν αὐτε Τρῶες ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν

Ἴλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,

75

εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι εἶπε παραστὰς

Πριαμίδης Ἑλενος οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος·

«Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ πόνος ὕμμι μάλιστα

Τρώων καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, οὔνεκ' ἄριστοι

πάσαν ἐπ' ἰθύν ἐστε μάχεσθαί τε φρονέειν τε,

80

σῆτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων

πάντῃ ἐποικόμενοι πρὶν αὐτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν

φεύγοντας πεσέειν, δηϊόισι δὲ χάρμα γενέσθαι.

Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρης

μή τις νῦν |spoils |throw upon |back

μιμνέτω ὥς κε |most numerous | ἐπὶ νῆας ἵκηται,

ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ |at ease

70

νεκροὺς ἅμ πεδίον |strip τεθνηῶτας.»

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

ἔνθά κεν αὖτε Τρῶες |beloved of Ares ' Ἀχαιῶν

Ἴλιον |go to |cowardice δαμέντες,

εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι εἶπε παραστὰς

75

Πριαμίδης Ἑλενος |augur |by far, ιστος·

«Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ πόνος ὕμμι μάλιστα

Τρώων καὶ Λυκίων |rest on , οὔνεκ' ἄριστοι

πᾶσαν ἐπ' ἰθύν ἐστε μάχεσθαι τε φρονέειν τε,

στήτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων

80

|everywhere |χόμενοι πρὶν αὐτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν

φεύγοντας πεσέειν, δηϊόισι δὲ |joy, source of joy...

Then Nestor exhorted the Greeks, exclaiming aloud: “O friends, Grecian heroes, servants of Ares, let no one now, desirous of spoil, linger behind, that he may return bringing abundance to the ships; but let us slay the men, and afterwards at your leisure, shall ye spoil the dead bodies through the plain.”

Thus having said, he aroused the might and courage of each. And then truly had the Trojans retreated into Ilium, under the influence of the Ares-beloved Greeks, conquered through their own cowardice, had not Helenus, son of Priam, by far the best of augurs, standing near, spoken these words to Æneas and to Hector:

“Æneas and Hector, since upon you chiefly of the Trojans and Lydians the labour devolves, because ye are the bravest for every purpose, both to fight and to take counsel, stand here, and stay the forces before the gates, running in all directions, before that, on the contrary, flying they fall into the arms of their wives, and become a triumph to the enemies.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute**ἄκρις** (f) hilltop (αἰχμή)**ἀναγκαίη** of necessity, by force
(ἀνάγκη)**ἀπόσχη** < ἀπέχω, ward off, drive
off, refrain AOR SUBJ (ἔχω)**δοκέω** seem, have an opinion,
suppose ~doctrine**δουκαίδεκα** =δώδεκα (δώδεκα)**ἐπείγω** weigh upon; middle:
hurry**ἐποτρύνητον** < ἐποτρύνω, (ὑ) urge,
stir 2DUAL AOR SUBJ (ὀτρύνω)**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ἦκεστος** never-goaded (σάκος)**ἦνις** (f) yearling**ἱερεύω** slaughter a sacrifice
~hieroglyph**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός**κληῖδι** < κληῖς, (f) bar, oarlock,
collar bone, DAT ~clavicle**κράτιστος** best**μετέρχεο** < μετέρχομαι, seek, visit
IMPV (ἔρχομαι)**μήστωρα** < μήστωρ, (m) adviser;
master, ACC ~medical**ξυνάγω** assemble; join in battle
(ἄγω)**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)**πέπλος** cloak**ὑποσχέσθαι** < ὑπίσχομαι, promise,
agree to do AOR INF; also

ὑπισχνέομαι

χαριέστατος < χαρίεις, graceful;
also *χαρίες*

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**θεῖναι** < τίθημι, AOR INF**μαχησόμεθ'** < μάχομαι, FUT

declensions

γούνασιν < γόνυ, DAT PL**πόλει** < πόλις, DAT S

αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,

ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' αὖθι μένοντες,

85 καὶ μάλα τειρόμενοί περ· ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει·

Ἔκτορ ἀτὰρ σὺ πόλιν δὲ μετέρχεο, εἰπὲ δ' ἔπειτα

μητέρι σῇ καὶ ἐμῇ· ἥ δὲ ξυνάγουσα γεραιὰς

νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει ἄκρῃ

οἷξασα κληῖδι θύρας ἱεροῖο δόμοιο

90 πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος

εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καὶ οἱ πολὺν φίλτατος αὐτῇ,

θεῖναι Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠὲ κόμοιο,

καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαῖδεκα βούς ἐνὶ νηῷ

ἧνις ἠκέστας ἱερευσέμεν, αἶ κ' ἐλέησῃ

95 ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

ὥς κεν Τυδέος υἷὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς

ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο,

ὄν δὲ ἐγὼ κάρτιστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.

αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,

ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχυσόμεθ' αὖθι μένοντες,

καὶ μάλα τειρόμενοί περ· [|]of necessity, [|]by|weigh on, drive
[|]force

85

Ἔκτορ ἀτὰρ σὺ πόλιν δὲ [|]seek, visit , εἰπὲ δ' ἔπειτα

μητέρι σῇ καὶ ἐμῇ· ἣ δὲ [|]join γεραιὰς

νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει [|]hilltop

[|]open [|]bar, [|]oarlock, [|]ἱεροῖο δόμοιο
[|]collar bone

[|]cloak , ὅς οἱ [|]seem, [|]graceful ἡδὲ μέγιστος

90

εἶναι ἐνὶ μεγάλῃ· καὶ οἱ πολὺν φίλτατος αὐτῇ,
[|]have an
[|]opin-

θεῖναι Ἀθηναίῃς ἐπὶ γούνασιν [|]sup-
[|]pose [|]lovely-haired

καὶ οἱ [|]promise, [|]=δώδεκα βούς ἐνὶ νηῷ
[|]agree to do

[|]year-[|]never-goading [|]slaughter , αἶ κ' ἐλέησῃ
[|]ling

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

95

ὥς κεν Τυδέος υἱὸν [|]ward off, [|]drive[|]holy, sacrifices
[|]off, refrain

[|]wild, [|]spearman κρατερὸν [|]adviser; [|]φόβοιο,
[|]savage [|]master

ὦν δὲ ἐγὼ [|]best Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.

But after ye have exhorted all the phalanxes, we remaining here will fight against the Greeks, though much pressed, for necessity urges us. But Hector, do thou go to the city, and then speak to thy mother and mine; and let her, collecting together the matrons of distinction into the temple of azure-eyed Athena, on the lofty citadel, [and] having opened the doors of the sacred house with the key, let her place on the knees of fair-haired Athena the robe which seems to her the most beautiful, and the largest in her palace, and which is much the most dear to her. And let her promise to sacrifice to that goddess in her temple twelve yearling heifers, as yet ungoaded, if she will take compassion on the city and on the wives and infant children of the Trojans: if indeed she will avert from sacred Ilium the son of Tydeus, that ferocious warrior, the dire contriver of flight: whom I declare to be the bravest of the Greeks;

vocabulary

ἀπιθέω disobey (πείθω)**ἀστερόεντος** < ἀστερόεις, starry, GEN (ἀστήρ)**αὔω** ignite; shout**βουλευτής** (m) councillor (βουλή)**ἐλελίξω** shake; turn, rally ~*helix***ἐναντίος** opposite, facing, meeting (ἀντί)**ἐξέμμεναι** < ἔξειμι, go forth INF (εἶμι)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~*dart*; also θούρος**ἰσοφαρίζω** (τι) rival, vie with (ἶσος)**κατελθέμεν** < κατέρχομαι, come down, out from AOR INF (έρχομαι)**μαίνομαι** be berserk ~*maenad***ὄρχαμος** chief, leader**πάλλω** shake, brandish ~*Pallas***πάντη** everywhere (πᾶς)**πρὸς** =πρός**τηλεκλειτός** far-renowned (κλέος)**υἰερθύμος** (υῷ) great-hearted; arrogant (θυμός)**ὑποσχέσθαι** < ὑπίσχομαι, promise, agree to do AOR INF; also**ὑπισχνέομαι****ὑποχωρέω** recoil (χώρη)**φύλοπιν** < φύλοπις, (ϕ, f) battle, ACC**χαμάζει** to the ground (χαμάδις)

conjugations

ἀλεξήσονται < ἀλέξω, FUT PPL ACC S**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**ἀρήσασθαι** < ἀράομαι, AOR INF**βείω** < βαίνω, AOR SUBJ**ἐδείδμεν** < δεῖδω, PLUPF**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR**ἔσταν** < ἔστημι, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**μνήσασθε** < μμνήσκω, PL AOR IMPV**φάν** < φημί, 3PL IMPF**φασι** < φημί, 3S PRES

declensions

ἄνερ < ἀνὴρ, NOM PL**γέρουσιν** < γέρον, DAT PL**δαίμοσιν** < δαίμων, DAT PL**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL**μένος** ACC S**ὄξέα** < ὄξύς**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL

notes

6.109 ὥς ἐλέλιχθεν: Ambiguous. If the subject is the Greeks, then this is them trembling. If it's the Trojans, then they're being turned, i.e., rallying.

- οὐδ' Ἀχιλλῆά ποθ' ᾧδέ γ' ἐδεΐδιμεν ὄρχαμον ἀνδρῶν,
 100 ὃν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίην
 μαίνεται, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος ἰσοφαρίζειν.»
- "Ὡς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ ἀπίθησεν.
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
 πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη
 105 ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·
 Ἀργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο,
 φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν, ὥς ἐλέλιχθεν.
 110 Ἔκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας·
 «Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοί τ' ἐπίκουροι,
 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,
 ὅφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδὲ γέρουσιν
 εἴπω βουλευτῆσι καὶ ἡμετέρῃς ἀλόχοισι
 115 δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἐκατόμβας.»

οὐδ' Ἀχιλλῆά ποθ' ὠδέ γ' ἐδείδιμεν |chief, |leader ἀνδρῶν,

ὄν πέρ φασι θεᾶς |go forth ἀλλ' ὅδε λίην 100

|be berserk, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος |rival, vie with... >

ᾠς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ |disobey

αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground
|jump

|shake, δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὄχετο |everywhere
|brandish

ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ |battle αἰνὴν. 105

οἱ δ' |shake; turn καὶ |opposite ἔσταν Ἀχαιῶν·

Ἀργεῖοι δ' |recoil , λήξαν δὲ φόνοιο,

φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ |starry

Τρωσὶν |ward off; aid |come down,, |out|shake; turn
|from

Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας· 110

«Τρῶες |great- |far-renowned ἤ |ally
|hearted;

ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς,
|arrogant

ὄφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἣδὲ γέρουσιν

εἵπω |councillor καὶ ἡμετέρης ἀλόχοισι

δαίμοσιν |pray, vow, in-|promise, δ' ἐκατόμβας.» 115
|voke |agree to do

nor have we ever to such a degree dreaded Achilles, chiefest of men, whom they say is from a goddess: but this man rages excessively, nor can any equal him in might.”

Thus he said, but Hector was by no means disobedient to his brother; and instantly from his chariot he leaped to the ground with his arms, and brandishing his sharp spears, he went in all directions through the army, inciting them to fight: and he stirred up dreadful battle. But they rallied round, and stood opposite the Greeks. But the Greeks retreated, and desisted from slaughter; for they thought that some of the immortals, from the starry heaven, had descended to aid the Trojans, in such a way did they rally. But Hector exhorted the Trojans, exclaiming aloud:

“Courageous Trojans and far-summoned allies, be men, my friends, and recall to mind your daring valour, whilst I go to Ilium, and tell to the aged counsellors, and to our wives, to pray to the gods, and to vow them hecatombs.”

vocabulary

ἀντιώσιν < ἀντιώω, meet, fight,
join 3PL (ἀντί); also ἀντιάζω,

ἀντιάω

ἄντυξ -γος (f) rail, rim

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)

δὴν long time

δολιχόσκιος long-shadowed

(δολιχός)

δύστηνος unhappy, miserable

ἐπουράνιος heavenly (οὐρανός)

θάρσει < θάρσος, (n, 3) boldness,
DAT (θαρσέω); also θράσος

καταθνητός mortal (θνήσκω)

κελαινός black

κορυθαίολος with glancing helmet
(κόρυς)

κυδιάνειρα (ι) glorious (κῦδος)

ὀμφαλῶεις having a knob

(ὀμφαλός)

προβέβηκας < προβαίνω, surpass 2s

PF (βαίνω)

πύματος last, hindmost

συνίτην < ξύνειμι, be with (+dat.)

3DUAL IMPF (εἶμι)

σφυρόν ankle, foothill

τύπτω beat, smite (τυπή)

φέριστε < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

εἰλήλουθας < ἔρχομαι, 2s PF

ἔμεινας < μένω, 2s AOR

μαχοίμην < μάχομαι, OPT

μεμαῶτε < μέμαα, PF PPL NOM DUAL

ὄπωπα < ὀράω, PF

προσέειπε < προσείπον, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων

ἔγχος ACC S

μένει < μένος, DAT S

notes

6.127 **δυστήνων**: used as an absolute noun, those who are unfortunate

6.132 **ὄς**: Lycurgus

ὥς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἴκτωρ·

ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα κελαινόν,
ἄντυξ ἧ πυμάτη θέεν ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης.

Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο παῖς καὶ Τυδέος υἱὸς

120

εἰς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντε,

τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«τίς δέ σύ ἐσσι φέριστε καταθνητῶν ἀνθρώπων;

οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχῃ ἐνὶ κυδιανείρῃ

125

τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων

σῶ θάρσει, ὅ τ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας·

δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιώωσιν.

εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,

οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μαχοίμην.

130

οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς Λυκόοργος

δὴν ἦν, ὅς ῥα θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἔριζεν·

Ὡς ἄρα φωνήσας |leave, get off θαιόλος Ἔκτωρ·

ἀμφὶ δέ μιν |ankle, τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα |black
|foothill

|rail, rim, |last, Ἰέν ἀσπίδος |having a knob
|hindmost

Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο πάϊς καὶ Τυδέος υἱὸς

ἐς μέσον ἀμφοτέρων |be with (+dat.) ὅτε μάχεσθαι. 120

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντε,

τὸν πρότερος προσέειπε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης·

«τίς δέ σύ ἐσσι φέριστε |mortal ἀνθρώπων;

οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχῃ ἐνι |glorious

τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺν |surpass ἀπάντων 125

σῶ |boldness ὅ τ' ἐμὸν |long-shadowed ἔγχος ἔμεινας·

|unhappy, δέ τε παῖδες ἐμῶ μένει |meet, fight,
|miserable |join

εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,

οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν |heavenly μαχοίμην.

οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς Λυκόοργος 130

δὴν ἦν, ὅς ῥα θεοῖσιν |heavenly ἔριζεν·

Thus having spoken, crest-tossing Hector departed; but about him the black hide, the border which surrounded his bossy shield, kept striking his ankles and his neck.

But Glaucus, son of Hippolochus, and the son of Tydeus met in the midst of both armies, eager to fight. But when now they were near, going against each other, Diomedes, brave in the din of war, first addressed him:

“Who of mortal men art thou, O most brave? For never yet have I beheld thee in the glorious fight: but now indeed thou hast far surpassed all in thy confidence, since thou hast awaited my long-shadowed spear. Certainly they are sons of the hapless who meet my strength. But, if one of the immortals, thou art come from heaven, I would not fight with the celestial gods. For valiant Lycurgus, the son of Dryas, did not live long, who contended with the heavenly gods;

vocabulary

ἀπῆχθετο < ἀπεχθάνομαι, become

hated IMPF ~external

ἀπολήγω cease, desist from (λήγω)

ἄρουρα land ~arable

βουπλήγι < βουπλήξ, (m) ox-whip?

pole ax?, DAT ~plectrum

γενεά birth, race ~genus; also

γενεή

δῆν long time

ἔαρος < ἔαρ, (n) spring (season),

GEN

ἐπιγίγνομαι succeed, come after

(γένος)

ἐρεῖνω ask a question

ἡγάθεος most holy (θεός)

θάσσον < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

θύσθλα (n) sacred implements of

Bacchic orgies (θύος)

καρπός wrist; fruit, grain

καταχέω pour on (χέω); also χέω

κόλπος bosom

μαίνομαι be berserk ~maenad

οδύσαντο < οδύσσομαι, be angry

3PL AOR

όμοκλή yelling, yelling attack

πέιραθ' < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, ACC ~prove

ρεῖα easily (ρέα)

τηλεθώσα < τηλεθάω, bloom,

flourish PPL NOM S (θαλερός)

τιθήνη nurse, wet nurse ~tit

τυφλός blind

ὕλη (ῥ) forest, firewood

ὕποδέχομαι welcome, accept

(δέχομαι)

χαμάδις to the ground

χαμαί on/near the ground

(χαμάδις)

ῶρη season, time ~horoscope

conjugations

δειδίστα < δεῖδω, PF PPL ACC S

δύσεθ' < δύω, AOR

ἐθέλομι < ἐθέλω, OPT

ἔθηκε < τίθημι, AOR

ἵκηαι < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

φοβηθείς < φοβέω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄλλα < ἄλλος

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

notes

6.132 ὄς: Lycurgus

6.136 δύσετο: sank

ὅς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας
 σεῦε κατ' ἡγάθεον Νυσῆϊον· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι
 θύσθλα χαμαὶ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου
 135 θεινόμεναι βουπλῆγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς
 δύσεθ' ἀλὸς κατὰ κύμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ
 δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.
 τῷ μὲν ἔπειτ' ὀδύσαντο θεοὶ ῥεῖα ζῶοντες,
 καί μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάις· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
 140 ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν·
 οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.
 εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,
 ἄσσον ἴθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἵκηαι.»

Τὸν δ' αὖθ' Ἴππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος υἱός·

145

«Τυδεΐδη μεγάθυμε τί ἦ γενεὴν ἐρεΐνεις;
 οἷη περ φύλλων γενεὴ τοιή δὲ καὶ ἀνδρῶν.
 φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
 τηλεθώσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
 ὥς ἀνδρῶν γενεὴ ἦ μὲν φύει ἦ δ' ἀπολήγει.

ὅς ποτε |be berserk Διωνύσοιο |nurse, wet nurse

σεῦε κατ' |most holy Ἕνυσήϊον· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι

|sacred |on the|pour on ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου
imple- |ground
ments of
Bacchic |ox-whip? pole⁴ αἶ? . σος δὲ |drive away

135

orgies
δύσεθ' ἀλὸς κατὰ κῦμα, Θέτις δ' |welcome, |bosom
|accept

δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς |yelling, .
|yelling at-
τῷ μὲν ἔπειτ' |be angry θεοὶ |easily ῥῶοντες, |tack

καί μιν |blind ἔθηκε Κρόνου παῖς· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν |become πᾶσι θεοῖσιν·
|hated

140

οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.

εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν οἱ ἀρούρης |wrist; ἔδουσιν,
fruit,
ἄσσον ἴθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου |grain
cord; bound, ..»
crux, outcome

Τὸν δ' αὖθ' Ἱππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος υἱός·

«Τυδεΐδῃ μεγάθυμε τί ἦ γενεὴν |ask ,

145

οἷη περ φύλλων γενεὴ τοίῃ δὲ καὶ ἀνδρῶν.

φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος |to the ground , ἄλλα δέ θ' ὕλη

|bloom, φύει, |spring ᾗ |succeed |season, time
flourish (season)

ὥς ἀνδρῶν γενεὴ ἦ μὲν φύει ἦ δ' |cease, .
|desist from

he who once pursued the nurses of raving Dionysus through sacred Nyssa; but they all at once cast their sacred implements on the ground, smitten by man-slaying Lycurgus with an ox-goad; but Dionysus, too, terrified, sunk under the wave of the sea, and Thetis received him affrighted in her bosom; for dreadful trembling had seized him, on account of the threat of the man. With him the peaceful-living gods were afterwards enraged, and the son of Cronus rendered him blind, nor did he live much longer, for he became an object of aversion to all the immortal gods. Wherefore I should not wish to fight with the blessed gods. But if thou art any one of mortals, who eat the fruit of the earth, come hither, that thou mayest speedily reach the goal of death.”

Him then the renowned son of Hippolochus addressed in turn: “Magnanimous son of Tydeus, why dost thou inquire of my race? As is the race of leaves, even such is the race of men. Some leaves the wind sheds upon the ground, but the fructifying wood produces others, and these grow up in the season of spring. Such is the generation of men; one produces, another ceases [to do so].

*vocabulary***γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

ἐγώγε = ἐγώ γε (ἐγώ)**ἐπεμήνατο** < ἐπιμαίνομαι, desire madly AOR (μαίνομαι)**ἐρατεινός** pleasant, delightful (ἔρος)**ἡγορέη** manliness (ἀνήρ)**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**κρυπτάδιος** secret (κρύπτω)**μυχός** recess, nook**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble, comparative**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεῦδος)*conjugations***γένετ'** < γίγνομαι, AOR**δαήμεναι** < ἐδάην, AOR INF**εἶδῃς** < οἶδα, 2S PF SUBJ**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἴσασιν** < οἶδα, 3PL PF**κάκτανε** < κατακτείνω, AOR**λάβεν** < λαμβάνω, AOR**μυγήμεναι** < μίσγω, AOR INF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τεθναίης** < θνήσκω, 2S PF OPT**τέκεθ'** < τίκτω, AOR**φάτο** < φημί, AOR*declensions***ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL*notes*

6.154 Γλαῦκον: his great-grandfather, who shares the same name

6.158 ἔλασεν: Proetus banished Bellerophon

6.160 Ἄντεια: a Lycian princess

6.161 μυγήμεναι: with Bellerophon

6.167 σεβάσσατο: because of ξενία

150

εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς
 ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·
 ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο,
 ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν,
 Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,

155

αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
 τῷ δὲ θεοὶ κάλλός τε καὶ ἡγορέην ἐρατεινήν
 ὥπασαν· αὐτὰρ οἱ Προῖτος κακὰ μήσατο θυμῷ,
 ὅς ρ' ἐκ δήμου ἔλασσε, ἐπεὶ πολὺν φέρτερος ἦεν,
 Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.

160

τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου ἐπεμήνατο δι' Ἄντεια
 κρυπταδίῃ φιλότῃτι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι
 πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην.
 ἥ δὲ ψευσαμένη Προῖτον βασιλῆα προσηύδα·
 “τεθναίης ὦ Προῖτ', ἣ κάκτανε Βελλεροφόντην,

165

ὅς μ' ἔθελεν φιλότῃτι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούσῃ.”
 ὥς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἶον ἄκουσε·

εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα |learn ὅφρ' εὖ εἰδῆς 150

ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·

ἔστι πόλις Ἐφύρη |recess, ὥς os |grazed ,

ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκειν, ὃ |more/most , ἄδ- τ' ἀνδρῶν,

Σίσυφος Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,
|vantageous,
|cunning

αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην· 155

τῷ δὲ θεοὶ |beauty τε καὶ |manliness|pleasant

ᾧπασαν· αὐτὰρ οἱ Προῖτος κακὰ μήσατο θυμῷ,

ὅς ρ' ἐκ δήμου ἔλασεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν,

Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.

τῷ δὲ γυνὴ Προίτου |desire madly δι' Ἄντεια 160

|secret φιλότῃτι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι

πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην.

ἥ δὲ |middle: to lie--ροῖτον βασιλῆα προσηγύδα·

“τεθναίης ᾧ Προῖτ', ἣ κάκτανε Βελλεροφόντην,

ὅς μ' ἔθελεν φιλότῃτι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούσῃ.” 165

ὥς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἶον ἄκουσε·

But if thou wouldst learn even these things, that thou mayest well know my lineage (for many know it), there is a city, Ephyra, in a nook of horse-pasturing Argos; there dwelt Sisyphus, who was the most cunning of mortals, Sisyphus, son of Æolus; and he begat a son, Glaucus. But Glaucus begat blameless Bellerophon; to whom the gods gave beauty and agreeable manliness. But against him Prætus devised evils in his soul: who accordingly banished him from the state (since he was far the best of the Greeks; for Zeus had subjected them to his sceptre). With him the wife of Prætus, noble Antea, passionately longed to be united in secret love; but by no means could she persuade just-minded, wise-reflecting Bellerophon. She, therefore, telling a falsehood, thus addressed king Prætus: 'Mayest thou be dead, O Prætus! or do thou slay Bellerophon, who desired to be united in love with me against my will.' Thus she said: but rage possessed the king at what he heard.

vocabulary

αἶθω set on fire ~ether**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀμαιμάκετος** huge**ἀπόλοιο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR OPT; also ὄλλυμι**ἀποπνέω** exhale (πνέω)**γαμβρός** son-in-law, brother-in-law (γάμος)**γράφω** scratch, incise ~photograph**δεῖξαι** < δείκνυμι, (ῶ) show, point out AOR INF**δέκατος** tenth (δέκα)**δράκων** -οντος (m, 3) serpent**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**ἐρεεῖνω** ask a question**ἠνώγειν** < ἀνώγω, order, bid PLUPF (ἡμί)**θυμοφθόρος** heart-crushing (θυμός)**ιερεύω** slaughter a sacrifice ~hieroglyph**ἵκω** (ῖ) go, arrive (ἰκνέομαι)**κατέπεφνε** < κατέπεφνον, kill AOR**ξεινίζω** be host, treat as a guest (ξένος)**ὄπιθεν** behind, hereafter; also ὀπισθεν

notes

6.167 **σεβάσσατο**: because of ξενία6.168 **πέμπε**: sent Bellerophon6.168 **Λυκίην**: his wife's homeland, in south-western Anatolia6.171 **ὁ**: Bellerophon6.176 **ἤτεε**: αἰτέω6.184 **Σολύμοισι**: obscure, a group of people**παρεδέξατο** < παραδέχομαι, show, point out AOR (δείκνυμι)**πενθερός** father in law (πένθος)**πίνακι** < πίναξ, (m) tablet, platter, DAT**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)**πτυκτός** folding (πτύξ)**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered**σεβάζομαι** be too ashamed to (σέβας)**τεράεσσι** < τέρας, (n, 3) omen, fetish, DAT**χίμαιρα** she-goat ~chimera

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἐφάνη** < φαίνομαι, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**πεφνέμεν** < θείνω, AOR INF**πιθήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**φέροιτο** < φέρω, OPT

declensions

μένος ACC S**πυρός** < πῦρ, GEN S**σήματα** < σῆμα, ACC PL

κτεῖναι μὲν ῥ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,
 πέμπε δέ μιν Λυκίην δέ, πόρεν δ' ὅ γε σήματα λυγρά,
 γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,
 170 δείξαι δ' ἠνώγειν ᾧ πενθερῷ ὄφρ' ἀπόλοιτο.
 αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίην δὲ θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.
 ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἶξε Ξάνθόν τε ρέοντα,
 προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης·
 ἐννήμαρ ξείνισσε καὶ ἐννέα βοῦς ἰέρευσεν.
 175 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη ροδοδάκτυλος Ἥως,
 καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἥτεε σῆμα ιδέσθαι,
 ὅττι ῥά οἱ γαμβροῖο πάρα Προίτιοι φέροιτο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,
 πρῶτον μὲν ῥα Χίμαιραν ἀμαιμακέτην ἐκέλευσε
 180 πεφνέμεν· ἥ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,
 πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
 δεινὸν ἀποπνείουςα πυρὸς μένος αἰθομένοιο,
 καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.

κτεῖναι μὲν ῥ' |to avoid, |be too ashamed |τὸ γέ θυμῶ,
|shun

πέμπε δέ μιν Λυκίην δέ, πόρεν δ' ὅ γε σήματα λυγρά,

|scratch, ἐν |tablet, |folding |heart-crushing πολλά,
|incise |platter

|show δ' |order, bid ᾧ |father in law', ῥ' ἀπόλοιτο.

170

αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίην δὲ θεῶν ὑπ' ἀμύμονι |a sending,
|expedition

ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἔξε Ξάνθόν τε ρέοντα,

προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης·

|for nine |be host καὶ ἐννέα βοῦς |slaughter
|days

ἀλλ' ὅτε δὴ |tenth ἐφάνη |rosy-fingered Ἥως,

175

καὶ τότε μιν |ask καὶ |ask for ἦμα ἰδέσθαι,

ὅττι ρά οἱ |an in-law πάρα Προίτιο φέροιτο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν |show, point |an in-law ,
|out

πρῶτον μὲν ρά Χίμαιραν |huge ἐκέλευσε

πεφνέμεν· ἥ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,

180

πρόσθε λέων, |behind, ὧς |serpent , μέσση δὲ |she-goat ,
|hereafter

δεινὸν |exhale πυρὸς μένος |set on fire ,

καὶ τὴν μὲν |kill θεῶν |omen, |fetish
πιθήσας.

He was unwilling, indeed, to slay him, for he scrupled this in his mind; but he sent him into Lycia, and gave to him fatal characters, writing many things of deadly purport on a sealed tablet; and ordered him to show it to his father-in-law, to the end that he might perish. He therefore went into Lycia, under the blameless escort of the gods; but when now he had arrived at Lycia and at the river Xanthus, the king of wide Lycia honoured him with a willing mind. Nine days did he entertain him hospitably, and sacrificed nine oxen; but when the tenth rosy-fingered morn appeared, then indeed he interrogated him, and desired to see the token, whatever it was, that he brought from his son-in-law Prætus. But after he had received the fatal token of his son-in-law, first he commanded him to slay the invincible Chimæra; but she was of divine race, not of men, in front a lion, behind a dragon, in the middle a goat, breathing forth the dreadful might of gleaming fire. And her indeed he slew, relying on the signs of the gods.

vocabulary

ἀλάομαι wander, rove, roam ~Fr.
aller; also ἀλητεύω

ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)

ἀνέρχομαι go up; return (ἔρχομαι)

ἀντιάνειρα a match for men (ἀνήρ)

ἀπήχθετο < ἀπεχθάνομαι, become
 hated AOR ~external

ἄρουρα land ~arable

γόνος offspring ~genus

ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly

ἡθὺν < ἡῦς, good, brave, noble, ACC

κατέδω eat up ~eat

κατέπεφνεν < κατέπεφνον, kill AOR

κατερύκω (ὑ) hold back (ἐρύω)

κράτιστος best

κυδάλιμος (ὑ) renowned (κῦδος);
 also κυδρός

λόχος ambush, band, childbirth
 ~lie

μητίετα (m) counselor (epithet of
 Zeus) (μητίς)

παραλέγω mid: have sex with

(λέχος); also παραλέχομαι

πάτος beaten ground, a popular
 area (πατέω)

τέμενος (n, 3) non-common land

τρίτος third (τρεῖς)

ὕφαίνω weave

φυταλή orchard (φύω)

χαλκοκορυστής spear marshaller
 (χαλκός)

conjugations

δίδου < δίδωμι, IMPF

δῶκε < δίδωμι, AOR

εἶσε < ἵζω, AOR

ἔτεκε < τίκτω, AOR

ἔτεκ' < τίκτω, AOR

μαχέσσατο < μάχομαι, AOR

νέμοιτο < νέμω, OPT

τάμον < τάμνω, AOR

φάτο < φημί, AOR

declensions

φῶτας < φῶς, ACC PL

notes

6.184 Σολύμοισι: obscure, a group of people

6.185 δόμεναι: here, enter into

6.191 γίγνωσκε: the king perceived

6.200 κείνος: Bellerophon

6.200 ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν: not explained in Homer, but in other accounts due
 to hubris

6.203 υἱὸν: of Bellerophon

δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχέσσατο κυδαλίμοισι·
 185 καρτίστην δὴ τήν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.
 τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.
 τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·
 κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους
 εἶσε λόχον· τοὶ δ' οὐ τι πάλιν οἶκον δὲ νέοντο·
 190 πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων Βελλεροφόντης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἦν ἐόντα
 αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν,
 δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληΐδος ἥμισυ πάσης·
 καὶ μέν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων
 195 καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμοιτο.
 ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφροσι Βελλεροφόντη
 Ἰσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.
 Λαοδαμείη μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεὺς,
 ἦ δ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.
 200 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 ἦτοι ὃ κὰπ πεδίον τὸ Ἀλήϊον οἶος ἀλάτο
 ὃν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων·

δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχέσσατο |renowned

|best δὴ τήν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν. 185

τὸ |third αὖ |kill Ἀμαζόνας |a match for men

τῷ δ' ἄρ' |go up; return πυκινὸν δόλον ἄλλον |weave

κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φώτας ἀρίστους

εἶσε |ambush τοῖ δ' οὐ τι πάλιν οἶκον δὲ νέοντο·

πάντας γὰρ |kill ἀμύμων Βελλεροφόντης. 190

ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ |off- |good, ἴντα
|spring |brave,

αὐτοῦ μιν |hold back , δίδου δ' ὅ γε |noble
|superior

δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληίδος ἥμισυ πάσης·

καὶ μέν οἱ Λύκιοι |non-common, |preeminent; ...
|land |beyond,

καλὸν |orchard καὶ ἀρούρης, ὅφρα |greatly
|superior

195

ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφρονι Βελλεροφόντη

Ἰσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.

Λαοδαμείη μὲν |have sex with |counselor Ἰεύς,

ἦ δ' ἔτεκεν ἀντίθεον Σαρπηδόνα |spear marshaller

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος |become πᾶσι θεοῖσιν,
|hated

200

ἦτοι ὃ καὶ πεδίον τὸ Ἀλήϊον οἶος ἀλάτο

ὃν θυμὸν |eat up , |beaten ἰνθρώπων |to avoid, shun
|ground

Next he fought with the illustrious Solymi: and he said that he entered on this as the fiercest fight among men. Thirdly, he slew the man-opposing Amazons. But for him returning the king wove another wily plot. Selecting the bravest men from wide Lycia, he placed an ambuscade; but they never returned home again, for blameless Bellerophon slew them all. But when [Iobates] knew that he was the offspring of a god, he detained him there, and gave him his daughter: he also gave him half of all his regal honour. The Lycians also separated for him an enclosure of land, excelling all others, pleasant, vine-bearing, and arable, that he might cultivate it. But this woman brought forth three children to warlike Bellerophon, Isandrus, Hippolochus, and Laodamia. Provident Zeus, indeed, had clandestine intercourse with Laodamia, and she brought forth godlike, brazen-helmed Sarpedon. But when now even he [Bellerophon] was become odious to all the gods, he, on his part, wandered alone through the Aleïan plain, pining in his soul, and shunning the path of men.

*vocabulary***ἄατος** insatiate of**αἰσχύνω** (ὐ) spoil, disgrace
(αἶσχος)**ἀριστεύω** be the best (ἄριστος)**γενεά** birth, race ~genus; also
γενεή**εἴκοσι** twenty**κατέπηξεν** < καταπήγνυμι, (ὐ) to
stick, plant AOR (πήγνυμι)**κυδάλιμος** (ὐ) renowned (κῦδος);
also κυδρός**μειλίχιος** pleasing, gentle; also
μείλιχος**ξεινήιος** gift to a guest (ξένος)**ξείνισ'** < ξεινίζω, be host AOR (ξένος)**παλαιός** old (πάλαι)**πατρῷος** of the father(s),
ancestral (πατήρ)**πουλυβότειρα** many-feeding; also
πολυβότειρα**ὑπέροχος** preeminent (ὄχος)**χρυσήνιος** (ὐ) gold-reined (χρυσός)*conjugations***γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**έκτα** < κτείνω, AOR**κατέκτανε** < κατακτείνω, AOR**πόρον** 3PL AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**χολωσαμένη** < χολόω, AOR PPL NOM S*declensions***αἵματος** < αἶμα, GEN S**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**γένος** ACC S**έγχος** ACC S**ἡματ'** < ἡμαρ, ACC PL**μέγ'** < μέγας**χθονί** < χθών, DAT S*notes*

6.203 υἰὸν: of Bellerophon

6.205 τήν: Bellerophon's daughter Laodamia

6.216 Οἶνεύς: Diomedes's grandfather

Ἴσανδρον δέ οἱ υἷὸν Ἄρης ἄτος πολέμοιο
μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι·

205 τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα.

Ἴππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·
πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν
αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,
μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἳ μέγ' ἄριστοι

210 ἔν τ' Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ.

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὖχομαι εἶναι.»

ὣς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
αὐτὰρ ὃ μελιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν·

215 «ἦ ρά νύ μοι ξεῖνος πατρῴϊός ἐσσι παλαιός·

Οἶνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
ξεῖνισ' ἐνὶ μεγάροισιν ἐείκοσιν ἡματ' ἐρύξας·
οἳ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήϊα καλά·

Ἴσανδρον δέ οἱ υἷὸν Ἄρης |insatiate of ἴμοιο

μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε |renowned

τὴν δὲ χολωσαμένη |gold-reined Ἄρτεμις ἔκτα.

205

Ἴππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·

πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

αἰὲν |be the best καὶ |preeminent ἔμμεναι ἄλλων,

μηδὲ |race, kind, ἴgener-|spoil, , οἱ μέγ' ἄριστοι
|ation, birth, off-|disgrace

ἐν τ' |spring ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ.

210

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὖχομαι εἶναι.»

Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

ἔγχος μὲν |to stick, plant· πὶ χθονὶ |many-feeding ,

αὐτὰρ ὁ |pleasing, προσηύδα ποιμένα λαῶν·
|gentle

«ἦ ρά νύ μοι ξεῖνος |of the father(s)|old
|ancestral

215

Οἶνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην

|be host ἐνὶ μεγάροισιν |twenty ἤματ' ἐρύξας·

οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον |gift to a guest·

But Ares, insatiable of war, slew his son Isandrus, fighting against the illustrious Solymi. And golden-reined Artemis, being enraged, slew his daughter. But Hippolochus begat me, and from him I say that I am born; me he sent to Troy, and gave me very many commands, always to fight bravely, and to be superior to others; and not to disgrace the race of my fathers, who were by far the bravest in Ephyra, and ample Lycia. From this race and blood do I boast to be.”

Thus he said: and Diomedes, valiant in the din of war, rejoiced. His spear indeed he fixed in the all-nurturing earth, and next addressed the shepherd of the people in courteous words:

“Certainly thou art my father’s ancient guest; for in his halls noble Æneus once entertained blameless Bellerophon, having detained him for twenty days; and they bestowed valuable gifts of hospitality on each other.

vocabulary

ἀμφικύπελλος double-bowled**ἀπώλετο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ὅλλυμι**ἐκατόμβοις** worth a hecatomb
(ἐκατόν)**ἐναίρω** kill, impair (ἔναρα); also
κατεναίρομαι**ἐννεάβοις** worth 9 oxen (ἐννέα)**ἐξέλετο** < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
(αἰρέω)**ἐπαμείβομεν** < ἐπαμείβω, swap;
mid: pass over, take turns AOR
SUBJ (ἀμείβω)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ζωστήρα** < ζωστήρ, (m) warrior's
belt, ACC (ζώνη); also ζώστρον**κάλιφ'** < καταλείπω, leave behind,
abandon AOR (λείπω)**καταλείπω** leave behind, abandon
(λείπω)**κλειτός** renowned ~Euclid**πατρώιος** of the father(s),
ancestral (πατήρ)**πιστώσαντο** < πιστόω, reassure;
also (pass) promise 3PL AOR**τυτθός** a little; small, young**φοίνικι** < φοῖνιξ, (m) red, red dye;
palm tree, DAT**χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος

conjugations

ἄϊξαντε < αἴσσω, AOR PPL NOM DUAL**ἀλεώμεθα** < ἀλέομαι, SUBJ**γνώσιν** < γινώσκω, 3PL AOR SUBJ**δίδου** < δίδωμι, IMPF**δύνηαι** < δύναμαι, 2S SUBJ**ἴκωμαι** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κιχείω** < κιχάνω, AOR SUBJ**λαβέτην** < λαμβάνω, 3DUAL AOR**μέμνημαι** < μμνήσκω, PF**φωνήσαντε** < φωνέω, AOR PPL NOM
DUAL

declensions

ἀλλήλοις < ἀλλήλων**δώμας'** < δῶμα, DAT PL**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL**ποοσί** < πούς, DAT PL**τεύχεα** ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

6.227 ἐμοῖ: adversative, i.e., for me to slay

Οἶνεὺς μὲν ζωστήρα δίδου φοίνικι φαεινόν,

220 Βελλεροφόντης δὲ χρύσεον δέπας ἀμφικύπελλον

καί μιν ἐγὼ κατέλειπον ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.

Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι τυτθὸν ἔοντα

κάλλιφ', ὅτ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.

τῶ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω

225 εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.

ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου·

πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι,

κτείνειν ὃν κε θεός γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κιχείω,

πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν ὃν κε δύνῃαι.

230 τεύχεα δ' ἀλλήλοις ἐπαμείβομεν, ὄφρα καὶ οἶδε

γνώσιν ὅτι ξεῖνοι πατρώϊοι εὐχόμεθ' εἶναι.»

ᾧς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἵππων αἶζαντε

χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο·

ἐνθ' αὖτε Γλαύκῳ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,

235 ὃς πρὸς Τυδεΐδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε

χρύσεα χαλκείων, ἐκατόμβοι' ἐννεαβοίων.

Οἶνεὺς μὲν |warrior's belt ὅν |red, red dye; ἰόν,
|palm tree

Βελλεροφόντης δὲ χρύσεον δέπας |double-bowled

220

καί μιν ἐγὼ |leave be- ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.
|hind, aban-
|don

Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι |a little; τα
|small,
|young

|leave be- τ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
|hind, aban-
|don
τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω

εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.

225

ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου·

πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες |renowned ' ally

κτείνειν ὃν κε θεός γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κιχέω,

πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ |kill ὃν κε δύνῃαι.

τεύχεα δ' ἀλλήλοισι |swap; mid: pass ἔφρα καὶ οἶδε
|over, take turns

230

γνώσιν ὅτι ξεῖνοι |of the fa- ῥόμεθ' εἶναι.»
|ther(s), ances-
|tral

ᾧς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἵππων αἴξαντε

χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ |reassure; also
|(pass) promise

ἐνθ' αὖτε Γλαύκῳ Κρονίδῃς φρένας |pick Ζεύς,

ὃς πρὸς Τυδεΐδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε

235

χρύσεα |bronze , |worth a|worth 9 oxen.
|hecatomb

Ἐνέως on his part gave a belt shining with purple; and Bellerophon in turn a golden double cup; and this I left in my halls when I was coming hither. But Tydeus I remember not, for he left me whilst I was yet young, when the people of the Greeks perished at Thebes. Wherefore I am a guest friend to thee in the midst of Argos, and thou art the same to me in Lycia, whenever I shall visit their state. But let us also in the crowd avoid even each other's spears. For there are many Trojans and illustrious allies for me to slay, whomsoever the deity shall present, and I shall overtake with my feet. And there are many Greeks in turn for thee to slay, whomsoever thou canst. But let us exchange arms with each other, that even these may know that we profess to be friends by our ancestors."

Thus then having spoken, leaping down from their steeds, they took each other's hand, and plighted faith. Then Cronusian Zeus took away prudence from Glaucus, who exchanged armour with Diomedes, the son of Tydeus, [giving] golden [arms] for brazen; the value of a hundred beeves for the value of nine.

*vocabulary***αἶθουσα** portico**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

δεδμημένοι < δέμω, build PF PPL

NOM PL (δόμος)

ἐναντίος opposite, facing, meeting

(ἀντί)

ἐνδοθεν from within**ἐνέζομαι** sit in (ἵζω)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**εἰσάγουσα** < εἰσάγω, lead in PPL NOM

S (ἄγω)

ἐτέρωθεν from/on the other side

(ἕτερος)

ἕτης (m, 1) fellow townsman?**ἐφῆπτο** < ἐφάπτω, fasten upon

PLUPF (ἄπτω)

ἡπιόδωρος gently-giving (ἥπιος)**κουρά** clipping of hair, wool**μνηστή** wedded ~mnemonic**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πλησίος** near, neighboring**τέγες** roofed**φηγός** (f) oak*conjugations***ἀνώγει** < ἄνωγα, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**κοιμῶντο** < κοιμάω, 3PL IMPF**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL ACC S**φῦ** < φύω, AOR*declensions***εἶδος** ACC S**ἔπος** ACC S**κῆδέ** < κῆδος, NOM PL

Ἐκτωρ δ' ὥς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανεν,
 ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεὸν ἠδὲ θύγατρες
 εἰρόμεναι παῖδός τε κασιγνήτους τε ἕτας τε
 240 καὶ πόσιος· ὃ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει
 πάσας ἐξεΐης· πολλῇσι δὲ κήδε' ἐφήπτο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἵκανε
 ξεστοῆς αἰθούσῃσι τετυγμένον—αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
 πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθιοι
 245 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ παῖδες
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι,
 κουράων δ' ἐτέρωθεν ἐναντίοι ἔνδοθεν αὐλῆς
 δώδεκ' ἔσαν τέγροι θάλαμοι ξεστοῖο λίθιοι,
 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ γαμβροὶ
 250 κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν·
 ἔνθά οἱ ἠπιόδωρος ἐναντίῃ ἤλυθε μήτηρ
 Λαοδίκην ἐσάγουσα θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

Ἔκτωρ δ' ὥς Σκαιάς τε πύλας καὶ |oak ἵκανε,
 ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεόν ἡδὲ θύγατρ^{ες}
 εἰρόμεναι παῖδ^{άς} τε κασιγνήτους τε |fellow -
 |townsman?
 καὶ πόσι^{ας}· ὃ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει 240
 πάσας |in turn πολλῇσι δὲ κήδε' |fasten upon
 Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἵκανε
 |polished |portico τετυγμένον—αὐτὰρ ἐν αὐτῷ
 |fifty |sit in θάλαμοι |polished λίθιοι
 |near ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ παῖδες 245
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ |wedded ἀλόχοισι,
 |clipping ὄfffrom/on the|opposite |from within` ἥς
 |hair, wool |other side
 δώδεκ' ἔσαν |roofed θάλαμοι |polished λίθιοι,
 |near ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ |an in-law
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν· 250
 ἔνθά οἱ |gently-giving |opposite ἤλυθε μήτηρ
 Λαοδίκην |lead in θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·
 ἐν τ' ἄρα οἱ |produce,` ἕτος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·
 |beget; clasp

But when Hector arrived at the Scæan gates and the beech-tree, around him ran the Trojan wives and daughters inquiring for their sons, their brothers, their friends, and husbands. But he then ordered all in order to supplicate the gods, for evils were impending over many.

But when now he had arrived at the very beautiful dwelling of Priam, built with well-polished porticoes; but in it were fifty chambers of polished marble, built near one another, where lay the sons of Priam with their lawful wives; and opposite, on the other side, within the hall, were the twelve roofed chambers of his daughters, of polished marble, built near to one another, where the sons-in-law of Priam slept with their chaste wives. There his fond mother met him, as she was going to Laodice, the most excellent in form of her daughters: and she hung upon his hand, and addressed him, and spoke:

vocabulary

ἀγελείη pillager (ληΐς)

ἀέξω enlarge, grow ~augment

ἄζομαι dread, revere ~hagiography

αἶθοπα < αἶθοψι, sparkling, ACC

~ether

ἄκρα at the edge, extreme (αἰχμή);

also ἄκρη, ἄκρος

ἀνήκεν < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ἵημι)

ἄνιπτος unwashed (νίζω)

ἀολλίζω gather, assemble (εἰλύω)

ἀπογυῖός cripple (γυῖον)

δυσώνυμος of ill name (ὄνομα)

ἔτης (m, 1) fellow townsman?

εὐχετάσθαι < εὐχετάομαι, declare

oneself, exult, pray INF (εὔχομαι)

θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC

θυέεσσιν < θύος, (n, 3) sacrifice, DAT

κελαινεφεῖ < κελαινεφής, black with

clouds, DAT (κελαινός)

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

λείβω libate

λύθρον gore

μελιηδέα < μελιηδής, honey-sweet,

ACC (μελία)

μελίφρονα < μελίφρων, (3)

honey-hearted, ACC (μελία)

ὀνήσσαι < ὀνίημι, help, please, be

available 2s AOR SUBJ

πεπαλαγμένον < παλάσσω, spatter

PF PPL ACC S

πη where? how?

σπείσῃς < σπένδω, libate 2s AOR

SUBJ (σπονδή); also ἀποσπένδω

conjugations

ἀνασχεῖν < ἀνέχω, AOR INF

εἰλήλουθας < ἔρχομαι, 2s PF

ἐλθόντ' < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S

ἐνείκω < φέρω, AOR SUBJ

ἔρχεο < ἔρχομαι, IMPV

κέκμηκας < κάμνω, 2s PF

κεκμηῶτι < κάμνω, PF PPL DAT S

λάθωμαι < λανθάνω, AOR SUBJ

λιπών < λείπω, AOR PPL NOM S

πίησθα < πίνω, 2s AOR SUBJ

declensions

μέγα < μέγας

μένος ACC S

χερσί < χεῖρ, DAT PL

«τέκνον τίπτε λιπὼν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας;

255

ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι υἷες Ἀχαιῶν

μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν

ἐλθόντ' ἐξ ἄκρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.

ἀλλὰ μὲν ὄφρα κέ τοι μελιγδέα οἶνον ἐνείκω,

ὥς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι

260

πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὐτὸς ὀνήσσαι αἶ κε πῆψθα.

ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει,

ὥς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι.

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

«μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μήτηρ,

265

μή μ' ἀπογυνώσης μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι·

χερσὶ δ' ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἶθοπα οἶνον

ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι κελαινεφέϊ Κρονίωνι

αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάσθαι.

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης

270

ἔρχεο σὺν θυέεσσιν ἀολλίσσασα γεραίάς·

«τέκνον τίπτε λιπὼν πόλεμον |brave, εἰλήλουθας;
|strong

ἧ μάλα δὴ τείρουσι |of ill name υἷες Ἀχαιῶν

255

μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς |urge,
|impel;
ἐλθόντ' ἐξ |at the edge, extreme ἄειρας ἀνασχεῖν. |release

ἀλλὰ μὲν ὄφρα κέ τοι |honey-sweet ἵνον ἐνείκω,

ὥς |libate Δὺ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι

πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὐτὸς |help, please, πῆσθα.
|be available

260

ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος |enlarge

ὥς τὴν κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν |fellow
|townsman?

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

«μή μοι οἶνον ἄειρε |honey-hearted ὄτνια μήτηρ,

μή μ' |cripple μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι·

265

χερσὶ δ' |unwashed Δὺ |libate |sparkling ἵνον

|dread, οὐδέ |where? |black with clouds . ἰώνι
|revere |how?

αἵματι καὶ |gore |spatter |declare oneself,
|exult, pray

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης |pillager

ἔρχο σὺν |sacrifice |gather, γεραιάς·
|assemble

270

“My son, why hast thou come, having left the bold fight? Certainly the abominable sons of the Greeks harass thee much, fighting around thy city: thy mind hath urged thee to come hither, to uplift thy hands to Zeus from the lofty citadel. But wait till I bring thee genial wine, that first thou mayest make a libation to Zeus, and to the other immortal gods, and then thou shalt refresh thyself, if thou wilt drink. For to a wearied man wine greatly increases strength; since thou art wearied aiding thy kinsmen.”

But her mighty crest-tossing Hector then answered: “Bring me not genial wine, venerable mother, lest thou enervate me, and I forget my might and valour. But I dread to pour out dark-red wine to Zeus with unwashed hands: nor is it by any means lawful for me, defiled with blood and gore, to offer vows to the cloud-compelling son of Cronus. But go thou to the temple of Athena the pillager, with victims, having assembled the matrons of distinction.

vocabulary

ἀγλεΐη pillager (ληΐς)
ἄγριος wild, savage (ἄγρός)
αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute
ἀολίζω gather, assemble (εἰλύω)
ἀπόσχη < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain AOR SUBJ (ἔχω)
ἄτερπος joyless, unpleasant (τέρπω)
δουκαΐδεκα =δώδεκα (δώδεκα)
ἐκκλαθέσθαι < ἐκλανθάνω, forget, cause to forget AOR INF (λανθάνω)
εὖκομος lovely-haired (κόμη)
ἤκεστος never-goaded (σάκος)
ἦνις (f) yearling
ἱερεύω slaughter a sacrifice ~hieroglyph
ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός
κατελθόντ' < κατέρχομαι, come down, out from AOR PPL ACC S (έρχομαι)
μετελεύσομαι < μετέρχομαι, seek, visit FUT (έρχομαι)
μήστωρα < μήστωρ, (m) adviser; master, ACC ~medical
μολούσα < μόλον, come, go AOR PPL NOM S

οἷζός < οἷζός, (f) sorrow, GEN (οἷ)
πέπλος cloak
πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane ~penury
ποτί =πρός
ὑποσχέσθαι < ὑπίσχομαι, promise, agree to do AOR INF; also ὑπισχνέομαι
χάνοι < χαίνω, gape AOR OPT
χαριέστατος < χαρίεις, graceful; also χαρίεις

conjugations

ἀκουέμεν < ἀκούω, INF
ἐθέλῃσ' < ἐθέλω, SUBJ
εἰπόντος < εἶπον, AOR PPL GEN S
ἔρχευ < ἔρχομαι, IMPV
ἔφαθ' < φημί, IMPF
θές < τίθημι, AOR IMPV
ἴδοιμι < οἶδα, AOR OPT
κέκλετο < κέλομαι, AOR
φαίην < φημί, OPT

declensions

γούνασιν < γόνυ, DAT PL
μέγα < μέγας
παισίν < παῖς, DAT PL
φρέν' < φρήν, ACC PL

notes

6.281 οἷ: Diomedes

6.282 πῆμα: to be a bane

πέπλον δ', ὅς τις τοι χαριέστατος ἤδὲ μέγιστος
 ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,
 τὸν θὲς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠὔκόμοιο,
 καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαῖδεκα βούς ἐνὶ νηῶ

275

ἦις ἠκέστας ἱερυσέμεν, αἶ κ' ἐλέησῃ
 ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,
 αἶ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ἴλιου ἱρῆς,
 ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο.

280

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης
 ἔρχευ, ἐγὼ δὲ Πάριν μετελεύσομαι ὄφρα καλέσω
 αἶ κ' ἐθέλῃσ' εἰπόντος ἀκουέμεν· ὥς κέ οἱ αἰδοῖ
 γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε πῆμα
 Τρωσὶ τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῖό τε παισίν.
 εἰ κείνόν γε ἴδοιμι κατελθόντ' Ἄϊδος εἴσω

285

φαίην κε φρέν' ἀτέρπου οὔζυός ἐκλελαθέσθαι.»

ᾧς ἔφαθ', ἥ δὲ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι
 κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν κατὰ ἄστυ γεραίās.

|cloak δ', ὅς τις τοι |graceful ἥδ' ἐ μέγιστος

ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,

τὸν θὲς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν |lovely-haired

καὶ οἱ |promise, |=~~δ~~ώδεκα βούς ἐνὶ νηῶ
|agree to do

|year-|never-goading |daughter , αἶ κ' ἐλέησῃ
|ling

275

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

αἶ κεν Τυδέος υἱὸν |ward off, ^{ττ}drive |holy, sacrifices
|off, refrain

|wild, |spearman κρατερὸν |adviser; φόβοιο.
|savage |master

ἀλλὰ σὺν μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης |pillager

ἔρχευ, ἐγὼ δὲ Πάριν |seek, visit ὄφρα καλέσσω

280

αἶ κ' ἐθέλῃς εἰπόντος ἀκουέμεν· ὥς κέ οἱ αὖθι

γαῖα |gape μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε πῆμα

Τρῳσί τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῖό τε παισίν.

εἰ κείνόν γε ἵδοιμι |come down, out from ἔγωγε

φαίην κε φρέν' |joyless |sorrow |forget, cause .>
|to forget

285

ᾧ εἶπε φάθ', ἥ δὲ |come, go ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι

κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' |gather, κατὰ ἄστρ' γεραίᾳς.
|assemble

And the robe which is the most beautiful and the largest in the palace, and by far the most esteemed by thyself, that place on the knees of the fair-haired goddess, and vow that thou wilt sacrifice to her, in her temple, twelve heifers, yearlings, ungoaded, if she will take compassion on the city, and the wives and infant children of the Trojans; if she will avert from sacred Ilium the son of Tydeus, that fierce warrior, the valiant author of terror. Do thou, on thy part, go to the temple of the pillager Athena; but I will go after Paris, that I may call him, if he is willing to hear me speaking. Would that the earth might there open for him, for him hath Olympian Zeus reared as a great bane to the Trojans, to magnanimous Priam, and to his sons. Could I but behold him descending to Hades, I might say that my soul had forgotten its joyless woe.”

Thus he spoke: but she, going to her palace, gave orders to her maids: and they assembled through the city the matrons of distinction.

*vocabulary***ἀνήγαγεν** < ἀνάγω, lead up, set sail

AOR (ἄγω)

ἀπολάμπω shine forth (λάμπω)**ἐπιπλῶς** < ἐπιπλέω, sail on, over

AOR PPL NOM S (πλέω)

εὖκομος lovely-haired (κόμη)**εὐπατέρεια** great-sired (πατήρ)**ἱέρεια** priestess (ἱερός)**καλλιπάρης** beautiful-cheeked

(παρειά)

κατεβήσεται < καταβαίνω, go down

AOR (βαίνω)

κηῶντα < κηῶεις,

fragrant-smoked, ACC (κηώδης)

μετεσσεύοντο < μετασσεύομαι, set

off for, pursue 3PL AOR (σεύω);

also μετασεύομαι

νείατος lowest, outermost; also

νέατος

οἶγω open (ἀνοίγνυμι)**ὀλολυγή** (ὄ) women's ecstatic

shout

παμποίκιλος variegated**πέπλος** cloak**ποίκιμα** (n) embroidery (ποικίλος)*conjugations***ἀνέσχον** < ἀνέχω, 3PL AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔθηκαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἔκειτο** < κεῖμαι, IMPF**έλοῦσα** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἤγαγε** < ἄγω, AOR**θῆκεν** < τίθημι, AOR*declensions***ἄκρη** < ἄκρος**γούνασιν** < γόνυ, DAT PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἐν** < εἶς, ACC S**εὐρέα** < εὐρύς**πόλει** < πόλις, DAT S*notes*

6.290 Σιδονίων: city in Phoenicia

6.293 Ἑκάβη: Priam's wife

αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα,
 ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλα ἔργα γυναικῶν

290

Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
 ἤγαγε Σιδονίηθεν ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον,
 τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν·
 τῶν ἔν' ἀειραμένη Ἑκάβη φέρε δῶρον Ἀθήνη,
 ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἡδὲ μέγιστος,

295

ἀστήρ δ' ὥς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νείατος ἄλλων.
 βῆ δ' ἵεναι, πολλαὶ δὲ μετεσσεύοντο γεραιαί.

Αἰ δ' ὅτε νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρη,
 τῇσι θύρας ὤϊξε Θεανὼ καλλιπάρηος
 Κισσηΐς ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·

300

τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης ἰέρειαν.
 αἰ δ' ὀλολυγῇ πᾶσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀνέσχον·
 ἡ δ' ἄρα πέπλον ἐλοῦσα Θεανὼ καλλιπάρηος
 θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡϊκόμοιο,
 εὐχομένη δ' ἡρᾶτο Διὸς κούρη μέγαλοιο·

αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον |go down |fragrant-smoked

ἔνθ' ἔσάν οἱ |cloak |variegated ἔργα γυναικῶν

Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς

290

ἦγαγε Σιδονίηθεν |sail on, over ῥέα πόντον,

τὴν ὁδὸν ἦν Ἑλένην περ |lead up, set|great-sired
|sail

τῶν ἐν' ἀειραμένη Ἑκάβη φέρε δῶρον Ἀθήνῃ,

ὃς κάλλιστος ἔην |embroidery ἥδὲ μέγιστος,

ἀστὴρ δ' ὥς |shine forth ἔκειτο δὲ |lowest, ἄλλων.
|outermost

295

βῆ δ' ἵεναι, πολλὰ δὲ |set off for, pursue, ραιαί.

Αἰ δ' ὅτε νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρῃ,

τῇσι θύρας |open Θεανῶ |beautiful-cheeked

Κισσηῖς ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·

τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης |priestess

300

αἰ δ' |women's .. ἴσαι Ἀθήνῃ χείρας ἀνέσχον·
|ecstatic

ἦ δ' ἀρὰ |shout |cloak ἐλοῦσα Θεανῶ |beautiful-cheeked

θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν |lovely-haired

εὐχομένη δ' ἡρᾶτο Διὸς κούρῃ μεγάλῳ·

But she descended into her fragrant chamber, where were her variously-embroidered robes, the works of Sidonian females, which godlike Alexander himself had brought from Sidon, sailing over the broad ocean, in that voyage in which he carried off Helen, sprung from a noble sire. Hecuba, taking one of these which was most beauteous with various hues, and largest, brought it as a gift to Athena; and it glittered like a star, and lay the undermost of all. But she hastened to set out, and many venerable matrons hurried along with her.

But when they arrived at the temple of Athena, in the lofty citadel, fair-cheeked Theano, the daughter of Cisseus, wife of horse-breaking Antenor, opened to them the gates; for the Trojans had made her priestess of Athena. They all, with a loud wailing, upraised their hands to Athena. But fair-cheeked Theano having received the garment, placed it on the knees of fair-haired Athena, and making vows, thus prayed to the daughter of mighty Zeus:

vocabulary

ἀγκύλος curved ~*angle***ἀνανεύω** raise the chin to say no
(νεύω)**ἄξον** < ἄγνυμι, (ῶ) break AOR IMPV**ἀφρώντα** < ἀφάω, handle, turn
over PPL ACC S**δυοκαίδεκα** = δώδεκα (δώδεκα)**ἐγγύθι** near (ἐγγύς)**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR
(έρχομαι)**ἐνδεκάπηχυ** < ἐνδεκάπηχυς, 11 cubits
long, ACC**ἔπω** (mid) follow, accompany;
(act, uncommon) handle, take
care of (ἐνέπω)**ἐριβώλακι** < ἐριβώλαξ, fertile, DAT
(βῶλος)**ἦκεστος** never-goaded (σάκος)**ἦνις** (f) yearling**ἱερεύω** slaughter a sacrifice
~*hieroglyph***πάροιθε** in the presence of
(προπάροιθε)**πόρκης** (m) ferrule**πρηνέα** < πρηνής, face-down,
head-first, ACC**ρυσίπολις** (-) city-guarding**τέκτονες** < τέκτων, (m/f, 3) skilled
worker, NOM ~*technician***χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**εὔρ'** < εὐρίσκω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**πесείν** < πίπτω, AOR INF

declensions

ἄκρη < ἄκρος**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**δουρός** < δόρυ, GEN S**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἔγχος** ACC S**πόλει** < πόλις, DAT S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

notes

6.321 τὸν: Paris

305

«πότνι' Ἀθηναίη ἐρυσίπτολι διὰ θεάων,
 ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἥδ' ἐκ αὐτὸν
 πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,
 ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βούς ἐνὶ νηῶ
 ἧις ἡκέστας ἱερεύσομεν, αἵ κ' ἐλεήσης

310

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.»

ᾧς ἔφατ' εὐχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.
 ὥς αἱ μὲν ῥ' εὖχοντο Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει
 καλά, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἱ τότε ἄριστοι

315

ἦσαν ἐνὶ Τροίῃ ἐριβώλακι τέκτονες ἄνδρες,
 οἳ οἳ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν
 ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος ἐν πόλει ἄκρῃ.
 ἔνθ' Ἑκτωρ εἰσῆλθε Διὸς φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ
 ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυν· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς

320

αἰχμὴ χαλκείῃ, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.
 τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἔποντα
 ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφύωντα·

«πότνι Ἀθηναίη |city-guarding δῖα θεάων, 305

|break δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτὸν

|face-down, |head-first ἵς πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,

ὄφρά τοι αὐτίκα νῦν |=δῶδεκα βούς ἐνὶ νηῶ

|year-|never-goading |laughter , αἶ κ' ἐλεήσης
|ling

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.» 310

Ὡς ἔφατ' εὐχομένη, |raise the chin |to say no Ταλλὰς Ἀθήνη.

ὥς αἱ μὲν ῥ' εὐχοντο Διὸς κούρη μέγαλοιο,

Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει

καλά, τά ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἱ τότε ἄριστοι

ἦσαν ἐνὶ Τροίῃ |fertile |worker ἄνδρες, 315

οἱ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν

|near τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος ἐν πόλει ἄκρη.

ἐνθ' Ἔκτωρ |enter Διὸς φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ

ἔγχος ἔχ' |11 cubits long |before δὲ λάμπετο δουρὸς

αἰχμὴ |bronze , περὶ δὲ χρύσεος θέε |ferrule 320

τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' |(mid) follow, accompany; (act,
uncommon) handle, take care

ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ |curved τόξ' |handle, turn over

“Venerable Athena, guardian of the city, divine one of goddesses, break now the spear of Diomedes, and grant that he may fall prostrate before the Scæan gates, that we may forthwith sacrifice to thee in thy temple twelve yearling untamed heifers, if thou wilt pity the city, and the wives of the Trojans, and their infant children.”

So she spake in prayer, but Pallas Athena refused. Thus they, on their part, offered vows to the daughter of mighty Zeus.

But Hector had gone to the beautiful halls of Alexander, which he himself had built with the aid of men, who then were the most skilful artificers in fruitful Troy: who made for him a chamber, a dwelling-room, and hall, in the lofty citadel, near the palaces of Priam and Hector. There Zeus-beloved Hector entered, and in his hand he held a spear of eleven cubits; the brazen point of the spear shone in front, and a golden ring encircled it. But him he found in his chamber preparing his very beauteous armour, his shield and corslet, and fitting his curved bow.

vocabulary

αἶψυ < αἶψυς, steep, high, utter,
ACC

αἰσχρός shameful (αἶσχος)

ἀμφιδέδηκε < ἀμφιδαίω, burn all
around PF (δαίς)

ἀντή war-cry

δῆϊος hostile, destructive (δαίς)

δοκέω seem, have an opinion,
suppose ~doctrinē

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν

ἐνθεο < ἐντίθημι, load; mp: take to
heart 2s AOR (τίθημι)

ἐπαμείβω swap; mid: pass over,
take turns (ἀμείβω)

θέρηται < θέρω, warm up SUBJ
~thermos

λωίων more desirable

μαλακός soft

νεικέω revile, quarrel, scold

παραπειθοῦ' < παρείπον, persuade
AOR PPL NOM S (εἶπον)

περικλυτός highly renowned
(καλέω)

προτραπέσθαι < προτρέπω, go, flee
to AOR INF (τρέπω)

πόλεμος war, battle ~polemic;
also πόλεμος

πτόλιν < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις

στυγερός dreaded, feeling dread

~Styx

σύνθεο < συντίθημι, hearken, mark
AOR IMPV (τίθημι)

τοῦνεκα therefore

φθινύθω make perish, use up
(φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

ἄκουσον < ἀκούω, AOR IMPV

ἐρέω FUT

ἤμην < ἤμαι, PLUPF

ἦστο < ἤμαι, PLUPF

ἴδοις < οἶδα, 2s AOR OPT

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

μαχέσαιο < μάχομαι, 2s AOR OPT

μεθιέντα < μεθίημι, PPL ACC S

προσείπεν < προσείπον, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἄχει < ἄχος, DAT S

γυναιξίν < γυνή, DAT PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

ἐπέεσιν < ἔπος, DAT PL

νεμέσσι < νέμεσις, DAT S

πυρός < πῦρ, GEN S

τείχος ACC S

notes

6.326 **χόλον**: A polite fiction that allows Paris the face-saving excuse that he left the battle in anger.

6.331 **ἄνα**: a command to get up

6.333 **ὑπὲρ αἶσαν**: improperly

6.336 **προτραπέσθαι**: here, yield to

Ἀργεΐη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμωῇσι γυναιξίν

ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.

325 τὸν δ' Ἔκτωρ νείκεσσε ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσι·

«δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἔνθεο θυμῶ,

λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τείχος

μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' αὕτη τε πτόλεμός τε

ἄστυ τόδ' ἀμφιδέδη· σὺ δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,

330 ὃν τινά που μεθιέντα ἴδοις στυγεροῦ πολέμοιο.

ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστυ πυρὸς δηΐοιο θέρηται.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«Ἔκτορ ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,

τοῦνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·

335 οὐ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλῳ οὐδὲ νεμέσσι

ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχρ' ἑποτραιπείσθαι.

νῦν δέ με παρειποῦς ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσι

ὄρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὧδε καὶ αὐτῷ

λώϊον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.

Ἀργεΐη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμῳῇσι γυναιξίν

ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι | highly ἔργα κέλευε.
renowned

τὸν δ' Ἔκτωρ νείκεσσε^ν ἰδὼν | shameful ἐπέεσσι·

325

«δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' | load; ἴmp; ,
take to heart

λαοὶ μὲν | make perish, use, up|city αἰπύ τε τείχος

μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' | war-cry - | war, battle τε

ἄστν τόδ' | burn all around δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,

ὄν τινά που | let go, cease; στυγεροῦ πολέμοιο.
(mid) speed off

330

ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστν πυρὸς δηϊόιο | warm up »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«Ἔκτορ ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,

|therefore τοι ἐρέω· σὺ δὲ | hearken, mark υ ἀκουσον·

οὗ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλω οὐδὲ | indignation; cause
for indignation

335

ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχει | go, flee to

νῦν δέ με | persuade ἄλοχος | soft ἐπέεσσιν

ὄρμησ' ἐς πόλεμον· | seem, have an ἴδε καὶ αὐτῷ
opinion, sup-

| more desirable ἵν' νίκη δ' | swap; mid: pass δρας.
over, take turns

Argive Helen sat amongst her female servants, and assigned their tasks to her maids of renowned work. But Hector, seeing, reproached him with foul words:

“Infatuate; not befittingly hast thou conceived this rage in thy mind: the people are perishing, fighting around the city and the lofty wall: and on thy account the battle and war are blazing around the city. Truly thou wouldst thyself reprove another, if ever thou sawest any person remiss in the hateful battle. But arise, lest perchance the city should quickly blaze with hostile fire.”

But him godlike Alexander then addressed: “Hector, since thou hast with reason reproved me, and not without reason, therefore will I tell thee; but do thou attend and hear me. I was sitting in my chamber, neither so much from anger nor indignation against the Trojans, but [because] I wished to give way to grief. But now my wife, advising me with soothing words, hath urged me to the battle, and to myself also it seems to be better: for victory alternates to men.

vocabulary

ἄκοιτις (f) husband, sex partner

(κοιμάω); also ἀκοίτης

ἀμφιβέβηκεν < ἀμφιβαίνω,

surround, protect 3PL PLUPF

(βαίνω)

ἀπόρρσα sweep up, take away**ἄτη** (ᾱ) bewilderment, folly**δάερ** < δαήρ, (ᾱ, m) brother-in-law,

VOC

εἵσσελθε < εἰσέρχομαι, enter AOR

(έρχομαι)

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

ἐπαυρέω touch, get one's hands

on, incur (εὔρισκω)

ἐπίμεινον < ἐπιμένω, wait, stay AOR

IMPV (μένω)

θύελλα violent storm ~θύω**κακομήχανος** planning evil (μήχος)**κορυθαίολος** with glancing helmet

(κόρυς)

μειλίχιος pleasing, gentle; also

μείλιχος

μέτεμι be among, go, follow (εἶμι)**ὀκρυόεις** causing shuddering**ὄφελ'** < ὀφείλω, owe, should, if

only AOR (ὀφέλλω)

πολύφλοισβος roaring**προφέρω** bring forth (φέρω)**τεκμήραντο** < τεκμαίρομαι, ordain,

foretell 3PL AOR (τέκμωρ)

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**ἔξο** < ἔξομαι, IMPV**κιχήσεσθαι** < κιχάνω, FUT INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τέκε** < τίκτω, AOR**φάτο** < φημί, AOR

declensions

αἵσχεια < αἵσχος, ACC PL**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**κῦμ'** < κῦμα, NOM S**κυνός** < κύων, GEN S**νέμεσιν** < νέμεσις, ACC S**ὄρος** ACC S**τεύχεια** ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL**φρένες** < φρήν, NOM PL

340

ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἀρήϊα τεύχεα δύω·

ἢ ἴθ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· κινήσεσθαι δέ σ' οἴω.»

ᾠς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·

τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα μελιχίοισι·

«δάερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὀκρυοέσσης,

345

ὥς μ' ὄφελ' ἤματι τῷ ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ

οἴχεσθαι προφέρουσα κακὴ ἀνέμοιο θύελλα

εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,

ἐνθά με κῦμ' ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,

350

ἀνδρὸς ἔπειτ' ὤφελλον ἀμείνωνος εἶναι ἄκοιτις,

ὃς ἤδη νέμεσίν τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀνθρώπων.

τούτῳ δ' οὔτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω

ἔσσουνται· τὼ καί μιν ἐπαυρήσεσθαι οἴω.

ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε καὶ ἔζεο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ

355

δάερ, ἐπεὶ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν

εἵνεκ' ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' αἵτης,

ἀλλ' ἄγε νῦν |wait, stay , Ἀρήϊα τεύχεα δύω·

340

ἢ ἴθ', ἐγὼ δὲ |be among :ιχήσεσθαι δέ σ' οὔω.»

᾽Ως φάτο, τὸν δ' οὔ τι προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·

τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα |pleasing,
gentle

«|brother-in-law νὸς |planning evil |causing
shuddering

ὥς μ' |owe, should, if only'· ε με πρῶτον τέκε μήτηρ

345

οἴχεσθαι |bring forth κακὴ ἀνέμοιο |violent
storm

εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα |roaring θαλάσσης,

ἔνθά με κῦμ' |sweep up, take away ἵε ἔργα γενέσθαι.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ |ordain,
foretell

ἀνδρὸς ἔπειτ' ὤφελλον ἀμείνονος εἶναι |husband,

350

ὅς ἦδη |indignation; |insult; τόλλ' ἀνθρώπων.
cause for indig-disgrace

τούτῳ δ' οὐτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω

ἔσσονται· τὰ καί μιν |touch, get one's
hands on, incur

ἀλλ' ἄγε νῦν |enter καὶ ἔζεο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ

|brother-in-law μάλιστα πόνος φρένας |surround,
protect

355

εἵνεκ' ἐμείο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' |bewilderment,
folly

But come now, wait, let me put on my martial arms; or go on, and I will follow, and I think that I shall overtake thee.”

Thus he said, but crest-tossing Hector did not answer him. But Helen addressed him [Hector] with soothing words: “Brother-in-law of me, shameless authoress of mischief-devising, fearful wretch, would that, on the day when first my mother brought me forth, a destructive tempest of wind had seized and borne me to a mountain, or into the waves of the much-resounding ocean, where the billow would have swept me away before these doings had occurred. But since the gods have thus decreed these evils, I ought at least to have been the wife of a braver man, who understood both the indignation and the many reproaches of men. But this man’s sentiments are neither constant now, nor will they be hereafter; wherefore I think he will reap the fruits [of them]. But come now, enter, and sit on this seat, brother-in-law, since toils have greatly encompassed thy mind, on account of shameless me, and of the guilt of Alexander;

vocabulary

αοίδιμος sung about (αείδω)**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**ἀπεόντος** < ἄπειμι, be absent, go
away, return PPL GEN S (εἶμι)**γοόωσα** < γοάω, weep, mourn PPL
NOM S**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐπαμύνω** (ὕ) defend, rescue
(ἀμύνω)**ἐπειγέσθω** < ἐπείγω, weigh on,
drive 3s IMPV**ἐπέσονται** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to 3s PRES
MP (σεύω); also ἐπισσεύω**εὖπεπλος** fair-robed (πέπλος)**ἐφρεστήκει** < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand PLUPF (ῖστημι)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω,
καθιζάνω**καταμάρπτω** catch up (μάρπτω)**κορυθαίολος** with glancing helmet

(κόρυς)

λευκώλενος white-armed (λευκός)**μόρος** portion, lot in life**μύρομαι** weep**ναιετάω** dwell (ναίω)**οἰκῆας** < οἰκέας, (m) house servant,
ACC (οἶκος)**ποθή** longing, regret ~bid; also
πόθος**ὑπότροπος** returning

conjugations

δαμόωσιν < δαμάζω, 3PL FUT**ἐλεύσομαι** < ἔρχομαι, FUT**εὔρ'** < εὐρίσκω, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**ἴδωμαι** < οἶδα, AOR SUBJ**ἵξομαι** < ἰκνέομαι, FUT**πελώμεθ'** < πέλω, SUBJ

declensions

μέγ' < μέγας**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

6.363 τοῦτον: Paris

οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ ὀπίσσω
 ἀνθρώποισι πελώμεθ' αἰοίδιμοι ἐσσομένοισι.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ
 360 «μή με κάθιζ' Ἑλένη φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις·
 ἤδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσεται ὄφρ' ἐπαμύνω
 Τρώεσσ', οἳ μέγ' ἐμείο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν.
 ἀλλὰ σύ γ' ὄρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,
 ὥς κεν ἔμ' ἔντοσθεν πόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.
 365 καὶ γὰρ ἐγὼν οἶκον δὲ ἐλεύσομαι ὄφρα ἴδωμαι
 οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.
 οὐ γὰρ οἶδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἴξομαι αὖτις,
 ἦ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἴκτωρ·
 370 αἰψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,
 οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν,
 ἀλλ' ἥ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ εὐπέπλῳ
 πύργῳ ἐφειστήκει γοώουσα τε μυρομένη τε.

οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν |portion, lot in life ᾽ τίσσω

ἀνθρώποισι πελώμεθ' |sung about ᾽σομένοισι.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ

«μή με |to seat Ἑλένη φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις·

360

ἤδη γάρ μοι θυμὸς |go/send against|defend,
|hasten/want to |rescue

Τρώεσς, οἱ μέγ' ἐμείο |longing|be absent, ᾽ ᾗ οὐσιν.
|regret |away, return

ἀλλὰ σύ γ' ὄρνυθι τοῦτον, |weigh on, drive ᾽ αἰ αὐτός,

ὥς κεν ἐμ' |inside πόλιος |catch up ἑόντα.

καὶ γὰρ ἐγὼν οἶκον δὲ ἐλεύσομαι ὄφρα ἴδωμαι

365

|servant ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.

οὐ γὰρ οἶδ' εἰ ἔτι σφιν |returning ἵξομαι αὖτις,

ἢ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας |leave, get off ᾽θαίολος Ἴκτωρ·

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ |dwell ,

370

οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν,

ἀλλ' ἢ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ |fair-robed

πύργῳ |stand ready|weep, τε |weep τε.
|take a stand|mourn

on whom Zeus hath imposed an unhappy lot, that, even in time to come, we should be a subject of song to future men.”

But her mighty crest-tossing Hector then answered: “Do not bid me sit, Helen, though courteous, for thou wilt not persuade me. For now is my mind urged on, that I may aid the Trojans, who have great regret for me absent. But do thou arouse him [Paris], and let him hasten, that he may overtake me being within the city. For I will go home, that I may see my domestics, my beloved wife, and my infant son. For I know not whether I shall ever again return to them, or whether the gods will now subdue me under the hands of the Greeks.”

Thus having said, crest-tossing Hector departed; and immediately he then arrived at his well-situated palace, nor did he find white-armed Andromache in the halls; but she stood lamenting and weeping on the tower, with her son and her well-robed maid.

vocabulary

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης
ἀληθέα < ἀληθής, true; careful, ACC
ἀφικάνω (αἶ) be arrived (ικνέομαι)
γάλως (f, 2) sister in law
εἰνατέρων < εἰνατέρες, (f, 3) cousins, GEN
ἐπείγω weigh upon; middle: hurry
εὖπεπλος fair-robed (πέπλος)
εὖπλόκαμος lovely-haired; also εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος
ιλάσκομαι (ι) appease (ἱλαος)
λευκώλενος white-armed (λευκός)
μαινομένη < μαίνομαι, be berserk PPL DAT S ~ *maenad*
νημερτέα < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)

δτρηρός quick, nimble (δτρήνω)

οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός

πη where? how?

πῇ where? how?

ταμίη housekeeper (τέμνω)

τέτμεν < τέτμον, find AOR

τιθήνη nurse, wet nurse ~*tit*

conjugations

ἔβη < βαίνω, AOR

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἔϊκυῖα < ἔοικα, PF PPL NOM S

ἔστη < ἵστημι, AOR

declensions

κράτος ACC S

μέγα < μέγας

τείχος ACC S

notes

6.376 εἰ δ' ἄγε: an idiom that introduces a command

Ἔκτωρ δ' ὥς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν

375

ἔσση ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμῳῇσιν ἔειπεν·

«εἰ δ' ἄγε μοι δμῳαὶ νημερτέα μυθήσασθε·

πῇ ἔβη Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἐκ μεγάροιο;

ἥε πη ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων

ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι

380

Τρῳαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται;»

Τὸν δ' αὖτ' ὀτρηνῇ ταμὶν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἐκτορ ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,

οὔτε πη ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων εὐπέπλων

οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι

385

Τρῳαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται,

ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὔνεκ' ἄκουσε

τείρεσθαι Τρῳᾶς, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.

ἢ μὲν δὴ πρὸς τείχος ἐπειγομένη ἀφικάνει

μαινομένη ἔϊκυϊα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη.»

390

Ἔκτωρ δ' ὥς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα |find |husband

ἔσθη ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμῳῇσιν ἔειπεν·

375

«εἰ δ' ἄγε μοι δμῳαὶ |clear, true μυθήσασθε·

|where? |how?, ομάχῃ λευκώλενος ἐκ μεγάροιο;

ἦέ |where? |sister in law |cousins |fair-robed
|how?

ἦ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθά περ ἄλλαι

Τρῳαὶ |lovely-haired δεινὴν θεὸν |appease ,»

380

Τὸν δ' αὖτ' |quick, |housekeeper μῦθον ἔειπεν·
|nimble

«Ἔκτορ ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας |true; |μυθήσασθαι,
|careful

οὔτέ |where? |sister in law |cousins |fair-robed
|how?

οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθά περ ἄλλαι

Τρῳαὶ |lovely-haired δεινὴν θεὸν |appease ,

385

ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὔνεκ' ἄκουσε

τείρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ |strength, ... |Ἀχαιῶν.
|power; vic-

ἦ μὲν δὴ πρὸς τείχος |weigh |on, |be arrived
|drive

|be berserk εἰκυῖα· φέρει δ' ἅμα παῖδα |nurse, wet nurse

390

But Hector, when he found not his blameless wife within, went and stood at the threshold, and said to the female servants:

“I pray you, maids, tell me truly whither went white-armed Andromache from the palace? Has she gone anywhere [to the dwellings] of her husband’s sisters, or [to those] of any of her well-robed brother-in-laws’ wives, or to the temple of Athena, where the other fair-haired Trojan matrons are appeasing the dreadful goddess?”

Him then the active housewife in turn addressed: “Hector, since thou biddest me to tell the truth, she has not gone to any of her husband’s sisters, nor to any of her well-robed brother-in-laws’ wives, nor to the temple of Athena, where the other fair-haired Trojan matrons are appeasing the dreadful goddess. But she went to the lofty tower of Ilium, when she heard that the Trojans were worn out, and that the valour of the Greeks was great. She is now on her way, hastening to the wall, like unto one frenzied, and the nurse, along with her, bears the child.”

*vocabulary***ἀγνιά** street**ἀλγίκιος** like, resembling
(ἐναλίγκιος)**ἀντάω** meet face to face**ἀπέσσυτο** < ἀποσέω, run away
IMPF (σεύω)**ἀταλάφρονα** < ἀταλάφρων,
childlike, ACC (ἀταλός)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**διέξειμι** pass through (εἶμι)**διέρχομαι** pierce, traverse (ἔρχομαι)**ἐναντίος** opposite, facing, meeting
(ἀντί)**ἐρύετο** < ῥύομαι, pull; protect IMPF
~serve; also ἐρύω, κατερύω**ἐνκτίμενος** well built**εὔτε** when, as, since**κόλπος** bosom**πολύδωρος** bringing a big dowry
(δῶρον)**σιωπή** silence**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**ὕληεις** (ὕ) wooded**χαλκοκορυσστής** spear marshaller
(χαλκός)*conjugations***ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχεθ'** < ἔχω, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**καλέεσκε** < καλέω, IMPF**φῦ** < φύω, AOR*declensions***ἄνδρεσσιν** < ἀνήρ, DAT PL**δώματος** < δῶμα, GEN S**ἔπος** ACC S**μέγα** < μέγας**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**παῖδ'** < παῖς, ACC S*notes*

6.399 ἦντησεν: 3rd sing. aor. of ἀντάω

- 390 Ἦ ῥα γυνὴ ταμίη, ὃ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἴκτωρ
τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις εὐκτιμένας κατ' ἀγνιάς.
εὔτε πύλας ἵκανε διερχόμενος μέγα ἄστρ
Σκαιάς, τῇ ἄρ' ἔμελλε διεξιμέναι πεδίον δέ,
ἐνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα
395 Ἀνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος,
Ἡετίων ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑλήεσση
Θήβῃ Ὑποπλακίῃ Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσσων·
τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἴκτορι χαλκοκορυστῇ.
ἥ οἱ ἔπειτ' ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
400 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὖτως
Ἴκτοριδὴν ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῶ,
τόν ῥ' Ἴκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
Ἀστυάνακτ'· οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἴκτωρ.
ἦτοι ὃ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
405 Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

Ἦ ῥα γυνή |housekeeper|run away δώματος Ἑκτωρ 390
 τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις |well built κατ' |street .
 |when, as, since |νε |pierce, μέγα ἄστν
 |traverse
 Σκαιάς, τῇ ἄρ' ἔμελλε |pass through :δίον δέ,
 ἔνθ' ἄλοχος |bringing a big|opposite ἦλθε θεούσα
 |dowry
 Ἀνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος, 395
 Ἡετίων ὅς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ |wooded
 Θήβῃ Ὑποπλακίῃ Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσσων·
 τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἑκτορι |spear marshaller
 ἣ οἱ ἔπειτ' |meet face to face |μφίπολος κίεν αὐτῇ
 παῖδ' ἐπὶ |bosom ἔχουσ' |childlike νήπιον αὐτῶς 400
 Ἑκτορίδην ἀγαπητὸν |like ἀστέρι καλῶ,
 τὸν ῥ' Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 Ἀστυάνακτ'· οἶος γὰρ |pull; Ἴλιον Ἑκτωρ.
 |protect
 ἥτοι ὁ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα |silence
 Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα, 405
 ἔν τ' ἄρα οἱ |produce, ἔτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 |beget; clasp

Thus spoke the housewife, but Hector hastened away from the palace, back the same way through the well-built streets. When he had arrived at the Scæan gates, after passing through the great city (for by this way he was about to pass out into the plain), there met him his richly-dowered spouse running, Andromache, daughter of magnanimous Eetion: Eetion, who dwelt in woody Hypoplacus, in Hypoplacian Thebes, reigning over Cilician men. His daughter then was possessed by brazen-helmed Hector. She then met him; and with her came a maid, carrying in her bosom the tender child, an infant quite, the only son of Hector, like unto a beauteous star. Him Hector had named Scamandrius, but others Astyanax; for Hector alone protected Ilium. He indeed, gazing in silence upon his son, smiled. But Andromache stood near to him, weeping, and she hung upon his hand, and addressed him, and spoke:

vocabulary

ἄμμορος ill-fated, not taking part in (μόρος)

ἀπέκτανε < ἀποκτείνω, kill AOR (κτείνω)

ἀργεννός white ~Argentina

ἀφαμαρτούση < ἀφαμαρτάνω, miss AOR PPL DAT S; also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον, ἤμβροτον

δαιδάλεος artful, embellished (δαίδαλος); also δαίδαλος

εἰλιπόδεσσι < εἰλίπους, having a rolling gait, DAT ~helix

ἐλαίρω to pity, have mercy on (ἐλεος)

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)

ἐπίσπης < ἐφέπω, drive, meet, follow 2s AOR SUBJ (ἔπομαι)

ἐφορμηθέντες < ἐφορμάω, incite against AOR PPL NOM PL (ὄρνυμι)

θαλπωρή warming, cheering

κατέκη < κατακαίω, burn down AOR (καίω)

κατέπεφνε < κατέπεφνον, kill AOR

κερδίων more/most advantageous, cunning (κέρδος)

ναιετάω dwell (ναίω)

νηπίαχος child-aged (νήπιος)

νύμφη nymph; bride

ὄρεστιάδες < ὄρεστιάς, (f, 3)

mountain nymph, NOM (ὄρος)

ποδάρκης running to the rescue (πούς)

πότμος fate ~petal

πτελέη elm

σεβάζομαι be too ashamed to (σέβας)

ὕψιπυλος with high gates (πύλη)

φυτεύω plant, grow, cause (φύω)

χήρη widow ~heir

conjugations

ἔκτανεν < κτείνω, AOR

κατακτανέουσιν < κατακτείνω, 3PL FUT

declensions

ἄχε' < ἄχος, NOM PL

βουσίν < βοῦς, DAT PL

ἰῶ < εἶς

οὔτεσσι < οὔς, DAT PL

πατέρ' < πατήρ, ACC S

σῆμ' < σῆμα, ACC S

χθόνα < χθών, ACC S

notes

6.411 ἔτ' ἄλλη; no longer

6.422 ἰῶ: dative of εἷς

«δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἐλεαίρεις
 παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἧ τάχα χήρη
 σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ
 410 πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη
 σεῦ ἀφαρματούση χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
 ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπης
 ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
 ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,
 415 ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὖ ναιετάουσιν,
 Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,
 οὐδέ μιν ἐξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῶ,
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν
 ἠδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
 420 νύμφαι ὀρεστιάδες κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.
 οἳ δέ μοι ἐπτά κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν
 οἳ μὲν πάντες ἰῶ κίον ἥματι Ἄϊδος εἴσω·
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς οἴεσσι.

«δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' |pity

παῖδά τε |child-aged καὶ ἔμ' |ill-fated, not taking|widow
part in

σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ

πάντες |incite against ἐμοὶ δέ κε |more/most", ad- 410
vantageous,

σεῦ |miss χθόνα δύμεναι |cunning οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη

ἔσται |warming, ἐπεὶ ἂν σύ γε |fate ἐπίσπης
cheering

ἀλλ' ἄχέ· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.

ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν |kill δῖος Ἀχιλλεύς,

ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὖ |dwell 415

Θήβην |with high gates . ἃ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,

οὐδέ μιν |strip, , |be too ashamed to . ὅ γε θυμῶ,
despoil,

ἀλλ' ἄρα μιν |kill |burn down ἔν τεσι |artful

ἦδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεν· περὶ δὲ |elm |plant, grow, cause

νύμφαι |mountain κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο. 420
nymph

οἱ δέ μοι ἐπὶ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν

οἱ μὲν πάντες ἰὼ κίον ἥματι Ἄϊδος εἴσω·

πάντας γὰρ |kill |running to δῖος Ἀχιλλεύς,
the rescue

βουσὶν ἐπ' |having a καὶ |white οἴεσι.
rolling gait

“Strange man! this thy valour will destroy thee; nor dost thou pity thy infant child and unhappy me, who very soon will be bereft of thee, for presently the Greeks will slay thee, all attacking thee at once. For me much better it were to sink into the earth, when bereft of thee; for there will no longer be any other comfort for me when thou shalt draw on thy destruction; but sorrows only. Nor have I father or venerable mother. For divine Achilles slew my father, and laid waste the well-inhabited city of the Cilicians, lofty-gated Thebes. He slew Eetion, but spoiled him not, he scrupled in his mind [to do] that; but he burned him together with his well-wrought arms, and heaped a tomb over him, and around [him] the mountain nymphs, daughters of ægis-bearing Zeus, planted elms. Moreover, the seven brothers besides, whom I had at home, all these indeed departed to Hades in one day. For divine, swift-footed Achilles slew them all, amidst their crooked hoofed oxen and their snowy sheep.

vocabulary

ἀγακλυτός very famous (κλέος)**ἀμβατός** climbable**ἀπερείσιος** boundless; also*ἀπειρέσιος, ἀπείριτος***ἀπολύω** loose, free from (λύω)**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on
(ἐλεος)**ἐπιδρομος** overrunnable*~hippodrome***ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**ἐρινεός** (ι) fig tree**θεοπρόπιον** prophecy (θεός)**ιοχέαιρα** (ι) arrow-pouring (χέω)**κορυθαίολος** with glancing helmet
(κόρυς)**κτεάτεσσιν** < κτέαρ, (n) possession,
DAT (κτῆμα)**μύμνω** stay, wait for, stand firm*~remain; also μένω***ὄρφανικός** orphaned**παρακοίτης** (m, 1) husband (κεῖμαι)**ὕληεις** (ὁ) wooded

conjugations

βάλ' < βάλλω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἔνισπε** < ἐνέπω, AOR**ἐπειρήσανθ'** < πειράω, 3PL AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἦγαγ'** < ἄγω, AOR**θήης** < τίθημι, 2S AOR SUBJ**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**προσέειπε** < προσείπον, AOR**στήσον** < ἵστημι, AOR IMPV

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S**παῖδ'** < παῖς, ACC S

notes

6.441 γύναι: a respectful vocative

425

μητέρα δ', ἥ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑλήεσση,
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,
 αἴψ' ὃ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα,
 πατὴρ δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.

430

Ἔκτορ ἀτὰρ σύ μοι ἔσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 ἥδ' ἐκασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
 μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήγης χήρην τε γυναῖκα·
 λαὸν δὲ στήσον παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα
 ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.

435

τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι
 ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα
 ἥδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδης καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
 ἥ πού τις σφιν ἔνισπε θεοπροπίων ἐὺ εἰδώς,
 ἥ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»

440

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·

μητέρα δ', ἣ |be king ὑπὸ Πλάκῳ |wooded , 425
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισι |possession ,
 ἅψι ὃ γε τὴν |loose, free from... |boundless ἄποινα,
 πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις |arrow-pouring
 Ἔκτορ ἀτὰρ σύ μοι ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς |husband 430
 ἀλλ' ἄγε νῦν |pity καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
 μὴ παῖδ' |orphaned θήῃς χήρην τε γυναῖκα·
 λαὸν δὲ στήσον παρ' |fig tree , ἔνθα μάλιστα
 |climbable ἐστι πόλις καὶ |overrunnable...τλετο τεῖχος.
 τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι 435
 ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ |very famous Ἴδομενῆα
 ἠδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδης καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·
 ἣ πού τις σφιν |tell, tell|prophecy ἐὺ εἰδώς,
 |of
 ἣ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ· 440

And my mother, who ruled in woody Hypoplacus, after that he had led her hither with other treasures, he sent back at liberty, having received countless ransom-gifts. But her the shaft-rejoicing Artemis slew in my father's hall. But, O Hector, to me thou art both father and venerable mother and brother; thou art also my blooming consort. But come now, pity me, and abide here in the tower, nor make thy child an orphan and thy wife a widow. And place a company at the wild fig-tree, where the city is chiefly easy of ascent, and the wall can be scaled. For going to this very quarter, the bravest [of the Greeks] have thrice assaulted, the two Ajaces, and most renowned Idomeneus, and the sons of Atreus, and the brave son of Tydeus. Certainly some person well skilled in prophecy mentioned it to them, or their own mind impels and orders them."

But her then in turn the mighty crest-tossing Hector addressed:

vocabulary

ἀεκαζόμενος unwilling (έκών)**ἀλυσκάζω** escape, avoid, shirk
(ἀλέομαι)**ἄρνημαι** get, win (ἄρμα)**δακρυόεις** tearful, causing tears
(δάκρυον)**δυσμενέσσειν** < δυσμενής, hostile,
enemy, DAT**ἐλεύθερος** not enslaved (ἔρχομαι)**ἐλκεσίπτεπλος** with flowing peplos**ἐπείκειμαι** impose; shut a door
(κείμαι)**ἐϋμμελής** -ω (1) wielder of the
ash spear (μελία)**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός**μάθον** < μανθάνω, learn, be trained
AOR ~math**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

ὑφαίνεις < ὑφαίνω, weave 2s OPT**φορέεις** < φορέω, frequentative of
φέρω, to carry 2s OPT (φέρω)**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)
bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

ἄγεται < ἄγω, SUBJ**εἵπησιν** < εἶπον, AOR SUBJ**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ὀλώλη** < ὀλλυμι, PF SUBJ**πέσσειεν** < πίπτω, 3PL AOR OPT

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**γύναι** < γυνή, VOC S**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας

notes

6.441 γύναι: a respectful vocative

6.442 Τρωάδας: the Trojan women

6.455 ἄγεται: (you)

6.455 ἀπούρας: (from you)

«ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
 αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,
 αἶ κε κακὸς ὥς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
 οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς
 445 αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,
 ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἡδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
 εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
 ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς εὐμμελίῳ Πριάμοιο.
 450 ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,
 οὔτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος
 οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
 ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
 ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 455 δακρυνόεσσαν ἄγῃται ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας·
 καί κεν ἐν Ἄργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἰστὸν ὑφαίνοις,
 καί κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηϊδος ἢ Ὑπερείης
 πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκη·
 καὶ ποτέ τις εἵπησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·

«ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας |with flowing peplos

αἶ κε κακὸς ὥς νόσφιν |avoid πολέμοιο·

οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ |learn ἔμμεναι ἐσθλὸς

αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,

445

|get, win πατρός τε μέγα κλέος ἦδ' ἐμὸν αὐτοῦ.

εἷ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος |holy, sacrifices

καὶ Πριάμος καὶ λαὸς |wielder of
|the ash spear ριάμοιο.

ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,

450

οὐτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος

οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ

ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι |hostile, enemy ,

ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν |bronze-clad

|tearful ἄγεται |not enslaved ἡμαρ ἀπούρας·

455

καί κεν ἐν Ἀργεὶ εὐῶσα πρὸς ἄλλης ἰσθὸν |weave ,

καί κεν ὕδωρ φορέοις ?? ἢ Ὑπερείης

πόλλ' |unwilling , κρατερὴ δ' |impose; shut a door ,

καί ποτέ τις εἶπησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσας·

“Assuredly to me also are all these things a subject of anxiety, dear wife, but I am exceedingly ashamed of the Trojans and the long-robed Trojan dames, if I, like a dastard, [keeping] aloof, should avoid the battle: nor does my mind incline me thus, for I have learned to be always brave, and to fight in the foremost among the Trojans, seeking to gain both my father’s great glory and mine own. For well I know this in my mind and soul; a day will arrive when sacred Ilium shall perish, and Priam, and the people of Priam skilled in the ashen spear. But to me the grief that is to come will not be so great on account of the Trojans, neither for Hecuba herself, nor for king Priam, nor for my brothers, who, many and excellent, are destined to fall in the dust beneath hostile men, as for thee, when some one of the brazen-mailed Greeks shall lead thee away weeping, having deprived thee of the day of freedom. And, perchance, being in Argos, thou mayest weave the web at the command of some other dame, and bear water from the fountain of Messeïs, or Hyperia, very unwillingly; and hard necessity will oppress thee; whilst some one, hereafter beholding thee pouring forth tears, will say,

vocabulary

ἀκροτάτης < ἄκρος, at the edge, extreme, GEN (αἰχμῇ); also ἄκρα, ἄκρα

ἀμφιμάχομαι fight around (μάχη)

ἀριστεύεσκε < ἀριστεύω, be the best IMPF (ἄριστος)

ἀτυχεῖς < ἀτύζομαι, be terrified, panic AOR PPL NOM S

δούλιος of a slave (δούλη)

ἐλκηθμός one who is dragged off (ἔλκω)

ἐπεύχομαι exult (over); pray (εὐχομαι)

εὐζωνος well-girded (ζώνη)

ἰάχω scream

ιδέ and

ἵππιοχαίτης (m, 1) made of horse hair (ἵππος)

κατέθηκεν < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)

κόλπος bosom

κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN

κύσε < κυνέω, kiss AOR

λόφος nape of the neck

δρέγω hold out, offer, thrust ~reach

ὄψιν < ὄψις, (f) sight, view, ACC ~thanatopsis

παμφανών shining (φώς)

πῆλε < πάλλω, shake, brandish AOR ~Pallas

ταρβέω be afraid

τιθήνη nurse, wet nurse ~tit

χῆτεῖ < χῆτος, (n, 3) lack, DAT

χυτός poured, piled, shed (χέω)

conjugations

εἶλετο < αἶρέω, AOR

εἶπε < εἶπον, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἐρέει < ἐρέω, FUT

πυθέσθαι < πυνθάνομαι, AOR INF

τεθνηῶτα < θνήσκω, PF PPL ACC S

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

κόρουθ' < κόρυς, ACC S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

χθονί < χθών, DAT S

notes

6.466 ὀρέξατο: with the genitive of what he's reaching for

6.474 πῆλέ: here, to dandle

460

“Ἔκτορος ἦδε γυνὴ ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι

Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.”

ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ’ αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος

χήτεϊ τοιοῦδ’ ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἡμαρ.

ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει

465

πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ’ ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.»

Ὡς εἰπὼν οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἔκτωρ·

ἂψ δ’ ὃ παῖς πρὸς κόλπον εὐζώνοιο τιθήνης

ἐκλίνθη ἰάχων πατρὸς φίλου ὅψιν ἀτυχθεὶς

ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἵππιοχαίτην,

470

δεινὸν ἀπ’ ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.

ἐκ δ’ ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·

αὐτίκ’ ἀπὸ κρατὸς κόρυθ’ εἵλετο φαίδιμος Ἔκτωρ,

καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·

αὐτὰρ ὃ γ’ ὄν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλὲ τε χερσὶν

475

εἶπε δ’ ἐπευξάμενος Δί τ’ ἄλλοισιν τε θεοῖσι·

“Ἐκτορος ἦδε γυνὴ ὅς |be the best μάχεσθαι

460

Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἴλιον |fight around .”

ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ’ αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος

|lack τοιουδ’ ἀνδρὸς ἀμύνειν |of a slave ἵμαρ.

ἀλλὰ με τεθνηῶτα |poured, πὰ γαῖα καλύπτει

πρίν γέ τι σῆς τε βούης σοῦ θ’ |one who is πυθέσθαι.»
|piled, shed
|dragged off

465

ᾧς εἰπὼν οὐ παιδὸς |hold out, of-ἵδιμος Ἐκτωρ·
|fer, thrust

ἄψ δ’ ὁ πάϊς πρὸς |bosom |well-girded nurse, wet nurse

ἐκλίνθη |scream πατρὸς φίλου |sight |be terrified, panic

|be afraid χαλκὸν τε |and nape |made of horse hair
|of the
|neck

δεινὸν ἀπ’ ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.

470

ἐκ δ’ ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·

αὐτίκ’ ἀπὸ |head κόρυθ’ εἵλετο φαίδιμος Ἐκτωρ,

καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ |shining

αὐτὰρ ὃ γ’ ὃν φίλον υἷον ἐπεὶ |kiss |shake, χερσὶν
|brandish

εἶπε δ’ |exult (over); pray ‘τ’ ἄλλοισίν τε θεοῖσι·

475

‘This was the wife of Hector, who was the bravest in battle of the horse-breaking Trojans, when they fought round Ilium.’ Thus will some one hereafter say; but fresh anguish will be thine, from the want of such a husband, to avert the day of servitude. But may the heaped earth cover me dead, before I hear of this lamentation and abduction.”

Thus having said, illustrious Hector stretched out [his arms] for his son; but the child, screaming, shrunk back to the bosom of the well-zoned nurse, affrighted at the aspect of his dear sire, fearing the brass and the horse-haired crest, seeing it nodding dreadfully from the top of the helmet: gently his loving father smiled, and his revered mother. Instantly illustrious Hector took the helmet from his head, and laid it all-glittering on the ground; and having kissed his beloved child, and fondled him in his hands, thus spoke, praying to Zeus and to the other gods:

vocabulary

ἀκαχίζεο < ἀχέω, grieve, vex IMPV

~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

ἀνιόντα < ἀνεμι, go up, inland, to, back PPL ACC S (εἶμι)**ἀριπρεπέα** < ἀριπρεπής, brilliant, striking, ACC (πρέπω)**βροτόεντα** < βροτοίς, gory, ACC (βρότος)**δακρυσέν** < δακρυοίς, tearful, ACC (δάκρυον)**δήιος** hostile, destructive (δάις)**ἐγγεγάσιν** < ἐγγίγνομαι, live in 3PL PF (γένος)**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἐπήν** when, after**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**ήλακάτη** distaff, spindle**ἱφι** by force, mightily (ἰφθιμος)**κατέρεξεν** < καταρρέζω, pat, stroke AOR (ρέζω)**κηώδεϊ** < κηώδης, fragrant-smoked, DAT**κόλπος** bosom**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

προϊάπτω throw (ᾄπτω)

conjugations

γέλασα < γελάω, AOR PPL NOM S**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δότε** < δίδωμι, PL AOR IMPV**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**εἶποι** < εἶπον, AOR OPT**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**μελήσει** < μέλω, FUT**πεφυγμένον** < φεύγω, PF PPL ACC S**χαρείη** < χαίρω, AOR OPT

declensions

ἄνδρεσσι < ἀνήρ, DAT PL**ἔπος** ACC S**παῖδ'** < παῖς, ACC S**φρένα** < φρήν, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

6.488 μοῖραν: The accusative with φεύγω means from, not to.

«Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
 παῖδ' ἐμὸν ὥς καὶ ἐγὼ περ ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
 ὦδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ Ἰλίου ἱφὶ ἀνάσσειν·
 καί ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων
 480 ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἕναρα βροτόεντα
 κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεΐη δὲ φρένα μήτηρ.»

Ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
 παῖδ' ἑόν· ἧ δ' ἄρα μιν κηώδει δέξατο κόλπω
 δακρύνειν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
 485 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
 «δαιμονίη μή μοί τι λήην ἀκαχίξειο θυμῶ·
 οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνὴρ Ἴαδι προΐιάψει·
 μοῖραν δ' οὐ τίνα φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.
 490 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε
 ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.»

«Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι

παῖδ' ἐμὸν ὥς καὶ ἐγὼ περ |brilliant, |striking Τρώεσσιν,

ὥδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ Ἰλίου |by force ἵσειν·

καί ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων

ἐκ πολέμου |go up, in- |spoils |gory
land, to,

480

κτείνας δῆϊόν |back ἀνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ.»

Ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε

παῖδ' ἑόν· ἥ δ' ἄρα μιν |fragrant-smoked |bosom

|tearful |laugh, smile πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,

χειρί τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

485

«δαιμονίη μή μοί τι λήην ἀκαχίξειο θυμῶ·

οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνὴρ Ἴαδι |throw

μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,

οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.

ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' ἀντῆς ἔργα |take;
attend
to

490

ἱστόν τ' |distaff, |spindle τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε

ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοῖ Ἰλῖω |live in .»

“Zeus, and ye other gods, grant that this my son also may become, even as I am, distinguished amongst the Trojans, so powerful in might, and bravely to rule over Ilium. And may some one hereafter say [concerning him], returning from the fight, ‘He indeed is much braver than his sire.’ And let him bear away the bloody spoils, having slain the foe, and let his mother rejoice in her soul.”

Thus having said, he placed the boy in the hands of his beloved spouse; but she smiling tearfully received him in her fragrant bosom. Her husband regarding her, pitied her, and soothed her with his hand, and addressed her, and said:

“Beloved, be not at all too sad in thine heart on my account. For no man shall send me prematurely to the shades. But I think there is no one of men who has escaped fate, neither the coward nor the brave man, after he has once been born. But do thou, going home, take care of thy own works, thy web and distaff, and command thy maids to perform their task; but war shall be a care to all the men who are born in Ilium, and particularly to me.”

vocabulary

ἀγλαΐῃφι < ἀγλαΐη, glory, DAT
(ἀγλαός)

ἀκοστέω be barley-fed

ἀπορρήξας < ἀπορρήγνυμι, (ὑ) break
off, apart AOR PPL NOM S (ρήγνυμι)

γόνον < γοάω, weep, mourn 3PL
AOR

γόςος crying, wailing (γοάω)

δηθύνω (ὑ) delay

εἰωθώς < ἔθω, be accustomed,
tend to PF PPL NOM S ~ethology

ἐνδοθι within, at home

ἐντροπαλιζομένη < ἐντροπαλίζομαι,
turn to, in PPL NOM S

ἐνώρσεν < ἐνόρνυμι, (ὑ) stir up,
inspire AOR (όρνυμι)

εὐρρεῖος < εὐρρεής, flowing with
streams, GEN (ρέω)

ἦθρα < ἦθος, (n, 3) habit, habitat,
ACC (ἡθεῖος)

ἵππουριν < ἵππουρις, plumed, ACC
(ἵππος)

κραιπνός swift

κροαίνω pound with hoofs

κυδιόων < κυδιάω, (ὑ) bear oneself
proudly PPL NOM S (κῦδος)

ναιετάω dwell (ναίω)

ποικίλος ornamented

προφεύγω flee, flee from (φεύγω)

ρίμφα quickly

στατός penned up (ἵστημι)

ὑπότροπος returning

ὑψοῦ high, aloft

φάτνη manger, crib

χαίτη lock of hair, mane

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

εἶλετο < αἶρέω, AOR

ἔφαντο < φημί, 3PL AOR

θείη < θέω, SUBJ

ἔξεσθαι < ἰκνέομαι, FUT INF

κατέδν < καταδύω, AOR

κιχήσατο < κιχάνω, AOR

πεποιθώς < πείθω, PF PPL NOM S

σεύατ' < σεύω, PL AOR IMPV

declensions

γοῦνα < γόνυ, NOM PL

κάρη ACC S

κόρυθ' < κόρυς, ACC S

μένος ACC S

ποσί < πούς, DAT PL

τεύχεα ACC PL

notes

6.511 φέρει: bear him

ὣς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἴκτωρ

495

ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἶκον δὲ βεβήκει

ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.

αἰψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας

Ἴκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' ἔνδοθι πολλὰς

ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόον πάσῃσιν ἐνῶρσεν.

500

αἱ μὲν ἔτι ζῶν γόον Ἴκτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·

οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο

ἵξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.

Οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,

ἀλλ' ὁ γ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῶ,

505

σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.

ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ

δεσμὸν ἀπορρήξας θείῃ πεδίῳ κροαίνων

εἰωθὼς λούεσθαι ἑὺρρεῖος ποταμοῖο

κυδιόων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται

510

ᾧμοις αἰύσσονται· ὁ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθὼς

ρίμφα ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' ἥθεα καὶ νομὸν ἵππων·

Ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος Ἴκτωρ

|plumed ἄλοχος δὲ φίλη οἶκον δὲ βεβήκει

495

|turn to, in , θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους ἐν |dwell

Ἴκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' |within, at home

ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόον πάσησιν |stir up, inspire

αἱ μὲν ἔτι ζῶν γόον Ἴκτορα ᾧ ἐνὶ οὔκῳ·

500

οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο |returning ἐκ πολέμοιο

ἵζεσθαι |flee, flee from μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.

Οὐδὲ Πάρις |delay ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,

ἀλλ' ὃ γ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα |ornamented Ἀκῶ,

σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσὶ |swift πεποιθώς.

505

ὥς δ' ὅτε τις |penned ὕψος |be barley-fed ἐπὶ |manger, crib

δεσμὸν |break off, apart ἐπὶ πεδίῳ |pound with hoofs

|be accus- ἵεσθαι |flowing with streams
tomed, tend

to bear oneself |high, δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ |lock of hair, mane
aloft

proudly ὡμοῖς αἰῶσσονται· ὃ δ' |glory πεποιθώς

510

|quickly ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' |habit, ... ἐν νομὸν ἵππων·
|habitat

Thus having spoken, illustrious Hector took up the horse-haired helmet, and his beloved wife departed home, looking back from time to time, and shedding copious tears. Then immediately she reached the very commodious palace of man-slaying Hector, and within she found many maids, and in all of them she excited grief. They, indeed, bewailed in his own palace Hector still alive, for they thought that he would never return back again from battle, escaping the might and the hands of the Greeks.

Nor did Paris delay in his lofty halls; but he, after he had put on his famous arms, variegated with brass, then hastened through the city, relying on his swift feet. And as when a stabled courser, fed with barley at the stall, having broken his cord, runs prancing over the plain, elate with joy, being accustomed to bathe in some fair-flowing river. He bears aloft his head, and his mane is tossed about on his shoulders: but he, relying on his beauty, his knees easily bear him to the accustomed pastures of the mares.

*vocabulary***ἀειγενέτης** (m) ever-existing (ἀεί);

also αἰειγενέτης

ἀρεσσόμεθ' < ἀρέσκω, make

amends FUT

δηθύνω (ὑ) delay**ἐλεύθερος** not enslaved (ἐρχομαι)**ἐναίσιμος** proper, propitious, fair
(αἶσα)**ἐπουράνιος** heavenly (οὐρανός)**ἔτετμεν** < τέτμον, find AOR**ἐυκνήμιδας** < ἐκνήμις, (ἷ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

εὔτε when, as, since**ἡθεῖος** reliable, beloved (ἡθος)**ἠλέκτωρ** (m) brilliantly shining

~electrum

καγχαλάω laugh triumphantly**κατερύκω** (ὑ) hold back (ἐρύω)**κορυθαίολος** with glancing helmet
(κόρυς)**δαρίζω** converse with, dally (ὄαρ)**παμφαίνω** gleam (φαίνω)**ποθί** somewhere, anywhere, ever,
perhaps**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**χώρα** place (χῆρος)*conjugations***ἀτιμήσειε** < ἀτιμάω, AOR OPT**δώη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἐβεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἶη** < εἶω, IMPF**ἐλάσαντας** < ἐλαύνω, AOR PPL ACC PL**ἐσσύμενον** < σεύω, PPL ACC S**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**μεθιείς** < μεθίημι, 2s**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**στήσασθαι** < ἵστημι, AOR INF*declensions***αἶσχε'** < αἶσχος, ACC PL**γυναικί** < γυνή, DAT S**πόδες** < πόυς, NOM PL*notes*

6.519 ἐναίσιμον: when describing a person, as here, the word means 'just'

6.523 ἐθέλεις: (to fight)

ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
 τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἡλέκτωρ ἐβεβήκει
 καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἶψα δ' ἔπειτα
 515 Ἔκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν εὐτ' ἄρ' ἔμελλε
 στρέψεσθ' ἐκ χώρης ὅθι ἦ ὀάριζε γυναικί.
 τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
 «ἦθεῖ, ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω
 δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐναίσιμον ὥς ἐκέλευες;»

520

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 «δαμόνι' οὐκ ἄν τις τοι ἀνὴρ ὃς ἐναίσιμος εἴη
 ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·
 ἀλλὰ ἐκὼν μεθιείς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ
 ἄχνυται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν αἴσχε' ἀκούω
 525 πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον εἵνεκα σείο.
 ἀλλ' ἴομεν· τὰ δ' ὅπισθεν ἀρεσσόμεθ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς
 δώῃ ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτησι
 κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν
 ἐκ Τροίης ἐλάσαντας εὐκνήμιδας Ἀχαιούς.»

530

ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης

τεύχεσι |gleam ὥς τ' |brilliantly ἐβελήκει
|shining

|laugh triumphantly χ' ἔς δὲ πόδες φέρον· αἶψα δ' ἔπειτα

Ἔκτορα δῖον |find ἀδελφεὸν |when, ᾗ, ᾧ, since` εἰ

515

|turn ἐκ |place ὅθι ἦ |converse, with...ί.

τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«|reliable, μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον |hold back
|beloved

|delay , οὐδ' ἦλθον |proper, pro-ίς ἐκέλευες;»
|pitious, fair

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·

520

«δαιμόνι' οὐκ ἄν τις τοι ἀνὴρ ὃς |proper, pro-ῆ
|pitious, fair

ἔργον |dishonor μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·

ἀλλὰ ἐκὼν |let go, cease; οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ
(mid) speed off

ἄχυνται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν |insult; ἰκούω
|disgrace

πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον εἵνεκα σείω.

525

ἀλλ' ἵομεν· τὰ δ' ὅπισθεν |make amends ἢ κέ |somewhere, anywhere, ever,
|perhaps

δώῃ |heavenly θεοῖς |ever-existing

κρητῆρα στήσασθαι |not enslaved... μέγαροισιν

ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς.»

530

Thus Paris, the son of Priam, shining in arms like the sun, exulting descended down from the citadel of Pergamus, but his swift feet bore him, and immediately after he found his noble brother Hector, when he was now about to depart from the place where he was conversing with his spouse.

Him godlike Alexander first addressed: “Honoured brother, assuredly now I am altogether detaining thee, although hastening, nor have I come in due time as thou didst order.”

Him then crest-tossing Hector answering addressed: “Strange man! not any man indeed, who is just, could dispraise thy deeds of war, for thou art brave. But willingly art thou remiss, and dost not wish [to fight]; and my heart is saddened in my breast, when I hear dishonourable things of thee from the Trojans, who have much toil on thy account. But let us away, these things we shall arrange hereafter, if ever Zeus shall grant us to place a free goblet in our halls to the heavenly everlasting gods, when we shall have repulsed the well-greaved Greeks from Troy.”

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἦμέτεραι ἦμέτερας ἦμετεράων ἦμέτερε
 ἦμετέρη ἦμετέρην ἦμετέρης ἦμετέρης ἦμετέρησιν ἦμέτεροι ἦμέτεροιο ἦμέτεροις
 ἦμετέροισιν ἦμέτερον ἦμέτερος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμέτερ ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῖς τεῖς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τῶν τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεις ὑμεις –
G	ἐμείο σεῖο εἶο	ἦμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἡμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμεζ ὕμμεζ -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὃ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὃ:

The accented word ὃ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὃ/ὅ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὃ/ὅ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὃ τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὃ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ᾗς ᾗ ᾗν	αἷ ὦν ᾗσ(ιν) ᾗς
n:	ὃ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ᾗ - where; even as

ὃ - knowing/seeing that; because

τῇ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πῶς ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πῶς
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὁμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ησ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ῶ	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ῶ	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ϊ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆϊ	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιοί	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city
⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδης.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	σο	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

present, 2nd aorist

masc. (∼ λέων)	ων ² /ους	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (∼ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (∼ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (∼ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (∼ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite ² also comparatives, pl. gen. ³ also present and future finite

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἤλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used in the with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστί ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγνέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

ἀείδω sing; also *ἀοιδιάω*

ἄεικής shameful, unseemly (*ἔοικα*)

ἀείρω raise, win *~aorta*; also *αἴρω*

ἄεκων unwilling (*έκών*)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεῖ always, forever *~eon*; also *αεί*

αἷμα αἵματος (n, 3) blood
~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose
~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἶσις*

αἶσσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκέων soft, silent (*ἀκήν*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἰχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun

ἀλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἀλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἀλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἄμα at the same time, along with
~hamadryad

ἄμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also
ἀφάμαρτάνω, *ἡμβροτον*, *ἀπήμβροτον*

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns *~amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning *~ambient*

ἀμφίπολος female servant *~pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρος both *~amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please *~hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind *~anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἄνθρωπος (m) man *~androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being *~anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy *~axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αᾶ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit *~apatosaurus*

ἀπαυράω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation *~penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize *~haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold *~harmony*

ἀράομαι (ᾶα) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish *~arthritis*

ἀργαλέος greivous; hard to do

ἀργής (3) bright, white *~Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾶ, m/f) priest (ἄράομαι)

ἀριθμέω to count *~arithmetic*

ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best *~aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἀρώ plow *~arable*

ἄρχος ruler *~archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin *~oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield *~spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

αὔ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσανλος, μέσσανλος

αὔλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὖ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασιλῆιος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελᾶω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηδέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι

γιννώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκὺς sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αῖκος (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ι) give a feast, feast on

(δαίς)

δαίς δαιτός (f) feast, banquet
~*demon*; also δαίτη, δαίτης, δαιτός**δαίς** (f) war, battle**δαΐφρων** warlike (δαίς)**δάκρυ** (n, 3) tear; also δάκρυνον**δαμάζω** act/mid: subdue; ap-
pease; kill ~*tame*; also δαμνάω**δεΐδω** to fear ~*Deimos***δεινός** terrible, great ~*dinosaur***δέκα** ten ~*decimal***δεξιός** right-hand ~*dextrous***δέπας** (n, 3) beaker, goblet**δέρμα** (n, 3) skin, hide
~*dermatology***δεσμός** bond, latch, strap; pl:
headdress (δέω)**δεῦρο** here, come here!**δευτέρος** second (δύο)**δέυω** moisten; lack (δέω)**δέχομαι** accept, receive, await
~*doctrine***δέω** bind; need, lack, beg; fail
to do something, fall short; also

δίδημι

δήμος district, common people
~*democracy***διά** among, through, during
~*diameter***διδάσκω** teach ~*didactic***δίδωμι** give; permit ~*donate***δικαίως** properly, rightly**δῖος** divine, noble ~*deity***διοτρεφής** nourished by Zeus**δίφρος** seat, chariot box ~*bear***δμωή** female slave (δαμάζω)**δόλος** trick, bait**δῶμος** house ~*domicile***δῶρυ** δουρός (n, 3) spear shaft,
plank ~*druoid***δρῦς** δρυνός (f) tree, oak, lumber
~*druoid***δύναμαι** be able ~*dynamic***δύο** two**δύω** enter, put on, strip off; also
δύνω, ἔξαποδύνω**δώδεκα** twelve ~*dodecahedron*; also
δυνώδεκα**δῶμα** δώματος (n, 3) hall, house
~*domicile*; also δῶ**δῶρον** gift ~*donate***ἐάω** let (+acc+inf), leave; leave
alone, not worry about**ἐγγύς** near**ἐγείρω** rouse**ἐγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχέη**ἐδάην** learn ~*didactic***ἔδω** eat ~*eat***ἔζομαι** act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἕζω); also καθέζετο,
καθέζομαι, καθέζω**ἐθέλω** consent, be willing; want
to; (rarely) be able to**ἔθνος** -εος (n, 3) tribe, company,
flock ~*ethnic***εἶδος** εἶδος (n, 3) appearance, form
~*-oid***εἶκω** yield; seem likely, (pf+dat)
seem like, (pf) be fit/worthy of/to
~*victor***εἰλύω** crouch, curl, wrap ~*helix***εἶμα** (n, 3) garment (ἐννυμι)**εἶμι** go, come ~*ion***εἰμί** be, exist, have; ᾗν+inf: it is

possible to

εἵνεκα because, that; also *εἵνεκα*,
εἵνεκεν

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about;
also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*,
ἔρομαι

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἐκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*ἐκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giv-
ing in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a
line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἐλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace;
(m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἐλκω hoist, drag, draw; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect;
(act) cause to do so (rare)
~voluptuary

ἐμπεδος solid, constant (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*,
ἔσπον

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ἐνθα*)

ἐννέα nine

ἐννυμι (v) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἑξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οἶχομαι*)

ἔοικα seem like (+dat), seem
likely (+inf), beseem *~icon*

έός his/her own

ἐπεί after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive
(*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase
~sequel

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~row*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together
~rhetoric; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*;
also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (v) hold back (*ἐρύω*); also
ἐρυκανάω

ἐρύω pull, drag, launch; (mid)
monitor, restrain, protect, rescue
~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

έσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also *ἐταῖρα*,
ἑταρος

ἕτερος one or the other; other(s);
(dat) [implying hands]

ἔτι still, yet ~eddy

εὖ well

εὖδω sleep, lie down, rest

εὐνάω lay to bed, have sex with
(εὐνή)

εὐνή bed

εὐρίσκω chance upon, find out,
obtain ~eureka

εὐρύς wide

εὐχομαι declare, boast; pray
(εὐχος)

ἐφίημι send at, let fly; mp:
rush at, spring upon (ἵημι); also
ἐπιείσομαι

ἔχθος (n, 3) hatred ~external

ἔχω have, hold, hold back

ζυγόν yoke, a joined pair ~zygote;
also ζυγός

ζώνη girdle; waist, loins ~zone

ζῶς alive ~zoo; also ζῶς

ζῶω live ~zoo; also ζάω, ζῶ

ἡγέομαι go before, lead
~hegemony; also ἀγέομαι

ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν
(ἡγέομαι)

ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ...
and ...

ἦδη now, already, before, truly!

ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism

ἥλιος sun; also ἥλιος

ἵμαι sit, lie

ἡμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα,
ἡμέρη

ἡμέτερος our, my

ἡμί said

ἡμισυς half ~hemisphere

ἡνία (n) reins

ἥρως -ος (m) hero ~hero

ἦτοι truly; either, or

ἦτορ (n) heart ~uterus

ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene

θάλαμος bedchamber ~thalamus

θάλασσα sea

θαλερός thriving, vigorous
~thallium

θάνατος death ~Thanos

θαρσέω be of good heart

θαῦμα θάματος (n, 3) a wonder,
feeling of surprise ~theater

θεά goddess ~theology

θείνω strike, wound ~offend

θεῖος divine; uncle

θεοειδής godlike (θεός)

θεός (m/f) god ~theology

θεράπων (m, 3) helper, henchman,
servant ~therapy

θερμός warm, hot ~thermos

θέω run, run for

θῆρ θηρός (m) wild animal
~megatherium

θνήσκω die ~euthanasia; also
ἀποθνήσκω

θοός swift (θέω)

θρόνος seat, chair, throne ~throne

θρόσκω spring, dart ~dart

θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter
~daughter

θυμός (ῥ) soul, spirit ~fume

θύρη door ~door

θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ιερεύς (m) priest ~hieroglyph

ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacri-
fices; holy place ~hieroglyph; also

ιερή, ἱερόν, ἱρός

ἵζω to seat ~sit; also *καθίζάνω*,
καθίζω

ἔημι release, utter; desire, aim at
~jet

ἰθύς straight, just; a course of
action ~justice; also *εὐθύς*

ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)

ικνέομαι reach, arrive at

ἵνα where, when; so that

ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)

ἵππος (m/f) horse ~hippo

ἴσος equal

ἵστημι stand, set; cause ~station

ἵστός mast, loom ~stand

ἴσχω restrain, hold back ~ischemia

ἴρθυμος (ιι) strong

κάθημαι sit (*ἵζω*)

καίω burn ~caustic

κακός bad, evil, ugly, base
~cacophony

καλέω summon, name ~gallo;
also *κλέω*

καλός (ᾱ) good, beautiful, noble
~kaleidoscope; also *κάλη*

καλύπτω to cover with, hide
~apocalypse

κάμνω toil, get tired, acquire by
toil

κάρη -τος (n, 3) head (n) ~cranium

καρτερός strong, staunch

κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon,
in accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also *κάδ*, *κάτω*

καταδύω enter, sink (*δύω*)

κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)

καταλέγω relate in detail; mp: lie
down (*λέγω*)

κείμαι lie

κελεύω command, urge

κέλομαι command, urge (*κελεύω*)

κεφαλή head; height ~gable

κῆδος (n, 3) sorrow ~heinous

κῆδω distress, hurt; mp: care
about (+gen) ~heinous; also

περικήδομαι

κῆρ (n) heart ~cardiac

κῆρ (f) doom, death, fate

κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman,
functionary

κιχάνω (ᾱ) overtake, encounter,
reach ~go

κίω go

κλαίω weep

κλάω break, break off ~iconoclast

κλέος (n, 3) fame ~Euclid

κλέπτω steal

κλίνω (ι) lean, recline ~incline

κλισίη hut, tent ~incline

κλυτός renowned (*καλέω*)

κλύω hear, listen to ~Euclid; also
ἐπικλύω

κοῖλος hollow ~hollow

κοιμάω put to sleep; (pass) lie
down, have sex

κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair ~comet

κονίη dust

κόρος one's fill ~cereal

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment ~cosmos

κούρη -as girl

κραδία heart ~ <i>cardiac</i> ; also καρδία, κραδίη	λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i>
κρατερός strong, steadfast (κράτος)	λίην very
κρατέω rule ~ <i>democracy</i>	λίθος (m/f) stone ~ <i>monolith</i>
κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine	λίσσομαι beg, beseech ~ <i>litany</i>
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also κάρτος	λούω wash, bathe
κρέας (n, 3) meat ~ <i>creatine</i>	λυγρός pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i>
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρεῖον	λύω loosen, free, ransom ~ <i>loose</i>
κρίνω (i) sift, separate, choose ~ <i>critic</i>	μάκαρ -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also μάκαπ
κρύπτω hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also κατακρύπτω	μακρός long, tall
κτείνω kill	μάλα very
κτῆμα (n, 3) possession	μάν (ᾱ) indeed
κύδιστος (iv) most glorious, most honored (κῦδος)	μάντις -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i>
κῦδος (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i>	μάρναμαι fight
κύκλος circle, wheel ~ <i>cycle</i>	μάχη battle
κῦμα κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i>	μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i>	μεγάθυμος (iv) great-hearted (θυμός)
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
λαμβάνω take, grasp ~ <i>epilepsy</i>	μέγαρον large hall (μέγας)
λάμπω shine ~ <i>lamp</i>	μέγας big, great, marvelous ~ <i>megaton</i>
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~ <i>Lethe</i> ; also καταλήθομαι	μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
λαός (ᾱ) people, army ~ <i>laypeople</i>	μειδάω smile; also μειδιάω
λέγω lay; gather; count ~ <i>legion</i>	μειλίσσω soften, soothe
λείπω leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also λιπάω	μέλας (ᾱ, 3) dark ~ <i>melanin</i> ; also μέλαινα
λευκός white ~ <i>light</i>	μελίη ash spear; ash tree
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i>	μέλλω will, be fated, probably, get ready to
λέων λέοντος (m, 3) lion	μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμια be eager, intend, want to
~mental; also μέμωνα

μένος -εος (n, 3) mind, spirit,
prowess ~mind

μένω stay, wait for, stand firm
~remain; also μίμνω

μέσος amid, moderate
~Mesopotamia

μετά among; after, second-best to
(+acc)

μετεῖπον speak among (εἶπον)

μέτρον measure ~metric

μή used in expressions of pro-
hibition, avoidance, and future
undesirables

μήδομαι plan ~meditate

μήλον sheep, small livestock; fruit
μήν μηνός (m, 3) indeed; month
~moon

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~maternal

μήτις (f) counsel, skill, plan
~meter

μήχος (n, 3) means, remedy
~mechanism

μικρός small; also σμικρός

μυμνήσκω remind; (mid) re-
member, turn one's thoughts to
~mnemonic

μίσγω mix; (pass) have sex with,
fight ~mix; also μείγνυμι, μειγνύω,
μίγνυμι

μνηστήρ (m) suitor ~mnemonic

μοῖρα portion, fate; (χατά+)
rightly (μέρος)

μόυνος alone, only; also μόνος,
μουνάξ

μυθέομαι (ὑ) say, tell (μῦθος)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ὑ) immense, myriad
~myriad

ναίω dwell, found; flow ~nostalgia

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (ναίω);
also νηός

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle
(νεικέω)

νεκρός corpse ~necrotic

νέκυσ -ος (ὑ, m) corpse, ghost
~necro

νέμεσις (f) indignation; cause for
indignation ~nemesis

νέμω to allot, to pasture (νομός)

νέομαι go; come home ~nostalgia

νέος young; neuter: recently
~neon

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~nebula

νέφος (n, 3) cloud (νεφέλη)

νήπιος foolish, childish, naive,
credulous; also νηπύτιος

νήσος (f) island ~Polynesia

νηῦς νεός (f) ship ~navy; also ναῦς,
νέα

νικάω (ι) win, defeat ~Nike

νίκη (ι) victory ~Nike

νοέω see, think ~paranoia

νομός pasture ~nemesis

νόος mind, intention ~paranoia

νοστέω go home

νόστος homecoming ~nostalgia

νῦν now; command or wish; also
νύ

νύξ νυκτός (f) night ~nocturnal

ξανθός yellow

ξείνος ξείνου guest-friend, host, stranger ~*xenophobe*

ξίφος -εος (n, 3) sword

ὁδός (f) threshold, road, journey ~*odometer*; also οὐδός

ὁδοὺς ὁδόντος (m) tooth

ὁδύνη pain, emotional anguish ~*anodyne*

ὁδύρομαι (ὅ) lament (ὁδύνη)

ὅθι where

οἶδα pf, fut: know, know of, recognize, meet, know how (+acc); mid: be seen, seem, (+inf) seem/pretend to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*

οἴκαδε homeward ~*economics*

οἶκος house ~*economics*

οἶνος wine ~*wine*

οἶσθαι suppose, hope; also οἶσθαι

οἶος such

οἶος (3) only, single

οἶς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*

οἷστός arrow

οἷστός arrow

οἶχομαι come, go, leave, be gone

ὀκτώ eight ~*octopus*

ὀλεθρος ruin, destruction, death (ὄλλυμι)

ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*

ὀλλυμι (ὅ) destroy, kill, lose; pf=passive; also ἀπόλλυμι

ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*

ὀμνυμι (ὅ) swear

ὁμῶς together, equally, alike ~*homoerotic*

ὄνειδος ὀνειδεός (n, 3) blame; insult

ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*

ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)

ὀξύς sharp ~*paroxysm*

ὀπάζω send with, put in fealty to; bestow; chase

ὀπισθεν behind, hereafter; also ὀπιθεν

ὀπίσω backwards, later in time, after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω

ὄπλον tool, weapon, ship's tackle ~*hoplite*

ὀπότε when; also ὀππότε

ὅπως as, so that

ὄρώω see ~*panorama*

ὄρκιον oath ~*orc*

ὄρκος what is sworn by, witness, oath ~*orc*

ὀρμάω set in motion, rush at ~*hormone*; also ὀρμέω

ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*; also ὄρνειν

ὄρνυμι (ὅ) set upon, arouse ~*hormone*

ὄρος οὐρεός (n, 3) mountain, hill ~*hormone*

ὀρούω rush, spring

ὅσος as many/much as; also ὅσος

ὄσσε (n, 3) eyes (dual)

ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when

ὅτι in respect that; also ὅττι

ὀτρύνω (ὅ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὖν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~*Uranus*

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὅφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

παῖς παιδός (m/f) child ~pediatrician

πάλαι long ago ~paleo

πάλιν back, again ~palindrome

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also πάρ

πάρειμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρος before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also πρόπας

πάσχω experience, suffer ~pathos; also πάομαι

πατήρ -έρος (m) father ~paternal; also πάτηρ

πατρίς -δος fatherland (πατήρ)

παύω stop something ~pause

πεδίον plain, sea ~foot

πειθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also παραπείθω, ἐπιπείθομαι

πειράω try, test ~empirical; also πειρητίζω

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~pole

πέμπω send; conduct, guide ~pompe

πέντε five ~pentagon

πέπνυμαι (οἶ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also πορθέω

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

πέτομαι to fly ~petal; also πτέτομαι, πωτάομαι

πέτρη rock, cliff, reef ~petrified

πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum

πίνω (ι) drink ~potion

πίπτω fall ~petal

πλέω sail, float ~float

πληθύν -ος (f) host, throng ~plethora

πλήσσω hit ~plectrum

πνέω breathe, blow ~apnea

ποιέω make ~poet

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

πολεμίζω make war ~polemic; also

πτολεμίζω

πόλεμος war, battle ~polemic; also πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~Minneapolis; also πτόλις

πολύμητις of many counsels (μητις)

πολύς many, large, most of ~polygon; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)
πόνος toil, suffering
πόντος the open sea, Mediter-
 ranean ~*Hellespont*
πόποι oh!
πόρον aor. give, pf. be fated
πόσις -ος (m/f) (m) husband,
 master; (f) a drink ~*potent*
ποταμός river ~*hippopotamus*
ποτέ at some time; previously
πότνια lady ~*potent*; also *πότνα*
πού no doubt, I guess; some-
 where, anywhere, somehow
πού where?
πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*
πράσσω do, perform ~*practice*
πρέσβυς elder ~*Presbyterian*
πρίν before, formerly; negated:
 until
πρό before, (+gen) in front; forth,
 forward ~*prolog*
προτίημι send forth, abandon (ἵημι)
πρόμαχος foremost fighter, cham-
 pion (μάχη); also πρόμος
προπάροιθε in front of; earlier
πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί
προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)
προσείπον spoke to (είπον)
πρόσθεν before (time, space)
πρόσφημι speak to (φημι)
πρότερος sooner, earlier
πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα
πρωῖ early, untimely
πρώτος first, foremost
πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*
πυκνός dense, frequent; shrewd;
 also *πυκινός*
πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
 hear of ~*buddha*; also *πεύθομαι*
πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*
πύργος ramparts, tower; line of
 troops
πω not at all; until now, (not) yet
πως in any way, at all, by any
 means, somehow
ῥέα easily
ῥέζω do, make, perform sacrifices
 ~*ergonomics*
ῥέω flow ~*rheostat*
ῥήγνυμι (ῥ) to break
ῥιγέω shudder with fear; be
 flustered ~*frigid*
σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack
σέβας (n, 3) wonder, shame, awe
σεύω move; mid: get going, be
 eager ~*asylum*
σῆμα σήματος (n, 3) mark, sign,
 grave mound ~*semaphore*
σίτος grain, bread, food ~*parasite*
σκῆπτρον scepter ~*scepter*
σκοπός (m/f) lookout, overseer,
 spy, target ~*telescope*
σός safe, alive; also *σάος, σῶς*
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~*stentorian*
στένω groan; also *στοναχέω*
στήθος στήθεος (n, 3) breast

~stethoscope

στρατός common people/soldiers

~strategy

συνώτης -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σὺς σός (m/f) pig ~sow

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at
~ischemia

σχίζω split ~schism

σώζω save (σῶς)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize
~tonsure

τανύω stretch, strain ~tend

ταῦρος bull

τάχα quickly, soon ~tachometer

ταχύς fast ~tachometer

τέλω wear out, afflict ~tribulation

τείχος τείχεος (n, 3) city wall

τέκνον child ~oxytocin

τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin

τελέω fulfill; pf pass: be feasible
(τέλος)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort
~terpsichorean

τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
(τεύχω)

τεύχω make, cause; pass: happen;
pass pf: be, become

τῇ there you go!

τῆλε distant ~telescope; also τηλοῦ

τι intensifier for negatives

τίθημι put; cause; endow; cause
to be, make ~thesis

τίκτω beget ~oxytocin

τιμάω (i) honor, exalt (τίω)

τιμή (i) honor, value (τίω)

τίνω (i) pay, atone for; (mp)
punish (τίω)

τίπτε how?, why?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact
recompense for

τλάω take upon oneself ~talent

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιοῦτος strengthened form of
τοῖος, such (τοῖος)

τόξον bow

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρεῖς three ~three

τρέμω tremble in fear ~tremble

τρέπω divert ~trophyl

τρέφω nurture; solidify ~atrophy

τρέχω run, spin; also τρωχάω

τρομέω tremble (τρέμω)

τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὕβρις -ος (f) pride, insolence,
outrage

ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υῖός υἱός son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπείρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen)

moving to/from under; (+gen)

under the power of; (+dat, gen)

tagging the agent of a passive

verb *~hypothermia*

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὕστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψους)

φαινός bright, shining (φάος)

παίδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμόεις

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle *~phalanx*

φάος (n, 3) light; salvation *~photon*; also φώς

φάρμακον drug, potion *~pharmacy*

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry *~bear*

φεύγω flee, escape *~fugitive*

φημί say; (+inf) think *~fame*

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love *~philanthropy*

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly *~philanthropy*

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away *~phobia*

φόβος fear, rout, panic *~phobia*

φόνος killing *~offend*

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider *~phrase*

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing) *~frenzy*

φρονέω think, be wise *~phrenology*

φυλάσσω guard, be on guard *~phylactery*

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp *~physics*

φωνέω sound, speak *~megaphone*

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice *~eucharist*

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand *~chiral*

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved *~heir*

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand *~kilo-*

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak *~chlamydia*

χόλος gall, anger, wrath, bitterness *~choler*

χολώω anger, provoke (χόλος); also χολάω

χραιομέω ward off; defend, rescue (+dat)

χρή it is necessary, must, should *~chresard*

χρύσεος (ῶ) golden (χρυσός)

χρυσός (ῶ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh; also χρουή

χώομαι be troubled, angered

χῶρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie *~pseudo-*

also *ψεῦδης*

ψυχή (ὁ) soul *~psychology*

ὤκα quickly *~oxytocin*

ὥκως swift *~oxytocin*

ὤμος shoulder plus upper arm

~humerus

ὥς as, thus, seeing that, as to, so

that